



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1260

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1260

1982

I. Nos. 20691-20714

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 January 1982 to 28 January 1982*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 20691. Multilateral: | |
| Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979. | 3 |
| No. 20692. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Cape Verde: | |
| Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 23 January 1982. | 31 |
| No. 20693. Sweden and Portugal: | |
| Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Lisbon on 11 February 1977. | 45 |
| No. 20694. Sweden and Portugal: | |
| Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Lisbon on 25 October 1978. | 65 |
| No. 20695. Sweden and Turkey: | |
| Agreement concerning international road transport (with protocol and annex to the protocol). Signed at Ankara on 3 August 1977. | 123 |
| No. 20696. Sweden and Turkey: | |
| Convention on social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at Stockholm on 30 June 1978. | 137 |
| No. 20697. Sweden and Norway: | |
| Agreement concerning certain types of goods transport by road (third-country traffic). Signed at Göteborg on 20 December 1977. | 193 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1260

1982

I. N°s 20691-20714

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 janvier 1982 au 28 janvier 1982*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 20691. Multilatéral : | |
| Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 | 3 |
| N° 20692. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Cap-Vert : | |
| Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Cap-Vert. Signé à Praia le 23 janvier 1982 | 31 |
| N° 20693. Suède et Portugal : | |
| Accord concernant les transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Lisbonne le 11 février 1977 | 45 |
| N° 20694. Suède et Portugal : | |
| Convention en matière de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Lisbonne le 25 octobre 1978 | 65 |
| N° 20695. Suède et Turquie : | |
| Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole et annexe au protocole). Signé à Ankara le 3 août 1977 | 123 |
| N° 20696. Suède et Turquie : | |
| Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à Stockholm le 30 juin 1978 | 137 |
| N° 20697. Suède et Norvège : | |
| Accord relatif à certains transports de marchandises par route (trafic avec des pays tiers). Signé à Göteborg le 20 décembre 1977 | 193 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 20698. Sweden and Norway: | |
| Agreement concerning the basis for the division of the income of the Luossavaara-Kiirunavaara Limited Liability Company for the purposes of taxation (with protocol). Signed at Oslo on 14 March 1978 | 201 |
| No. 20699. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement on mutual relations in the field of fisheries (with protocol). Signed at Stockholm on 22 December 1977 | 213 |
| No. 20700. Sweden and Poland: | |
| Agreement on fisheries. Signed at Warsaw on 1 February 1978 | 229 |
| No. 20701. Sweden and Poland: | |
| Long-term Trade Agreement. Signed at Warsaw on 13 April 1978 | 237 |
| No. 20702. Sweden and Yugoslavia: | |
| Convention on social security (with protocol and implementing agreement). Signed at Stockholm on 30 March 1978 | 245 |
| No. 20703. Sweden and Syrian Arab Republic: | |
| Agreement concerning the international transport of persons and goods by road. Signed at Damascus on 29 April 1978 | 297 |
| No. 20704. Sweden and Jordan: | |
| Agreement on the international transport of passengers and goods by road. Signed at Amman on 2 May 1978 | 309 |
| No. 20705. Sweden and Iraq: | |
| Agreement on trade and economic and technical co-operation (with lists). Signed at Stockholm on 30 May 1978 | 333 |
| No. 20706. Sweden and Tunisia: | |
| Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Tunis on 13 July 1978 | 345 |
| No. 20707. Sweden and Switzerland: | |
| Convention on social security (with protocol and administrative arrangement). Signed at Berne on 20 October 1978 | 355 |
| No. 20708. Sweden and Albania: | |
| Trade Agreement. Signed at Stockholm on 7 November 1978 | 415 |
| No. 20709. Sweden and China: | |
| Agreement on industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Beijing on 5 December 1978 | 425 |
| No. 20710. Sweden and China: | |
| Trade Agreement. Signed at Stockholm on 15 May 1979 | 435 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 20698. Suède et Norvège : | |
| Accord concernant les bases de calcul pour le partage des revenus de la société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition (avec protocole). Signé à Oslo le 14 mars 1978 | 201 |
| N° 20699. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche (avec protocole). Signé à Stockholm le 22 décembre 1977 | 213 |
| N° 20700. Suède et Pologne : | |
| Accord relatif à la pêche. Signé à Varsovie le 1 ^{er} février 1978 | 229 |
| N° 20701. Suède et Pologne : | |
| Accord commercial à long terme. Signé à Varsovie le 13 avril 1978 | 237 |
| N° 20702. Suède et Yougoslavie : | |
| Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole et accord aux fins de son application). Signée à Stockholm le 30 mars 1978 | 245 |
| N° 20703. Suède et République arabe syrienne : | |
| Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route. Signé à Damas le 29 avril 1978 | 297 |
| N° 20704. Suède et Jordanie : | |
| Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Amman le 2 mai 1978 | 309 |
| N° 20705. Suède et Iraq : | |
| Accord concernant les échanges et la coopération économique et technique (avec listes). Signé à Stockholm le 30 mai 1978 | 333 |
| N° 20706. Suède et Tunisie : | |
| Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Tunis le 13 juillet 1978 | 345 |
| N° 20707. Suède et Suisse : | |
| Convention de sécurité sociale (avec protocole et arrangement administratif). Signée à Berne le 20 octobre 1978 | 355 |
| N° 20708. Suède et Arabie saoudite : | |
| Accord commercial. Signé à Stockholm le 7 novembre 1978 | 415 |
| N° 20709. Suède et Chine : | |
| Accord de coopération industrielle, scientifique et technique. Signé à Beijing le 5 décembre 1978 | 425 |
| N° 20710. Suède et Chine : | |
| Accord commercial. Signé à Stockholm le 15 mai 1979 | 435 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 20711. Sweden and Kuwait: | |
| Agreement on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Kuwait on 24 January 1979 | 447 |
| No. 20712. Sweden and New Zealand: | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm on 21 February 1979 | 461 |
| No. 20713. Sweden and France: | |
| Convention on social security (with protocol). Signed at Stockholm on 12 December 1979 | 463 |
| No. 20714. Spain and Costa Rica: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for the citizens of both countries. San José, 30 April 1966 | 517 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: | |
| No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New-York, on 31 March 1953: | |
| No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New-York, on 7 December 1953: | |
| Accessions by Papua New Guinea | 526 |
| No. 3971. Convention between the Government of New Zealand and the Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 16 April 1956: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 527 |
| No. 5260. Convention on social insurance between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation. Signed at Berne, on 17 December 1954: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 528 |
| No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966: | |
| Accession by Papua New Guinea | 529 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 20711. Suède et Koweït : | |
| Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Koweït le 24 janvier 1979 | 447 |
| N° 20712. Suède et Nouvelle-Zélande : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Stockholm le 21 février 1979 | 461 |
| N° 20713. Suède et France : | |
| Convention de sécurité sociale (avec protocole). Signée à Stockholm le 12 décembre 1979 | 463 |
| N° 20714. Espagne et Costa Rica : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants des deux pays. San José, 30 avril 1966 | 517 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 : | |
| N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 : | |
| N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 : | |
| Adhésions de la Papouasie-Nouvelle-Guinée | 526 |
| N° 3971. Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Wellington, le 16 avril 1956 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 527 |
| N° 5260. Convention entre le Royaume de Suède et la Confédération suisse sur les assurances sociales. Signée à Berne, le 17 décembre 1954 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 528 |
| N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 : | |
| Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée | 529 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 14403. Statntes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970: | |
| Admission of members and associate members | 531 |
| No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fanna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973: | |
| Ratification by Bangladesh and withdrawal by Liechtenstein and Switzerland of reservations with regard to <i>psittaciformes</i> spp. | 532 |
| No. 19759. Convention for the dispensation from the requirement of legalisation for certain docnments. Conclnded at Athens on 15 September 1977: | |
| Ratification by Italy. | 533 |
| No. 20566. Agreement concerning the voluntary contributions to he given for the execntion of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro. Concluded at Paris on 27 May 1980: | |
| Ratification by the Federal Republic of Germany | 534 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 : | |
| Admission de membres et de membres associés | 531 |
| N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 : | |
| Ratification du Bangladesh et retraits de réserves du Liechtenstein et de la Suisse à l'égard des <i>psittaciformes</i> spp. | 532 |
| N° 19759. Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents. Conclue à Athènes le 15 septembre 1977 : | |
| Ratification de l'Italie | 533 |
| N° 20566. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro. Conclu à Paris le 27 mai 1980 : | |
| Ratification de la République fédérale d'Allemagne | 534 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 January 1982 to 28 January 1982

Nos. 20691 to 20714

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 janvier 1982 au 28 janvier 1982

N^{os} 20691 à 20714

No. 20691

MULTILATERAL

Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 22 January 1982.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1982.

CONVENTION¹ CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fifth Session on 6 June 1979, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations which are relevant and, in particular, the Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1929,² the Guarding of Machinery Convention, 1963,³ and the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention, 1977,⁴ and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932 (No. 32),⁵ which is the fourth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-nine the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Convention, the term “dock work” covers all and any part of the work of loading or unloading any ship as well as any work incidental thereto; the definition of such work shall be established by national law or practice. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of this definition.

Article 2. 1. A Member may grant exemptions from or permit exceptions to the provisions of this Convention in respect of dock work at any place where the

¹ Came into force on 5 December 1981 in respect of the following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 45 (2):

| <i>State</i> | <i>Date of ratification</i> |
|--------------|---------------------------------|
| Sweden | 13 June 1980 |
| Norway | 5 December 1980 |

Subsequently, the Convention came into force for the following State 12 months after its ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 45 (3):

| <i>State</i> | <i>Date of ratification</i> |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Finland | 3 July 1981 |
| (With effect from 3 July 1982.) | |

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 1141, p. 106.

⁵ *Ibid.*, vol. 39, p. 103.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1979, en sa soixante-cinquième session;

Notant les dispositions des conventions et recommandations internationales pertinentes et notamment celles de la convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1929², de la convention sur la protection des machines, 1963³ et de la convention sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977⁴;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (n° 32) sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932⁵, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Considérant que ces propositions devront prendre la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979:

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. L'expression « manutentions portuaires » vise, aux fins de la présente convention, dans leur ensemble et séparément, les opérations de chargement ou de déchargement de tout navire ainsi que toutes opérations y afférentes; la définition de ces opérations devra être fixée par la législation ou la pratique nationales. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées devront être consultées lors de l'élaboration ou de la révision de cette définition ou y être associées de toute autre manière.

Article 2. 1. Lorsqu'il s'agit soit de manutentions portuaires effectuées dans un lieu où le trafic est irrégulier et limité à des navires de faible tonnage, soit de manu-

¹ Entrée en vigueur le 5 décembre 1981 à l'égard des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates ci-après indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 45.

| <i>État</i> | <i>Date de la ratification</i> |
|---------------|------------------------------------|
| Suède | 13 juin 1980 |
| Norvège | 5 décembre 1980 |

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur 12 mois après que la ratification a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 3 de l'article 45 :

| <i>État</i> | <i>Date de la ratification</i> |
|---------------------------------|------------------------------------|
| Finlande | 3 juillet 1981 |
| (Avec effet au 3 juillet 1982.) | |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 1141, p. 107.

⁵ *Ibid.*, vol. 39, p. 103.

traffic is irregular and confined to small ships, as well as in respect of dock work in relation to fishing vessels or specified categories thereof, on condition that:

- (a) Safe working conditions are maintained; and
- (b) The competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, is satisfied that it is reasonable in all the circumstances that there be such exemptions or exceptions.

2. Particular requirements of Part III of this Convention may be varied if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, that the variations provide corresponding advantages and that the overall protection afforded is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of this Convention.

3. Any exemptions or exceptions made under paragraph 1 of this Article and any significant variations made under paragraph 2 of this Article, as well as the reasons therefor, shall be indicated in the reports on the application of the Convention submitted in pursuance of article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.¹

Article 3. For the purpose of this Convention:

- (a) The term “worker” means any person engaged in dock work.
- (b) The term “competent person” means a person possessing the knowledge and experience required for the performance of a specific duty or duties and acceptable as such to the competent authority.
- (c) The term “responsible person” means a person appointed by the employer, the master of the ship or the owner of the gear, as the case may be, to be responsible for the performance of a specific duty or duties and who has sufficient knowledge and experience and the requisite authority for the proper performance of the duty or duties.
- (d) The term “authorised person” means a person authorised by the employer, the master of the ship or a responsible person to undertake a specific task or tasks and possessing the necessary technical knowledge and experience.
- (e) The term “lifting appliance” covers all stationary or mobile cargo-handling appliances, including shore-based power-operated ramps, used on shore or on board ship for suspending, raising or lowering loads or moving them from one position to another while suspended or supported.
- (f) The term “loose gear” covers any gear by means of which a load can be attached to a lifting appliance but which does not form an integral part of the appliance or load.
- (g) The term “access” includes egress.
- (h) The term “ship” covers any kind of ship, vessel, barge, lighter or hovercraft, excluding ships of war.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

tentions portuaires relatives aux bateaux de pêche ou à certaines catégories de bateaux de pêche, chaque Membre peut accorder des dérogations totales ou partielles aux dispositions de la présente convention, à condition que :

- a) Les travaux soient effectués dans des conditions de sécurité;
- b) L'autorité compétente se soit assurée, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, que la dérogation peut raisonnablement être accordée, compte tenu de toutes les circonstances.

2. Certaines exigences particulières de la partie III de la présente convention peuvent être modifiées si, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, l'autorité compétente s'est assurée que les modifications garantissent des avantages équivalents et que, dans son ensemble, la protection ainsi assurée n'est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la présente convention.

3. Les dérogations totales ou partielles visées au paragraphe 1 du présent article et les modifications importantes visées au paragraphe 2, ainsi que les raisons qui les ont motivées, devront être indiquées dans les rapports sur l'application de la convention qui doivent être présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹.

Article 3. Aux fins de la présente convention :

a) Par le terme «travailleur», on entend toute personne occupée à des manutentions portuaires.

b) Par l'expression «personne compétente», on entend toute personne possédant les connaissances et l'expérience requises pour l'accomplissement d'une ou plusieurs fonctions spécifiques, et acceptable en tant que telle pour l'autorité compétente.

c) Par l'expression «personne responsable», on entend toute personne désignée par l'employeur, le capitaine du navire ou le propriétaire de l'appareil, selon le cas, pour assurer l'exécution d'une ou plusieurs fonctions spécifiques et qui a suffisamment de connaissances et d'expérience ainsi que l'autorité voulue pour pouvoir s'acquitter comme il convient de cette ou de ces fonctions.

d) Par l'expression «personne autorisée», on entend toute personne autorisée par l'employeur, le capitaine du navire ou une personne responsable, à accomplir une ou plusieurs tâches spécifiques et qui possède les connaissances techniques et l'expérience nécessaires.

e) L'expression «appareil de levage» vise tous les appareils de manutention, fixes ou mobiles, utilisés à terre ou à bord du navire pour suspendre, lever ou affaler des charges ou les déplacer d'un emplacement à un autre en position suspendue ou soulevée, y compris les rampes de quai actionnées par la force motrice.

f) L'expression «accessoire de manutention» vise tout accessoire au moyen duquel une charge peut être fixée à un appareil de levage, mais qui ne fait pas partie intégrante de l'appareil ou de la charge.

g) Le terme «accès» comporte également la notion d'issue.

h) Le terme «navire» vise les navires, bateaux, barges, péniches, allèges et naviplanes de toutes catégories, à l'exclusion des bâtiments de guerre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323 et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 4. 1. National laws or regulations shall prescribe that measures complying with Part III of this Convention be taken as regards dock work with a view to:

- (a) Providing and maintaining workplaces, equipment and methods of work that are safe and without risk of injury to health;
- (b) Providing and maintaining safe means of access to any workplace;
- (c) Providing the information, training and supervision necessary to ensure the protection of workers against risks of accident or injury to health arising out of or in the course of their employment;
- (d) Providing workers with any personal protective equipment and protective clothing and any life-saving appliances reasonably required where adequate protection against risks of accident or injury to health cannot be provided by other means;
- (e) Providing and maintaining suitable and adequate first-aid and rescue facilities;
- (f) Developing and establishing proper procedures to deal with any emergency situations which may arise.

2. The measures to be taken in pursuance of this Convention shall cover:

- (a) General requirements relating to the construction, equipping and maintenance of dock structures and other places at which dock work is carried out;
- (b) Fire and explosion prevention and protection;
- (c) Safe means of access to ships, holds, staging, equipment and lifting appliances;
- (d) Transport of workers;
- (e) Opening and closing of hatches, protection of hatchways and work in holds;
- (f) Construction, maintenance and use of lifting and other cargo-handling appliances;
- (g) Construction, maintenance and use of staging;
- (h) Rigging and use of ship's derricks;
- (i) Testing, examination, inspection and certification, as appropriate, of lifting appliances, of loose gear, including chains and ropes, and of slings and other lifting devices which form an integral part of the load;
- (j) Handling of different types of cargo;
- (k) Stacking and storage of goods;
- (l) Dangerous substances and other hazards in the working environment;
- (m) Personal protective equipment and protective clothing;
- (n) Sanitary and washing facilities and welfare amenities;
- (o) Medical supervision;
- (p) First-aid and rescue facilities;

PARTIE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. 1. La législation nationale devra disposer, en ce qui concerne les manutentions portuaires, que des mesures conformes aux dispositions de la partie III de la présente convention seront prises visant :

- a) L'aménagement et l'entretien des lieux de travail et des matériels ainsi que l'utilisation de méthodes de travail offrant des garanties de sécurité et de salubrité;
- b) L'aménagement et l'entretien, sur tous les lieux de travail, de moyens d'accès garantissant la sécurité des travailleurs;
- c) L'information, la formation et le contrôle indispensables pour garantir la protection des travailleurs contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé résultant de leur emploi ou survenant au cours de celui-ci;
- d) La fourniture aux travailleurs de tout équipement de protection individuelle, de tous vêtements de protection et de tous moyens de sauvetage qui pourront être raisonnablement exigés lorsqu'il n'aura pas été possible de prévenir d'une autre manière les risques d'accident ou d'atteinte à la santé;
- e) L'aménagement et l'entretien de moyens appropriés et suffisants de premiers secours et de sauvetage;
- f) L'élaboration et l'établissement de procédures appropriées destinées à faire face à toutes situations d'urgence pouvant survenir.

2. Les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente convention devront viser :

- a) Les prescriptions générales relatives à la construction, à l'équipement et à l'entretien des installations portuaires et autres lieux où sont effectuées des manutentions portuaires;
- b) La lutte contre les incendies et les explosions et leur prévention;
- c) Les moyens d'accéder sans danger aux navires aux cales, aux plates-formes, aux matériels et aux appareils de levage;
- d) Le transport des travailleurs;
- e) L'ouverture et la fermeture des écoutilles, la protection des écoutilles et le travail dans les cales;
- f) La construction, l'entretien et l'utilisation des appareils de levage et de manutention;
- g) La construction, l'entretien et l'utilisation des plates-formes;
- h) Le gréement et l'utilisation des mâts de charge des navires;
- i) L'essai, l'examen, l'inspection et la certification, en tant que de besoin, des appareils de levage, des accessoires de manutention (y compris les chaînes et les cordages) ainsi que des élingues et autres dispositifs de levage formant partie intégrante de la charge;
- j) La manutention des différents types de cargaison;
- k) Le gavage et l'entreposage des marchandises;
- l) Les substances dangereuses et autres risques du milieu de travail;
- m) L'équipement de protection individuelle et les vêtements de protection;
- n) Les installations sanitaires, salles d'eau et services de bien-être;
- o) La surveillance médicale;
- p) Les premiers secours et les moyens de sauvetage;

- (q) Safety and health organisation;
- (r) Training of workers;
- (s) Notification and investigation of occupational accidents and diseases.

3. The practical implementation of the requirements prescribed in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be ensured or assisted by technical standards or codes of practice approved by the competent authority, or by other appropriate methods consistent with national practice and conditions.

Article 5. 1. National laws or regulations shall make appropriate persons, whether employers, owners, masters or other persons, as the case may be, responsible for compliance with the measures referred to in Article 4, paragraph 1, of this Convention.

2. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one workplace, they shall have the duty to collaborate in order to comply with the prescribed measures, without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of his employees. In appropriate circumstances, the competent authority shall prescribe general procedures for this collaboration.

Article 6. 1. There shall be arrangements under which workers:

- (a) Are required neither to interfere without due cause with the operation of, nor to misuse, any safety device or appliance provided for their own protection or the protection of others;
- (b) Take reasonable care for their own safety and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work;
- (c) Report forthwith to their immediate supervisor any situation which they have reason to believe could present a risk and which they cannot correct themselves, so that corrective measures can be taken.

2. Workers shall have a right at any workplace to participate in ensuring safe working to the extent of their control over the equipment and methods of work and to express views on the working procedures adopted as they affect safety. In so far as appropriate under national law and practice, where safety and health committees have been formed in accordance with Article 37 of this Convention, this right shall be exercised through these committees.

Article 7. 1. In giving effect to the provisions of this Convention by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and conditions, the competent authority shall act in consultation with the organisations of employers and workers concerned.

2. Provision shall be made for close collaboration between employers and workers or their representatives in the application of the measures referred to in Article 4, paragraph 1, of this Convention.

PART III. TECHNICAL MEASURES

Article 8. Any time that a workplace has become unsafe or there is a risk of injury to health, effective measures shall be taken (by fencing, flagging or other suit-

- q) L'organisation de la sécurité et de l'hygiène;
- r) La formation des travailleurs;
- s) La déclaration et l'enquête en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle.

3. L'application pratique des prescriptions découlant du paragraphe 1 du présent article devra être assurée par ou s'appuyer sur des normes techniques ou des recueils de directives pratiques approuvés par l'autorité compétente, ou par d'autres méthodes appropriées compatibles avec la pratique et les conditions nationales.

Article 5. 1. La législation nationale devra faire porter aux personnes appropriées — employeurs, propriétaires, capitaines de navire ou toutes autres personnes, selon le cas — la responsabilité d'appliquer les mesures envisagées au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessus.

2. Chaque fois que plusieurs employeurs se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, ils devront collaborer en vue d'appliquer les mesures prescrites, sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie. Dans les cas appropriés, l'autorité compétente prescrira les modalités générales de cette collaboration.

Article 6. 1. Des dispositions devront être prises pour que les travailleurs :

- a) Soient tenus de ne pas entraver indûment le fonctionnement d'un dispositif de sécurité prévu pour leur propre protection ou celle d'autres personnes, ou de ne pas l'utiliser de façon incorrecte;
- b) Prennent raisonnablement soin de leur propre sécurité et de celle des autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs agissements ou leurs omissions au travail;
- c) Signalent immédiatement à leur supérieur hiérarchique direct toute situation dont ils ont des raisons de penser qu'elle peut présenter un risque et qu'ils ne peuvent corriger eux-mêmes, afin que des mesures correctives puissent être prises.

2. Les travailleurs devront avoir le droit, en tout lieu de travail, de contribuer à la sécurité du travail dans les limites du contrôle qu'ils peuvent exercer sur les matériels et les méthodes de travail et d'exprimer des avis sur les procédés de travail adoptés, pour autant qu'ils portent sur la sécurité. Dans la mesure où ceci est approprié et conforme à la législation et à la pratique nationales, lorsque des comités de sécurité et d'hygiène auront été créés en vertu de l'article 37 de la présente convention, ce droit sera exercé par l'intermédiaire de ces comités.

Article 7. 1. En donnant effet aux dispositions de la présente convention par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions nationales, l'autorité compétente devra agir en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Une collaboration étroite entre les employeurs et les travailleurs ou leurs représentants devra être instituée pour l'application des mesures envisagées au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessus.

PARTIE III. MESURES TECHNIQUES

Article 8. Lorsqu'un lieu de travail comporte un risque pour la sécurité ou la santé, des mesures efficaces devront être prises (clôture, balisage ou autres moyens

able means including, where necessary, cessation of work) to protect the workers until the place has been made safe again.

Article 9. 1. All places where dock work is being carried out and any approaches thereto shall be suitably and adequately lighted.

2. Any obstacle liable to be dangerous to the movement of a lifting appliance, vehicle or person shall, if it cannot be removed for practical reasons, be suitably and conspicuously marked and, where necessary, adequately lighted.

Article 10. 1. All surfaces used for vehicle traffic or for the stacking of goods or materials shall be suitable for the purpose and properly maintained.

2. Where goods or materials are stacked, stowed, unstacked or unstowed, the work shall be done in a safe and orderly manner having regard to the nature of the goods or materials and their packing.

Article 11. 1. Passageways of adequate width shall be left to permit the safe use of vehicles and cargo-handling appliances.

2. Separate passageways for pedestrian use shall be provided where necessary and practicable; such passageways shall be of adequate width and, as far as is practicable, separated from passageways used by vehicles.

Article 12. Suitable and adequate means for fighting fire shall be provided and kept available for use where dock work is carried out.

Article 13. 1. All dangerous parts of machinery shall be effectively guarded, unless they are in such a position or of such a construction as to be as safe as they would be if effectively guarded.

2. Effective measures shall be provided for promptly cutting off the power to any machinery in respect of which this is necessary, in an emergency.

3. When any cleaning, maintenance or repair work that would expose any person to danger has to be undertaken on machinery, the machinery shall be stopped before this work is begun and adequate measures shall be taken to ensure that the machinery cannot be restarted until the work has been completed: Provided that a responsible person may restart the machinery for the purpose of any testing or adjustment which cannot be carried out while the machinery is at rest.

4. Only an authorised person shall be permitted to:

- (a) Remove any guard where this is necessary for the purpose of the work being carried out;
- (b) Remove a safety device or make it inoperative for the purpose of cleaning, adjustment or repair.

5. If any guard is removed, adequate precautions shall be taken, and the guard shall be replaced as soon as practicable.

appropriés, y compris, si nécessaire, l'arrêt du travail) afin de protéger les travailleurs jusqu'à ce que ce lieu ne comporte plus de risque.

Article 9. 1. Tous les lieux où des manutentions portuaires sont effectuées et toutes les voies d'accès à ces lieux devront être éclairés d'une manière appropriée et suffisante.

2. Tout obstacle susceptible de présenter un risque pour le déplacement d'un appareil de levage, d'un véhicule ou d'une personne devra — s'il ne peut être enlevé pour des raisons d'ordre pratique — être correctement et visiblement marqué et, si nécessaire, suffisamment éclairé.

Article 10. 1. Tous les sols utilisés pour la circulation des véhicules ou le gerbage des produits ou des marchandises devront être aménagés à cet effet et correctement entretenus.

2. Lorsque des produits ou des marchandises sont gerbés, arrimés, dégerbés ou désarrimés, ces opérations devront être effectuées avec ordre et précaution, compte tenu de la nature et du conditionnement des produits ou des marchandises.

Article 11. 1. Des couloirs d'une largeur suffisante devront être aménagés pour permettre l'utilisation sans danger des véhicules et des appareils de manutention.

2. Des couloirs distincts pour les piétons devront être aménagés lorsque cela est nécessaire et réalisable; de tels couloirs devront être d'une largeur suffisante et, dans la mesure où ceci est réalisable, séparés des couloirs utilisés par les véhicules.

Article 12. Des moyens appropriés et suffisants de lutte contre l'incendie devront être tenus à disposition pour être utilisés là où des manutentions portuaires sont effectuées.

Article 13. 1. Toutes les parties dangereuses des machines devront être efficacement protégées, à moins d'être placées ou agencées de manière à offrir la même sécurité que si elles étaient efficacement protégées.

2. Des mesures efficaces devront être prises pour que, en cas d'urgence, l'alimentation en énergie de chaque machine puisse être coupée rapidement si cela est nécessaire.

3. Lorsqu'il y a lieu de procéder, sur une machine, à des travaux de nettoyage, d'entretien ou de réparation comportant un risque pour une personne, la machine devra être arrêtée avant le début de ce travail et des mesures suffisantes devront être prises pour garantir que la machine ne pourra être remise en marche avant l'achèvement de ce travail, étant entendu qu'une personne responsable pourra la remettre en marche pour un essai ou un réglage auquel il ne serait pas possible de procéder si la machine était à l'arrêt.

4. Seule une personne autorisée devra pouvoir :

a) Enlever un protecteur lorsque le travail à effectuer l'exige;

b) Enlever un dispositif de sécurité ou le rendre inopérant à des fins de nettoyage, de réglage ou de réparation.

5. Lorsqu'un protecteur aura été enlevé, des précautions suffisantes devront être prises, et le protecteur devra être remis en place aussitôt que cela sera pratiquement réalisable.

6. If any safety device is removed or made inoperative, the device shall be replaced or its operation restored as soon as practicable and measures shall be taken to ensure that the relevant equipment cannot be used or inadvertently started until the safety device has been replaced or its operation restored.

7. For the purpose of this Article, the term “machinery” includes any lifting appliance, mechanised hatch cover or power-driven equipment.

Article 14. All electrical equipment and installations shall be so constructed, installed, operated and maintained as to prevent danger and shall conform to such standards as have been recognised by the competent authority.

Article 15. When a ship is being loaded or unloaded alongside a quay or another ship, adequate and safe means of access to the ship, properly installed and secured, shall be provided and kept available.

Article 16. 1. When workers have to be transported to or from a ship or other place by water, adequate measures shall be taken to ensure their safe embarking, transport and disembarking; the conditions to be complied with by the vessels used for this purpose shall be specified.

2. When workers have to be transported to or from a workplace on land, means of transport provided by the employer shall be safe.

Article 17. 1. Access to a ship’s hold or cargo deck shall be by means of:
(a) A fixed stairway or, where this is not practicable, a fixed ladder or cleats or cups of suitable dimensions, of adequate strength and proper construction; or

(b) By other means acceptable to the competent authority.

2. So far as is reasonably practicable, the means of access specified in this Article shall be separate from the hatchway opening.

3. Workers shall not use, or be required to use, any other means of access to a ship’s hold or cargo deck than those specified in this Article.

Article 18. 1. No hatch cover or beam shall be used unless it is of sound construction, of adequate strength for the use to which it is to be put and properly maintained.

2. Hatch covers handled with the aid of a lifting appliance shall be fitted with readily accessible and suitable attachments for securing the slings or other lifting gear.

3. Where hatch covers and beams are not interchangeable, they shall be kept plainly marked to indicate the hatch to which they belong and their position therein.

4. Only an authorised person (whenever practicable a member of the ship’s crew) shall be permitted to open or close power-operated hatch covers; the hatch

6. Lorsqu'un dispositif de sécurité aura été enlevé ou rendu inopérant, il devra être remis en place ou en état de fonctionnement aussitôt que cela sera pratiquement réalisable, et des mesures devront être prises pour que l'installation en question ne puisse être mise en marche de façon intempestive ou utilisée aussi longtemps que le dispositif de sécurité n'aura pas été remis en place ou en état de fonctionnement.

7. Aux fins du présent article, le terme «machine» inclut tout appareil de levage, panneau de cale à manœuvre mécanique ou appareillage actionné par la force motrice.

Article 14. Tous matériels et installations électriques devront être construits, aménagés, exploités et entretenus de manière à prévenir tout danger, et être conformes aux normes qui pourront avoir été reconnues par l'autorité compétente.

Article 15. Lorsqu'un navire est chargé ou déchargé bord à quai ou bord à bord avec un autre navire, des moyens appropriés d'accès au navire offrant des garanties de sécurité, correctement installés et assujettis, devront être aménagés et tenus à disposition.

Article 16. 1. Lorsque des travailleurs doivent être transportés par eau vers un navire ou un autre lieu et en revenir, des mesures suffisantes devront être prévues pour assurer la sécurité de leur embarquement, de leur transport et de leur débarquement; les conditions auxquelles doivent satisfaire les embarcations utilisées à cet effet devront être spécifiées.

2. Lorsque des travailleurs doivent être transportés sur terre vers un lieu de travail ou en revenir, les moyens de transport fournis par l'employeur devront offrir des garanties de sécurité.

Article 17. 1. L'accès à la cale ou au pont à marchandises devra être assuré :

a) Par un escalier fixe ou, lorsque cela n'est pas pratiquement réalisable, par une échelle fixe, par des taquets ou par des marches en creux de dimensions appropriées, d'une résistance suffisante et d'une construction adéquate;

b) Par tout autre moyen acceptable pour l'autorité compétente.

2. Dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les moyens d'accès spécifiés au présent article devront être séparés de l'aire de l'écouille.

3. Les travailleurs ne devront ni utiliser ni être tenus d'utiliser des moyens d'accès à la cale ou au pont à marchandises d'un navire autres que ceux qui sont spécifiés au présent article.

Article 18. 1. Aucun panneau de cale ni aucun barrot ne devra être utilisé, à moins qu'il ne soit de construction solide, d'une résistance suffisante pour l'usage qui doit en être fait et entretenu en bon état.

2. Les panneaux de cale manœuvrés à l'aide d'un appareil de levage devront être pourvus de fixations appropriées et facilement accessibles pour accrocher les élingues ou tout autre accessoire.

3. Les panneaux de cale et les barrots devront, pour autant qu'ils ne soient pas interchangeables, être marqués clairement pour indiquer l'écouille à laquelle ils appartiennent ainsi que leur position sur celle-ci.

4. Seule une personne autorisée (chaque fois que cela est pratiquement réalisable, un membre de l'équipage) devra pouvoir ouvrir ou fermer les panneaux de cale

covers shall not be opened or closed while any person is liable to be injured by the operation of the covers.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to power-operated ship's equipment such as a door in the hull of a ship, a ramp, a retractable car deck or similar equipment.

Article 19. 1. Adequate measures shall be taken to protect any opening in or on a deck where workers are required to work, through which opening workers or vehicles are liable to fall.

2. Every hatchway not fitted with a coaming of adequate height and strength shall be closed or its guard replaced when the hatchway is no longer in use, except during short interruptions of work, and a responsible person shall be charged with ensuring that these measures are carried out.

Article 20. 1. All necessary measures shall be taken to ensure the safety of workers required to be in the hold or on a cargo deck of a ship when power vehicles operate in that hold or loading or unloading operations are taking place with the aid of power-operated appliances.

2. Hatch covers and beams shall not be removed or replaced while work is in progress in the hold under the hatchway. Before loading or unloading takes place, any hatch cover or beam that is not adequately secured against displacement shall be removed.

3. Adequate ventilation shall be provided in the hold or on a cargo deck by the circulation of fresh air to prevent risks of injury to health arising from the fumes emitted by internal combustion engines or from other sources.

4. Adequate arrangements, including safe means of escape, shall be made for the safety of persons when dry bulk cargo is being loaded or unloaded in any hold or 'tween-deck or when a worker is required to work in a bin or hopper on board ship.

Article 21. Every lifting appliance, every item of loose gear and every sling or lifting device forming an integral part of a load shall be:

- (a) Of good design and construction, of adequate strength for the purpose for which it is used, maintained in good repair and working order and, in the case of a lifting appliance in respect of which this is necessary, properly installed;
- (b) Used in a safe and proper manner and, in particular, shall not be loaded beyond its safe working load or loads, except for testing purposes as specified and under the direction of a competent person.

Article 22. 1. Every lifting appliance and every item of loose gear shall be tested in accordance with national laws or regulations by a competent person before being put into use for the first time and after any substantial alteration or repair to any part liable to affect its safety.

2. Lifting appliances forming part of a ship's equipment shall be retested at least once in every five years.

actionnés par la force motrice; ils ne devront pas être ouverts ou fermés tant que leur manœuvre présente un danger pour qui que ce soit.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus devront s'appliquer, *mutatis mutandis*, aux installations de bord actionnées par la force motrice telles que: porte aménagée dans la coque, rampe, pont-garage escamotable ou autre dispositif analogue.

Article 19. 1. Des mesures suffisantes devront être prises pour protéger toute ouverture pouvant présenter un risque de chute pour les travailleurs ou les véhicules sur un pont ou dans un entrepont où des travailleurs sont tenus de travailler.

2. Toute écoutille qui n'est pas pourvue d'un surbau d'une hauteur et d'une résistance suffisantes devra être fermée, ou son garde-corps remis en place, lorsqu'elle n'est plus en service, sauf pendant les interruptions du travail de brève durée, et une personne responsable devra être chargée de veiller à ce que ces mesures soient exécutées.

Article 20. 1. Toutes les mesures nécessaires devront être prises pour assurer la sécurité des travailleurs tenus de se trouver dans la cale ou l'entrepont à marchandises d'un navire lorsque des véhicules à moteur y sont utilisés ou que des opérations de chargement ou de déchargement y sont effectuées à l'aide d'appareils à moteur.

2. Les panneaux de cale et les barrots ne devront pas être enlevés ou remis en place pendant que des travaux sont en cours dans la cale située sous l'écoutille. Avant que l'on procède à des opérations de chargement ou de déchargement, les panneaux de cale et les barrots qui ne sont pas convenablement assujettis devront être enlevés.

3. Une ventilation suffisante devra être assurée dans la cale ou l'entrepont à marchandises par circulation d'air frais pour prévenir les risques d'atteinte à la santé dus aux fumées dégagées par des moteurs à combustion interne ou d'autres sources.

4. Des dispositions suffisantes, y compris des moyens d'évacuation sans danger, devront être prévues pour la protection des personnes lorsque des opérations de chargement ou de déchargement de cargaisons de vrac solides sont effectuées dans une cale ou un entrepont, ou lorsqu'un travailleur est appelé à travailler dans une trémie à bord.

Article 21. Tout appareil de levage, tout accessoire de manutention et toute élingue ou dispositif de levage faisant partie intégrante d'une charge devront être :

- a) D'une conception et d'une construction soignées, d'une résistance adaptée à leur utilisation, entretenus en bon état et, dans le cas des appareils de levage pour lesquels cela est nécessaire, correctement installés;
- b) Utilisés de façon correcte et sûre; en particulier, ils ne devront pas être chargés au-delà de leur charge maximale d'utilisation, sauf s'il s'agit d'essais effectués réglementairement et sous la direction d'une personne compétente.

Article 22. 1. Tout appareil de levage et tout accessoire de manutention devront être soumis à des essais effectués conformément à la législation nationale par une personne compétente avant d'être mis en service pour la première fois et après toute modification ou réparation importantes effectuées sur une partie susceptible d'affecter leur sécurité.

2. Les appareils de levage qui font partie de l'équipement d'un navire seront soumis à un nouvel essai au moins une fois tous les cinq ans.

3. Shore-based lifting appliances shall be retested at such times as prescribed by the competent authority.

4. Upon the completion of every test of a lifting appliance or item of loose gear carried out in accordance with this Article, the appliance or gear shall be thoroughly examined and certified by the person carrying out the test.

Article 23. 1. In addition to the requirements of Article 22, every lifting appliance and every item of loose gear shall be periodically thoroughly examined and certified by a competent person. Such examinations shall take place at least once in every 12 months.

2. For the purpose of paragraph 4 of Article 22 and of paragraph 1 of this Article, a thorough examination means a detailed visual examination by a competent person, supplemented if necessary by other suitable means or measures in order to arrive at a reliable conclusion as to the safety of the appliance or item of loose gear examined.

Article 24. 1. Every item of loose gear shall be inspected regularly before use. Expendable or disposable slings shall not be reused. In the case of pre-slung cargoes, the slings shall be inspected as frequently as is reasonably practicable.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, an inspection means a visual inspection by a responsible person carried out to decide whether, so far as can be ascertained in such manner, the gear or sling is safe for continued use.

Article 25. 1. Such duly authenticated records as will provide *prima facie* evidence of the safe condition of the lifting appliances and items of loose gear concerned shall be kept, on shore or on the ship as the case may be; they shall specify the safe working load and the dates and results of the tests, thorough examinations and inspections referred to in Articles 22, 23 and 24 of this Convention: Provided that in the case of inspections referred to in paragraph 1 of Article 24 of this Convention, a record need only be made where the inspection discloses a defect.

2. A register of the lifting appliances and items of loose gear shall be kept in a form prescribed by the competent authority, account being taken of the model recommended by the International Labour Office.

3. The register shall comprise certificates granted or recognised as valid by the competent authority, or certified true copies of the said certificates, in a form prescribed by the competent authority, account being taken of the models recommended by the International Labour Office in respect of the testing, thorough examination and inspection, as the case may be, of lifting appliances and items of loose gear.

Article 26. 1. With a view to ensuring the mutual recognition of arrangements made by Members which have ratified this Convention for the testing, thorough examination, inspection and certification of lifting appliances and items of loose gear forming part of a ship's equipment and of the records relating thereto:

(a) The competent authority of each Member which has ratified the Convention shall appoint or otherwise recognise competent persons or national or inter-

3. Les appareils de levage à quai seront soumis à un nouvel essai aux intervalles prescrits par l'autorité compétente.

4. A l'issue de chaque essai d'un appareil de levage ou d'un accessoire de manutention effectué conformément aux dispositions du présent article, l'appareil ou l'accessoire devra faire l'objet d'un examen approfondi et être certifié par la personne procédant à l'essai.

Article 23. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 22, tout appareil de levage et tout accessoire de manutention devront périodiquement faire l'objet d'un examen approfondi et être certifiés par une personne compétente; de tels examens devront avoir lieu au moins une fois tous les douze mois.

2. Aux fins du paragraphe 4 de l'article 22 et du paragraphe 1 ci-dessus, on entend par examen approfondi un examen visuel détaillé effectué par une personne compétente, complété si nécessaire par d'autres moyens ou mesures appropriés en vue de parvenir à une conclusion fondée quant à la sécurité de l'appareil de levage ou de l'accessoire de manutention examiné.

Article 24. 1. Tout accessoire de manutention devra être inspecté régulièrement avant d'être utilisé, étant entendu que les élingues perdues ou jetables ne devront pas être réutilisées. Dans le cas de cargaisons préélinguées, les élingues devront être inspectées aussi souvent que cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, on entend par inspection un examen visuel effectué par une personne responsable en vue de décider si, pour autant qu'on puisse s'en assurer de cette manière, l'utilisation de l'accessoire ou de l'élingue peut se poursuivre sans risque.

Article 25. 1. Des procès-verbaux dûment authentifiés constatant une présomption suffisante de la sécurité de fonctionnement des appareils de levage et des accessoires de manutention considérés devront être conservés, à terre ou à bord, selon le cas, et préciser la charge maximale d'utilisation, la date et les résultats des essais, examens approfondis et inspections mentionnés aux articles 22, 23 et 24 ci-dessus, étant entendu que, dans le cas des inspections mentionnées au paragraphe 1 de l'article 24 ci-dessus, un procès-verbal ne devra être dressé que si l'inspection a révélé une défectuosité.

2. Un registre des appareils de levage et des accessoires de manutention devra être tenu de la manière prescrite par l'autorité compétente, compte tenu du modèle recommandé par le Bureau international du Travail.

3. Le registre devra comprendre les certificats délivrés ou reconnus par l'autorité compétente, ou des copies certifiées conformes desdits certificats, établis de la manière prescrite par l'autorité compétente, compte tenu des modèles recommandés par le Bureau international du Travail en ce qui concerne, selon le cas, l'essai, l'examen approfondi ou l'inspection des appareils de levage et des accessoires de manutention.

Article 26. 1. En vue d'assurer la reconnaissance mutuelle des dispositions prises par les Membres ayant ratifié la présente convention en ce qui concerne l'essai, l'examen approfondi, l'inspection et l'établissement des certificats relatifs aux appareils de levage et aux accessoires de manutention qui font partie de l'équipement d'un navire, ainsi que les procès-verbaux y relatifs :

a) L'autorité compétente de tout Membre ayant ratifié la convention devra désigner ou reconnaître de toute autre manière des personnes ou des institutions nationales

national organisations to carry out tests and/or thorough examinations and related functions, under conditions that ensure that the continuance of appointment or recognition depends upon satisfactory performance;

(b) Members which have ratified the Convention shall accept or recognise those appointed or otherwise recognised pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, or shall enter into reciprocal arrangements with regard to such acceptance or recognition; in either case, acceptance or recognition shall be under conditions that make their continuance dependent upon satisfactory performance.

2. No lifting appliance, loose gear or other cargo-handling appliance shall be used if:

(a) The competent authority is not satisfied by reference to a certificate of test or examination or to an authenticated record, as the case may be, that the necessary test, examination or inspection has been carried out in accordance with the provisions of this Convention; or

(b) In the view of the competent authority, the appliance or gear is not safe for use.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be so applied as to cause delay in loading or unloading a ship where equipment satisfactory to the competent authority is used.

Article 27. 1. Every lifting appliance (other than a ship's derrick) having a single safe working load and every item of loose gear shall be clearly marked with its safe working load by stamping or, where this is impracticable, by other suitable means.

2. Every lifting appliance (other than a ship's derrick) having more than one safe working load shall be fitted with effective means of enabling the driver to determine the safe working load under each condition of use.

3. Every ship's derrick (other than a derrick crane) shall be clearly marked with the safe working loads applying when the derrick is used:

(a) In single purchase;

(b) With a lower cargo block;

(c) In union purchase in all possible block positions.

Article 28. Every ship shall carry rigging plans and any other relevant information necessary to permit the safe rigging of its derricks and accessory gear.

Article 29. Pallets and similar devices for containing or supporting loads shall be of sound construction, of adequate strength and free from visible defects liable to affect their safe use.

Article 30. Loads shall not be raised or lowered unless slung or otherwise attached to the lifting appliance in a safe manner.

ou internationales compétentes chargées d'effectuer les essais et les examens approfondis ou autres activités connexes, dans des conditions telles que ces personnes ou institutions ne continuent d'être désignées ou d'être reconnues que si elles s'acquittent de leurs fonctions de manière satisfaisante;

- b) Tout Membre ayant ratifié la convention devra accepter ou reconnaître les personnes ou institutions désignées ou autrement reconnues en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, ou devra conclure des accords de réciprocité en ce qui concerne cette acceptation ou cette reconnaissance, sous réserve, dans les deux cas, que lesdites personnes ou institutions s'acquittent de leurs fonctions de manière satisfaisante.

2. Aucun appareil de levage, accessoire de manutention ou autre appareil de manutention ne devra être utilisé si :

- a) Soit l'autorité compétente n'est pas convaincue, sur la base d'un certificat d'essai ou d'examen, ou d'un procès-verbal authentifié, selon le cas, que l'essai, l'examen ou l'inspection nécessaire a été effectué conformément aux dispositions de la présente convention;
- b) Soit, de l'avis de l'autorité compétente, l'utilisation de l'appareil ou de l'accessoire n'offre pas des garanties de sécurité suffisantes.

3. Le paragraphe 2 ci-dessus ne devra pas être appliqué de manière à retarder le chargement ou le déchargement d'un navire pour autant que l'équipement qui y est utilisé satisfasse l'autorité compétente.

Article 27. 1. Tout appareil de levage (autre qu'un mât de charge de navire) n'ayant qu'une seule charge maximale d'utilisation et tout accessoire de manutention devront porter, de façon claire, l'indication de leur charge maximale d'utilisation, apposée au moyen d'un poinçon ou, lorsque cela n'est pratiquement pas réalisable, à l'aide d'autres moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage (autre qu'un mât de charge de navire) ayant plus d'une charge maximale d'utilisation devra être équipé de dispositifs efficaces permettant au conducteur de déterminer la charge maximale dans toutes les conditions d'utilisation.

3. Tout mât de charge de navire (autre qu'un mât-grue) devra porter, de façon claire, l'indication des charges maximales d'utilisation applicables lorsque le mât de charge est utilisé :

- a) Seul;
- b) Avec une poulie inférieure;
- c) Couplé à un autre mât de charge dans toutes les positions possibles de la poulie.

Article 28. Tout navire devra conserver à son bord les plans de gréement et tous autres documents nécessaires pour permettre le gréement correct des mâts de charge et de leurs accessoires.

Article 29. Les palettes et autres dispositifs analogues destinés à contenir ou à porter des charges devront être de construction solide et d'une résistance suffisante et ne présenter aucun défaut visible de nature à en rendre l'utilisation dangereuse.

Article 30. Les charges ne devront être ni levées ni affalées si elles ne sont pas élinguées ou autrement fixées à l'appareil de levage d'une manière offrant des garanties de sécurité.

Article 31. 1. Every freight container terminal shall be so laid out and operated as to ensure so far as is reasonably practicable the safety of the workers.

2. In the case of ships carrying containers, means shall be provided for ensuring the safety of workers lashing or unlashng the containers.

Article 32. 1. Any dangerous cargo shall be packed, marked and labelled, handled, stored and stowed in accordance with the relevant requirements of international regulations applying to the transport of dangerous goods by water and those dealing specifically with the handling of dangerous goods in ports.

2. Dangerous substances shall not be handled, stored or stowed unless they are packed and marked and labelled in compliance with international regulations for the transport of such substances.

3. If receptacles or containers of dangerous substances are broken or damaged to a dangerous extent, dock work, other than that necessary to eliminate danger, shall be stopped in the area concerned and the workers removed to a safe place until the danger has been eliminated.

4. Adequate measures shall be taken to prevent the exposure of workers to toxic or harmful substances or agents, or oxygen-deficient or flammable atmospheres.

5. Where workers are required to enter any confined space in which toxic or harmful substances are liable to be present or in which there is liable to be an oxygen deficiency, adequate measures shall be taken to prevent accidents or injury to health.

Article 33. Suitable precautions shall be taken to protect workers against the harmful effects of excessive noise at the workplace.

Article 34. 1. Where adequate protection against risks of accident or injury to health cannot be ensured by other means, workers shall be provided with and shall be required to make proper use of such personal protective equipment and protective clothing as is reasonably required for the performance of their work.

2. Workers shall be required to take care of that personal protective equipment and protective clothing.

3. Personal protective equipment and protective clothing shall be properly maintained by the employer.

Article 35. In case of accident, adequate facilities, including trained personnel, shall be readily available for the rescue of any person in danger, for the provision of first aid and for the removal of injured persons in so far as is reasonably practicable without further endangering them.

Article 36. 1. Each Member shall determine, by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and conditions, and after consultation with the organisations of employers and workers concerned:

Article 31. 1. L'aménagement des terminaux de conteneurs et l'organisation du travail dans ces terminaux devront être conçus de manière à assurer, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, la sécurité des travailleurs.

2. Les navires transportant des conteneurs devront être équipés de moyens permettant d'assurer la sécurité des travailleurs qui procèdent au saisissage ou au dessaisissage des conteneurs.

Article 32. 1. Les cargaisons dangereuses devront être conditionnées, marquées et étiquetées, manutentionnées, entreposées ou arrimées conformément aux dispositions des règlements internationaux applicables au transport des marchandises dangereuses par eau et à la manutention des marchandises dangereuses dans les ports.

2. Les substances dangereuses ne devront être manutentionnées, entreposées ou arrimées que si elles ont été conditionnées et marquées et étiquetées conformément aux règlements internationaux applicables au transport de ces substances.

3. Si des récipients ou des conteneurs renfermant des substances dangereuses sont brisés ou endommagés au point de présenter un risque, les opérations de manutentions portuaires autres que celles qui sont nécessaires pour éliminer le danger devront être interrompues dans la zone menacée, et les travailleurs mis à l'abri jusqu'à ce que le risque soit éliminé.

4. Des mesures suffisantes devront être prises pour prévenir l'exposition des travailleurs à des substances ou agents toxiques ou nocifs, ou à des atmosphères présentant une insuffisance d'oxygène ou un risque d'explosion.

5. Lorsque des travailleurs seront appelés à pénétrer dans des espaces confinés dans lesquels peuvent se trouver des substances toxiques ou nocives, ou dans lesquels peut se manifester une insuffisance d'oxygène, des mesures suffisantes devront être prises pour prévenir les risques d'accident et d'atteinte à la santé.

Article 33. Des précautions appropriées devront être prises pour protéger les travailleurs contre les effets dangereux d'un bruit excessif sur les lieux de travail.

Article 34. 1. Lorsqu'une protection suffisante contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé ne pourra être assurée par d'autres moyens, les travailleurs devront être pourvus des équipements de protection individuelle et des vêtements de protection qui peuvent être raisonnablement exigés pour leur permettre d'effectuer leur travail en toute sécurité, et devront être tenus d'en faire un usage approprié.

2. Les travailleurs devront être appelés à prendre soin de ces équipements de protection individuelle et de ces vêtements de protection.

3. Les équipements de protection individuelle et les vêtements de protection devront être convenablement entretenus par l'employeur.

Article 35. En prévision d'accidents, des moyens suffisants, y compris un personnel qualifié, devront être facilement disponibles pour sauver toute personne en danger, administrer les premiers secours et évacuer les blessés dans toute la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable sans aggraver leur état.

Article 36. 1. Tout Membre devra déterminer, par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés :

- (a) For which risks inherent in the work there is to be an initial medical examination or a periodical medical examination, or both;
- (b) With due regard to the nature and degree of the risks and the particular circumstances, the maximum intervals at which periodical medical examinations are to be carried out;
- (c) In the case of workers exposed to special occupational health hazards, the range of special investigations deemed necessary;
- (d) Appropriate measures for the provision of occupational health services for workers.

2. All medical examinations and investigations carried out in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be free of cost to the worker.

3. The records of the medical examinations and the investigations shall be confidential.

Article 37. 1. Safety and health committees including employers' and workers' representatives shall be formed at every port where there is a significant number of workers. Such committees shall also be formed at other ports as necessary.

2. The establishment, composition and functions of such committees shall be determined by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and conditions, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, and in the light of local circumstances.

Article 38. 1. No worker shall be employed in dock work unless he has been given adequate instruction or training as to the potential risks attaching to his work and the main precautions to be taken.

2. A lifting appliance or other cargo-handling appliance shall be operated only by a person who is at least 18 years of age and who possesses the necessary aptitudes and experience or a person under training who is properly supervised.

Article 39. To assist in the prevention of occupational accidents and diseases, measures shall be taken to ensure that they are reported to the competent authority and, where necessary, investigated.

Article 40. In accordance with national laws or regulations or national practice, a sufficient number of adequate and suitable sanitary and washing facilities shall be provided and properly maintained at each dock, wherever practicable within a reasonable distance of the workplace.

PART IV. IMPLEMENTATION

Article 41. Each Member which ratifies this Convention shall:

- (a) Specify the duties in respect of occupational safety and health of persons and bodies concerned with dock work;
- (b) Take necessary measures, including the provision of appropriate penalties, to enforce the provisions of the Convention;

- a) Les risques professionnels pour lesquels il convient de prévoir un examen médical préalable ou des examens médicaux périodiques, ou les deux types d'examen;
- b) Compte tenu de la nature et du degré des risques courus et des circonstances particulières, l'intervalle maximal auquel les examens périodiques doivent être effectués;
- c) Dans le cas de travailleurs exposés à des risques professionnels particuliers pour la santé, la portée des examens spéciaux jugés nécessaires;
- d) Les mesures appropriées pour assurer un service de médecine du travail pour les travailleurs.

2. Les examens médicaux et spéciaux effectués en vertu du paragraphe 1 ci-dessus ne devront occasionner aucuns frais pour les travailleurs.

3. Les constatations faites lors des examens médicaux et spéciaux devront demeurer confidentielles.

Article 37. 1. Des comités de sécurité et d'hygiène comprenant des représentants des employeurs et des travailleurs devront être créés dans tous les ports où sont occupés un nombre important de travailleurs. Si nécessaire, de tels comités devront également être institués dans les autres ports.

2. La mise en place, la composition et les fonctions de ces comités devront être déterminées par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions nationales, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées et à la lumière des conditions locales.

Article 38. 1. Aucun travailleur ne devra être employé à des manutentions portuaires sans avoir reçu une instruction ou une formation suffisantes quant aux risques potentiels inhérents à son travail et quant aux principales précautions à prendre.

2. Seules les personnes qui sont âgées d'au moins dix-huit ans et qui possèdent les aptitudes et l'expérience nécessaires ou les personnes en cours de formation qui sont convenablement encadrées pourront conduire les appareils de levage et autres appareils de manutention.

Article 39. En vue de contribuer à la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles, des mesures devront être prises pour que ceux-ci soient déclarés à l'autorité compétente et, si nécessaire, fassent l'objet d'une enquête.

Article 40. Conformément à la législation ou à la pratique nationales, des installations sanitaires et des salles d'eau appropriées et convenablement entretenues devront être prévues en nombre suffisant dans tous les docks et à distance raisonnable des lieux de travail partout où cela est pratiquement réalisable.

PARTIE IV. APPLICATION

Article 41. Chaque Membre qui ratifie la présente convention devra :

- a) Préciser les obligations en matière de sécurité et d'hygiène du travail des personnes et des organismes concernés par les manutentions portuaires;
- b) Prendre les mesures nécessaires, et notamment prévoir des sanctions appropriées, en vue d'assurer l'application des dispositions de la présente convention;

- (c) Provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Article 42. 1. National laws or regulations shall prescribe the time-limits within which the provisions of this Convention shall apply in respect of:

- (a) The construction or equipping of a ship;
(b) The construction or equipping of any shore-based lifting appliance or other cargo-handling appliance;
(c) The construction of any item of loose gear.

2. The time-limits prescribed pursuant to paragraph 1 of this Article shall not exceed four years from the date of ratification of the Convention.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 43. This Convention revises the Protection against Accidents (Dockers) Convention, 1929, and the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932.

Article 44. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 45. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 46. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 47. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the atten-

- c) Charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application des mesures à prendre conformément aux dispositions de la présente convention ou vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

Article 42. 1. La législation nationale devra prescrire les délais dans lesquels les dispositions de la présente convention deviendront applicables en ce qui concerne :

- a) La construction ou l'équipement des navires;
- b) La construction ou l'équipement de tout appareil de levage ou de manutention situé à quai;
- c) La construction de tout accessoire de manutention.

2. Les délais prescrits conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne devront pas dépasser quatre ans à partir de la date de ratification de la présente convention.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. La présente convention porte révision de la convention sur la protection des dockers contre les accidents, 1929, et de la convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932.

Article 44. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 45. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 46. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 47. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui auront été communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention

tion of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 48. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 49. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 50. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 46 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 51. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1979.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1979.

des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 48. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 49. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 50. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 46 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 51. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1979.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1979 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

RAVINDRA VARMA

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 20692

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
CAPE VERDE**

Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 23 January 1982

Authentic text: French.

Registered ex officio on 23 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
CAP-VERT**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Cap-Vert. Signé à Praia le 23 janvier 1982

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 23 janvier 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP VERT ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES.

Date : le 23 janvier 1982

TABLE DES MATIÈRES

| <i>Article</i> | <i>Titre</i> | <i>Article</i> | <i>Titre</i> |
|----------------|------------------------------------|----------------|---|
| Article I | Portée de l'Accord de base | Article VI | Suspension ou cessation de l'Assistance |
| Article II | Octroi de l'Assistance | Article VII | Règlement des différends |
| Article III | Utilisation de l'Assistance | Article VIII | Clauses finales |
| Article IV | Coopération et information | | |
| Article V | Privilèges, immunités et facilités | | |

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP VERT ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Cap Vert (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République du Cap Vert, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommée le «PNUD») pour la République du Cap Vert, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République du Cap Vert sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance, conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte, être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nan-

tissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut raisonnablement demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable généralement acceptés et satisfaisants au FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants, jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, des renseignements que celui-ci peut raisonnablement demander sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 31 janvier 1976 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a*) ou *b*) ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 289.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Praia le 23 janvier 1982 en cinq exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Cap Vert :

[Signé]

M. SILVINO MANUEL DA LUZ
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

M. BRADFORD MORSE
Administrateur
Programme des Nations Unies
pour le développement

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 23 January 1982

TABLE OF CONTENTS

| <i>Article</i> | <i>Title</i> | <i>Article</i> | <i>Title</i> |
|----------------|---------------------------------------|----------------|---|
| Article I | Scope of Basic Agreement | Article VI | Suspension or Termination of Assistance |
| Article II | Provision of Assistance | Article VII | Settlement of Disputes |
| Article III | Utilization of Assistance | Article VIII | Final Clauses |
| Article IV | Co-operation and Information | | |
| Article V | Privileges, Immunities and Facilities | | |

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Cape Verde (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to

¹ Came into force on 23 January 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions on the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Cape Verde, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Cape Verde, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Cape Verde on the purchase, sale or transfer of goods or

services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of

the Assistance, provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out [of] the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with generally accepted auditing principles that are satisfactory to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF such information as it may reasonably request as to benefits derived from the activities undertaken under the Project, including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement, 31 January 1976, be-

tween the UNDP and the Government,¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may, by mutual agreement, suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman, as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of this dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 289.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies of the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Capital Development Fund and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE at Praia, on 23 January 1982, in five copies in the French language.

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

His Excellency

SILVINO MANUEL DA LUZ
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. BRADFORD MORSE
Administrator
United Nations Development
Programme

No. 20693

—

**SWEDEN
and
PORTUGAL**

Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Lishon on 11 February 1977

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

—

**SUÈDE
et
PORTUGAL**

Accord conceruant les transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Lisbonne le 11 février 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE
PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de faciliter les transports routiers de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de personnes et de marchandises, pour compte d'autrui ou pour compte propre, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et empruntant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit au Portugal, a le droit d'effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises, pour compte propre ou pour compte d'autrui, conformément à la réglementation en vigueur dans son propre pays.

2. Le terme «véhicule» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, ou de marchandises, pour la traction de véhicules destinés à ces transports, ainsi que toute remorque ou semi-remorque.

3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation exigible conformément aux dispositions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

I. TRANSPORTS DE PERSONNES

Article 3. TRANSPORTS COMPRIS

Aux termes du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent :

- a) Transporter des personnes entre n'importe quel lieu sur le territoire de cette Partie contractante et n'importe quel lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, et *vice versa*;
- b) Transporter des personnes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1977, date convenue par un échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

- c) Traverser en transit, en charge ou à vide, le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. RÉGIME D'AUTORISATION

Sans préjudice de ce qu'établit l'article 5, les transports de personnes visés par cet Accord ne peuvent être effectués par les transporteurs de l'une des Parties contractantes qu'au moyen d'une autorisation préalable accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5. TRANSPORTS EXEMPTS D'AUTORISATION

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Les transports occasionnels effectués par des véhicules transportant pendant tout le voyage un même groupe de voyageurs et revenant au point de départ sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route, pourvu que les points de départ et d'arrivée ne soient pas situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les transports occasionnels prévus sous l'article 3 a) comprenant l'entrée en charge et le retour à vide;
- c) Les transports occasionnels de personnes en transit;
- d) Le transit à vide.

2. L'exemption établie par le numéro précédent peut, dans le Protocole mentionné par l'article 17, être étendue à d'autres services de transport international de personnes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront, d'un commun accord, les modalités de contrôle auxquelles ces transports sont soumis.

Article 6. TRANSPORTS RÉGULIERS

1. Les services réguliers ne seront autorisés que si les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord sur la convenance du service et avec l'accord des pays de transit.

2. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes autorisera les services réguliers pour le parcours situé sur son propre territoire.

3. En principe, les autorisations seront accordées sur une base de réciprocité.

4. L'établissement ou la modification des tarifs, des horaires ou d'autres conditions d'exploitation dépendent de l'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

5. L'annulation ou la suspension des autorisations, aux termes de la législation de chaque Partie contractante, ne peut être ni autorisée ni imposée sans l'audition préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. TRANSPORTS COMPRIS

Aux termes du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent :

- a) Transporter des marchandises entre n'importe quel lieu sur le territoire de cette Partie contractante et n'importe quel lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante et *vice versa*;

- b) Traverser en transit, en charge ou à vide, le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers.

Article 8. RÉGIME D'AUTORISATION

Sans préjudice de ce qu'établit l'article 9 :

a) Les transports de marchandises visés à l'article 7 ne peuvent être effectués qu'au moyen d'une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante;

b) Dans le cas des transports visés à l'alinéa c) de l'article 7, l'autorisation prévue à l'alinéa a) ne sera valable que si accompagnée d'une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9. EXCEPTIONS AU RÉGIME D'AUTORISATION

1. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Les transports de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- c) Les transports postaux;
- d) Les transports de véhicules endommagés;
- e) Les transports d'ordures et d'immondices;
- f) Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- g) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- h) Les transports funéraires;
- i) Les transports d'animaux vivants à l'exception du bétail destiné à l'abattage et des chevaux « pur sang »;
- j) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer;
- l) Les transports de marchandises de dimensions ou de poids exceptionnels, à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux réglementations nationales en matière de circulation routière;
- m) Les transports de marchandises précieuses (p.e. métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité;
- n) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- o) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- p) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;
- q) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

- r) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, de cirques, de foires ou de kermesses;
- s) Les transports destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- t) Les transports de marchandises en transit.

2. Les transports visés à l'alinéa b) du numéro 2 de l'article 10, quand effectués par les transporteurs de l'une des Parties contractantes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation spéciale prévu à l'alinéa b) de l'article 8.

3. Des nouvelles exceptions au régime d'autorisation peuvent être établies dans le Protocole mentionné par l'article 17 du présent Accord.

Article 10. CONTINGENT

1. Sans préjudice de ce qu'établit le numéro suivant, les autorisations de transport sont délivrées dans la limite du contingent fixé par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Sont exemptés du régime de contingentement :

- a) Les transports de denrées périssables, à condition qu'ils soient effectués au moyen de véhicules ou engins spéciaux adéquats;
- b) Les transports de marchandises par des véhicules dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes;
- c) Les transports de déménagement par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés.

3. L'exemption établie dans le numéro précédent peut, dans le Protocole mentionné par l'article 17, être étendue à d'autres catégories de transports internationaux de marchandises.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11. RÉGIME FISCAL

Le régime fiscal auquel sont soumis les transporteurs et véhicules d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, est établi dans le Protocole prévue par l'article 17.

Article 12. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Au cas où cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 13. REMPLACEMENT DES VÉHICULES ENDOMMAGÉS

Est dispensé d'autorisation l'entrée ou le déplacement à vide du véhicule de l'une des Parties contractantes destiné à remplacer un véhicule de transport de personnes ou de marchandises tombé hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le véhicule de remplacement poursuivra le voyage sous le couvert de l'autorisation délivrée au véhicule endommagé.

Article 14. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et autres documents nécessaires, aux termes du présent Accord, doivent toujours accompagner les véhicules respectifs et être présentés sur demande de toute autorité qui, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, est compétente pour exiger leur présentation.

Article 15. LÉGISLATION NATIONALE

1. Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie contractante doivent, quand ils se trouvent en circulation sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter les dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur en rapport avec les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

2. Ce que dispose le numéro précédent se rapporte notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du temps de travail et de repos des équipages des véhicules et sur celle du temps de conduite.

Article 16. INFRACTIONS

1. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, sont soumis, sur demande des autorités du pays où l'infraction a été commise, à l'application des mesures qui suivent :

a) Avertissement; ou

b) Suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'application des mesures mentionnées dans le numéro précédent doit être, aussitôt que possible, communiquée aux autorités compétentes de la Partie contractante qui les aura sollicitées.

3. Ce qu'établit le présent article n'exclut pas les sanctions applicables aux termes des lois et règlements en vigueur dans le pays où l'infraction a été commise.

Article 17. MODALITÉS D'APPLICATION

Les deux Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent Accord dans le Protocole signé en même temps que l'Accord.

Article 18. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Chacune des Parties contractantes désigne les autorités compétentes pour, sur son territoire, prendre les mesures et régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes traiteront directement entre elles.

Article 19. COMMISSION MIXTE

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.
2. Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.
3. La Commission mixte est compétente pour modifier le Protocole.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à une date fixée par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 11 février 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

RUI VILAR

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES
TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES
PAR ROUTE

En vue de l'application dudit Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

1. En ce qui concerne l'article 2 :

On considère comme un seul véhicule l'ensemble d'un véhicule tracteur avec une remorque ou une semi-remorque, pourvu que tous les deux soient immatriculés sur le territoire de la même Partie contractante, ou que la remorque ou la semi-remorque soit louée à long terme («leasing») par le propriétaire du véhicule tracteur. Dans le dernier cas le transporteur doit être en mesure de faire [la] preuve du contract de location.

I. TRANSPORTS DE PERSONNES

RÉGIME D'AUTORISATION

2. En ce qui concerne l'article 4 :

2.1. Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes soumis au régime de l'autorisation préalable doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, celle-ci les remettant, au moins vingt et un jours avant la date prévue pour la réalisation du voyage, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2.2. Les demandes d'autorisation doivent être accompagnées des renseignements indiqués ci-après :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Nombre de véhicules à utiliser;
- Nombre de personnes à transporter;
- Dates et lieux de passage à la frontière, en précisant les parcours effectués en charge ou à vide;
- Itinéraire et lieux de prise et de dépose des voyageurs;
- Si possible, les noms des villes où s'effectueront les arrêts de nuit et les adresses des hôtels;
- Caractère du voyage: séjour organisé, navette ou simple transport.

2.3. A l'exception des noms et des adresses de l'organisateur du voyage et du transporteur, du caractère du voyage et de la période prévue pour le voyage, la spécification d'un ou de quelques-uns des éléments mentionnés peut, en des cas où cela se justifie, être dispensée, pourvu que le transporteur indique ces éléments, avant la réalisation du transport, par la voie déterminée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne l'article 5 :

3.1. Dans le cas des transports prévus aux alinéas *a*) et *b*) du numéro 1 de l'article 5 de l'Accord, les véhicules doivent être accompagnés de la feuille itinéraire établie par la Résolution N° 20 de la C.E.M.T. du 16 décembre 1969, dans la version du 16 juin 1971.

3.2. Dans le cas des autres transports exemptés d'autorisation, aux termes du numéro 1 de l'article 5 de l'Accord, les transporteurs de chacune des Parties contractantes sont assujettis aux modalités de contrôle prévues dans la législation de l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne l'article 6 :

4.1. Les demandes d'autorisation pour les lignes régulières, y compris celles de transit, doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

4.2. Si l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule est dans la disposition de donner suite à la demande, elle en remet un exemplaire, accompagné de son avis, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4.3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante remet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une copie de l'autorisation concernant la partie du parcours située sur son territoire.

5. Les autorisations et les documents de contrôle doivent être écrits en la langue du pays d'émission, avec une traduction en langue française ou anglaise.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

RÉGIME D'AUTORISATION

6. En ce qui concerne l'article 8 a) :

6.1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois;
- b) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la validité est d'un an.

6.2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émet et elles doivent être accompagnées d'un compte rendu du voyage, lequel doit obligatoirement être rempli avant la réalisation du transport.

6.3. Les autorisations de transport et les comptes rendus seront imprimés en deux langues, conformément aux modèles établis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

6.4. Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur; elles ne sont pas transmissibles et ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule ou pour un ensemble de véhicules couplés.

6.5. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront en blanc et gratuitement les formules d'autorisation.

CONTINGENT

7. En ce qui concerne l'article 10 :

7.1. Le contingent est fixé par année civile.

7.2. Le nombre d'autorisations, valables pour un voyage aller et retour, pour la première année, est fixé pour les transporteurs de chaque Partie contractante à :

| | |
|---------------------------|-----|
| Contingent normal | 200 |
| Contingent de coopération | 50 |

Pour la première année d'application de l'Accord, ces contingents seront accordés *pro rata temporis* sur la base des chiffres qui précèdent pour la période entre la mise en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

7.3. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 15 voyages.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

RÉGIME FISCAL

8. En ce qui concerne l'article 11 :

8.1. Pour les véhicules immatriculés en Suède :

- a) L'impôt prévu au Portugal à l'article 17 du décret-loi 477/71 du 6 novembre, est réduit de 50 % pour les véhicules affectés au transport de marchandises;
- b) L'impôt prévu à l'article 15 du même décret-loi n'est pas exigé pour les véhicules affectés au transport de personnes.

8.2. Les véhicules immatriculés au Portugal sont exonérés en Suède de l'impôt frappant la circulation ou la détention des véhicules. Cette exonération ne s'étend pas aux droits de consommation.

8.3. La perception des droits de douane et de péage sur les routes et les ponts demeure réservée.

APPLICATION DE L'ACCORD

9. En ce qui concerne l'article 18 :

9.1. Les autorités compétentes pour accorder les autorisations et pour prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de l'Accord sont celles qui suivent :

Pour la Suède :

En ce qui concerne les articles 4 et 9 :

Transportnämnden
Box 2143
S-103 14 Stockholm
Téléphone (8) 246290
Télex 17778

En ce qui concerne l'article 12 :

Statens vägverk
Rålambsvägen 3-5
Fack
S-102 20 Stockholm 12
Téléphone (8) 229860
Télex —

Pour le Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Avenida das Forças Armadas, 40
Lisboa - 4
Téléphone 767681-2-3; 767023-4
Télex 16597

9.2. Les autorités compétentes se communiqueront, dans le délai de deux mois, compté à partir de l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations visées à l'article 8, délivrées au cours de l'année écoulée.

9.3. Aux effets de ce qui est établi à 9.2, les autorisations doivent être renvoyées au service qui les aura délivrées, après leur utilisation, ou, dans les cas de non utilisation, lorsque leur durée de validité [se] termine.

FAIT à Lisbonne, le 11 février 1977, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

RUI VILAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Portuguese Republic, desiring to facilitate the transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1. SPHERE OF APPLICATION

1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods by road, for the account of a third party or for the account of the carrier, to or from or through the territory of one Contracting Party, using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term “carrier” shall mean any physical or juridical person who, either in Sweden or in Portugal, has the right under the legislation in force in his country to transport persons or goods by road for his own account or for the account of third parties.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle built or adapted for the transport of goods or of more than eight persons seated, excluding the driver, or for the traction of vehicles intended for such transport operations, as well as any trailer or semi-trailer.

3. The term “authorization” shall mean any licence, concession or authorization required under the provisions in force in either Contracting Party.

I. TRANSPORT OF PERSONS*Article 3. TRANSPORT OPERATIONS COVERED*

By virtue of this Agreement, the carriers of either Contracting Party may:

- (a) Transport persons between any point in the territory of that Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party, and vice versa;
- (b) Transport persons between the territory of the other Contracting Party and a third country;
- (c) Drive an unladen or laden vehicle in transit through the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 November 1977, the date mutually agreed upon by an exchange of notes, in accordance with article 20 (1).

Article 4. AUTHORIZATION

Without prejudice to the provisions of article 5, the carriers of either Contracting Party may engage in the transport of persons as provided for under this Agreement only where prior authorization has been granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5. TRANSPORT OPERATIONS NOT REQUIRING AUTHORIZATION

1. Prior authorization shall not be required in respect of:
 - (a) Occasional transport operations by vehicles carrying the same group of passengers on a round trip, without taking on or setting down any passengers on the way, provided that the point of departure and point of arrival are not situated in the territory of the other Contracting Party;
 - (b) Occasional transport operations covered by article 3 (a), where the vehicles enter with passengers and return empty;
 - (c) The occasional transport of persons in transit;
 - (d) Unladen vehicles in transit.
2. The exemption granted in the preceding paragraph may, by virtue of the Protocol mentioned in article 17, be extended to other international passenger transport services.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, decide on the verification procedures to which such transport operations shall be subject.

Article 6. SCHEDULED TRANSPORT OPERATIONS

1. Scheduled services shall be authorized only where the competent authorities of the Contracting Parties agree on the expediency of such services, and subject to the approval of the countries of transit.
2. The competent authority of each Contracting Party shall authorize the scheduled services, in respect of the section of the route within its own territory.
3. Authorizations shall, in principle, be granted on a reciprocal basis.
4. The establishment of, or changes in, fares, timetables or other operating conditions shall be subject to prior approval by the competent authorities of the Contracting Parties.
5. The cancellation or suspension of authorizations under the national legislation of either Contracting Party shall be neither permitted nor imposed without a prior hearing of the views of the competent authority of the other Contracting Party.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 7. TRANSPORT OPERATIONS COVERED

By virtue of this Agreement, the carriers of either Contracting Party may:

- (a) Transport goods between any point in the territory of that Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party, and vice versa;
- (b) Drive an unladen or laden vehicle in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (c) Transport goods between the territory of the other Contracting Party and a third country.

Article 8. AUTHORIZATION

Without prejudice to the provisions of article 9:

(a) The transport of goods as covered by article 7 shall require prior authorization from the competent authority of the country of registration of the vehicle, in the name of the competent authorities of the other Contracting Party;

(b) The authorization provided for under paragraph (a) shall, in respect of the transport operations covered by article 7, paragraph (c), be valid only if it is accompanied by a special authorization granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 9. TRANSPORT OPERATIONS NOT REQUIRING AUTHORIZATION

1. Prior authorization shall not be required in respect of:

- (a) The transport of goods to or from airports when services are diverted;
- (b) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to or from airports;
- (c) Postal transport operations;
- (d) The transport of damaged vehicles;
- (e) The transport of refuse;
- (f) The transport of animal carcasses for flaying;
- (g) The transport of bees and fish fry;
- (h) Funeral transport operations;
- (i) The transport of live animals, with the exception of cattle for slaughter and thoroughbred horses;
- (j) The transport of spare parts and supplies for the servicing of sea-going vessels;
- (l) The transport of unusually bulky or heavy goods, provided that the carrier has obtained the requisite special authorization in conformity with national regulations concerning road transport;
- (m) The transport of valuable goods (e.g., precious metals) in special vehicles with a police or security escort;
- (n) The transport of emergency medical supplies, especially in case of natural disasters;
- (o) The transport of goods by motor vehicles whose maximum permissible weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons, or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (p) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, for fairs or for commercial purposes;
- (q) The transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (r) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical, cinematographic or circus presentations or sports events, exhibitions or fairs;
- (s) The transport of equipment for use in radio, cinematographic and television productions;
- (t) The transport of goods in transit.

2. The transport operations covered by article 10, paragraph 2 (*b*), shall not require the special authorization envisaged in article 8, paragraph (*b*), when such transport operations are effected by the carriers of one of the Contracting Parties between the territory of the other Contracting Party and a third country.

3. The need for authorization shall remain subject to such further exceptions as may be provided for in the Protocol referred to in article 17 of this Agreement.

Article 10. QUOTAS

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the number of transport authorizations issued shall not exceed the quota established by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The following operations shall not be subject to quota:

- (a) The transport of perishable foodstuffs, provided that such transport is effected by means of suitable vehicles or special devices;
- (b) The transport of goods in vehicles whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 6 tons;
- (c) The furniture removal carried out by enterprises employing specialized staff and suitable equipment.

3. The exemption established in paragraph 2 above may be extended to other categories of international transport of goods by virtue of the Protocol mentioned in article 17.

III. COMMON PROVISIONS

Article 11. TAXATION

The tax liability of the carriers and vehicles of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be specified in the Protocol referred to in article 17.

Article 12. WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

1. With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party undertakes not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle in question must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Where such authorization obliges a vehicle to follow a specific route, the transport operation may be effected only on that route.

Article 13. REPLACEMENT OF DAMAGED VEHICLES

No entry or travel authorizations shall be required in respect of an unladen vehicle of either Contracting Party dispatched to replace a passenger or goods vehicle which has broken down in the territory of the other Contracting Party. The replacement vehicle shall resume the journey under cover of the authorization issued in respect of the damaged vehicle.

Article 14. VERIFICATION OF DOCUMENTS

Authorizations and other documents required under this Agreement shall be carried at all times in the vehicles concerned and be produced upon demand by any authority authorized in the territory of either Contracting Party to request that they be produced.

Article 15. NATIONAL LEGISLATION

1. In matters not covered by this Agreement, the carriers and vehicle drivers of either Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the laws and regulations in force there.

2. The provisions of paragraph 1 above refer in particular to the legislation governing road transport and road traffic, the weight and dimensions of vehicles, working hours and rest periods for the crews of vehicles and driving time.

Article 16. INFRINGEMENTS

1. Any carrier who, in the territory of the other Contracting Party, is guilty of serious or repeated infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, shall, at the request of the authorities of the country in which the infringement has occurred, be liable to the following measures:

(a) Caution; or

(b) Temporary, partial or total cancellation of the right to effect transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

2. The application of the measures mentioned in the preceding paragraph shall, as soon as possible, be notified to the competent authorities of the Contracting Party which requested their application.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to the penalties applicable under the laws and regulations in force in the country in which the infringement has occurred.

Article 17. PROCEDURE FOR APPLICATION

The two Contracting Parties shall agree on a procedure for the application of this Agreement in the Protocol to be signed at the same time as the Agreement.

Article 18. COMPETENT AUTHORITIES

1. The Contracting Parties shall designate the authorities competent to take action and settle matters in connection with the application of this Agreement in their respective territories.

2. The competent authorities so designated shall deal directly with each other.

Article 19. MIXED COMMISSION

1. With a view to the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of the competent authority of either party, alternately in the territory of each Contracting Party.

3. The Mixed Commission shall be empowered to amend the Protocol.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 20. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on a date to be agreed upon through an exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be automatically extended from year to year thereafter unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months prior to the expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, on 11 February 1977, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BO TURESSON

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

RUI VILAR

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

With a view to the application of the said Agreement, the Contracting Parties have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION

1. With reference to article 2:

A unit consisting of a traction vehicle and a trailer or semi-trailer shall be considered as a single vehicle, provided that they are both registered in the territory of the same Contracting Party, or that the trailer or semi-trailer has been leased by the owner of the traction vehicle. In the latter case, the carrier shall be required to establish the existence of the leasing agreement.

I. TRANSPORT OF PERSONS

AUTHORIZATION

2. With reference to article 4:

2.1. Applications for authorization for passenger transport operations subject to prior authorization shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which shall transmit them to the competent authority of the other Contracting Party at least 21 days before the journey is scheduled to take place.

2.2. Applications for authorization shall be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The number of vehicles to be used;
- The number of persons to be carried;
- The dates and points at which the frontier is to be crossed, specifying the sections of the route to be covered laden or unladen;
- The route and points at which passengers are to be taken on and set down;
- If possible, the names of the towns in which overnight stops are scheduled and the hotel addresses;
- A description of the journey: organized tour, shuttle service or ordinary transport.

2.3. With the exception of the names and addresses of the enterprise organizing the journey and of the carrier and the description and expected duration of the journey, one or more of the above-mentioned particulars may, if circumstances so justify, be omitted, provided that the carrier gives those particulars prior to the commencement of the transport operation by such means as may be prescribed by the competent authority of the other Contracting Party.

3. With reference to article 5:

3.1. In respect of the transport operations covered by article 5, paragraphs I (a) and (b), of the Agreement, the vehicles shall carry an outline of their itinerary in the form prescribed in ECMT resolution No. 20 of 16 December 1969, as updated on 16 June 1971.

3.2. In respect of other transport operations not requiring authorization, in accordance with article 5, paragraph 1, of the Agreement, the carriers of either Contracting Party shall be subject to the verification formalities provided for under the legislation of the other Contracting Party.

4. With reference to article 6:

4.1. Applications for authorization for scheduled services, including transit, shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle.

4.2. Where the competent authority of the country of registration of the vehicle intends to approve the application, it shall transmit a copy thereof, together with a statement of its views, to the competent authority of the other Contracting Party.

4.3. The competent authority of each Contracting Party shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party a copy of the authorization covering the section of the route situated in its territory.

5. Authorizations and verification documents shall be drawn up in the language of the country where they are issued, with a French or English translation attached.

II. TRANSPORT OF GOODS

AUTHORIZATION

6. With reference to article 8 (a):

6.1. Authorizations shall be of two types:

- (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Period authorizations, valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

6.2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority and shall be accompanied by a log of the journey, which must be filled out prior to the commencement of the transport operation.

6.3. Transport authorizations and journey logs shall be printed in two languages, in conformity with models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

6.4. Authorizations shall be issued in the name of the carrier; they shall not be transferable and shall be used for only one vehicle or for a group of attached vehicles.

6.5. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange blank authorization forms free of charge.

QUOTAS

7. With reference to article 10:

7.1. The quota shall be set for each calendar year.

7.2. The number of authorizations, valid for a round trip, to be issued for the first year in respect of the carriers of each Contracting Party is hereby set at:

| | |
|---------------------|-----|
| Standard quota: | 200 |
| Co-operation quota: | 50 |

During the first year of application of the Agreement, the above quotas shall be granted *pro rata temporis* on the basis of the above figures for the period between the entry into force of the Agreement and the end of the year.

7.3. Each period authorization shall be deemed to cover 15 journeys.

III. COMMON PROVISIONS

TAXATION

8. With reference to article 11:

8.1. In respect of vehicles registered in Sweden,

- (a) The tax provided for in Portugal under article 17 of Decree-law 477/71 of 6 November shall be reduced by 50 per cent when applied to vehicles used for the transport of goods;
- (b) The tax provided for under article 15 of the same decree-law shall not be imposed on vehicles used for the transport of persons.

8.2. Vehicles registered in Portugal shall, when operating in Sweden, be exempt from the tax on the operation and possession of vehicles. This exemption shall not extend to consumer charges.

8.3. The right to levy customs duties and tolls on roads and bridges is reserved.

APPLICATION OF THE AGREEMENT

9. With reference to article 18:

9.1. The authorities competent to issue authorizations and to adopt such measures as may be required for the application of the Agreement shall be:

For Sweden:

With reference to articles 4 and 9,

Transportnämnden
Box 2143
S-103 14 Stockholm
Telephone (8) 246290
Telex 17778

With reference to article 12,

Statens Vägverk
Rålambsvägen 3-5
Fack
S-102 20 Stockholm 12
Telephone (8) 229860;
Telex —

For Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Avenida das Forças Armadas, 40
Lisboa-4
Telephone 767681-2-3; 767023-4
Telex 16597

9.2. The competent authorities shall, within two months of the end of each calendar year, transmit to each other a list of the authorizations issued during the past year under article 8 above.

9.3. For the purposes of paragraph 9.2 above, authorizations shall be returned to the issuing authority after use or upon expiry if they are not used.

DONE at Lisbon, on 11 February 1977, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]
BO TURESSON

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]
RUI VILAR

No. 20694

**SWEDEN
and
PORTUGAL**

Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Lishon on 25 October 1978

*Authentic texts: Portuguese, Swedish and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
PORTUGAL**

Conveution en matière de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Lisbonne le 25 octobre 1978

*Textes authentiques : portugais, suédois et anglais.
Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O REINO DA SUÉCIA

A República Portuguesa e o Reino da Suécia, animados do desejo de regular as relações em matéria de segurança social entre os dois Estados resolveram concluir a convenção seguinte.

TITULO 1. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. I. Para efeitos do disposto nesta Convenção,

(1) “Portugal” significa a República Portuguesa e “Suécia” o Reino da Suécia;
(2) “legislação” significa as leis, decretos e regulamentos em vigor conforme especificado no artigo 2º.;

(3) “autoridade competente” significa o Governo ou a autoridade designada pelo Governo;

(4) “instituição de seguro” significa o organismo ou a autoridade responsável pela aplicação da legislação (ou por uma parte dela, conforme especificado no artigo 2º.;

(5) “instituição de seguro competente” significa o organismo de seguro que é competente nos termos da legislação aplicável;

(6) “organismo de ligação” significa o organismo competente para efeitos de ligação e informação entre as instituições de seguro das duas Partes Contratantes, com vista a simplificar a aplicação desta Convenção, bem como de informação das pessoas que podem invocar direitos e obrigações ao abrigo da Convenção;

(7) “familiar” significa um membro de família segundo a legislação da Parte Contratante em cujo território a instituição tem a sua sede e a cargo da qual as prestações são concedidas;

(8) “períodos de seguro” significam os períodos de contribuição, de emprego ou outros reconhecidos como períodos de seguro ou períodos comparáveis pela legislação sob a qual foram cumpridos, incluindo os anos civis tomados em conta para efeitos de pontuação da pensão, nos termos do regime sueco de segurança social, com vista à pensão suplementar baseada no emprego ou noutra actividade económica durante o ano em referência ou numa parte dele;

(9) “prestação pecuniária”, “pensão”, “anuidade” ou “indenização” significam uma prestação pecuniária, pensão, anuidade ou uma indenização nos termos da legislação aplicável, incluindo todas as parcelas financiadas pelos fundos públicos, assim como todos os aumentos e suplementos.

2. Outros termos usados nesta Convenção terão o significado que lhes é atribuído pela legislação aplicável.

- Artigo 2º.* 1. A Convenção é aplicável,
- A. em relação a Portugal, às legislações sobre:
- (a) o regime geral de previdência e abono de família relativo á doença, maternidade, invalidez, velhice, sobrevivência, abono de família e prestações complementares;
 - (b) os regimes especiais de previdência ou abono de família;
 - (c) a pensão social;
 - (d) os acidentes de trabalho e doenças profissionais;
 - (e) as prestações de desemprego;
- B. em relação á Suécia, às legislações sobre:
- (a) seguro de doença e prestações por ocasião do nascimento e por assistência a crianças;
 - (b) pensão básica;
 - (c) pensão suplementar;
 - (d) abono de família por descendentes;
 - (e) seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais;
 - (f) seguro e prestações de assistência no desemprego.

2. A Convenção aplicar-se-á, igualmente, às legislações que codifiquem, alterem ou completem as legislações especificadas no número 1 deste artigo, salvo indicação em contrário nos termos do número 4.

3. A Convenção só poderá aplicar-se à legislação relativa a um novo regime ou a um novo ramo de segurança social que não os mencionados no número 1 deste artigo, se tal for acordado entre as Partes Contratantes.

4. A Convenção não se aplicará á legislação que torne extensivas as legislações especificadas no número 1 deste artigo a novas categorias de beneficiários, se a autoridade competente do Estado respectivo, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial da nova legislação, notificar a autoridade competente do outro Estado de que a Convenção não abrange esta legislação.

Artigo 3º. Salvo disposição em contrário, a Convenção aplica-se aos nacionais das Partes Contratantes, ás pessoas que estão ou estiveram abrangidas pela legislação de uma das Partes Contratantes e ainda àquelas cujos direitos são atribuídos em função dos nacionais e pessoas acima mencionadas.

Artigo 4º. Salvo disposição em contrário desta Convenção, as pessoas a seguir mencionadas, que residam no território duma Parte Contratante, são equiparadas aos respectivos nacionais para efeitos de aplicação da legislação dessa Parte:

- (a) nacionais da outra Parte Contratante;
- (b) refugiados e apátridas no sentido da Convenção relativa ao Estatuto dos Refugiados, de 28 de Julho de 1951 e do Protocolo da mesma Convenção, de 31 de Janeiro de 1967, bem como da Convenção relativa ao Estatuto dos Apátridas, de 28 de Setembro de 1954;
- (c) outras pessoas cujos direitos são atribuídos em função de um nacional duma Parte Contratante ou de um refugiado ou apátrida referido neste artigo.

Artigo 5º. Salvo disposição em contrário desta Convenção, as pensões e outras prestações pecuniárias, excepto as prestações em caso de desemprego, não podem ser reduzidas, modificadas, suspensas ou suprimidas, pelo facto de o beneficiário residir no território da outra Parte Contratante.

Artigo 6º. Salvo disposição em contrário desta Convenção, as prestações devidas por uma das Partes Contratantes serão pagas aos nacionais da outra Parte que residam num terceiro Estado nas mesmas condições e na mesma medida que aos nacionais da primeira Parte Contratante, residentes naquele terceiro Estado.

TITULO II. DISPOSIÇÕES RELATIVAS À LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 7º. Salvo o disposto nos artigos 8º. e 9º., as pessoas abrangidas por esta Convenção ficam sujeitas

- (1) à legislação portuguesa, se residirem ou exercerem uma actividade em Portugal.
- (2) à legislação sueca, se residirem na Suécia ou, pelo que respeita ao seguro de acidentes de trabalho, se se tratar de pessoas empregadas na Suécia.

Artigo 8º. 1. Se uma pessoa empregada no território duma Parte Contratante for destacada pela entidade patronal para o território da outra Parte a fim de exercer uma actividade por conta da mesma entidade patronal, continuará sujeita à legislação da primeira Parte durante os primeiros vinte e quatro meses após a deslocação, como se estivesse ainda empregada no território desta última Parte.

2. Os trabalhadores de empresas de caminho de ferro, rodoviárias ou aéreas que exerçam actividade no território das duas Partes Contratantes ficarão sujeitos à legislação da Parte em cujo território a empresa tem a sede. Se, contudo, o trabalhador residir no território da outra Parte Contratante, ser-lhe-á aplicada a legislação desta última Parte.

3. A legislação da Parte Contratante, cuja bandeira o navio arvora, aplicar-se-á em relação à tripulação e a outras pessoas empregadas permanentemente no navio. Se uma pessoa estiver empregada na carga, descarga, reparação ou vigilância a bordo de um navio que arvora a bandeira de uma Parte Contratante durante a estadia do mesmo no território da outra Parte, a legislação desta última aplicar-se-á à referida pessoa.

4. Um trabalhador que esteja sujeito à legislação sueca, ao abrigo do disposto neste artigo será, para esse efeito, considerado residente na Suécia.

Artigo 9º. 1. A Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas e a Convenção de Viena sobre Relações Consulares aplicam-se aos representantes diplomáticos e consulares de carreira, ao pessoal administrativo e técnico das missões diplomáticas e consulares dirigidas por consules de carreira e também aos membros do pessoal de serviço nas missões diplomáticas e consulares, bem como ao pessoal doméstico que esteja ao serviço dos representantes diplomáticos, consules de carreira e membros de consulados dirigidos por consules de carreira, na medida em que estejam abrangidos por aquelas convenções.

2. O disposto no número 1 do artigo 8º. aplica-se a outros funcionários governamentais, não incluídos no número 1 deste artigo, quando estejam destacados no território da outra Parte Contratante.

Artigo 10º. 1. As autoridades competentes das duas Partes Contratantes podem acordar, a pedido conjunto da entidade patronal e do trabalhador ou a pedido dum trabalhador independente, na isenção das disposições previstas nos artigos 7º. a 9º., no referente a determinadas pessoas ou a categorias de pessoas. Independentemente do pedido, as autoridades competentes podem acordar em tal isenção, após consultarem os interessados.

2. O disposto no número 4 do artigo 8º. aplica-se, *mutatis mutandis*, aos casos referidos neste artigo.

TITULO III. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

CAPÍTULO 1º. DOENÇA, MATERNIDADE E PARTO

Artigo 11º. Se uma pessoa tiver cumprido períodos de seguro ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes, estes períodos podem totalizar-se para efeitos de aquisição do direito a prestações, desde que não se sobreponham.

Artigo 12º. 1. Uma pessoa que resida no território de uma Parte Contratante e que, ao abrigo da legislação da mesma Parte, tenha direito a prestações médicas poderá, durante uma estada temporária no território da outra Parte, receber prestações médicas se, em virtude do seu estado, delas necessitar imediatamente.

2. As prestações são concedidas, nos termos da legislação aplicável, às instituições de seguro do lugar de estada temporária do beneficiário.

Artigo 13º. Aos familiares de uma pessoa que resida no território duma Parte Contratante e que esteja abrangida pela legislação desta Parte, se residirem no território da outra Parte Contratante, são-lhes concedidas prestações médicas nos termos da legislação aplicável pela instituição de seguro do lugar de residência.

Artigo 14º. O titular de uma pensão ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes ou ao abrigo da legislação de uma delas, tem direito às prestações médicas para si próprio e para os seus familiares, nos termos da legislação da Parte Contratante em cujo território residem.

As prestações serão concedidas pela instituição de seguro do lugar de residência.

CAPÍTULO 2º. VELHICE, INVALIDEZ E SOBREVIVÊNCIA

Aplicação da legislação portuguesa

Artigo 15º. Quando tiverem sido cumpridos, nos termos da legislação das duas Partes Contratantes, os períodos de seguro serão totalizados, se necessário, para efeitos de aquisição do direito a prestações ao abrigo da legislação portuguesa, desde que não se sobreponham.

Artigo 16º. Quando houver direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência sem ser por aplicação do artigo 15º., a instituição portuguesa competente calcula directa e exclusivamente, em conformidade com a própria legislação, o montante da prestação que corresponde aos períodos de seguro ou equivalentes a tomar em conta, nos termos da mesma legislação.

Artigo 17º. Quando uma pessoa preenche as condições exigidas pela legislação portuguesa para ter direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência, somente através da totalização prevista no artigo 15º., a instituição portuguesa competente calcula o montante da prestação a que o beneficiário tem direito, exclusivamente com base nos períodos de seguro ou equivalentes cumpridos nos termos da legislação portuguesa aplicável.

Artigo 18º. Para efeitos dos artigos 15º. a 17º. a instituição portuguesa competente deve ter em conta as seguintes regras:

1. Os períodos de seguro cumpridos ao abrigo do regime de seguro da pensão suplementar sueca e os anos de residência anteriores a 1960, durante os quais o interessado tenha tido rendimentos colectados pelo imposto nacional sobre o rendimento, devem ser considerados como períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

2. Em aplicação do artigo 15º., os períodos de seguro suecos devem ser tomados em conta mesmo se não forem considerados como períodos de seguro segundo a legislação portuguesa.

Artigo 19º. Quando a soma das prestações a conceder pelas instituições competentes das duas Partes Contratantes fôr inferior ao montante mínimo estabelecido pela legislação portuguesa, o interessado que resida em Portugal tem direito a um complemento igual à diferença, a suportar pela instituição portuguesa competente.

Aplicação da legislação sueca

Artigo 20º. 1. Ao abrigo desta Convenção as pensões básicas serão pagas, exclusivamente, nos termos da legislação sueca, em conformidade com o disposto nos artigos 21º. a 23º.

2. Para efeitos do cálculo da pensão básica e prestações suplementares, as pensões portuguesas serão equiparadas às pensões suplementares suecas.

Artigo 21º. 1. Um nacional português que resida na Suécia, tem direito à pensão básica nas mesmas condições e montante que um nacional sueco, bem como às mesmas prestações suplementares.

(a) Na modalidade de pensão de velhice, se tiver residido na Suécia durante, pelo menos, os últimos cinco anos perfazendo um total de, pelo menos, dez anos após os 16 anos de idade;

(b) na modalidade de pensão de invalidez, se

(aa) tiver residido na Suécia durante, pelo menos, os últimos cinco anos, ou

(bb) durante a sua residência na Suécia tiver tido a possibilidade de estar empregado, sem interrupção, durante, pelo menos, um ano;

(c) na modalidade de pensão de viúva ou pensão de orfãos

(aa) se, imediatamente antes da morte, o falecido tiver residido na Suécia durante, menos, cinco anos e o sobrevivente residir na Suécia à data do falecimento, ou

(bb) se o sobrevivente tiver residido na Suécia durante, pelo menos, os últimos cinco anos e o sobrevivente ou o falecido residiam na Suécia à data do falecimento.

2. A pensão de invalidez ou a pensão de viúva a que um beneficiário tenha direito nos termos do número 1 deste artigo será automaticamente substituída por uma pensão de velhice quando o mesmo atingir a idade geral de reforma.

3. A alínea *b)* do número 1 deste artigo, aplicar-se-á, *mutatis mutandis*, no que respeita ao subsídio a grandes inválidos.

4. O subsídio para tratamento de crianças incapacitadas será pago ao pai ou à mãe da criança, desde que aquele ou aquela residam na Suécia há, pelo menos, um ano.

Artigo 22º. 1. Um nacional português, que não satisfaça as condições estabelecidas no artigo 21º. mas que tenha direito à pensão suplementar, beneficia, quer resida na Suécia quer no estrangeiro, salvo o disposto no número 3 deste artigo, de uma pensão básica e prestações suplementares com referência ao número de anos civis em relação aos quais ele ou — no caso de pensão de viúva ou pensão de orfãos — o falecido tenha sido creditado para efeitos de pontuação de pensão nos termos do regime do seguro de pensão suplementar. Se o interessado tiver o número de pontos necessários para uma pensão suplementar total, a pensão básica ser-lhe-á paga sem qualquer redução. No caso contrário, a pensão básica será reduzida proporcionalmente.

2. A pensão de viúva mencionada no número 1 deste artigo será automaticamente substituída por uma pensão de velhice quando a viúva atingir a idade normal de reforma. No caso de os períodos de seguro cumpridos pela viúva, a título pessoal, lhe conferirem direito a uma pensão de velhice mais elevada, a pensão deverá ser-lhe paga no montante mais elevado.

3. O subsídio a grandes inválidos que não seja pago como suplemento da pensão básica, os subsídios para tratamento de crianças incapacitadas, os suplementos de pensão e as prestações sujeitas a prova de recursos apenas são pagos enquanto o beneficiário continuar a residir na Suécia.

4. Nos casos em que o marido e a mulher têm ambos direito a uma pensão básica, se o conjunto dessas pensões fôr inferior à pensão que seria paga se apenas um dos cônjuges tivesse direito à pensão, a diferença será acrescida às respectivas prestações. Este montante adicional será proporcionalmente dividido entre as duas pensões.

Artigo 23º. 1. A condição especificada no número 1 do artigo 22º. relativa à existência dum direito a pensão suplementar deve ser considerada como tendo sido cumprida se o segurado ou, no que respeita à pensão de viúva ou pensão de orfãos, o falecido teve um rendimento colectado pelo imposto nacional sobre rendimento, em relação a anos civis anteriores a 1960.

Contudo, esta regra depende do número de tais anos perfazer, pelo menos, três, adicionando-se, se necessário, os anos tomados em conta para efeitos de pontuação de pensão nos termos do regime da pensão suplementar e também os períodos cumpridos ao abrigo do regime português do seguro de pensões. Para tal fim, doze meses de seguro cumpridos ao abrigo do regime português do seguro de pensões, serão equiparados a um ano em relação ao qual o rendimento tenha sido colectado pelo imposto nacional sobre rendimento.

2. Em aplicação do disposto no número 1, do artigo 22º., no que se refere ao cálculo da pensão básica, os anos anteriores a 1960, em relação aos quais o rendimento tenha sido colectado pelo imposto nacional sobre rendimento, serão

equiparados aos anos tomados em conta para efeitos de pontuação de pensão nos termos do regime da pensão suplementar.

Artigo 24º. Para o pagamento da pensão suplementar aplicar-se-ão as seguintes regras:

1. Relativamente a uma pessoa que não seja nacional sueca e para efeitos de pontuação de pensão, apenas podem ser tomados em conta os períodos de emprego remunerados na Suécia, ou períodos de emprego a bordo de navios suecos.

2. Quando os períodos de seguro tiverem sido cumpridos ao abrigo dos regimes de seguro sueco de pensão suplementar e do seguro português de pensões, tais períodos serão totalizados, na medida do necessário, com vista à aquisição do direito a pensão suplementar, desde que não se sobreponham. Para este efeito, doze meses de seguro cumpridos ao abrigo do regime português do seguro de pensões serão equiparados a um ano civil em relação ao qual foram adquiridos pontos de pensão.

3. No cálculo do montante da pensão suplementar, apenas serão tomados em conta os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

4. As disposições transitórias da legislação sueca relativas ao cálculo de pensões suplementares para pessoas nascidas antes de 1924 não são afectadas por esta Convenção.

CAPÍTULO 3º. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 25º. 1. O direito às prestações derivado de um acidente de trabalho deve ser determinado em conformidade com a legislação aplicável ao beneficiário por ocasião do acidente, segundo o disposto nos artigos 7º. a 10º.

2. A indemnização por um novo acidente de trabalho será determinada por uma autoridade competente tendo em conta a redução da capacidade de trabalho que tenha sido causada pelo novo acidente e em conformidade com a legislação aplicável pela referida autoridade.

Artigo 26º. 1. O direito às prestações derivado de doenças profissionais é determinado em conformidade com a legislação da Parte Contratante que era aplicável quando o beneficiário exercia a actividade susceptível de causar o risco de doença profissional, mesmo que esta tenha sido constatada, em primeiro lugar, no território da outra Parte Contratante.

2. No caso de ter exercido tal actividade nos territórios de ambas as Partes Contratantes, deve ser aplicada a legislação da Parte em cujo território o beneficiário esteve empregado mais recentemente.

3. Se uma doença profissional ocasionou a concessão de uma prestação ao abrigo da legislação dum Parte Contratante, a indemnização por um agravamento da doença ocorrido no território da outra Parte Contratante será também paga em conformidade com a legislação da primeira Parte. Contudo, esta regra, não se aplica se o agravamento for atribuído a uma actividade susceptível de causar o risco, que tenha sido exercida no território da outra Parte Contratante.

Artigo 27º. 1. Uma pessoa que tenha direito a prestações em espécie devidas por um acidente de trabalho ou uma doença profissional, em conformidade com a legislação de uma Parte Contratante, enquanto permanecer no território da outra

Parte pode beneficiar de prestações em espécie concedidas pela instituição de seguro do lugar de estada, nos termos da legislação aplicável por esta instituição.

2. As disposições do número 1 aplicam-se, *mutatis mutandis*, quando uma pessoa transfere o lugar de residência de uma Parte Contratante para a outra.

CAPÍTULO 4º. DESEMPREGO

Artigo 28º. 1. Quando, em relação a uma pessoa tiver sido aplicada a legislação de ambas as Partes Contratantes, os períodos de seguro ou de emprego, que devam ser tidos em conta nos termos das legislações das duas Partes serão totalizados para efeitos de aquisição do direito às prestações de desemprego, desde que não se sobreponham.

2. A aplicação do número 1 pressupõe que o interessado esteve empregado no território da Parte Contratante, ao abrigo de cuja legislação requereu a prestação, durante pelo menos um total de quatro semanas nos últimos doze meses anteriores ao pedido. No entanto, o disposto no número 1 aplica-se mesmo que o emprego tenha terminado antes do decurso do período de quatro semanas, desde que não houvesse culpa do empregado e tenha havido a intenção de permanecer no emprego para além deste período.

Artigo 29º. O período durante o qual são pagas prestações requeridas ao abrigo da legislação de uma das Partes Contratantes, nos termos do artigo 28º., é reduzido tendo em conta o período pelo qual tenham sido pagas prestações ao desempregado por uma instituição da outra Parte, com referência aos últimos doze meses imediatamente anteriores à data do requerimento.

CAPÍTULO 5º. PRESTAÇÕES FAMILIARES

Artigo 30º. 1. As prestações familiares são pagas, nos termos da legislação portuguesa, relativamente a familiares de pessoas que não sejam nacionais portugueses, desde que os mesmos familiares tenham a sua residência no território português.

2. O abono de família é pago nos termos da legislação sueca relativamente à criança residente na Suécia mesmo que não seja nacional sueca, desde que a criança ou um dos pais tenha residido na Suécia durante, pelo menos, seis meses ou se a criança esteve ao cuidado de uma pessoa residente e registada neste país.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 31º. As autoridades administrativas competentes podem estabelecer, de comum acordo, disposições para a aplicação da Convenção. Podem, ainda, tomar medidas com vista a que sejam instituídos os adequados organismos de ligação nos territórios respectivos a fim de facilitar a aplicação da Convenção.

Artigo 32º. 1. Para efeitos de aplicação da Convenção, as autoridades e as instituições das Partes Contratantes prestar-se-ão os seus bons ofícios, como se se tratasse da própria legislação. Este mútuo auxílio administrativo será concedido gratuitamente.

2. A correspondência entre as autoridades e as instituições, bem como a correspondência dos interessados poderá ser feita nas línguas portuguesa, sueca, francesa ou inglesa.

3. As representações diplomáticas e consulares podem solicitar directamente informações das autoridades e instituições da outra Parte Contratante, em ordem a salvaguardar os interesses dos próprios nacionais.

Artigo 33º. As autoridades administrativas competentes das duas Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente, com a possível rapidez, das alterações à legislação especificada no artigo 2º. da Convenção.

Artigo 34º. As autoridades administrativas competentes das duas Partes Contratantes manter-se-ão informadas das medidas adoptadas, com vista à aplicação da Convenção nos respectivos territórios.

Artigo 35º. Qualquer isenção de imposto de selo, taxas notariais ou de registo concedida no território de uma das Partes Contratantes, relativamente a certificados e documentos a apresentar às autoridades e instituições no mesmo território, aplicar-se-á também aos certificados e documentos que, para efeito da presente Convenção, tiverem que ser apresentados às autoridades e instituições da outra Parte. Os documentos e certificados que devam ser produzidos para efeito da presente Convenção são dispensados de autenticação por parte das autoridades diplomáticas ou consulares.

Artigo 36º. 1. Os requerimentos, recursos e outros documentos que, nos termos da legislação duma Parte Contratante, deveriam ser apresentados à autoridade competente ou instituição num determinado prazo, deverão ser aceites desde que tenham sido apresentados, no mesmo prazo, à correspondente autoridade ou instituição da outra Parte.

2. Um requerimento duma prestação apresentado, nos termos da legislação duma Parte Contratante, deve ser considerado como um requerimento da prestação correspondente, ao abrigo da legislação da outra Parte. No que respeita às pensões de velhice, contudo, tal não se aplicará se o requerente declarar que o requerimento apenas se refere a prestações previstas na legislação da primeira Parte Contratante.

Artigo 37º. 1. Os pagamentos, ao abrigo da presente Convenção, podem validamente ser efectuados na moeda corrente da Parte Contratante que efectua o pagamento.

2. No caso de serem adoptadas restrições cambiais por uma das Partes Contratantes, os dois Governos devem, imediata e conjuntamente, tomar providências para assegurar as transferências, entre os respectivos territórios, dos montantes necessários com vista à aplicação da Convenção.

Artigo 38º. 1. Quando uma instituição de seguro de uma das Partes Contratantes tiver feito um pagamento adiantado, poderá ser retida uma soma a pagar, nos termos da legislação da outra Parte, devida relativamente ao período em que foi feito o pagamento adiantado da primeira Parte. Quando uma instituição de seguro de uma das Partes Contratantes tiver efectuado um pagamento em excesso de uma prestação relativamente a um período pelo qual uma instituição de seguro da outra

Parte deve pagar uma soma correspondente, pode igualmente ser retida uma importância equivalente ao pagamento em excesso.

2. Os pagamentos adiantados ou em excesso deverão ser deduzidos das prestações referentes ao mesmo período e pagas posteriormente. Se esse pagamento posterior não fôr efectuado, ou o mesmo não fôr suficiente para se fazer a compensação, a compensação total ou a dedução relativa à quantia restante pode ser efectuada nas prestações a pagar, em conformidade com o disposto e dentro dos limites estabelecidos pela legislação da Parte Contratante que procede à compensação.

Artigo 39º. 1. Os conflitos que venham a surgir sobre a aplicação da Convenção devem ser resolvidos por mútuo acordo entre as autoridades administrativas competentes das Partes Contratantes.

2. No caso de não ser possível chegar a acordo, o conflito deve ser resolvido por arbitragem, em conformidade com regras estipuladas pelas autoridades administrativas competentes das duas Partes. A arbitragem deve basear-se nos princípios fundamentais e no espírito da presente Convenção.

Artigo 40º. Para efeitos do disposto na presente Convenção, “autoridade administrativa competente” significa

— em Portugal, o Ministro dos Assuntos Sociais, e

— na Suécia, o Governo ou a autoridade designada pelo Governo.

Artigo 41º. 1. A presente Convenção aplica-se também a eventos ocorridos antes da sua entrada em vigor. Contudo, não podem ser pagas prestações ao abrigo desta Convenção, relativamente a quaisquer períodos anteriores à sua entrada em vigor, embora os períodos de seguro ou de residência cumpridos antes da referida entrada em vigor devam ser tidos em conta para a determinação das prestações.

2. As prestações que não tenham sido concedidas em virtude da nacionalidade do interessado ou que tenham sido suspensas por causa da residência no território da outra Parte Contratante, deverão, a requerimento do interessado, ser concedidas ou retomadas com efeitos a partir da data de entrada em vigor desta Convenção.

3. As prestações concedidas antes da entrada em vigor da presente Convenção serão, a requerimento do interessado, calculadas, de novo, em conformidade com o disposto neste diploma. Tais prestações podem também voltar a ser calculadas, independentemente de qualquer requerimento. Deste novo cálculo não pode resultar a diminuição da prestação paga.

4. As normas das legislações das Partes Contratantes relativas à prescrição e extinção do direito às prestações não se aplicarão a direitos derivados do disposto nos números 1 a 3 deste artigo, desde que o beneficiário apresente o requerimento da prestação no prazo de dois anos após a entrada em vigor desta Convenção.

Artigo 42º. 1. A presente Convenção pode ser denunciada por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia deve ser notificada, pelo menos, três meses antes do termo do ano em que fôr efectuada, cessando a vigência da Convenção no final desse ano.

2. Se a Convenção fôr denunciada, as suas disposições deverão continuar a aplicar-se, relativamente a prestações já adquiridas, não obstante qualquer disposição estabelecida pelas legislações das duas Partes Contratantes sobre restrições ao direito a prestações por causa da nacionalidade ou residência noutros

países. O direito a prestações futuras que tenha sido adquirido ao abrigo da presente Convenção será regulado por acordo especial.

Artigo 43º. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação deverão ser trocados em Estocolmo.

A Convenção entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à troca dos instrumentos de ratificação.

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN PORTUGAL OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Republiken Portugal och Konungariket Sverige som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention.

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. I denna konvention avses med uttrycken

- 1) "Portugal" Republiken Portugal, "Sverige" Konungariket Sverige;
- 2) "lagstiftning" gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;
- 3) "behörig myndighet" regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
- 4) "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen eller del därav;
- 5) "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 6) "förbindelseorgan" organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;
- 7) "familjemedlem" en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i den fördragsslutande stat där det organ är beläget på vars bekostnad förmånerna utbetalas;
- 8) "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som, i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts, betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggs pension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;
- 9) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2. 1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på:

A. i Portugal,

- a) det allmänna socialförsäkrings- och familjebidragssystemet avseende förmåner vid sjukdom, moderskap, invaliditet, ålderdom och för efterlevande samt familjebidrag och tilläggsförmåner,

- b) särskilda system för socialförsäkring eller familjebidrag,
 - c) social pension,
 - d) olycksfall i arbete och yrkessjukdomar,
 - e) arbetslöshetsförmåner.
- B. i Sverige, lagstiftningen om
- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
 - b) folkpension,
 - c) försäkring för tilläggs pension,
 - d) allmänna barnbidrag,
 - e) arbetsskadeförsäkring,
 - f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i punkt 4. skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5. Pensioner och andra kontantförmåner får med undantag av förmåner vid arbetslöshet, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren uppehåller sig inom den andra statens territorium.

Artikel 6. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, utbetalas till medborgare i den

andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens där bosatta medborgare.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 7. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade:

- 1) portugisisk lagstiftning om deär sysselsatta eller bosatta i Portugal,
- 2) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetskadeförsäkring för arbetstagare, om deär sysselsatta i Sverige.

Artikel 8. 1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall med avseende på arbetstagarens försäkringstillhörighet den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla till utgången av den tjugofjärde månaden efter utsändandet, som om denne fortfarande sysselsattes inom dess territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna, skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är arbetstagaren bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för. Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vakttjänst ombord på ett fartyg som för den ena statens flagga under dess uppehåll i den andra staten, skall i fråga om sådan arbetstagare gälla lagstiftningen i sistnämnda stat.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

Artikel 9. 1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

Artikel 10. 1. På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som här avses.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL 1. SJUKDOM, MODERSKAP OCH BARNNS FÖDELSE

Artikel 11. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 12. I. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grundav sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. I fråga om omfattningen och sättet för tillhandahållande av förmåner tillämpas den för vistelseortens försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

Artikel 13. Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller, om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårdsförmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa.

Artikel 14. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning eller enligt en av dessa staters lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner för sig själv och för sina familjemedlemmar enligt lagstiftningen i den av staterna där han är bosatt. Förmånerna tilhandahålles av försäkringsorganet för bosättningsorten.

KAPITEL 2. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH EFTERLEVANDE

Tillämpning av portugisisk lagstiftning

Artikel 15. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall om så erfordras perioderna sammanräknas för förvärv av rätt till förmåner enligt den portugisiska lagstiftningen, i den mån de ej sammanfaller.

Artikel 16. Är någon berättigad till invalid-, ålders- eller efterlevandepension utan tillämpning av artikel 15, skall det behöriga portugisiska försäkringsorganet direkt och uteslutande, i enlighet med den portugisiska lagstiftningen, beräkna storleken av den förmån som svarar mot de försäkringsperioder eller motsvarande, som skall beaktas enligt denna lagstiftning.

Artikel 17. Om en person uppfyller de villkor som uppställs i portugisisk lagstiftning för invalid-, ålders- eller efterlevandepension enbart med tillämpning av den sammanräkning av försäkringsperioder som följer av artikel 15, skall det behöriga försäkringsorganet beräkna storleken av den förmån, till vilken personen är berättigad, enbart på grundval av försäkringsperioder eller motsvarande, som fullgjorts enligt portugisisk lagstiftning.

Artikel 18. För de bhhöriga portugisiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 15–17 skall gälla följande regler:

1) Som försäkringsperioder fullgjorda enligt den svenska lagstiftningen anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

2) Vid tillämpning av artikel 15 beaktas svenska försäkringsperioder även om de icke anses som försäkringsperioder enligt portugisisk lagstiftning.

Artikel 19. 1. Är summan av de förmåner som utges av de behöriga försäkringsorganen i bägge de fördragsslutande staterna mindre än den minimipension som bestämts i den portugisiska lagstiftningen, är en person som är bosatt i Portugal berättigad till ett tillägg, motsvarande skillnaden, på bekostnad av det behöriga portugisiska försäkringsorganet.

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 20. 1. Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 21–23.

2. Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner likställes portugisisk pension med svensk tilläggspension.

Artikel 21. 1. I Sverige bosatt portugisisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,

b) i form av förtidspension, om han

aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller

bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,

c) i form av änke- respektive barnpension,

aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket b) motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, hom han eller honär bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 22. 1. Portugisisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 21 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga

är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersätts utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts avänkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 23. 1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 22 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för kalenderår före år 1960. Förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i portugisisk pensionsförsäkring, uppgår till minst tre. Härvid likställes tolv inom portugisisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 22 första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 24. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och portugisisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställes tolv inom portugisisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

KAPITEL 3. ARBETSSKADOR

Artikel 25. 1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7–10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

Artikel 26. 1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade anställning som medfört risk för arbetssjukdom, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

Artikel 27. 1. Är någon berättigad till vårdförmåner på grund av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna, kan han vid vistelse i den andra fördragsslutande staten begära vårdförmåner från försäkringsorganet för vistelseorten enligt den lagstiftning som denna institution har att tillämpa.

2. Bestämmelserna i första stycket har motsvarande tillämpning när någon flyttar från den ena fördragsslutande staten till den andra.

KAPITEL 4. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 28. 1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller sysselsättningsperioder som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

Artikel 29. Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 28, avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

KAPITEL 5. FAMILJEFÖRMÅNER

Artikel 30. 1. Familjeförmåner utges enligt portugisisk lagstiftning för familjemedlemmar till den som ej är portugisisk medborgare förutsatt att familjemedlemmarna är bosatta i Portugal.

2. Allmänna barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatt i Sverige och icke är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 31. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 32. 1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på portugisiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 33. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 34. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 35. I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och intyg, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 36. 1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt försäkringsorgan, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 37. 1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövt belopp enligt denna konvention.

Artikel 38. 1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas i första hand på ersättning som avser motsvarande tid och utbetälas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

Artikel 39. 1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 40. Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

— i Portugal: socialministern

— i Sverige: regeringen eller den myndighet regeringen förordar.

Artikel 41. 1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i styckena 1–3 ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmånen inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

Artikel 42. 1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 43. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Republic of Portugal and the Kingdom of Sweden, desirous to regulate the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Portugal" means the Republic of Portugal and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "Competent authority" means the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "Insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution has its seat, at the charge of which the benefits are granted;

(8) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for purposes of supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "Cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and supplements.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

¹ Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 15 October 1979, in accordance with article 43.

Article 2. 1. This Convention shall apply,

- A. In relation to Portugal, to
- (a) The Social Welfare and family allowance general scheme in reference to sickness, maternity, disablement, old age, survivors, family allowance and complementary benefits;
 - (b) The Social Welfare or family allowance special schemes;
 - (c) Social Pension;
 - (d) Work injury and professional diseases;
 - (e) Unemployment benefits.
- B. In relation to Sweden, to the legislation on
- (a) Health insurance and parental insurance;
 - (b) Basic pension;
 - (c) Supplementary pension;
 - (d) General children's allowances;
 - (e) Industrial injury insurance;
 - (f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in point 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority in the state concerned notifies, within three months counted from the date of the official publication of the new legislation, the competent authority in the other state that no such extension of the Convention is intended.

Article 3. Insofar as it does not contain provision to the contrary, this Convention shall apply to citizens of the Contracting Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4. Save as otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- (a) Citizens of the other Contracting Party;
- (b) Refugees and stateless persons as referred to in the Convention of 28th July 1951 Relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention,² as well as the Convention of 28th September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons;³
- (c) Other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 5. Save as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits except benefits in case of unemployment may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Save as otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. Save as otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

- (1) Portuguese legislation if they are resident or employed in Portugal,
- (2) Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards industrial injury insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden.

Article 8. 1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth month after his posting as if he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines and working in the territories of both the Contracting Parties shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and the other persons who are employed on board on a permanent basis. If a person has been employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work or performing guard duty on board a vessel flying the flag of one Contracting Party during the vessel's stay in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Party shall apply in relation to the said person.

4. An employee who is to be subject to Swedish law under the provisions of this Article shall for such purposes be deemed resident in Sweden.

Article 9. 1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, insofar as they are covered by these conventions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10. 1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7–9. Even without such request, the competent authorities may agree on such exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 11. If any person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, insofar as they do not coincide.

Article 12. 1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits shall, during temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive medical benefits if by reason of his condition he is in immediate need of such benefits.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence.

Article 13. Members of the families of persons resident in the territory of a Contracting Party and insured under its legislation shall, if resident in the territory of the other Contracting Party, receive medical benefits in accordance with the legislation applicable by the insurance institution in their place of residence.

Article 14. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical benefits for himself and for members of his family in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident.

The benefits shall be provided by the insurance institution of the place of residence.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Implementation of Portuguese legislation

Article 15. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together if necessary for the acquisition of the right to benefits under Portuguese legislation, insofar as they do not coincide.

Article 16. If entitlement to disablement, old age or survivors pension exists without applying Article 15, the competent Portuguese institution determines directly and exclusively, in accordance with its own legislation, the amount of the benefit which corresponds to the insurance periods or equivalents to be considered in accordance with the same legislation.

Article 17. When a person satisfies the conditions required by the Portuguese legislation to be entitled to disablement, old age or survivors pension only by means of the totalisation foreseen in Article 15, the competent institution computes the amount of the benefit, to which the beneficiary is entitled, exclusively on the basis of insurance periods or equivalents completed in accordance with Portuguese legislation.

Article 18. The following rules shall be observed by the competent Portuguese insurance institutions in their implementation of Articles 15 to 17.

1. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

2. In applying of Article 15, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Portuguese legislation.

Article 19. If the total of the benefits granted by the competent institutions of both Contracting Parties is less than the minimum amount fixed by the Portuguese legislation, the person concerned who has his residence in Portugal is entitled to a complement equal to that difference, at the cost of the competent Portuguese institution.

Application of Swedish legislation

Article 20. 1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in Articles 21–23.

2. In the computation of basic pension and supplementary benefits, Portuguese pensions will be equated with Swedish supplementary pensions.

Article 21. 1. A Portuguese national resident in Sweden is entitled to basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same supplementary benefits as a Swedish national.

(a) In the form of old age pension, if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining sixteen years of age;

(b) In the form of disability pension, if he

(aa) Has been resident in Sweden for at least the last five years, or

(bb) Is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;

(c) In the form of widow's or child pension

(aa) If immediately prior to his death the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death or

(bb) If the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. Disability pension or widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section (b) of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to disability benefit.

4. A care grant for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 22. 1. A Portuguese national not satisfying the conditions stated in Article 21 but entitled to supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to basic pension with supplementary benefits in relation to the number of calendar years for which he or—in the case of widow's pension and child pension—the deceased has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise basic pension will be correspondingly reduced.

2. Widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow personally entitle her to a higher old age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. Disability benefit not paid as a supplement to basic pension, care grants for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are only paid for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to basic pension if the combined pensions of both spouses fall short of the pension which would be payable if only one spouse were entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be proportionally divided between the two pensions.

Article 23. 1. The condition specified in paragraph (1) of Article 22 that there exists an entitlement to supplementary pension shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards widow's or child pension, the deceased, had an income assessed for national income tax for calendar years before 1960. This, however, is conditional upon the number of such years, combined if necessary with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Portuguese pension insurance scheme, totalling at least three. For this purpose, twelve months of insurance completed under a Portuguese pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 22 concerning the computation of basic pension, years before 1960 for which income has been assessed for national income tax will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Article 24. For the disbursement of supplementary pension the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Portuguese pension insurance

scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to supplementary pension, insofar as they do not coincide. For this purpose, twelve months of insurance completed under a Portuguese pension insurance scheme will be equated with a calendar year for which pension points have been credited.

3. When computing the amount of supplementary pension, only periods of insurance as provided in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL INJURIES

Article 25. 1. The right to benefits in connection with an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a new accident at work shall be established by a competent authority according to the reduction of work capacity which has been caused by the new accident and in accordance with the legislation which the said authority has to apply.

Article 26. 1. Benefits in connection with occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary held the employment entailing the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have held such employment in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory he was most recently employed shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in the territory of the other Contracting Party in work entailing a risk of the disease.

Article 27. 1. A person who is entitled to benefits in kind due to an accident at work or an occupational disease according to the legislation of one Contracting Party may, whilst staying in the territory of the other Contracting Party, claim benefits in kind from the insurance institution in the place where he is staying, according to the legislation applicable by that institution.

2. The provisions of paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, when a person transfers his place of residence from one Contracting Party to the other.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 28. 1. If the legislation of both Contracting Parties has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be computed together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, insofar as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

Article 29. The duration of the period for payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 28, is reduced with regard to the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

CHAPTER 5. FAMILY BENEFITS

Article 30. 1. Family benefits are payable in accordance with Portuguese legislation for family members of persons who are not Portuguese nationals, provided that the family members have their residence in Portuguese territory.

2. General children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and not being a Swedish national if the child or either of its parents has been resident in Sweden for at least six months or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31. The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 32. 1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communication from individual persons, may be in Portuguese, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 33. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in article 2 of this Convention.

Article 34. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 35. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same ter-

ritory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 36. 1. Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 37. 1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

Article 38. 1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation referring to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 39. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 40. For the purposes of this Convention, "supreme administrative authority" means:

- in Portugal, the Minister for Social Affairs; and
- in Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 41. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 42. 1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in or citizenship of other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 43. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

FEITA em duplicado em Lisboa, aos 25 de Outubro d 1978, nas línguas portuguesa, sueca e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Lissabon, den 25 oktober 1978, i två exemplar på portugisiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Lisbon, this 25th day of October, 1978, in the Portuguese, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Pelo Governo Português:
För den portugisiska regeringen:
For the Portuguese Government:

[Signed — Signé]

PAULO ENNES

För den svenska regeringen:
Pelo Governo Sueco:
For the Swedish Government:

[Signed — Signé]

HERMAN KLING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO PARA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO SOBRE
SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O
REINO DA SUÉCIA

Em conformidade com o artigo 31º. da Convenção sobre segurança social, concluída este dia entre Portugal e a Suécia, as autoridades administrativas competentes dos dois Estados acordaram nas seguintes disposições, com vista à aplicação da mesma Convenção.

PARTE I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. ORGANISMOS DE LIGAÇÃO

1. De acordo com o artigo 1º. número 1, ponto 6 da Convenção, os organismos de ligação são

- em Portugal,
 - a Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes,
- na Suécia,
 - o Instituto Nacional de Seguro Social,
 - o Instituto do Mercado de Trabalho (relativamente ao seguro e prestações de assistência no desemprego).

2. As obrigações dos organismos de ligação são as estabelecidas neste Acordo. Com vista à aplicação da Convenção, os organismos de ligação poderão comunicar directamente entre si, bem como com os interessados ou os seus representantes e prestar-se-ão, mutuamente, os seus bons ofícios.

PARTE II. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES QUE DETERMINAM
A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL*Artigo 2º. DESTACAMENTO*

Com vista a manter a aplicação da legislação do segundo Estado, nos casos previstos no artigo 8º., nº. 1 da Convenção, deve ser apresentado um certificado a emitir,

- em Portugal, pela Caixa de Previdência em que o trabalhador está inscrito,
- na Suécia, pelo Instituto Nacional de Seguro Social.

PARTE III. APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES RELATIVAS
A DIFERENTES CATEGORIAS DE PRESTAÇÕES

CAPÍTULO 1º. DORENÇA, MATERNIDADE E PARTO

Artigo 3º. TOTALIZAÇÃO DE PERÍODOS

Para aplicação do artigo 11º. da Convenção pela instituição de seguro de uma das Partes Contratantes, o interessado apresentará a esta instituição um certificado comprovativo dos períodos que devem ser tomados em conta nos termos da legislação do outro Estado. A pedido do interessado, este certificado deve ser emitido

- em Portugal, pela Caixa de Previdência em que esteve inscrito em último lugar,
- na Suécia, pelo Instituto Nacional de Seguro Social.

Artigo 4º. DISPOSIÇÕES SOBRE PRESTAÇÕES EM ESPÉCIE NA DOENÇA

1. Nos casos previstos no artigo 12º. da Convenção, o certificado emitido pela instituição de seguro competente, comprovativo do direito do interessado às prestações, deve ser apresentado à instituição de seguro referida no número 2 daquele artigo.

Os cartões de beneficiário emitidos pelas instituições de seguro competentes têm a mesma validade que os certificados.

2. Nos casos previstos no artigo 13º. da Convenção, os familiares devem inscrever-se na instituição de seguro referida naquele artigo, apresentando um certificado emitido pela instituição de seguro competente, comprovativo de que o segurado tem direito às prestações em espécie por doença, no outro Estado. Este certificado é válido até que a instituição de seguro na qual estão inscritos os familiares seja informada de que o mesmo foi cancelado.

3. Nos casos previstos no artigo 14º. da Convenção, o pensionista deve inscrever-se na instituição de seguro referida naquele artigo e apresentar, nesta instituição, um certificado emitido pela instituição de seguro competente, comprovativo de que recebe uma pensão a cargo do outro Estado. O pensionista ou os seus familiares devem informar a instituição de seguro na qual estão inscritos de qualquer alteração que possa influenciar o seu direito às prestações em espécie por doença e, particularmente, qualquer suspensão ou extinção da pensão. A instituição de seguro competente deve comunicar também à referida instituição de inscrição qualquer destas alterações.

CAPÍTULO 2º. VELHICE, INVALIDEZ E MORTE (PENSÕES)

Artigo 5º. PROCEDIMENTO PARA REQUERIMENTO DE PENSÕES

1. As instituições de seguro competentes informar-se-ão, mutuamente, no mais breve prazo, de qualquer requerimento de pensão relativamente ao qual seja aplicável o Capítulo 2º., do Título III, e o artigo 36º. da Convenção.

2. Além disso as instituições de seguro competentes informar-se-ão das circunstâncias a considerar na decisão relativa a uma pensão, anexando os documentos médicos relevantes.

3. As instituições de seguro competentes informar-se-ão ainda, das decisões tomadas no processo de apreciação do pedido duma pensão.

Artigo 6º. PAGAMENTO DE PENSÕES

As pensões devem ser pagas directamente aos beneficiários.

Artigo 7º. ESTATÍSTICAS

As instituições de seguro competentes devem enviar aos respectivos organismos de ligação os elementos estatísticos anuais relativos aos pagamentos efectuados no território da outra Parte Contratante. Os organismos de ligação deverão trocar entre si esses elementos.

CAPÍTULO 3º. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS**Artigo 8º. PRESTAÇÕES EM ESPÉCIE**

1. Nos casos previstos no artigo 27º. da Convenção, as prestações em espécie são concedidas

- em Portugal, pela Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais e,
- na Suécia, pelo Serviço de Seguro Público.

2. O certificado emitido pela instituição de seguro competente, comprovativo do direito do interessado, deve ser apresentado à instituição de seguro prevista no número 1. No que respeita a Portugal, a Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais emitirá o referido certificado.

Artigo 9º. PAGAMENTO DE ANUIDADES (PRESTAÇÕES) E ESTATÍSTICAS

Os artigos 6º. e 7º. devem aplicar-se relativamente ao pagamento das anuidades.

CAPÍTULO 4º. DESEMPREGO**Artigo 10º. PROCEDIMENTO**

Quando uma pessoa, com referência ao Capítulo 4º., do título III da Convenção requerer prestações pecuniárias, no caso de desemprego, numa das Partes Contratantes, devem ser obtidas, se necessário, informações do organismo de ligação da outra Parte.

PARTE IV. DISPOSIÇÕES FINAIS**Artigo 11º. FORMULÁRIOS**

1. Formulários para os certificados e outras comunicações nos termos deste Acordo devem ser estabelecidos pelos organismos de ligação.

2. Se o beneficiário não puder apresentar o certificado requerido, a instituição do seguro que exigir o mesmo certificado deve dirigir-se ao organismo de ligação da outra Parte Contratante com vista à sua obtenção.

Artigo 12º. LÍNGUAS A UTILIZAR NA CORRESPONDÊNCIA

1. Os organismos de ligação e outras instituições das duas Partes Contratantes corresponder-se-ão em inglês ou francês.

2. Os organismos de ligação auxiliar-se-ão na tradução para inglês ou francês, se necessário, dos requerimentos e outros documentos escritos na respectiva língua oficial.

Artigo 13º. ENTRADA EM VIGOR

O presente Acordo entra em vigor na mesma data da Convenção.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

TILLÄMPNINGSOVERENSKOMMELSE TILL KONVENTIONEN MELLAN REPUBLICEN PORTUGAL OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Med stöd av artikel 31 i konventionen om social trygghet som denna dag slutits mellan Konungariket Sverige och Republiken Portugal har de högsta förvaltningsmyndigheterna träffat följande överenskommelse i och för tillämpningen av konventionen.

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. FÖRBINDELSEORGAN

1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 1, 6) är
 - i Portugal:
 - centralkassan för social trygghet för migrerande arbetare,
 - i Sverige:
 - riksförsäkringsverket
 - arbetsmarknadsstyrelsen (för arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd).
2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för konventionens tillämpning kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som berörda personer eller deras ombud. De skall lämna varandra bistånd vid tillämpningen av konventionen.

AVDELNING II. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 2. UTSÄNDNINGSFALL

- I fall som avses i konventionens artikel 8 första stycket skall fortsatt giltighet av utsändningsstatens lagstiftning styrkas genom intyg. Sådant intyg skall utfärdas
- i Portugal av den socialförsäkringskassa där arbetstagaren är inregistrerad
 - i Sverige av riksförsäkringsverket.

AVDELNING III. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSER OM SÄRSKILDA SLAG AV FÖRMÅNER

KAPITEL 1. SJUKDOM, MODERSKAP OCH BARNNS FÖDELSE

Artikel 3. SAMMANRÄKNING AV KVALIFIKATIONSPERIODER

- I och för tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragslutande stats försäkringsorgan skall den person, varom fråga är, för organet förete intyg om kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra fördragslutande stats lagstiftning. Sådant intyg skall på begäran av personen i fråga utfärdas
- i Portugal av den socialförsäkringskassa där arbetstagaren är försäkrad,
 - i Sverige av riksförsäkringsverket.

Artikel 4. TILLHANDAHÅLLANDE AV SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

1. I fall som avses i konventionens artikel 12 skall hos det i artikelns andra stycke avsedda försäkringsorganet företes ett av det behöriga försäkringsorganet utfärdat intyg som styrker rättsanspråket. Försäkringsbesked som har utfärdats av de behöriga försäkringsorganen gäller som sådana intyg.

2. I fall som avses i konventionens artikel 13 skall familjemedlemmar låta inskriva sig hos det i artikeln avsedda försäkringsorganet. Därvid skall de förete ett av det behöriga försäkringsorganet utfärdat intyg som visar att den person, från vilken de härleder sin rätt, har rätt till sjukvårdsförmåner i den andra fördragsslutande staten. Sådant intyg gäller till dess det försäkringsorgan, hos vilket familjemedlemmen är inskriven, erhållit meddelande om att det återkallats.

3. I fall som avses i konventionens artikel 14 skall pensionstagaren låta inskriva sig hos det i artikeln avsedda försäkringsorganet och därvid förete ett av det behöriga försäkringsorganet utfärdat intyg som visar att han åtnjuter pension från den andra fördragsslutande staten. Pensionstagaren eller hans familjemedlemmar skall underrätta det försäkringsorgan, hos vilket inskrivning skett, om varje ändring i sina förhållanden som kan inverka på rätten till sjukvårdsförmåner och i synnerhet om varje innehållande eller bortfallande av pensionen. Även det behöriga försäkringsorganet skall underrätta det försäkringsorgan, hos vilket inskrivning skett, om sådana ändringar.

KAPITEL 2. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH DÖDSFALL (PENSIONER)

Artikel 5. HANDLÄGGNING AV PENSIONSANSÖKNINGAR

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje pensionsansökan, på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för en pensions fastställande, i förekommande fall med bifogande av läkarutlåtanden.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas under förfarandet för att fastställa em pension.

Artikel 6. UTBETALNING AV PENSIONER

Pensioner skall utbetalas direkt till de pensionsberättigade.

Artikel 7. STATISTIK

De behöriga försäkringsorganen skall tillställa sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har gjorts i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

KAPITEL 3. ARBETSSKADOR

Artikel 8. TILLHANDAHÅLLANDE AV SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

1. I fall som avses i konventionens artikel 27 tillhandahållas förmånerna
— i Portugal av försäkringskassan för arbetssjukdomar
— i Sverige av allmän försäkringskassa.

2. Ett intyg som utfärdas av det behöriga försäkringsorganet och styrker rätten till förmån skall överlämnas till det försäkringsorgan som anges i första stycket. I Portugal utfärdas sådana intyg av försäkringskassan för arbets-sjukdomar.

Artikel 9. UTBETALNING AV LIVRÄNTOR, STATISTIK

Artiklarna 6 och 7 äger motsvarande tillämpning på livräntor.

KAPITEL 4. ARBETSLÖSHET

Artikel 10. FÖRFARANDET

Ansöker någon med åberopande av avdelning III, kapitel 4 i konventionen om kontantförmån vid arbetslöshet i den ena fördragsslutande staten, skall i den mån det behövs upplysningar inhämtas av förbindelseorganet i den andra staten.

AVDELNING IV. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 11. BLANKETTER

1. Formulär till intyg, meddelanden och blanketter som avses i denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

2. Om det inte är möjligt för förmånstagaren att förete ett intyg som behövs, skall det försäkringsorgan som fordrar intyget vända sig till förbindelseorganet i den andra staten för att erhålla det.

Artikel 12. KORRESPONDENSSPRÅK

1. Förbindelseorganen och andra organ i de fördragsslutande staterna skall korrespondera på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska om det behövs.

Artikel 13. IKRAFTTRÄDANDE

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE KINGDOM OF SWEDEN

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded this day between Portugal and Sweden, the Supreme Administrative Authorities of the two States have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LIAISON BODIES

1. Liaison bodies according to Article 1, (6) of the Convention are
 - In Portugal:
 - The Central Board of Social Security for Migrant Workers,
 - In Sweden:
 - The National Social Insurance Board,
 - The Labour Market Board (for unemployment insurance and assistance).
2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 2. SECONDMENT

In cases referred to in Article 8, paragraph I of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding State shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued:

- in Portugal by the Social Welfare Fund where the worker is registered,
- in Sweden by the National Social Insurance Board.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 3. ADDING TOGETHER OF QUALIFYING PERIODS

For the application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the Contracting Parties to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods to be taken into account according to the legislation of the other State. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

- in Portugal by the Social Welfare Fund, where the person concerned was last registered,
- in Sweden by the National Social Insurance Board.

Article 4. PROVISION OF SICKNESS BENEFITS IN KIND

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent insurance institution and proving the entitlement of the person concerned to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article.

Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members shall register with the insurance institution referred to in that Article. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in the other State. Such a certificate is valid until the insurance institution, with which the family member is registered, has been informed that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, the pensioner shall register with the insurance institution referred to in that Article and submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from the other State. The pensioner or the members of his family shall inform the insurance institution with which they are registered, of any changes in their circumstances which may influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension. The competent insurance institution shall also inform the insurance institution with which they are registered of any such changes.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 5. PROCEDURE OF APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Title III, Chapter 2 and Article 36 of the Convention are applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 6. PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 7. STATISTICS

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the territory of the other Contracting Party. The liaison bodies shall exchange these data.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL INJURIES

Article 8. BENEFITS IN KIND

1. In cases referred to in Article 27 of the Convention, the benefits in kind are granted:

- in Portugal by the National Insurance Fund for Occupational Diseases and
- in Sweden by the Public Insurance Office.

2. A certificate issued by the competent insurance institution proving the entitlement of the person concerned shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 1. With regard to Portugal, the National Insurance Fund for Occupational Diseases shall issue such certificates.

Article 9. PAYMENT OF ANNUITIES, STATISTICS

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 10. PROCEDURE

Where a person, referring to Title III, Chapter 4 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one State, Party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other State when necessary.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 11. FORMS

1. Forms for certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

2. If it is not possible for the beneficiary to submit the required certificate, the insurance institution requiring the certificate shall address itself to the liaison body of the other Contracting Party in order to obtain the certificate.

Article 12. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Lisboa, aos 25 de Outubro de 1978, nas línguas portuguesa, sueca e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

TILL VITNE HÄROM har undertecknade, härtill befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Lissabon, den 25 oktober 1978, i två exemplar på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka tre texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate in Lisbon, this 25th day of October, 1978, in the Portuguese, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Pelo Governo Português:
För den portugisiska regeringen:
For the Portuguese Government:

[Signed — Signé]

PAULO ENNES

För den svenska regeringen:
Pelo Governo Sueco:
For the Swedish Government:

[Signed — Signé]

HERMAN KLING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République portugaise et le Royaume de Suède, désireux de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. I. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme «Portugal» désigne la République portugaise, le terme «Suède», le Royaume de Suède.

2) Le terme «législation» désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2.

3) Le terme «autorité compétente» désigne le gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

4) Le terme «organisme d'assurance» désigne l'organe ou l'administration responsable de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la législation visée à l'article 2.

5) Le terme «organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable.

6) Le terme «organe de liaison» désigne un organisme de liaison et d'information mutuelle desservant les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, chargé de simplifier l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés des droits et des obligations que prévoit ladite Convention.

7) Le terme «parent» désigne un membre de la famille, tel que le définit la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme considéré a son siège, par lequel les prestations sont versées.

8) Le terme «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, par la législation sous le couvert de laquelle elles sont accomplies, y compris les années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, sur la base de l'emploi ou d'une autre activité économique, effectué pendant l'année considérée ou une partie de ladite année.

9) Les termes «prestations en espèces», «pension de retraite», «allocation» ou «indemnisation» désignent une prestation en espèces, une pension de retraite, une allocation ou une indemnisation prévue par la législation applicable, y compris ses composantes financées sur des fonds publics, ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Les autres termes qui figurent dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 15 octobre 1979, conformément à l'article 43.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique,

- A. En ce qui concerne le Portugal,
- a) Au régime de protection sociale et d'allocations familiales, couvrant les prestations de maladie, de maternité (prestations en espèces), d'invalidité et de vieillesse, les pensions de survivant, les allocations familiales et les prestations complémentaires;
 - b) Au régimes spéciaux de protection sociale ou d'allocations familiales;
 - c) Au régime de pension de retraite;
 - d) Aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
 - e) Au régime des allocations de chômage.
- B. En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :
- a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;
 - b) La pension de retraite de base;
 - c) La pension de retraite complémentaire;
 - d) Les allocations familiales générales;
 - e) L'assurance accident du travail;
 - f) L'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à tous actes législatifs qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à tout nouveau régime ou nouveau domaine de la sécurité sociale ne figurant pas au paragraphe 1 du présent article, à condition que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux législations étendant les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si l'autorité compétente de la Partie intéressée avise l'autorité compétente de l'autre Partie, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle de la législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre la portée de la Convention.

Article 3. Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de cette Partie contractante aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

- a) Nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Réfugiés et apatrides couverts par la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951¹, et le Protocole de cette Convention du 31 juillet 1967², ainsi que par la Convention relative au statut des apatrides conclue à New York le 28 septembre 1954³;
- c) Ayants droit des nationaux de l'une des deux Parties contractantes, de réfugiés ou d'apatrides visés par le présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 5. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions de retraite et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties contractantes est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions que les nationaux de la première Partie contractante résidant dans le même pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont soumises :

- 1) A la législation portugaise si elles résident ou travaillent au Portugal;
- 2) A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, pour ce qui est des accidents du travail et des maladies professionnelles des salariés, si elles travaillent en Suède.

Article 8. 1. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie contractante est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y assurer des services au nom de l'employeur considéré, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du vingt-quatrième mois civil suivant son détachement, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel itinérant employé par les entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties, est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise considérée a son siège social. Toutefois, si le salarié réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. La législation de la Partie contractant dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à titre permanent. Un travailleur employé au chargement et déchargement des marchandises ou effectuant des réparations à bord d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes ou assurant la garde de ce dernier pendant son séjour dans un port sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

4. Un travailleur soumis à la législation suédoise en vertu des dispositions du présent article est à cet effet considéré comme résidant en Suède.

Article 9. 1. La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et la Convention de Vienne sur les relations consulaires² s'appliquent aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats dirigés par des consuls de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats dirigés par des consuls de plein titre, dans la mesure où ils sont visés par lesdites conventions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10. 1. A la demande conjointe d'un employeur et d'un employé, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'excepter certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 7 à 9. Si cette demande n'est pas formée, les autorités compétentes peuvent convenir cependant de prévoir cette exception, après avoir consulté les intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 11. Si une personne a accompli des périodes d'assurance, conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestation.

Article 12. 1. Une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ayant droit, en vertu de la législation de cette Partie contractante, à des prestations médicales en nature peut bénéficier de ces prestations sur le territoire de l'autre Partie contractante sur lequel elle ferait un séjour temporaire si son état de santé exige une intervention immédiate.

2. Les prestations fournies répondent à la législation applicable aux organismes d'assurance au lieu de la résidence temporaire du bénéficiaire.

Article 13. Lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les membres des familles des personnes résidant sur le territoire d'une Partie contractante et assurées au titre de la législation de ladite Partie ont droit aux prestations médicales en nature conformément à la législation applicable par l'organisme d'assurance de leur lieu de résidence.

Article 14. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes ou de la législation de l'une d'entre elles a droit aux prestations médicales en nature, pour elle-même et les membres de sa famille, prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Les prestations sont fournies par l'organisme d'assurance du lieu de résidence.

CHAPITRE 2. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

Application de la législation portugaise

Article 15. Si des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation des deux Parties contractantes, elles sont additionnées si nécessaire aux fins de l'ouverture de droit à prestations au titre de la législation portugaise, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Article 16. Si le requérant a droit à une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survivant sans que l'article 15 s'applique, l'organisme portugais compétent détermine

directement et exclusivement, conformément à sa propre législation, le montant de la prestation qui correspond aux périodes d'assurance ou à leurs équivalents à prendre en compte conformément à ladite législation.

Article 17. Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation portugaise pour bénéficier d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survivant, au seul titre des dispositions de l'article 15, l'organisme assureur compétent calcule le montant de la pension auquel a droit le bénéficiaire uniquement sur la base des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies conformément à la législation portugaise.

Article 18. Les organismes d'assurance portugais compétents appliquent les dispositions des articles 15 à 17 conformément aux règles suivantes :

1. Les périodes d'assurance prévues par le régime suédois des pensions de retraite complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise.

2. Les périodes d'assurance suédoise entrent en ligne de compte, dans l'application des dispositions de l'article 15, même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance aux termes de la législation portugaise.

Article 19. Si le total des prestations accordées par les organismes d'assurance compétents des deux Parties contractantes est inférieur au montant minimum fixé par la législation portugaise, l'intéressé qui a sa résidence au Portugal a droit à un montant complémentaire égal à la différence, à la charge de l'organisme portugais compétent.

Application de la législation suédoise

Article 20. 1. Dans le cadre de la présente Convention, des pensions de base sont versées conformément à la législation suédoise, selon les dispositions des articles 21 à 23 exclusivement.

2. Aux fins du calcul des pensions de base et des prestations complémentaires, les pensions portugaises sont assimilées aux pensions de retraite complémentaire suédoises.

Article 21. 1. Tout Portugais résidant en Suède a droit à une pension de base aux mêmes conditions et au même taux et assortie des mêmes prestations complémentaires qu'un Suédois,

- a) Sous la forme d'une pension de vieillesse, s'il a résidé en Suède pendant au moins 10 ans en tout, dont au moins les 5 dernières années, après l'âge de 16 ans;
- b) Sous la forme de pension d'invalidité,
 - aa) S'il a résidé en Suède pendant au moins les 5 dernières années; ou
 - bb) S'il a résidé en Suède et, pendant la durée de sa résidence, a pu être normalement employé pendant une année au moins sans interruption;
- c) Sous la forme d'une pension de veuve ou d'orphelin,
 - aa) Si le défunt avait résidé en Suède, immédiatement avant sa mort, pendant au moins 5 ans et si le survivant résidait en Suède au moment du décès; ou
 - bb) Si le survivant a résidé en Suède pendant les 5 dernières années au moins et si lui-même ou le défunt résidait en Suède au moment du décès.

2. La pension d'invalidité ou la pension de veuve servie en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article est automatiquement remplacée par une pension de vieillesse quand le bénéficiaire atteint l'âge normal de la retraite.

3. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'ouverture des droits à la pension d'invalidité.

4. Une allocation pour enfant handicapé est versée au père ou à la mère de l'enfant à condition qu'il ait ou qu'elle ait résidé en Suède au moins un an.

Article 22. 1. Tout Portugais qui ne réunit pas les conditions fixées à l'article 21 mais a droit à une pension de retraite complémentaire a droit, qu'il réside en Suède ou à l'étranger et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à une pension de base, assortie des prestations supplémentaires, proportionnelle au nombre d'années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés à son crédit, ou au crédit du défunt dans le cas d'une pension de veuve ou d'une pension d'orphelin, au titre du régime des pensions de retraite complémentaire. Si le nombre de points accumulés ouvre droit à une pension de retraite complémentaire intégrale, la pension de base est versée sans réduction. Dans le cas contraire, la pension de base est réduite d'autant.

2. La pension de veuve visée au paragraphe 1 du présent article est automatiquement convertie en pension de vieillesse quand la veuve atteint l'âge normal de la retraite. Si les périodes d'assurance accomplies par la veuve elle-même lui ouvrent droit à une pension de vieillesse plus élevée, elle perçoit le montant le plus élevé.

3. Les pensions d'invalidité qui ne sont pas versées en complément d'une pension de base ou allocation pour enfant handicapé, les pensions complémentaires et les prestations de retraite liées au revenu ne sont versées que tant que le bénéficiaire réside en Suède.

4. Quand les deux conjoints ont droit chacun à une pension de base et que le total de leurs pensions est inférieur au montant de la pension qui serait versée si l'un des conjoints seulement avait droit à une pension, la différence entre les deux montants est ajoutée aux pensions des deux conjoints. Ce versement supplémentaire est réparti entre les deux pensions au prorata de leur montant.

Article 23. 1. Les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 22 pour ouvrir droit au versement d'une pension de retraite complémentaire sont réputées satisfaites, si le bénéficiaire, ou le défunt en ce qui concerne la pension de veuve ou d'orphelin, a perçu pendant un certain nombre d'années civiles précédant 1960 un revenu assujéti à l'impôt national sur le revenu. Cette disposition ne s'applique toutefois que si les années considérées, combinées le cas échéant aux années pour lesquelles des points ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime des pensions de retraite complémentaire et aux périodes d'assurance prévues par le régime d'assurance-retraite portugais, atteignent au total 3 années. A cette fin, 12 mois d'assurance accomplis sous couvert d'un régime d'assurance-retraite portugais sont assimilés à une année de revenu assujéti à l'impôt national sur le revenu.

2. Aux fins du calcul de la pension de base en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 22, les années précédant 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points auraient été portés à son crédit au titre du régime des pensions de retraite complémentaire.

Article 24. Le versement des pensions de retraite complémentaire est subordonné aux conditions suivantes :

1. Le non-Suédois ne peut faire porter à son crédit des points de pension de retraite que s'il a une activité rémunérée alors qu'il réside en Suède ou qu'il est employé à bord d'un navire suédois.

2. Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime portugais d'assurance-retraite, ces périodes sont additionnées jusqu'à concurrence de l'ouverture du droit à la pension complémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cette fin, 12 mois d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance-retraite portugais sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.

3. Pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire, ne sont prises en considération que les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise.

4. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 25. 1. Le droit aux prestations consécutives à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'organisme compétent selon le degré d'incapacité entraînée par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'organisme considéré est tenu d'appliquer.

Article 26. 1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

Article 27. 1. Une personne qui a droit à des prestations médicales en nature en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle conformément à la législation d'une des Parties contractantes peut, alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, demander des prestations en nature à l'organisme d'assurance du lieu où elle se trouve, conformément à la législation applicable par ledit organisme.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes qui transfèrent leur lieu de résidence du territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 28. 1. Si la législation des deux Parties contractantes a été appliquée à un assuré, les périodes d'assurance et les périodes de travail dont il faut tenir compte selon la législation des deux Parties sont additionnées en vue de l'ouverture du droit aux allocations chômage, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 suppose que l'intéressé a été salarié sur le territoire de la Partie contractante dont il invoque la législation pour demander une prestation au moins 4 semaines au total au cours des 12 mois précédant la demande. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent toutefois même si l'activité de l'intéressé a pris fin avant l'expiration des 4 semaines si l'activité n'a pas cessé du fait du salarié et qu'elle aurait dû se poursuivre plus longtemps.

Article 29. La durée de la période de versement des prestations auxquelles un droit est ouvert selon la législation de l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 28 est réduite de manière à tenir compte de la période pendant laquelle des allocations sont versées par un organisme à un chômeur sur le territoire de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 30. 1. Des prestations sont dues conformément à la législation portugaise pour les parents des personnes qui ne sont pas ressortissants portugais, à condition que lesdits parents aient leur résidence en territoire portugais.

2. Une allocation générale pour enfants à charge est versée, selon la législation suédoise, pour tout enfant résidant en Suède sans être Suédois, si l'intéressé ou l'un de ses parents réside en Suède depuis au moins six mois, ou si l'enfant est à la charge d'une personne résidant ou enregistrée en Suède.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31. Les autorités administratives supérieures peuvent convenir de modalités d'application de la présente Convention. Elles prendront en outre les mesures voulues pour créer sur leur territoire respectif les organes de liaison prévus pour faciliter l'application de la présente Convention.

Article 32. 1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et organismes des Parties contractantes exerceront leurs bons offices comme s'ils appliquaient leur propre législation. Ce soutien administratif mutuel sera accordé gracieusement.

2. Toute correspondance entre autorités et organismes et toute communication de particulier peuvent être rédigées en portugais, suédois, français ou anglais.

3. Les représentations diplomatiques ou consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir les renseignements leur permettant de protéger les intérêts de leurs propres nationaux.

Article 33. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais de toute modification apportée aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

Article 34. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des mesures d'application de la présente Convention prises sur leur territoire.

Article 35. Toute exonération des droits de timbre ou des frais de notaire ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'occasion de la délivrance de certificats et de documents destinés aux autorités et organismes situés sur le même territoire sera étendue aux certificats et documents qui doivent, aux fins de la présente Convention, être présentés aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application de la présente Convention seront exemptés de l'obligation d'authentification par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 36. 1. Toute demande ou recours et tout document qui, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou un organisme compétent de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou un organisme analogue de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie. Pour ce qui est des pensions de vieillesse cependant, cette disposition ne s'applique pas si le requérant déclare que sa demande ne vise que des prestations de retraite prévues par la législation de la première Partie.

Article 37. 1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 38. 1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé un montant d'avance sur prestation, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la même période sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une prestation à un taux excessif pendant une période pendant laquelle un organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestation et le trop-perçu sont déduits des prestations correspondantes à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérés sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

Article 39. 1. Tout différend découlant de l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Parties contractantes.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en auront convenu les autorités administratives supérieures des deux Parties

contractantes. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

Article 40. Aux fins de la présente Convention, le terme «autorités administratives supérieures» désigne,

- Dans le cas du Portugal : le Ministre des affaires sociales;
- Dans le cas de la Suède : le gouvernement ou l'organisme désigné par le gouvernement.

Article 41. 1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne sera versée au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Toute prestation qui n'aurait pas été accordée du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui aurait été résiliée du fait de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes, lui sera consentie ou servie de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, une prestation servie avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées même sans demande à cet effet. Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant de la prestation servie.

4. Les législations des Parties contractantes régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestation ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 42. 1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent à s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties contractantes sur les restrictions du droit à prestation liées à la résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestation qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par un accord spécial.

Article 43. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés à Stockholm.

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lisbonne, le 25 octobre 1978, en triple exemplaire, en langues portugaise, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement portugais :

[Signé]

PAULO ENNES

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

HERMAN KLING

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention conclue ce jour entre la Suède et le Portugal en matière de sécurité sociale, les autorités administratives supérieures des deux Etats sont convenues des dispositions d'application suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. ORGANES DE LIAISON

1. Les organes de liaison visés à l'alinéa 6 de l'article premier de la Convention sont :

- Pour le Portugal :
 - La Caisse centrale de sécurité sociale des travailleurs migrants,
- Pour la Suède :
 - La Commission nationale de sécurité sociale,
 - La Commission du marché de l'emploi (en ce qui concerne l'assurance chômage et les allocations de chômage).

2. Les fonctions des organes de liaison sont exposées dans le présent arrangement. Aux fins de l'application de la Convention, les organes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 2. DÉTACHEMENT

Dans les cas visés à l'alinéa 1 de l'article 8 de la Convention, l'application ininterrompue de la législation de l'Etat qui procède au détachement sera attestée par un certificat. Ce certificat sera délivré :

- En Suède : par la Commission nationale de sécurité sociale;
- Au Portugal : par la Caisse d'assurances où le travailleur est inscrit.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 3. CALCUL DU TOTAL DES PÉRIODES ACCOMPLIES

Aux fins de l'application de l'article 11 de la Convention par l'organisme d'assurance de l'une des Parties, les intéressés présentent à cet organisme une attestation indiquant les périodes accomplies à prendre en considération aux termes de la législation de l'autre Partie. A la demande de l'intéressé cette attestation sera délivrée :

- En Suède : par la Commission nationale de la sécurité sociale;
- Au Portugal: par la dernière caisse d'assurances où le travailleur était inscrit.

Article 4. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas visés à l'article 12 de la Convention, une attestation délivrée par l'organisme de sécurité sociale compétent du lieu de résidence de l'intéressé et certifiant le droit à prestation sera présentée à l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 de l'article considéré. Les cartes d'assurance délivrées par les organismes d'assurance compétents peuvent tenir lieu d'attestation.

2. Dans les cas visés à l'article 13 de la Convention, les membres de la famille de l'intéressé doivent se faire connaître de l'organisme d'assurance indiqué dans cet article. Ils présenteront à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent certifiant que la personne dont ils dérivent leurs propres droits bénéficie des prestations médicales en nature de l'autre Etat. Cette attestation reste valide, tant que l'organisme d'assurance auprès duquel le parent est enregistré n'a pas été informé de son annulation.

3. Dans les cas visés à l'article 14 de la Convention, le titulaire d'une pension de retraite se fera connaître de l'organisme d'assurance mentionné dans cet article et lui présentera une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent indiquant qu'il perçoit une pension de l'autre Etat. Le retraité, ou ses ayants droit, informeront également l'organisme d'assurance auprès duquel ils sont inscrits de tout changement de leur situation qui pourrait modifier leur droit aux prestations médicales en nature et, notamment, de toute suspension ou annulation de la pension. L'organisme d'assurance compétent informera également l'organisme d'assurance où ils sont inscrits de tout changement de leur situation qui pourrait modifier leur droit aux prestations médicales en nature et, notamment, de toute suspension ou annulation de la pension. L'organisme d'assurance compétent informera également l'organisme d'assurance où ils sont inscrits de ces changements.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 5. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement sans délai des demandes de pension auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 du titre III, eu égard à celles de l'article 36 de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront également des circonstances qui peuvent orienter la décision d'octroi d'une pension et fourniront les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement des décisions prises pendant l'instruction d'une demande de pension.

Article 6. VERSEMENT DES PENSIONS

Les pensions sont versées directement au bénéficiaire.

Article 7. STATISTIQUES

Les institutions d'assurance compétentes feront parvenir à leurs organes de liaison respectifs des données statistiques annuelles sur les versements effectués sur le territoire de l'autre Partie à la Convention. Les organes de liaison échangeront ces informations.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 8. PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas visés à l'article 27 de la Convention, les prestations médicales en nature sont accordées :

- Au Portugal, par la Caisse nationale d'assurance des maladies professionnelles;
- En Suède, par la Caisse générale d'assurance.

2. Une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent et certifiant que l'intéressé a bien droit aux prestations doit être présentée à l'organisme d'assurance visé à l'alinéa 1. En ce qui concerne le Portugal, ces attestations sont délivrées par la Caisse nationale d'assurance des maladies professionnelles.

Article 9. VERSEMENT DES ALLOCATIONS ANNUELLES, STATISTIQUES

Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent aux allocations annuelles.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 10. PROCÉDURE

Si un requérant évoquant le chapitre 4 du Titre III de la Convention demande des prestations en espèces pour raison de chômage dans l'une des Parties à la Convention, l'organe de liaison de l'autre Partie fournira, si besoin est, les informations pertinentes.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 11. FORMULAIRES

1. Les formulaires des attestations et autres pièces visées dans le présent Arrangement revêtiront les formes qu'auront fixées les organes de liaison.

2. Si le bénéficiaire ne peut pas présenter l'attestation requise, l'organisme assureur qui demande l'attestation s'adresse pour l'obtenir à l'organe de liaison de l'autre Partie contractante.

Article 12. CORRESPONDANCE

1. Les organes de liaison des Parties contractantes correspondront en anglais ou en français.

2. Les organes de liaison se prêteront mutuellement assistance pour faire traduire en anglais ou en français, selon le cas, les demandes et autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Lisbonne, le 25 octobre 1978, en triple exemplaire, en langues portugaise, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement portugais :

[Signé]

PAULO ENNES

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

HERMAN KLING

No. 20695

**SWEDEN
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol and annex to the protocol). Signed at Ankara
on 3 August 1977**

Authentic texts of the Agreement and protocol: French.

Authentic text of the annex to the protocol: English.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
TURQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationanx
(avec protocole et annexe au protocole). Signé à
Ankara le 3 août 1977**

Textes authentiques de l'Accord et du protocole : français.

Texte authentique de l'annexe au protocole : anglais.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIO- NAUX

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Article 2. a) Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et règlements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme «véhicule» désigne :

- i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises;
- ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme «service régulier» désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme «service régulier de transit» désigne une service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme «service de navette» désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 3 août 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 mars 1978, date de la dernière des notifications (effectuée le 30 mars 1978) par lesquelles les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé en conformité avec leur législation nationale, conformément à l'article 19.

f) Le terme «circuit à portes fermées (transport touristique)» désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme «voyage à vide» désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme «transport de voyageurs» désigne [le] transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non compris.

i) Le terme «transport en transit» désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme «autorisation» désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette dernière, ainsi que les autres «autorisations» prévues par le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 3. Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront délivrées sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 4. Le service régulier de transit, le service de navette, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5. a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission Mixte prévue à l'article 17 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre les deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6. Sont exempts de l'autorisation :

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisée, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

- b) Les transports postaux;
- c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;
- d) Les transports de déménagements;
- e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;
- f) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;
- g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;
- h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);
- i) Les transports funéraires;
- j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;
- k) L'entrée à vide de
 - Véhicules de remplacement,
 - Véhicules de remorquage et de dépannage, ainsi que les transports de véhicules endommagés.

Article 7. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précédente, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8. a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Annexe à l'article 8

c) Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

Article 9. Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959¹) [et] à la législation nationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 10. a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, ne sont soumis à aucun impôt, taxe, droit ou autre paiement frappant la circulation ou la détention des véhicules.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

Article 11. Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord seront réglés en devises convertibles.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 13. Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 14. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15. Lors des transports qui seront effectués en vertu du présent Accord, seront appliquées :

- a) Au sujet de l'assurance des véhicules concernant les préjudices portés au tiers, les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.
- b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés, les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 16. La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 17. Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée [par les] représentants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents articles du présent Accord.

Les problèmes [dont] l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la Commission Mixte doivent être notifiés, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suède et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 18. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

Article 19. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en application [à la] date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

CONCLU à Ankara, le 3 août 1977, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

FREDRIK VAHLQUIST

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[Signé]

N. CUHRUK

PROTOCOLE

A. Se référant à l'Accord concernant les Transports routiers internationaux signé le 3 août 1977 à Ankara entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

1) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1^{er} octobre.

Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le trafic bilatéral et à 200 autorisations pour le transit.

Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le trafic bilatéral et à 800 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années suivantes.

2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont :

En ce qui concerne la Suède :

Pour l'article 14 :

Statens Vägverk, Fack, 102 20 Stockholm

Pour les autres articles :

Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm

En ce qui concerne la Turquie :

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B. La Délégation suédoise a déclaré [que d'après] leur législation les véhicules étrangers utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays doivent en Suède payer une taxe de consommation (taxe kilométrique). [Voir l'annexe.]

Tout en soulignant que la législation turque exemptait de toutes taxes, impôts, charges et autres paiements le trafic bilatéral, la Délégation turque a, de sa part, déclaré que la modification nécessaire sera faite dans ladite législation turque pour que les véhicules immatriculés en Suède payent également en Turquie pour le trafic bilatéral.

FAIT à Ankara, le 3 août 1977, en deux exemplaires en langue française.

Le Président de la Délégation
suédoise :

[Signé]

BERTIL VOSS

Le Président de la Délégation
turque :

[Signé]

N. CUHRUK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE AU PROTOCOLE

VÉHICULES NON IMMATRICULÉS EN SUÈDE

En ce qui concerne les véhicules non immatriculés en Suède il peut être perçu deux taxes différentes. La première est une taxe payable pour chaque jour pendant lequel le véhicule se trouve en Suède. Cette taxe est en principe prélevée sur les voitures particulières, les motocyclettes, les camions, les autobus, les remorques et les semi-remorques. Presque toutes les voitures particulières et toutes les motocyclettes sont exonérées de cette taxe comme aussi les camions, les autobus, les remorques et les semi-remorques de la plupart des pays européens. La raison en est que la taxe est visée non seulement dans les Conventions de Genève de 1956¹ mais aussi dans plusieurs accords bilatéraux.

La seconde taxe est une taxe au kilomètre perçue sur les camions et les autobus à moteur diesel et sur les remorques et semi-remorques d'un poids total supérieur à 10 tonnes attelées ou conçues pour être attelées à ces camions ou autobus. Il n'a été prévu aucune exemption de la taxe au kilomètre.

La taxe au kilomètre est calculée pour chaque tranche complète de 10 kilomètres parcourus en Suède. Si la distance parcourue ne dépasse pas 50 kilomètres, il n'est pas perçu de taxe. Si elle est supérieure, la taxe est perçue pour la distance effective. La taxe est payée à l'entrée du véhicule en Suède. Des rectifications peuvent être faites quand le véhicule repart.

Une règle spéciale relative au poids total limite à 10 tonnes celui d'une semi-remorque quand elle a un seul essieu, à 16 tonnes quand elle a un bogie (deux essieux distants de 2 mètres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3, et vol. 436, p. 115.

au plus) et à 20 tonnes quand elle a deux essieux qui ne sont pas un bogie. L'effet de cette règle est qu'aucune taxe au kilomètre n'est perçue pour les semi-remorques à un seul essieu.

Les montants ci-après sont perçus :

| <i>Type de véhicule</i> | <i>Poids total (en kg)</i> | <i>Taxes par 10 km (en couronnes)</i> |
|---------------------------|--------------------------------|---|
| Camion ou autobus | 0-10 000 | 0,8 |
| | 10 001-15 000 | 1,2 |
| | 15 001-20 000 | 1,5 |
| | 20 001- | 1,8 |
| Remorque ou semi-remorque | 0-10 000 | 0 |
| | 10 001-15 000 | 0,2 |
| | 15 001-20 000 | 0,3 |
| | 20 001- | 0,5 |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey, desiring to facilitate and regulate the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories by vehicles registered in one of the Contracting Parties.

Article 2. (a) The term “carrier” shall mean any physical or juridical person who, in either Sweden or Turkey, is authorized, in accordance with the laws and regulations of that person’s country, to transport passengers or goods.

(b) The term “vehicle” shall mean:

- (i) Any mechanically propelled road vehicle built for the transport of passengers or goods or for towing vehicles built for the transport of persons or goods.
- (ii) A combination of vehicles formed by the vehicle defined in paragraph (i) and trailers or semi-trailers built for the transport of passengers or goods.

(c) The term “regular service” refers to the transport of passengers between the two Contracting Parties over a fixed route according to a timetable and tariffs determined previously.

(d) The term “regular transit service” refers to a regular service departing from the territory of one of the Contracting Parties for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other Contracting Party without taking on or setting down passengers.

(e) The term “shuttle service” refers to a service organized for the transport on several round trips, from a single point of departure to a single destination, of passengers formed into groups beforehand. Each group, composed of passengers having made the outward journey, shall be returned to the point of departure during a subsequent journey.

Point of departure or destination shall mean the place of departure or destination, and its surroundings.

Passengers may not be taken on or set down on the way. The first return journey and the final outward journey in the series of shuttles shall be effected unladen.

(f) The term “closed-door journey (tourist transport)” refers to the transport of a single group of passengers on a single vehicle, without taking on or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both points being situated in the territory of the country of registration of the vehicle.

¹ Applied provisionally from 3 August 1977, the date of signature, and came into force definitively on 30 March 1978, the date of the last of the notifications (effected on 30 March 1978) by which the Parties notified each other that it had been approved pursuant to their national legislation, in accordance with article 19.

(g) The term “unladen journey” refers to an unladen journey by a vehicle registered in one of the Contracting Parties in order to pick up passengers or goods in the territory of the other Contracting Party for transport to the territory of the country of registration of the vehicle.

(h) The term “passenger transport” refers to the transport of persons by vehicles suitable for transporting nine passengers, not including the driver.

(i) The term “transit transport” refers to the transport of passengers or goods from the territory of one of the Contracting Parties between two points, where the places of departure and destination are outside the territory of the other Contracting Party, without taking on or setting down passengers and/or goods.

(j) The term “authorization” refers to the authorization issued to a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter Party, as well as the other “authorizations” provided for in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular service and unladen journeys operated by road vehicles registered in one of the Contracting Parties shall require authorization.

Authorizations shall be issued at the request of the competent authority of the carrier’s country, made in writing to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 4. Regular transit service, shuttle service, tourist transport and passenger transit transport shall not require authorization.

GOODS TRANSPORT

Article 5. (a) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in one of the Contracting Countries and used for the transport of goods between the two countries and in transit through the territory of the other Contracting Party shall be subject to a quota system.

(b) The annual quotas shall be fixed by the Mixed Commission provided for in article 17 of this Agreement or by correspondence between the competent authorities of the Contracting Parties.

(c) The authorization shall give the carrier of one of the two Contracting Parties the right to effect a journey between the two Contracting Countries or through the territory of the other Party and shall be valid for one round trip.

Article 6. Authorizations shall not be required for:

- (a) The transport of goods by motor vehicles whose total permissible laden weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (b) Postal transport operations;
- (c) The transport of air freight when air services are diverted;
- (d) The removal of household effects;
- (e) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (f) The transport of *objets d’art* and works of art;

- (g) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and for use in radio, cinematographic and television productions;
- (h) The transport of live breeding stock (except livestock for slaughter);
- (i) Funeral transport operations;
- (j) The transport of supplies for disaster relief;
- (k) The unladen entry of:
 - Replacement vehicles,
 - Towing and breakdown vehicles, and the transport of damaged vehicles.

Article 7. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in accordance with models jointly agreed upon by the competent authorities.

Authorizations shall be carried on the vehicle and shall be produced on demand to officials responsible for inspection.

Blank authorizations shall be exchanged free of charge in November each year between the competent authorities of each Contracting Party in accordance with the annual quota.

Article 8. (a) Road vehicles registered in one of the Contracting Countries which have transported goods to the other Contracting Party may load goods for their own country on the return journey.

(b) The entry of an unladen vehicle registered in one of the Contracting Countries into the territory of the other Contracting Party in order to load goods intended for the country of registration shall require a special authorization.

Annex to article 8

(c) Transport operations by road vehicles registered in one of the Contracting Parties between the territory of the other Contracting Party and that of a third country and between the territory of a third country and that of the other Contracting Party shall require a special authorization.

Article 9. International transport operations effected in accordance with the provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (concluded at Geneva on 15 January 1959)¹ and to national legislation.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 10. (a) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, unladen or laden, used for the transport of goods and passengers between the two countries and registered in one of the Contracting Countries, shall not be liable to any tax, duty or charge on the operation and possession of vehicles.

(b) Carriers of the Contracting Parties shall pay for the transit of road vehicles, including trailers and semi-trailers, unladen or laden, through the territory of the other Contracting Party the taxes, duties and other charges provided for by the national legislation of the latter Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

Article 11. The payments to be made under the provisions of this Agreement shall be settled in convertible currency.

GENERAL PROVISIONS

Article 12. Fuel contained in the vehicles' standard tanks shall be exempt from customs duties and other duties and taxes. The standard tanks shall be those built by the vehicle manufacturer.

Article 13. Carriers and the crew of vehicles shall observe the provisions of this Agreement and of the laws and regulations concerning road transport and traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

Article 14. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Where such authorization obliges a vehicle to follow a specific route, the transport operation may be effected only on that route.

Article 15. In the course of transport operations effected under this Agreement, the following shall apply:

(a) With regard to third-party-risk insurance for vehicles, the provisions in force in the country where the transport operation is effected.

(b) With regard to insurance for passengers and goods transported, the provisions in force in the country where the vehicle is registered.

Article 16. The internal legislation of each Contracting Party shall apply in all matters which are not regulated by this Agreement.

Article 17. In order to settle any problems which may arise from the application of this Agreement, a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall be established.

The Commission shall also perform the duties assigned to it in the various articles of this Agreement.

Problems which one of the Contracting Parties wishes to discuss in the Mixed Commission shall be notified in good time by that Party to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall meet alternately in Sweden and in Turkey at the request of one of the Contracting Parties.

Article 18. The procedures for the application of this Agreement shall be established by a Protocol which may be amended by the Mixed Commission.

Article 19. This Agreement shall be approved in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force definitively on the date of the last notification of approval. The Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Agreement shall take effect provisionally on the date of its signature.

This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its definitive entry into force and shall be extended automatically from year to year,

unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date of expiry of its validity.

DONE at Ankara on 3 August 1977 in two original copies in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

FREDRIK VAHLQUIST

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

N. CUHRUK

PROTOCOL

A. With reference to the Agreement concerning international road transport signed at Ankara on 3 August 1977 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey, the two delegations have agreed as follows:

(1) For the year 1977, the quota system shall be applied as from 1 October.

For the last quarter of 1977, the quotas shall be set at 75 authorizations for two-way traffic and 200 authorizations for transit.

If the 1977 quotas of 300 for two-way traffic and 800 for transit are not changed in the Mixed Road Commission or by correspondence, they shall also be valid for the following years.

(2) The competent authorities responsible for the application of the Agreement shall be:

In the case of Sweden:

For article 14:

Statens Vägverk, Fack, 102 20 Stockholm

For the other articles:

Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm

In the case of Turkey:

Kar Ulaştırma si Genel Müdürlüğü

Ulaştırma Bakanlığı

Ankara

B. The Swedish delegation stated that, in accordance with its legislation, foreign vehicles used for the transport of goods and passengers between the two countries must pay a user's tax (kilometre tax) in Sweden. (See annex.)

While stressing that Turkish legislation exempted two-way traffic from all duties, taxes, charges and other payments, the Turkish delegation, for its part, stated that the necessary amendment would be made to the Turkish legislation so that vehicles registered in Sweden would also pay for two-way traffic in Turkey.

DONE at Ankara on 3 August 1977, in two copies in French.

The Chairman
of the Swedish Delegation:

[Signed]
BERTIL VOSS

The Chairman
of the Turkish Delegation:

[Signed]
N. CUHRUK

ANNEX TO PROTOCOL

VEHICLES NOT REGISTERED IN SWEDEN

As to vehicles not registered in Sweden two different taxes can be levied. First there is a tax payable for each day during which a vehicle is in Sweden. This tax is in principle charged on private cars, motorcycles, lorries, buses, trailers and semitrailers. Almost all private cars and motorcycles are exempted from this tax as are lorries, buses, trailers and semitrailers from most European countries. This is due to the fact that the tax is covered not only by the Geneva Conventions of 1956¹ but also by several bilateral agreements.

The other tax is a kilometre tax levied on diesel oil-driven lorries and buses and on trailers and semitrailers with a total weight of more than 10 tons connected to or meant to be connected to such lorries or buses. No exemption from the kilometre tax has been made.

The kilometre tax is calculated for every whole 10 kilometres driven in Sweden. If the distance driven is not more than 50 kilometres, no tax is charged. If it is longer the actual distance will be taxed. The tax shall be paid when the vehicle is brought into Sweden. Corrections can be made when the vehicle is brought back again.

A special rule concerning the total weight limits the total weight of a semitrailer to 10 tons when it has one axle, 16 tons when it has a bogie (two axles with a distance between them of not more than 2 metres) and 20 tons when it has 2 axles which are not a bogie. The result of this rule is, i.a., that no kilometre tax will be levied on semitrailers with only one axle.

The following amounts of tax will be payable:

| <i>Kind of vehicle</i> | <i>Total weight kg</i> | <i>Taxes per 10 kilometres, kr.</i> |
|------------------------|----------------------------|---|
| Lorry or bus | 0-10,000 | 0.8 |
| | 10,001-15,000 | 1.2 |
| | 15,001-20,000 | 1.5 |
| | 20,001- | 1.8 |
| Trailer or semitrailer | 0-10,000 | 0 |
| | 10,001-15,000 | 0.2 |
| | 15,001-20,000 | 0.3 |
| | 20,001- | 0.5 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 3, and vol. 436, p. 115.

No. 20696

**SWEDEN
and
TURKEY**

Convention on social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at Stockholm on 30 June 1978

*Authentic texts: Turkish, Swedish and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
TURQUIE**

Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à Stockholm le 30 juin 1978

*Textes authentiques : turc, suédois et anglais.
Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

İki devlet arasında Sosyal Güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemeyi arzu eden Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı aşağıdaki Sözleşmeyi akdetmek hususunda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I. GENEL HÜKÜMLER

Madde 1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında:

(1) “Türkiye” Türkiye Cumhuriyeti ve “İsveç” İsveç Krallığı.

(2) “Mevzuat” yürürlükte bulunan ve madde 2’de belirtilen kanunlar, karar-nameler ve idari yönetmelikler.

(3) “Yetkili Mercii” Türkiye bakımından Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer ilgili Bakanlıklar ve İsveç bakımından, İsveç Hükümeti veya Hükümet tarafından atanan mercii.

(4) “Sigorta Kurumları” madde 2’de belirtilen mevzuatı uygulamaktan sorumlu kuruluşlar veya makamlar.

(5) “Yetkili Sigorta Kurumu”, uygulanan mevzuata göre yetkili olan sigorta kurumu.

(6) “İrtibat Kuruluşu” bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak ve ilgili şahıslara bu sözleşmeye göre mevcut hak ve yükümlülüklerine ilişkin hususlarda bilgi vermek amacıyla Âkit Tarafların sigorta kurumları arasında irtibat ve bilgi alış verişi sağlayan kurum.

(7) “Aile Ferdi” yardımların hesabına yapıldığı kuruma bulunduğu Âkit Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre aile ferdi sayılan kimse.

(8) “İkamet Yeri” uygulanan mevzuat uyarınca ikamet yeri olarak tammlanan ya da kabul edilen ikamet yeri.

(9) “Sigortalılık Süreleri” hangi mevzuata göre tamamlanmış ise o mevzuata sigortalılık süreleri olarak tanınmış prim ödeme süreleri, çalışma süreleri ve diğer kabili kıyas süreleri ile belli bir yıl veya onun bir kısmında yapılmış olan çalışma veya ekonomik faaliyetten dolayı munzam aylık bağlanması için İsveç Sosyal Sigorta plânına göre içinde leyhe aylık puanlarının kaydedildiği takvim yılları.

(10) “Nakdi Yardım”, “Aylık”, “Yıllık Ödeme” veya “Tazminat”, yürürlükteki mevzuata göre verilen bir nakdi yardım, aylık, yıllık ödeme veya tazminat ile bunların kamu fonlarından finansmanı yapılan mürekkip unsurları ile bütün zamlar ve munzam ödenekler anlamına gelmektedir.

2. Bu Sözleşmede kullanılan diğer terimler, uygulanan mevzuatta onlara verilen anlamlara sahip olacaktır.

Madde 2. 1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye Bakımından:

- (1) İşçiler Hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar (Hastalık ve analık, iş kazaları ile meslek hastalıkları, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları) hakkındaki mevzuat ile,
- (2) Aşağıdaki:
 - (a) Devlet memurları ve hizmetlilerini kapsayan T. C. Emekli Sandığı,
 - (b) Esnaf, sanatkarlar ve diğer bağımsız çalışanlar için yaşlılık ve maluliyet aylıkları ve ölenin geride kalan hak sahiplerine ödenen aylıklar, (Bağ-Kur)
 - (c) Sosyal Sigortalar Sistemine dahil edilen diğer Sosyal Sigorta sandıkları hakkındaki özel sistemlere ilişkin mevzuata ve,

B. İsveç Bakımından:

- (a) Sağlık sigortası ve ana baba sigortası,
 - (b) esas aylık,
 - (c) münzam aylık,
 - (d) genel çocuk tahsisleri,
 - (e) iş kazaları sigortası,
- konularını kapsayan mevzuata uygulanır.

2. Fıkra 4'te aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme, bu Maddenin 1. paragrafında mevzuatı kanunname halinde toplayan, tadil eden, veya onu tamamlayan mevzuata da uygulanacaktır.

3. Bu sözleşme, ancak Âkit Taraflar arasında mutabakata varıldığı takdirde, bu maddenin 1. paragrafında tasrih edilenlere ilâveten yeni bir sisteme veya yeni bir sosyal güvenlik dalına ilişkin mevzuata uygulanır.

4. Alâkalı devletin yetkili merciinin, Sözleşmenin bu şekilde teşmil edilmesinin istenmediğini diğer devletin yetkili merciine bildirmesi halinde bu Sözleşme; bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen mevzuatın uygulanmasını yeni hak sahipleri gruplarına teşmil eden mevzuata uygulanmaz.

Madde 3. 1. Aksine hüküm ihtiva etmediği müddetçe bu Sözleşme, Âkit Taraf Vatandaşlarına, Âkit Taraflardan herhangi birisinin mevzuatına tabi olan veya olmuş bulunan şahıslara ve bu kabil şahıslar dolayısıyla hak sahibi olan kimselere uygulanır.

2. Türkiye bakımından, bu hükümü, sadece, Türkiye ile ikili ya da çok taraflı sözleşmelere taraf olan ülkelerin vatandaşlarına uygulanır.

Madde 4. Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde mukim bulunan aşağıdaki şahıslar, bu Âkit Taraf mevzuatının uygulanmasında bu Taraf vatandaşları ile eşit sayılırlar.

- (a) Diğer Âkit Taraf vatandaşları;
- (b) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden göçmenler ve devletsiz şahıslarla bunların aile ve geride kalan hak sahipleri;
- (c) Bir Âkit Taraf vatandaşı dolayısı ile veya bu Maddede belirtilen bir göçmen veya tabiiyetsiz şahıs dolayısıyla hak sahibi olan kimseler.

Madde 5. Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, nakdî yardım alan bir şahsın diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle, aylıklar ve diğer nakdî yardımlar, azaltılamaz, tadil edilemez, durdurulamaz veya geri alınamaz.

Madde 6. Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan biri tarafından ödenecek yardımlar, üçüncü bir devlet ülkesinde ikâmet etmekte olan diğer Âkit Taraf vatandaşlarına, birinci Tarafın ülkesinde ikâmet eden kendi vatandaşlarına ödendiği şart ve ölçüler içerisinde sağlanır.

BÖLÜM II. UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 7. Madde 8 ve 9'da aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme kapsamına giren şahıslar:

- (1) İsveç'te ikâmet ediyorlarsa İsveç Kanunlarına; şayet İsveç'te istihdam ediliyorlarsa iş kazası sigortası yönünden İsveç Kanunlarına,
- (2) Türkiye'de ikamet ediyor ve Türkiye'de istihdam ediliyorlarsa Türk mevzuatına tabi olacaklardır.

Madde 8. 1. Bir Âkit Taraf ülkesinde ikamet eden bir şahıs, işvereni tarafından, aynı işveren hesabına bir işin yapılması için diğer Âkit Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse, diğer Âkit Taraf ülkesine gönderiliş tarihinin üzerinden yirmidört ay geçinceye kadar, hâlâ birinci taraf ülkesinde istihdam ediliyormuş gibi bu taraf mevzuatına tabi olmaya devam eder. Öteki Âkit Taraf ülkesinde yapılacak işin süresinin yirmidört ay aşması halinde, işçinin gönderilmiş bulunduğu Âkit Taraf ülkesindeki yetkili mercinin muvafakati şartı ile, iş tamamlanmaya kadar, birinci tarafın mevzuatı tabi uygulanmaya devam eder; böyle bir muvafakat ilk yirmidört aylık sürenin bitiminden önce talep edilmelidir.

2. Demiryolları, karayolları trafik şirketleri ve havayolları şirketlerince istihdam edilen ve her iki Âkit Taraf ülkesinde çalışan gezici personel, şirket merkezinin bulunduğu Âkit Taraf mevzuatına tabi olur. Ancak, işçi diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmekte ise, o Tarafın mevzuatı uygulanır.

3. Gemi mürettebatı ile gemide geçici olmaktan öte istihdam edilen şahıslar, geminin bayrağını taşıdığı Âkit Taraf mevzuatı kapsamına girerler.

4. Bu madde hükümlerine göre, İsveç mevzuatına tabi olarak istihdam edilen kişiler, uygulamada, İsveç'te mukim kabul edilirler.

Madde 9. 1. Bu Sözleşme hükümleri; burada belirtilen kimselerin diplomatik ilişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ve Konsolosluk ilişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması kapsamına girmeleri kaydıyla; diplomatik temsilcilere, konsolosluk mesleğinde bulunanlara, elçilikler ile meslekten konsolosların yönettikleri konsoloslukların teknik ve idari personeline, elçilik ve konsoloslukların hizmet personeline diplomatik temsilcilerin, meslekten konsolosların ve meslekten konsolosların yönettikleri konsolosluk mensuplarının ikâmetgahlarında münhasıran özel işlerde çalıştırılan personele uygulanmaz.

2. Bu maddenin (1). paragrafında belirlenenlerin dışındaki hükümet memurlarına, bu kimseler diğer Âkit Taraf ülkesine tayin edildikleri zaman Madde 8, paragraf 1. hükümleri uygulanır.

Madde 10. 1. İşveren ve işçinin müşterek talepleri veya bağımsız çalışan bir kimsenin isteği üzerine, iki Âkit Tarafın yetkili mercileri, bazı şahısların veya bazı

şahıs gruplarının Madde 7-9 hükümlerinden muaf tutulması hususunda mutabık kalabilirler. Böyle bir talep olmaksızın bile, bu vetkili makamlar, ilgili şahıslara danıştıktan sonra, bu kabil muafiyetlere karar verebilirler.

2. Madde 8 paragraf (4) hükümleri, gerekli değişiklikler yapıldıktan sonra, bu Maddede sözü edilen vakalara uygulanır.

Madde 11. 1. İsveç'te istihdam edilen Türk işçileri, arzu ettikleri takdirde, prim ödemek suretile, başkaca bir şart aranmaksızın, Türk mevzuatı uyarınca sağlanan isteğe bağlı sigorta plânlarından yararlanabilirler.

2. Türk işçilerinin İsveç Sigorta mevzuatına tâbi oldukları hallerde, bu durum, bu işçilerin isteğe bağlı Türk sigorta plânına prim ödemelerine ya da Türk işçilerinin bu primleri ödemeğe devam etmelerine mani teşkil etmez.

3. İsteğe bağlı sigorta plâm dahilinde prim ödeyen iscilerin gağımsız olarak emekli aylığı talep etme hakkı mahfuzdur. Böyle durumlarda Madde 21 hükümleri uygulanmaz.

BÖLÜM III. ÖZEL HÜKÜMLER

KISIM 1. HASTALIK, ANALIK VE DOĞUM

Madde 12. Bir şahsın her iki Âkit Tarafın mevzuatlarına göre sigorta süreleri geçirmiş olması halinde bu süreler aynı zamana rastlamamak kaydıyla, yardım hakkının iktisap edilmesi bakımından birleştirilir.

Madde 13. 1. Bir Âkit Taraf ülkesinde ikamet eden ve o tarafın mevzuatına göre sigortalı olan şahısların aile fertleri, eğer diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorlarsa, kendi ikamet yerlerindeki sigorta kurumlarının uyguladığı mevzuata göre sağlık yardımı alırlar.

2. Türkiye'de ikamet eden söz konusu aile fertlerine yapılacak tıbbî bakımla ilgili olarak işbu sözleşmenin protokolünde özel hükümler vardır.

Madde 14. 1. Âkit Taraflardan her ikisinin veya Taraflardan birisinin mevzuatına göre aylık almakta olan bir kimse, ülkesinde ikamet ettiği Âkit Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanır.

2. Türkiye'de ikamet eden ve sadece İsveç'ten aylık alan kimselerin tıbbî bakımı ile ilgili olarak, işbu sözleşmenin protokolünde özel hükümler vardır.

KISIM 2. YAŞLILIK, MALÜLLÜK VE GERİDE KALAN HAK SAHİPLERİ

İsveç Mevzuatının Uygulanması

Madde 15. 1. Bu sözleşmeye göre, esas ayhklar, 16-18 Maddelerde tasrih olunduğu üzere münhasıran İsveç mevzuatına göre verilir.

2. Esas aylıkların ve munzam yardımların hesaplanmasında, Türk mevzuatına göre verilen aylıklar, İsveç Mevzuatına göre verilen munzam aylıklar ile denkleştirilir.

Madde 16. 1. İsveç'te ikamet eden bir Türk vatandaşı, bir İsveç vatandaşının tâbi olduğu şartlarla, aynı miyaslarda içinde ve aynı munzam yardımlarla birlikte, esas aylık alma hakkını iktisap eder

(a) Yaşlılık aylığı için:

İlgilinin asgari son beş yıl içinde İsveç'te mukim olması ve onaltı yaşından sonra toplam olarak asgari on yıl İsveç'te ikamet etmiş olması,

(b) Malûllük aylığı için:

aa) Asgari son beş yıl içinde İsveç'te ikamet etmiş olması veya,

bb) İsveç'te mukim olması ve ikameti sırasında kesintisiz olarak bir yıl istihdam edilebilir olması,

(c) Dul ya da çocuk (Yetim) aylığı için:

aa) Ölümünden hemen evvel müteveffanın beş yıldan az olmamak üzere İsveç'te ikamet etmiş bulunması ve geride kalan hak sahibinin ise sigortalının ölüm tarihinde İsveç'te ikâmet etmekte olması veya;

bb) Geride kalan hak sahibinin İsveç'te asgari beş yıl ikamet etmiş olması ve ölüm tarihinde geride kalan hak sahibinin veya müteveffanın İsveç'te ikamet etmekte olması gereklidir.

2. Hak sahibinin genel emeklilik yaşına varması halinde, bu maddenin 1. paragrafına göre iktisap edilen malûllük aylığı veya dul aylığı yerine otomatik olarak yaşlılık aylığı ikame olunur.

3. Malûllük aylığı hakkının iktisabı bakımından bu Maddenin (1). paragrafının (b) fıkrası, gerekli değişiklikleri yapıldıktan sonra uygulanır.

4. Sakat çocuk için bakım yardımı, asgari bir yıl İsveç'te ikamet etmiş olmaları şartıyla ana veya babaya ödenir.

Madde 17. 1. İsveç'te veya İsveç dışında ikamet etmesine bakılmaksızın, Madde 16'da sayılan şartları haiz bulunmayan ve fakat munzam aylığa hak kazanmış olan bir Türk vatandaşı; bu Maddenin 3. paragrafında aksine bir hüküm bulunmadıkça, munzam aylık plânı tahtında kendisinin ya da dul ve yetim aylığı söz konusu olduğu zaman müteveffanın lehine aylık puanlarının kaydedilmiş olduğu takvim yılları sayısı ile bağıntılı olarak munzam yardımları da içine alan esas aylıklara hak kazanır. Munzam aylıkların tamamının alınması için gerekli olan puanlar toplanmış ise, esas aylık kesintisiz olarak ödenir; aksi takdirde orantılı olarak kesinti yapılır.

2. Dulun genel emeklilik yaşına erişmesi üzerine, bu Maddenin (1). paragrafında bahsedilen dulluk aylığının yerine, otomatik olarak yaşlılık aylığı ikame edilir. Dunlun kendisi tarafından bizzat tamamlanan sigorta süreleri onu daha yüksek bir yaşlılık aylığı almaya müstehak kılıyorsa, kendisine ödenen aylık da bu daha yüksek miktar üzerinden ödenir.

3. Esas aylığa munzam nitelikte olmayan malûllük yardımı, sakat çocuklar için ödenen bakım yardımları, aylık zamları ve gelir kontrolüne tabi olan aylık yardımları, ancak hak sahibinin İsveç'te mukim kalması halinde verilir.

4. Hem karının hem de kocanın esas aylığa hak kazandığı hallerde, her ikisinin aylıklarının toplamının, eşlerden sadece birisinin aylığa hak kazanması halinde alacağı aylıktan daha az olması halinde, aradaki fark eşlerin aylıklarına ilâve edilir. Bu ek meblağ iki aylık arasında orantılı olarak taksim edilir.

Madde 18. 1. Sigortalının kendisinin ya da dul veya yetim aylığı halinde müteveffamın 1960 yılından evvelki yıllar için üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilmiş bir gelire sahip bulunması halinde, Madde 17 nin (1). paragrafında belirtilen munzam aylığa hak kazanılmasına ilişkin şart yerine getirilmiş sayılır. Ancak

bu, yukarıda sözü edilen bu yılların toplam olarak üç yıl olmasına bağlıdır; gerektiği takdirde, bu yıllar, munzam aylık plânı mucibince içinde lehe aylık puanı kaydedilmiş olan yıllarla ve aynı zamanda bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanan sigorta süreleri ile birleştirilir. Bu maksatla, bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanmış üç yüz altmış sigorta günü, içinde üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilmiş bir gelir temin edilen bir yıla müsavi sayılır.

2. Esas aylığın hesaplanmasına ilişkin Madde 17, paragraf (1) hükümleri uygulanırken; 1960 yılından evvelki yıllar içinde elde edilen gelir üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilen yıllar munzam aylık sigortası plânına göre lehlerine aylık puanı kaydedilmiş yıllarla müsavi sayılır.

Madde 19. Munzam aylığın tediyesinde aşağıdaki kurallar uygulanır:

1. İsveç vatandaşı olmayan bir şahıs lehine, ancak İsveç'te ikametı sırasında kazanç sağlayan bir işte istihdamından veya İsveç gemilerinde çalışmasından dolayı aylık puanı kaydedilebilir.

2. Sigorta sürelerinin, hem İsveç munzam aylık sigortası plânı hem de bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanmış olması halinde, aynı zamana rastlamamak kaydı ile, munzam aylık hakkının iktisap edilmesi için bu süreler, gerektiği ölçüde birleştirilir. Bu maksatla, bir Türk aylık sigortasına göre tanımlanan üç yüz altmış sigorta günü, içinde lehe aylık puanları kaydedilen bir takvim yılına müsavi sayılacaktır.

3. Munzam aylık miktarının hesaplanmasında sadece İsveç mevzuatında belirtilen sigortalılık süreleri nazarı itibare alınacaktır.

4. 1924 tarihinden evvel doğmuş olan şahıslara ait munzam aylıkların hesaplanmasına ilişkin İsveç mevzuatının geçici hükümleri bu Sözleşmeden etkilenmez.

Türk Mevzuatının uygulanması

Madde 20. Sigorta sürelerinin her iki Âkit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının iktisabı bakımından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.

Madde 21. Âkit Taraflardan her ikisinin mevzuatına göre sigortalılık sürelerini tamamlamış olan bir kimsenin, kendisine aylık bağlanması için müracaat etmesi veya böyle bir müracaatın geride kalan hak sahipleri tarafından yapılması halinde, yetkili Türk sigorta kurumu aylık yardımlarını aşağıda belirtildiği şekilde tesbit eder:

(a) Yetkili sigorta kurumu, söz konusu şahsın, sigortalılık süreleri birleştirildiği zaman yardıma hak kazanıp kazanmadığını ilgili mevzuat uyarınca tesbit eder.

(b) Müracaatçının yardıma müstehak olduğu tesbit edildiği takdirde, sigorta kurumu Âkit Tarafların mevzuatlarına göre tamamlanmış olan bütün sigortalılık sürelerini, Türkiye'de tamamlanmış gibi kabul ederek, bu durumda verilecek nazarı miktarı hesaplar. Yardım miktarı, tamamlanan sürelerin uzunluğuna bağlı olmamak şartıyla, nazarı miktar olarak kabul edilir.

(c) (b) bendinde sözü edilen miktar esas alınarak, sigorta kurumu, kendi mevzuatına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile her iki Âkit Taraf mevzuatlarına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri arasındaki nisbete göre kendisi tarafından ödenecek olan kısmı yardımı hesaplar.

Madde 22. Yetkili Türk Sigorta kurumları, Madde 20 ve 21'in uygulanmasında, aşağıda belirtilen kurallara riayet ederler.

1. Sigorta kolu ve yetkili sigorta kurumu tesbit edilirken, sadece Türk mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri nazarı itibare alınır.

2. İsveç munzam aylık sigorta plânı tahtında tamamlanmış sigortalılık süreleri ve 1960 yılından önce, ilgili kimsenin, o yıllar içinde elde ettiği kazançları üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilen ikamet yıllarının sayısı, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılırlar.

3. Madde 21, hükümleri uygulanırken, İsveç mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri, Türk mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilmeseler dahi, hesaba katılırlar.

4. Aylık miktarının hesaplanmasında, sadece Türk mevzuatına göre geçirilmiş sigortalılık süreleri içinde edinilmiş kazançlar nazarı itibara alınır.

Madde 23. 1. Şayet Türk mevzuatına göre, madde 20 nazarı itibare alınmaksızın aylık hakkı doğuyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu, İsveç munzam aylık sigortası plânına göre müteakbil bir yardıma hak kazanılması söz konusu olmaması halinde, sadece kendisinin uyguladığı mevzuata göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile ilgili olarak bir aylık öder.

2. Bu maddenin paragraf (1) inde belirtildiği şekilde tesbit edilen aylık İsveç mevzuatına göre müteakbil bir yardıma hak kazanma durumunun ortaya çıkması üzerine yeniden tesbit edilir. Bu yeniden tesbit işlemi, İsveç mevzuatına göre yardımın ödenebilir hale geldiği günden itibaren yürürlüğe girer. Daha evvel alınmış kararların kesinlik kazanmış olması keyfiyeti, but değişiklik için bir engel teşkil etmez.

Madde 24. 1. Madde 20 nazarı itibare alınmadan dahi, Türk mevzuatına göre bir yardıma hak kazanılmakta ise ve bu yardım miktarı, Madde 21 de tasrih edildiği üzere, hesaplanan ve Türk mevzuatına göre iktisap edilen yardım ile İsveç mevzuatına göre hak kazanılan munzam aylık miktarlarının toplam yekûnundan daha fazla ise, Türk sigorta kurumu, yukarıda bahsedilen biçimde hesaplanan ve sözü edilen toplam meblağ ile münhasıran sigorta kurumunun uygulamakta olduğu mevzuata göre ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki fark kadar arttırılmış olan bir kısmı yardımı öder.

2. Hesaplamaya esas teşkil eden aylık miktarının değişmesi ya da döviz kurunun % 10'u aşkın bir değişikliğe uğraması halinde paragraf (1) e göre ödenecek yardım resen yeniden hesaplanır.

Madde 25. 1. Türk mevzuatında bulunan başka bir yardıma hak kazanma nedeni ile bir yardımın geri çekilmesi ya da miktarının indirilmesi ile ilgili hükümler, İsveç mevzuatı tahtında ödenen bir yardım konusunda da uygulanabilir.

2. Yardımlar aynı sigorta dalından aynı hadise için ödenirken paragraf (1)'in hükümleri uygulanmaz.

KISIM 3. İŞ KAZALARI

Madde 26. 1. Bir iş kazası ile ilgili yardımları iktisap etme hakkı, 7-10 uncu maddelerde tasrih edildiği şekilde, kaza sırasında hak sahibine uygulanan mevzuata göre tesbit edilir.

2. Yeni bir iş kazası ile ilgili tazminat, yeni kazanın sebep olduğu çalışma kapasitesindeki azalma nazarı itibare alınmak suretiyle yetkili merci tarafından bu merciin uygulaması gereken mevzuata göre tesbit edilir.

Madde 27. 1. Meslek hastalıkları ile ilgili yardımlar, hastalık ilk kez diğer taraf ülkesinde tesbit edilmiş olsa dahi, ilgili şahsın söz konusu meslek hastalığını tevliid eden işte çalıştığı sırada hangi tarafın mevzuatı uygulanmakta ise o mevzuata göre tesbit edilir.

2. İşçini, her iki Âkit Taraf ülkesinde de meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalışmış olması halinde, en son çalıştığı Âkit Taraf mevzuatı uygulanır.

3. Şayet bir meslek hastalığı Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım yapılmasını intaç ettirmiş ise, hastalığın diğer Âkit Taraf ülkesinde ilerlemesinden mütevellit ödenecek tazminat da birinci taraf mevzuatına göre verilir. Ancak, hastalığın ilerlemesi, diğer taraf ülkesinde ifa edilen ve hastalığın ilerlemesine yol açan bir çalışmadan mütevellit olmuş ise, bu kural uygulanmaz.

KISIM 4. AİLE YARDIMLARI

Madde 28. Çocuk veya ana babasından herhangi birisi asgari altı ay süreyle İsveç'te ikamet etmişse veya çocuk, İsveç'te mukim ve kayıtlı bir kimse tarafından bakılmakta ise, İsveç'te ikamet eden ve İsveç vatandaşı olmayan çocuk için genel çocuk tahsisatı ödenir.

BÖLÜM IV. MÜTEFERRİK HÜKÜMLER

Madde 29. Yüksek düzeydeki idari merciler, bu sözleşmenin uygulanması için hükümler getirilmesi hususunda mutabık kalabilirler. Bundan başka, Taraflar bu sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak maksadıyla kendi ülkelerinde gerekli irtibat kuruluşlarının ihdasını sağlamak için girişimlerde bulunurlar.

Madde 30. 1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Âkit Tarafların mercileri ve kurumları, diğer Tarafa kendi mevzuatlarını uygular gibi yardımcı olur. Bu şekilde sağlanan idari yardımlar ücretsiz olarak yapılır.

2. Merciler ve kurumlar arasındaki muhaberat ile fertlerden gelen muhaberat Türkçe, İsveççe, Fransızca veya İngilizce olarak yapılabilir.

3. Kendi vatandaşlarının menfaatlerini korumak maksadıyla, diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri, diğer Âkit Tarif ülkesindeki mercilerden veya kurumlardan direkt olarak malûmat talep edebilirler.

Madde 31. Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, bu sözleşmenin 2. maddesinde belirtilen mevzuatla ilgili her türlü tadilatı yek diğerine göndermek suretiyle birbirlerini yapılan değişikliklerden haberdar ederler.

Madde 32. Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, kendi ülkelerinde, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından alınan tedbirler hususunda birbirlerini haberdar ederler.

Madde 33. Bir Âkit Taraf ülkesinde, o ülkedeki mercilere ve kurumlara ibraz edilecek evrak ve vesikalara uygulanacak pul resmi, noter ya da tescil ücretleri muafiyeti, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, öteki Âkit Taraf ülkesindeki mercilere ve kurumlara sunulacak evrak ve vesikalar için de geçerlidir. Bu Sözleşmenin

uygulanması sırasında ibrazı gereken evrak ve vesikalar, diplomatik mercilerin veya konsoloslukların tasdikinden muaftır.

Madde 34. 1. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, belirli bir süre içinde, yetkili bir merci ya da kuruma sunulması gereken dilekçe, itiraz ve sair evrakın, aynı süre içinde, öteki Âkit Tarafın müteakıl merci veya Kurumuna ibraz edilmesi kabule şayan sayılır.

2. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, yardım konusunda verilmiş olan bir dilekçe öteki Âkit Tarafın mevzuatı tahtında da, müteakıl yardım konusunda ibraz edilmiş kabul edilir. Ancak, yaşlılık aylıkları konusunda müracaat sahibinin, dilekçesinin sadece birinci Âkit Tarafın mevzuatı tahtındaki aylık yardımları konusuna ilişkin olduğunu beyan etmesi halinde, bu hüküm uygulanmaz.

Madde 35. 1. İşbu Sözleşme uyarınca yapılan ödemelerin, ödemeyi yapan Âkit Tarafın parası ile yapılması usule uygun kabul edilir.

2. İki Âkit Taraftan herhangi biri tarafından parasal bir kısıtlamaya gidilmesi halinde, her iki hükümet, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, gereken meblağların iki ülke arasında transferini güvence altına almak için, derhal ve müştereken girişimlerde bulunur.

Madde 36. 1. Bir Âkit Taraf ülkesindeki bir sigorta kurumunun bir peşin ödeme yapmış olması halinde, aynı süre içinde, öteki Âkit Taraf mevzuatı uyarınca, peşin ödeme için tahakkuk etmiş olan meblağ ödenmeyebilir. Âkit Taraflardan birinin sigorta kurumu, öteki Âkit Tarafın sigorta kurumu tarafından ödenecek yardımın süresine tekabül eden bir süre için, gerektiğinden fazla bir yardım ödemiş olması halinde, fazladan ödenmiş bulunan meblağ mahsup edilebilir.

2. Yapılmış bulunan bir peşin ödeme veya fazladan ödenmiş bulunan bir meblağ, aynı süreye tekabül eden ve müteakiben ödenen paradan tenzil edilir. Eğer, sonradan yapılacak böyle bir ödeme yoksa, ya da yapılacak olan ödeme hesabın kapatılmasına yetecek miktarda değilse, açığın bütünü ile kapatılması ya da müteakibi meblağın mahsubu, cari yardım ödemelerinden yapılır; ancak, bu mahsup, hesabın kapatılmasını yapacak Âkit Tarafın usulleri ve bu Tarafın mevzuatının gerektirdiği tahditler uyarınca yapılır.

Madde 37. 1. İşbu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak doğacak anlaşmazlıklar, Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari yetkilileri arasındaki karşılıklı anlaşma yolu ile çözümlenir.

2. Bir anlaşmanın tahakkuk etmemesi halinde, anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yüksek düzeydeki idari yetkililerinin mutabık kalacakları şekilde bir tahkim yolu ile çözümlenir. Tahkim işlemi, işbu Sözleşmenin ruhuna ve lâfzına uygun olarak yürütülür.

Madde 38. İşbu Sözleşmenin uygulanmasında “Yüksek Düzeydeki İdari Yetkili” deyişi,

— Türkiye’de, İşbu Sözleşmenin 2. A Maddesinde belirlenen Sosyal Sigorta dalları üzerinde yetki taşıyan Bakan;

— İsveç’te ise Hükümet, ya da Hükümet tarafından atanan merci anlamına gelmektedir.

Madde 39. 1. İşbu Sözleşme, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş vakalara da şamildir. Ancak, her ne kadar Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önceki süre zarfında tamamlanmış bulunan sigorta ve ikamet süreleri, yardımların hesaplanmasında nazarı itibare alınacak ise de, İşbu Sözleşme uyarınca, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden önceki süre için yardım ödemesi yapılmaz.

2. İlgilinin uyruğundan dolayı tahsis edilmiş, ya da öteki Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesinden ötürü geri alınmış olan herhangi bir yardım, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren geçerli olmak üzere, müracaat halinde ilgili şahsa tahsis veya iade edilir.

3. İlgilinin vereceği dilekçe üzerine, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce tahsis edilmiş olan bir yardım, işbu sözleşme hükümleri uyarınca yeniden hesaplanır. Bu yardımlar, herhangi bir dilekçe alınmadan da yeniden hesaplanabilir. Bu hesaplama, ödenmiş yardım meblağlarında herhangi bir indirim yapılmasını intaç edemez.

4. Âkit Tarafların kanunlarındaki, yardım haklarının zaman aşımına uğraması ve son bulması ile ilgili hükümler, işbu Maddenin (1) ve (3) paragraflarındaki hükümler uyarınca doğan haklara şamil değildir. Ancak, her halü kârda, hak sahibinin, yardım dilekçesini, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde vermesi gerekmektedir.

Madde 40. 1. İki Âkit Taraftan herhangi biri, işbu Sözleşmenin feshedileceğini diğer tarafa ihbar edebilir. Fesih ihbarı içinde bulunulan takvim yılının hitamından en az üç ay önce yapılır. Bu ihbar üzerine, ihbarın yapıldığı takvim yılının sona ermesi ile Sözleşmenin yürürlük hali kalkmış olur.

2. Sözleşmenin feshi halinde, öteki ülkelerde ikamet dolayısı ile ya da vatan-daşlık durumları nedeni ile yardım haklarına konan kısıtlamalarla ilgili olarak, her iki Âkit Taraf ülkesinde yürürlüğe konmuş bulunan hükümlere bakılmaksızın, halen iktisab edilmiş bulunan haklar konusunda işbu Sözleşmenin hükümleri uygulanmağa devam eder. Sözleşmenin hükümlerine istinaden iktisab edilmiş olabilecek müstakbel yardımlara ilişkin herhangi bir hak, özel anlaşma yolu ile saptanır.

Madde 41. İşbu Sözleşme onaylanır ve onay belgeleri Ankara da teati edilir. Sözleşme, onay belgelerinin teatisini izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN TURKIET OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Republiken Turkiet, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. I denna konvention avses med uttrycken

- 1) "Turkiet" Republiken Turkiet, "Sverige" Konungariket Sverige;
- 2) "lagstiftning": gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;
- 3) "behörig myndighet": med avseende på Turkiet, ministeriet för social trygghet och andra berörda ministerier; med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
- 4) "försäkringsorgan": de organ eller de myndigheter som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen;
- 5) "behörigt försäkringsorgan": det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 6) "förbindelseorgan": organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;
- 7) "familjemedlem": en familjemedlem enligt den fördrags slutande stats lagstiftning inom vars territorium den inrättning, på vars bekostnad förmånerna utges, har sitt säte;
- 8) "bosättning": bosättning som den definierats eller erkänts enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 9) "försäkringsperioder": avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;
- 10) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning": en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2. 1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på:

A. i Turkiet:

- 1) lagstiftningen om social trygghet (sjukdom, moderskap, arbetsskador, yrkes-sjukdomar, invaliditet, ålderdom och dödsfall),
- 2) lagstiftningen om följande särskilda system för social trygghet
 - a) pensionskassor för offentligt anställda,
 - b) ålders-, invalid- och efterlevandepensionsförsäkringar för självständigt förvärvsverksamma (BAG-KUR),
 - c) de övriga socialförsäkringskassor som ingår i socialförsäkringssystemet.

B. i Sverige: lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) folkpension,
- c) försäkring för tilläggspension,
- d) allmänna barnbidrag,
- e) arbetsskadeförsäkring.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket av denna artikel endast om de fördragsslutande staterna träffat överenskommelse härom.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningssområdet för den i första stycket av denna artikel nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3. 1. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

2. Vad beträffar Turkiet är denna bestämmelse tillämplig endast på medborgare i sådana länder som träffat bilaterala eller multilaterala konventioner med Turkiet.

Artikel 4. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställas vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa som är bosatta i någon av de fördragsslutande staterna, deras familjer och efterlevande,
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5. Pensioner och andra kontantförmåner får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

Artikel 6. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens där bosatta medborgare.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 7. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

- 1) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,
- 2) turkisk lagstiftning om de är bosatta eller sysselsatta i Turkiet.

Artikel 8. 1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsätts inom dess territorium.

Om arbetet som skall utföras i den andra fördragsslutande staten varar längre än tjugofyra månader, skall lagstiftningen i den förstnämnda staten fortsätta att gälla till dess arbetet avslutats, under förutsättning att den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat till vars territorium arbetstagaren har utsänts ger sitt samtycke; sådant samtycke måste begäras före utgången av den ursprungliga perioden om tjugofyra månader.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna, skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är vederbörande bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

Artikel 9. 1. Denna konvention tillämpas ej på diplomatiska företrädare och karriärkonsuler, på den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, på medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och på personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, allt i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

Artikel 10. 1. På gemensam framställning av arbets tagare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myn-

digheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7-9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som här avses.

Artikel 11. 1. Turkiska arbetstagare som är sysselsatta i Sverige får, om de så önskar, åtnjuta förmån från de frivilliga försäkringar som tillhandahålles enligt den turkiska lagstiftningen genom att betala avgifter och utan att andra villkor uppställles.

2. I fall då turkiska arbetstagare är underkastade den svenska försäkringslagstiftningen innebär detta förhållande varken hinder mot sådana arbetstagares avgiftsbetalning till den turkiska frivilliga försäkringen eller hinder mot att turkiska arbetstagare fortsätter att betala nämnda avgifter.

3. Arbetstagare som betalal avgifter inom den frivilliga försäkringen tillförsäkrar sig rätten att få en fristående ålderspension. I sådana fall tillämpas ej bestämmelserna i artikel 21.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL 1. SJUKDOM, MODERSKAP OCH BARNNS FÖDELSE

Artikel 12. Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 13. 1. Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårdsförmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa.

2. Vad avser sjukvård för nämnda familjemedlemmar när de är bosatta i Turkiet finns särskilda bestämmelser i ett protokoll till denna konvention.

Artikel 14. 1. En person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning eller enligt en av dessa, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den av staterna där han är bosatt.

2. Vad gäller sjukvård för personer som är bosatta i Turkiet och som uppbär enbart svensk pension finns särskilda bestämmelser i ett protokoll till denna konvention.

KAPITEL 2. ÅLDEROM, INVALIDITET OCH EFTERLEVANDE

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 15. 1. Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 16-18.

2. Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner likställes turkisk pension med svensk tilläggspension.

Artikel 16. 1. I Sverige bosatt turkisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

- a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,
- b) i form av förtidspension, om han
 - aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller
 - bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,
- c) i form av änke- respektive barnpension,
 - aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller
 - bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket *b* motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 17. 1. Turkisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 12 angivna villkoren men har rätt till tilläggs pensionär, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggs pension. Föreligger härvid rätt till full tilläggs pension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersätts utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fäll, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 18. 1. Villkoret om rätt till tilläggs pension enligt artikel 17 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. Förutsättning härför är dock att antalet sådana år, sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggs pension liksom med försäkringstider i turkisk pensionsförsäkring, uppgår till minst

tre. Härvid likställes trehundra sextio inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 17 första stycket om folkpensionens beräkning, år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 19. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och turkisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställes trehundra sextio inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

Tillämpning av turkisk lagstiftning

Artikel 20. Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den turkiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

Artikel 21. 1. Görs ansökan om pension av någon, som haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga turkiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt:

a) försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen,

b) befinnes rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Turkiet, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringstidens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp,

c) därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

Artikel 22. För de behöriga turkiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler:

1. För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast turkiska försäkringsperioder.
2. Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.
3. Vid tillämpning av artikel 21 beaktas svenska försäkringsperioder även om de icke anses som försäkringsperioder enligt turkisk lagstiftning.
4. För beräkning av pensionens belopp beaktas endast inkomster som intjänats under försäkringsperioder enligt den turkiska lagstiftningen.

Artikel 23. 1. Föreligger enligt den turkiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av artikel 20, utger det behöriga turkiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas med tillämpning av artikel 21, när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

Artikel 24. 1. Har någon enligt den turkiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 20 rätt till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 21 framräknade turkiska förmånen och den svenska tilläggspensionen, utger det turkiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

2. Förmån som skall betalas enligt första stycket skall utan ansökan räknas om då pensionsbeloppen som utgör grunden för beräkningen ändras eller när växlingskursen har ändrats mer än tio procent.

Artikel 25. 1. Bestämmelser i turkisk lagstiftning om indragning eller minskning av en förmån beroende på rätt till annan förmån kan tillämpas också med avseende på en förmån som utgår enligt svensk lagstiftning.

2. Bestämmelsen i första stycket skall inte tillämpas när förmånerna utgår från samma försäkringsgren och avser samma försäkringsfall.

KAPITEL 3. ARBETSSKADOR

Artikel 26. 1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7-10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

Artikel 27. 1. Förmåner vid arbetssjukdomar bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade

innehade anställning som medfört risk för arbetssjukdom, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

KAPITEL 4. FAMILJEFÖRMÅNER

Artikel 28. Allmänna barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatt i Sverige och ej är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader är bosatt i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 29. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 30. 1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på turkiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 31. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 32. De högsta förvaltningstmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 33. I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 34. 1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 35. 1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövt belopp enligt denna konvention.

Artikel 36. 1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas i första hand på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning icke förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

Artikel 37. 1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 38. Med högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

- i Turkiet: den minister, under vilken de i artikel 2. A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar;
- i Sverige: regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

Artikel 39. 1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller vistelseperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller återutbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i första till tredje styckena ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

Artikel 40. 1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid vistelse eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 41. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ankara.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey, desirous to regulate the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of the present Convention,

(1) “Turkey” means the Republic of Turkey and “Sweden” the Kingdom of Sweden.

(2) “Legislation” means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2.

(3) “Competent Authority” means, in relation to Turkey, Ministry of Social Security and other Ministries concerned, and in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government.

(4) “Insurance Institutions” mean the bodies or authorities responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2.

(5) “Competent Insurance Institution” means the Insurance Institution which is competent under the applicable legislation.

(6) “Liaison body” means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention.

(7) “Member of the family” means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution has its seat, at the charge of which the benefits are granted.

(8) “Residence” means residence as defined or recognized as residence by the legislation applicable.

(9) “Periods of insurance” means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish Social Insurance Scheme for purposes of supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof.

(10) “Cash benefit”, “Pension”, “Annuity” or “Compensation” mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and supplements.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

¹ Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 19 March 1981, in accordance with article 41.

Article 2. 1. This Convention shall apply,

A. In relation to Turkey:

- (1) To the social security legislation concerning
 - (a) Old age;
 - (b) Death;
 - (c) Illness;
 - (d) Occupational diseases;
 - (e) Invalidity;
 - (f) Industrial injuries;
 - (g) Maternity;
- (2) To the legislation on the following special systems of social security:
 - (a) Pension funds for public employees;
 - (b) Old-age, invalidity and survivors' pension insurance for self-employed persons (BAG-KUR);
 - (c) The other social insurance funds integrated in the social insurance system.

B. In relation to Sweden, to the legislation on:

- (a) Health insurance and parental insurance;
- (b) Basic pension;
- (c) Supplementary pension;
- (d) General children's allowances;
- (e) Industrial injury insurance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed upon between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state that no such extension of the Convention is intended.

Article 3. 1. In so far as it does not contain provision to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties and persons deriving their rights from such persons.

2. As for Turkey, this provision is applicable only to nationals of the countries that are Parties to bilateral or multilateral conventions with Turkey.

Article 4. Save as otherwise provided in this Convention the following persons being resident within the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- a) Nationals of the other Contracting Party;

- b) Refugees and stateless persons residing in the country of one of the Contracting Parties, their families and survivors thereof;
- c) Other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5. Save as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Save as otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party: resident in a third state on the same terms and to the same extent as to resident nationals of the first Contracting Party.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. Save as otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to:

- (1) Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards industrial injury insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden;
- (2) Turkish legislation if they are resident or employed in Turkey.

Article 8. I. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth month after his posting, as if he were still employed in the territory of that Party.

If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds twenty-four months, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided that the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker was posted gives its consent. Such consent must be requested before the end of the initial twenty-four month period.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by airlines and working in the territories of both the Contracting Parties shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The crew of a vessel and other persons employed on board the vessel on more than a temporary basis shall come under the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

4. An employee who is to be subject to Swedish legislation under the provisions of this Article shall for such purposes be deemed resident in Sweden.

Article 9. The provisions of this Convention shall not apply to diplomatic representatives and career consuls, to administrative and technical personnel of diplomatic missions and the consulates led by career consuls, to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the household of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by the

Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations.²

Article 10. 1. On the joint request of employer and employee or on the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such request, the competent authorities may agree on such exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions in paragraph (4) of Article 8 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

Article 11. 1. In cases where they are desirous the Turkish workers employed in Sweden may benefit from the voluntary insurance schemes provided under the Turkish legislation by paying contributions, without any further conditions being sought.

2. In cases where the Turkish workers are subject to the Swedish insurance legislation, this situation will not hinder payment of contributions by such workers to the Turkish voluntary insurance scheme; neither will it hinder the Turkish workers to continue paying the said contributions.

3. The workers paying contributions within the voluntary insurance scheme will reserve the right of claiming retirement pension independently. In such cases the provisions of Article 21 will not apply.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 12. If any person has had periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, insofar as they do not coincide.

Article 13. 1. Members of the families of persons resident in the territory of a Contracting Party and insured under its legislation shall, if resident in the territory of the other Contracting Party, receive medical benefits in accordance with the legislation applicable by the insurance institution in their place of residence.

2. Concerning medical care for the said family members residing in Turkey, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

Article 14. 1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in which he is resident.

2. Concerning medical care of persons resident in Turkey and receiving Swedish pension only, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

CHAPTER 2. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Application of Swedish Legislation

Article 15. 1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in Articles 16–18.

2. In the computation of basic pension and additional benefits, Turkish pensions will be equated [with] Swedish supplementary pensions.

Article 16. 1. A Turkish national, resident in Sweden, is entitled to basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same additional benefits as a Swedish national:

(a) In the form of old-age pension, if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining sixteen years of age;

(b) In the form of disability pension, if he:

(aa) Has been resident in Sweden for at least the last five years or

(bb) Is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;

(c) In the form of widow's or child pension,

(aa) If immediately prior to his death the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death or

(bb) If the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. Disability pension or widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section *b* of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to disability benefit.

4. A care grant for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 17. 1. A Turkish national not satisfying the conditions stated in Article 16 but entitled to supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he or — in the case of widow's pension and child pension — the deceased has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise, basic pension will be correspondingly reduced.

2. Widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow personally entitle her to higher old-age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. Disability benefit not paid as a supplement to basic pension, care grants for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are only paid for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to basic pension, if the combined pensions of both spouses fall short of the pension which would be payable if only one spouse were entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be proportionally divided between the two pensions.

Article 18. 1. The condition specified in paragraph (1) of Article 17 that there exists an entitlement to supplementary pension shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards widow's or child pension, the deceased, had an income assessed for national income tax for calendar years before 1960. This, however, is conditional upon the number of such years, combined with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Turkish pension insurance scheme, totalling at least three. For this purpose, 360 insurance days fulfilled under a Turkish pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 17 concerning the computation of basic pension, years before 1960, for which income has been assessed for national income tax, will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Article 19. For the disbursement of supplementary pension, the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Turkish pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to supplementary pension insofar as they do not coincide. For this purpose, 360 insurance days completed under a Turkish pension insurance scheme will be equated with a calendar year for which pension points have been credited.

3. When computing the amount of supplementary pension, only, periods of insurance as provided in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

Implementation of Turkish Legislation

Article 20. Where a person has had periods of insurance in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Turkish legislation, insofar as they do not coincide.

Article 21. If a pension is applied for by a person who has had periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or, by his survivors, the competent Turkish insurance institution will determine the pension benefits as follows:

(a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Turkey, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount insofar as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount computed as provided in sub-paragraph (b) the insurance institution then computes the partial benefit payable by the insurance institution according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

Article 22. The following rules shall be observed by the competent Turkish insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

1. Only Turkish periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

2. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

3. In applying Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Turkish legislation.

4. In computing the amount of pension, only the earnings gained during periods of insurance under Turkish legislation are to be taken into account.

Article 23. 1. If according to Turkish legislation pension rights exist even without any regard being had to Article 20, the competent Turkish insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, insofar as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24. 1. If according to Turkish legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Turkish benefit computed as provided in Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Turkish insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit calculated in the manner aforesaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

2. The benefit payable according to paragraph (1) shall be recalculated *ex officio* when the pension amounts which form the basis for the calculation change or when the exchange rate has altered more than ten per cent.

Article 25. 1. Provisions in Turkish legislation concerning the withdrawal or reduction of a benefit due to entitlement to another benefit may be applied also in respect of a benefit payable under Swedish legislation.

2. The provision in paragraph (1) shall not apply when the benefits are payable from the same insurance branch and payable in respect of the same contingency.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL INJURIES

Article 26. 1. The right to benefits in connection with an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a new accident at work shall be established by a competent authority according to the reduction of work capacity which has been caused by the new accident and in accordance with the legislation which the said authority has to apply.

Article 27. 1. Benefits in connection with occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary held the employment entailing the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have held such employment in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory he was most recently employed shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in the territory of the other Contracting Party in work entailing a risk of the disease.

CHAPTER 4. FAMILY BENEFITS

Article 28. General children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and not being a Swedish national if the child or either of its parents is residing in Sweden since at least six months or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29. The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 30. 1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Turkish, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 31. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

Article 32. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 33. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificate and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 34. 1. Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 35. 1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts for the purposes of this Convention.

Article 36. 1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation referring to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit

payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 37. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 38. For the purposes of this Convention, “supreme administrative authorities” mean:

- In Turkey, the Minister having authority over the branches of social insurance specified in Article 2, A of this Convention;
- In Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 39. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of his residency in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the legislations of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 40. 1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restriction of the right to benefits in connection with residence or citizenship in other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the provisions of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 41. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Ankara. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

İşbu Sözleşme Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stockholm'de imza edilmiştir.

TILL BEVIS HÄROM har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud under-tecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Govern-ments, have signed this Convention.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed— Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed— Signé]

RUNE GUSTAVSSON

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA AKTOLUNAN
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNE İLİŞKİN—PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesini imzalarken, iki Âkit Tarafın temsilcileri iki devletin mevzuatındaki sağlık bakımları ile ilgili yardımlara ilişkin ayrıcalıkları dikkate alarak Sözleşmenin 13. ve 14. maddeleri ile ilgili olarak, aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Türk mevzuatı uyarınca, İsveç'te ikamet eden kimselerin aile fertlerine Türkiye'de sağlık yardımlarının sağlanması, Türk Sigorta Sistemine prim ödemesine bağlıdır. Türkiye'de ikamet eden ve sadece İsveç'ten aylık alan kimseler için de aynı hüküm geçerlidir.

İsveç mercileri, isteğe bağlı Türk Grup sigortası ile ilgili bilgileri, ilgili kimselere vermek hususunda, Türk mercilerine yardımcı olur.

Bu nihâî protokol, Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin bütünleyici bir parçasıdır ve Sözleşme ile aynı gün yürürlüğe girer ve aynı süre içinde uygulanır.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SLUTPROTOKOLL TILL KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN TURKIET OM SOCIAL TRYGGHET

Vid undertecknandet av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet har de båda fördragsslutande staternas ombud, med hänsyn till skillnaderna i de två staternas lagstiftning om sjukvårdsförmåner, förklarat sig eniga om följande bestämmelser i anslutning till artiklarna 13 och 14 i konventionen.

Tillhandahållandet av sjukvårdsförmåner i Turkiet enligt turkisk lagstiftning för familjemedlemmar till personer som är bosatta i Sverige förutsätter erläggande av avgift till den turkiska försäkringen. Detsamma gäller personer som är bosatta i Turkiet och som uppbär endast svensk pension.

De svenska myndigheterna skall biträda de turkiska myndigheterna med information till berörda personer om den turkiska frivilliga gruppförsäkringen.

Detta slutprotokoll utgör en integrerande del av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet. Det träder i kraft samma dag som konventionen och förblir i kraft samma tid som denna.

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

When signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on Social Security, the representatives of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions in connection with Articles 13 and 14 of the Convention, having regard to the differences between the two states concerning the legislation on health care benefits.

The providing of health care benefits in Turkey to family members of persons resident in Sweden in accordance with Turkish legislation will be subject to payment of contributions to the Turkish insurance scheme. The same will apply with regard to persons resident in Turkey and receiving only a Swedish pension.

The Swedish authorities shall assist the Turkish authorities in informing the persons concerned about the Turkish voluntary group insurances.

This final protocol is an integral part of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on social security. It will enter into force on the same day and apply for the same time as the Convention.

İşbu Protokol Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dilde de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, üç kopya olarak hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından 30 Haziran 1978 tarihinde Stokholm'de imza edilmiştir.

TILL BEVIS HÄROM har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud under-tecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka tre texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by the respective Govern-ments, have signed this protocol.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed — Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN TATBİKATI İLE İLGİLİ İDARİ—ANLAŞMA

Bugün Türkiye ile İsveç arasında aktolunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 29. maddesi uyarınca iki devletin yetkili mercileri, Sözleşmenin uygulanması hususunda aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır.

BÖLÜM I. GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

I. Sözleşmenin I. maddesi uyarınca, İrtibat Kuruluşları Türkiye’de,

- a) Sosyal Sigorta fonlarına ilişkin mevzuatın ve 506 sayılı kanunun geçici 20. maddesinin uygulanmasında:
—Ankara’da Sosyal Sigortalar Kurumu;
- b) Devlet hizmetinde çalışanları kapsamına alan Emekli Sandığına ilişkin mevzuatın uygulanmasında:
—Ankara’da T. C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü;
- c) Esnaf ve Sanatkarlarla kendi işlerinde çalışanları kapsamına alan Sosyal Sigorta mevzuatının uygulanmasında:
—Ankara’da Bağ-Kur Genel Müdürlüğü;

İsveç’te,

—Sosyal Güvenlik Millî Kurulu.

2. İrtibat Merciler’nin görevleri, Sözleşmede ifade edilmiştir. Sözleşmenin uygulanmasında, İrtibat Mercileri, doğrudan doğruya birbirleri ile vada ilgili şahıslar veya onların temsilcileri ile haberleşebilirler. Bu merciler, Sözleşmenin uygulanmasında, birbirlerine yardımcı olurlar.

BÖLÜM II. İLGİLİ MEVZUAT HÜKÜMLERİNİN UYGULANMASI

Madde 2. İŞÇİ GÖNDEREN

Sözleşmenin 8. maddesinin 1. paragrafında belirtilen hallerde, işçi gönderen Âkit Taraf, kendi mevzuatının uygulanmaya devam ettiğini bir belge ile kanıtlar. Bu belge, I. madde’de belirtilen İrtibat Kuruluşları tarafından verilir.

BÖLÜM III. BELİRLİ YARDIM ÇEŞİTLERİ İLE İLGİLİ HÜKÜMLERİN UYGULANMASI

KISIM I. YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM (AYLIKLARI)

Madde 3. AYLIKLARLA İLGİLİ UYGULAMA YÖNTEMLERİ

1. Yetkili sigorta kuruluşları birbirlerine, işbu Sözleşmenin III. Bölüm 2. Kısım ve 34. maddesinin 2. paragrafının uygulanacağı aylık talebi hakkında derhal bilgi verirler.

2. Ayrıca, yetkili sigorta kuruluşları, aylık hakkında bir karara varmak bakımından önem arzeden durumları, ilgili tıbbî evrakı da ekleyerek birbirlerine iletirler.

3. Bir aylık talebini karşılamakla ilgili işlemin yürütülmesi esnasında alınan kararları yetkili sigorta kuruluşları birbirlerine iletirler.

Madde 4. MALÜLLÜK DERECESİNİN TAYİNİ

1. Malüllük aylığını bağlayacak olan yetkili kurum, malüllük derecesinin tayini için icabında öteki Âkit Tarafın Kurumu tarafından sağlanmış olan tıbbî müşahadelerle idarî nitelikteki bilgileri nazara alır.

2. Ancak, yetkili Kurum gerektiğinde, kendisinin uygulayacağı mevzuat uyarınca, ilgiliyi tıbbî muayeneye tabi kılmak hakkını mahfuz tutar. Muayene bu Kurumun tayin edeceği bir hekim tarafından yapılır.

Madde 5. AYLIKLARIN ÖDENMESİ

Aylıklar, doğrudan doğruya hak sahiplerine ödenir.

Madde 6. İSTATİSTİKLER

Yetkili sigorta kuruluşları, keni irtibat heyetlerine, öteki Âkit Tarafı yapılan ödemeler hakkında yıllık istatistik bilgileri verir. İrtibat heyetleri bu bilgileri karşılıklı olarak teati ederler.

KISIM 2. İŞKAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 7

Malüllük derecesinin saptanması, yıllık ödemelerin tediyesi ve istatistikler konusunda madde 4-6 uygulanır.

BÖLÜM IV. NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 8. FORMÜLERLER

İşbu anlaşma gereği kullanılacak belgeler ve diğer haberleşme formülerleri, İrtibat Kuruluşları tarafından kararlaştırılır.

Madde 9. YAZIŞMA DİLİ

1. İki Âkit Tarafın İrtibat Kuruluşları ya da diğer kurumları İngilizce veya Fransızca olarak yazırlar.

2. İrtibat Kuruluşları, gerektiğinde, dilekçelerle diğer dokümanların, verenlerin kendi dillerinde yazılmış olması halinde, bunların İngilizce ya da Fransızca'ya çevirisi konusunda birbirlerine yardımcı olurlar.

Madde 10. YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu anlaşma, sözleşme ile birlikte yürürlüğe girer.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ADMINISTRATIV ÖVERENSKOMMELSE FÖR TILLÄMPNINGEN AV
KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPU-
BLIKEN TURKIET OM SOCIAL TRYGGHET

I enlighet med artikel 29 i konventionen om social trygghet, som denna dag slutits mellan Sverige och Turkiet, har de båda staternas behöriga myndigheter överenskommit om följande bestämmelser för tillämpningen av konventionen.

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. Behöriga förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är, i Turkiet:

- a. för tillämpningen av lagstiftning om socialförsäkringsfonder och övergångsbestämmelsen 20 i akt nr. 506
— Socialförsäkringsinrättningen i Ankara,
- b. för tillämpningen av lagstiftning som gäller den civila pensionsfonden som avser statsanställda
— Generaldirektoratet för den turkiska civila pensionsfonden i Ankara,
- c. för tillämpningen av socialförsäkringslagstiftning som gäller småföretagare, hantverkare och självständigt förvärvsverksamma
— Generaldirektoratet BAĞ-KUR i Ankara.

i Sverige:

— riksförsäkringsverket,

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpningen av konventionen kan förbindelseorganen träda i omedelbar förbindelse med varandra och med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

AVDELNING II. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA AV
TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 2. UTSÄNDNING

I fall som avses i artikel 8 första stycket i konventionen skall den fortsatta giltigheten av lagstiftningen i den utsändande staten styrkas genom intyg. Sådant intyg skall utställas av de förbindelseorgan som anges i artikel 1.

AVDELNING III. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM
SÄRSKILDA SLAG AV FÖRMÅNER

KAPITEL 1. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH DÖDSFALL (PENSIONER)

Artikel 3. PROCEDUR FÖR ANSÖKAN OM PENSIONER

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension, på vilken avdelning III, kapitel 2 och artikel 34 andra stycket i konventionen är tillämpliga.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som är av betydelse för beslut om pension, och därvid bifoga relevanta medicinska handlingar.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som har meddelats under behandlingen av ett pensionsanspråk.

Artikel 4. BESTÄMMANDE AV INVALIDITETSGRAD

1. Den behöriga inrättningen som har att utge invalidpension beaktar för bestämmandet av invaliditetsgrad, om så erfordras, de administrativa upplysningar och medicinska utlåtanden som den andra fördragsslutande statens inrättning tillhandahåller.

2. Den behöriga inrättningen har emellertid rätt att underkasta personen i fråga medicinsk undersökning i enlighet med den lagstiftning som denna inrättning har att tillämpa. Undersökningen skall göras av en läkare som utses av denna inrättning.

Artikel 5. UTBETALNING AV PENSIONER

Pensioner skall betalas ut direkt till pensionstagarna.

Artikel 6. STATISTIK

De behöriga försäkringsorganen skall tillställa sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall delge varandra dessa uppgifter.

KAPITEL 2. SKADOR I ARBETE OCH ARBETSJUKNOMAR

Artikel 7. BESTÄMMANDE AV INVALIDITETSGRAD, UTBETALNING AV LIVRÄNTOR, STATISTIK

Artiklarna 4–6 äger motsvarande tillämpning.

AVDELNING IV. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 8. BLANKETTER

Formulär för intyg och andra meddelanden enligt konventionen och denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

Artikel 9. KORRESPONDENSPRÅK

1. De två fördragsslutande staternas förbindelseorgan och andra inrättningar skall korrespondera på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall, om så erfordras, biträda varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar, vilka har skrivits på deras respektive officiella språk, till engelska eller franska.

Artikel 10. IKRAFTTRÄDANDE

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt som konventionen.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY

Pursuant to Article 29 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Turkey, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Authorized liaison bodies according to Article I of the Convention are:
In Turkey:

- a. For the application of legislation on Social Insurance Funds and Transitional Article 20 of Act Nr. 506
 - Social Insurance Institution in Ankara;
- b. For the application of legislation pertaining to the Civil Pension Fund which covers Government employees
 - General Directorate of Turkish Civil Pension Fund in Ankara;
- c. For the application of Social Insurance Legislation which covers small businessmen and craftsmen and the self-employed
 - General Directorate of BAĞ-KUR in Ankara.

In Sweden:

- The National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS
ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 2. SECONDMENT

In cases referred to in Article 8, paragraph 1, of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued by the liaison bodies as referred to in Article 1.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS
ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 3. PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance bodies shall inform each other immediately of any application for a pension, on which Title III, chapter 2, and Article 34, paragraph 2, of the Convention are applicable.

2. The competent insurance bodies shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance bodies shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 4. DETERMINATION OF THE DEGREE OF INVALIDITY

1. The competent Institution which will allocate an invalidity pension considers the administrative information and medical observations provided by the Institution of the other Contracting Party for determining the degree of invalidity when it is necessary.

2. But, the competent Institution reserves the right to have the concerned person undergo medical examination according to the legislation, which this Institution has to apply. The examination is to be made by a doctor to be designated by this Institution.

Article 5. PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 6. STATISTICS

The competent insurance bodies shall send their respective liaison bodies yearly statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

CHAPTER 2. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 7. DETERMINATION OF THE DEGREE OF INVALIDITY,
PAYMENT OF ANNUITIES, STATISTICS*

Articles 4-6 shall apply.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 8. FORMS

Forms for certificates and other communications according to the Convention and this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 9. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

This arrangement enters into force concurrently with the Convention.

İşbu Anlaşma Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stockholm'de imza edilmiştir.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed — Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République turque et le Royaume de Suède, désireux de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. I. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme «Turquie» désigne la République turque, le terme «Suède», le Royaume de Suède.

2) Le terme «législation» désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2.

3) Le terme «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la Turquie, le Ministère de la sécurité sociale et d'autres Ministères intéressés et en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

4) Le terme «organismes d'assurance» désigne les organes ou les administrations responsables de l'application de la législation visée à l'article 2.

5) Le terme «organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable.

6) Le terme «organe de liaison» désigne un organisme de liaison et d'information mutuelle desservant les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, chargé de simplifier l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés des droits et des obligations que prévoit ladite Convention.

7) Le terme «parent» désigne un membre de la famille, tel que le définit la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme considéré a son siège qui assure le versement des prestations.

8) Le terme «résidence» désigne la résidence, telle qu'elle est définie ou reconnue par la législation applicable.

9) Le terme «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, par la législation sous le couvert de laquelle elles sont accomplies, y compris les années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, sur la base de l'emploi ou d'une autre activité économique, effectué pendant l'année considérée ou une partie de ladite année.

10) Les termes «prestations en espèces», «pension de retraite», «allocation» ou «indemnisation» désignent une prestation en espèces, une pension de retraite, une allocation ou une indemnisation prévue par la législation applicable, y compris ses composantes financées sur des fonds publics, ainsi que toutes ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Les autres termes qui figurent dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 19 mars 1981, conformément à l'article 41.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique;

A. En ce qui concerne la Turquie :

- 1) A l'assurance sociale couvrant la vieillesse, le décès, la maladie, les maladies professionnelles, l'invalidité, les accidents du travail, la maternité;
- 2) A la législation relative aux régimes spéciaux suivants :
 - a) Les fonds de pension pour les salariés de l'Etat;
 - b) L'assurance-pension de vieillesse, d'invalidité et de survivant des salariés indépendants (BAĞ-KUR);
 - c) Les autres fonds des assurances sociales intégrés au système d'assurance sociale.

B. En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;
- b) La pension de retraite de base;
- c) La pension de retraite complémentaire;
- d) Les allocations familiales générales;
- e) L'assurance accident du travail.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à tous actes législatifs qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à la législation concernant un nouveau régime ou un nouveau domaine de la sécurité sociale ne figurant pas au paragraphe 1 du présent article, à condition que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux législations étendant les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si l'autorité compétente de la Partie intéressée avise l'autorité compétente de l'autre Partie qu'il n'y a pas lieu d'étendre la portée de la Convention.

Article 3. 1. Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

2. En ce qui concerne la Turquie, la présente disposition ne s'applique qu'aux ressortissants des pays qui sont Parties à des conventions bilatérales ou multilatérales avec la Turquie.

Article 4. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de cette Partie contractante aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

- a) Nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Réfugiés et apatrides résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, leurs familles et leurs survivants;
- c) Autres ayants droit de nationaux d'une Partie contractante, de réfugiés ou d'apatrides visés au présent article.

Article 5. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions de retraite et autres prestations en espèces ne peuvent être réduites, modifiées, sus-

pendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties contractantes est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions que les nationaux de la première Partie contractante résidant dans le même pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont soumises :

- 1) A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, pour ce qui est des accidents du travail des salariés, si elles travaillent en Suède;
- 2) A la législation turque si elles travaillent ou résident en Turquie.

Article 8. I. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie contractante est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y assurer des services au nom de l'employeur considéré, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du vingt-quatrième mois civil suivant son détachement, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

Si la durée du travail sur le territoire de l'autre Partie contractante se prolonge au-delà de 24 mois, la législation de la première Partie continue d'être appliquée jusqu'à la fin des travaux, à condition que l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est affecté donne son assentiment. Cet assentiment doit être demandé avant la fin de la période prévue de 24 mois.

2. Le personnel itinérant employé par les entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties, est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise considérée a son siège social. Toutefois, si le salarié réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. La législation de la Partie contractante dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à un titre qui n'est pas seulement temporaire.

4. Un travailleur soumis à la législation suédoise en vertu des dispositions du présent article est à cet effet considéré comme résidant en Suède.

Article 9. 1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats dirigés par des consuls de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats dirigés par des consuls de plein titre, dans la mesure où ils sont visés par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et la Convention de Vienne sur les relations consulaires².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10. 1. A la demande conjointe de l'employeur et de l'employé, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'excepter certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 7 à 9. Si cette demande n'est pas formée, les autorités compétentes peuvent convenir cependant de prévoir cette exception, après avoir consulté les intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

Article 11. 1. Les salariés turcs employés en Suède qui le souhaitent peuvent bénéficier des régimes d'assurance volontaire prévus par la législation turque en versant des cotisations et sans autre condition.

2. Les salariés turcs qui sont assujettis au régime suédois de sécurité sociale ne sont pas empêchés de ce fait de cotiser au régime turc d'assurance volontaire ni de continuer à y cotiser.

3. Les salariés versant des cotisations au titre du régime d'assurance volontaire conservent le droit de demander une pension de retraite indépendamment. Dans ce cas, les dispositions de l'article 21 ne s'appliquent pas.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 12. Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestation.

Article 13. 1. Les parents des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et assurées, en vertu de la législation de cette Partie contractante, peuvent bénéficier de prestations médicales lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation applicable par l'organisme d'assurance de leur lieu de résidence.

2. Les prestations médicales auxdits parents résidant en Turquie sont régies par des dispositions spéciales contenues dans un Protocole à la présente Convention.

Article 14. 1. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes ou de l'une d'entre elles a droit aux prestations médicales en nature prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.

2. Les prestations médicales aux personnes résidant en Turquie et recevant seulement une pension de retraite suédoise sont régies par des dispositions spéciales contenues dans un Protocole à la présente Convention.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Application de la législation suédoise

Article 15. 1. Dans le cadre de la présente Convention, des pensions de base sont versées conformément à la législation suédoise, selon les dispositions des articles 16 à 18 exclusivement.

2. Aux fins du calcul des pensions de base et des prestations complémentaires les pensions turques sont assimilées aux pensions de retraite complémentaire suédoises.

Article 16. 1. Tout Turc résidant en Suède a droit à une pension de base aux mêmes conditions et au même taux, et assortie des mêmes prestations complémentaires, qu'un Suédois,

a) Sous la forme d'une pension de vieillesse, s'il a résidé en Suède pendant au moins 10 ans, dont au moins les 5 dernières années, après l'âge de 16 ans;

b) Sous la forme de pension d'invalidité :

aa) S'il a résidé en Suède pendant au moins les 5 dernières années; ou

bb) S'il a résidé en Suède et, pendant la durée de sa résidence, a pu être normalement employé pendant une année au moins sans interruption;

c) Sous la forme d'une pension de veuve ou d'orphelin :

aa) Si le défunt avait résidé en Suède immédiatement avant sa mort au moins 5 ans et si le survivant résidait en Suède au moment du décès; ou

bb) Si le survivant a résidé en Suède pendant les 5 dernières années au moins, et si lui-même ou le défunt résidait en Suède au moment du décès.

2. La pension d'invalidité ou la pension de veuve servie en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article est automatiquement remplacée par une pension de vieillesse quand le bénéficiaire atteint l'âge normal de la retraite.

3. Les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'ouverture des droits à la pension d'invalidité.

4. Une allocation pour enfant handicapé est versée au père ou à la mère de l'enfant à condition qu'il ait ou qu'elle ait résidé en Suède au moins un an.

Article 17. 1. Tout Turc qui ne réunit pas les conditions fixées à l'article 16 mais reçoit une pension de retraite complémentaire a droit, qu'il réside en Suède ou à l'étranger et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à une pension de base, assortie des prestations supplémentaires, proportionnelle au nombre d'années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés à son crédit, ou au crédit du défunt dans le cas d'une pension de veuve ou d'une pension d'orphelin, au titre du régime des pensions de retraite complémentaire. Si le nombre de points accumulés ouvre droit à une pension de retraite complémentaire intégrale, la pension de base est versée sans réduction. Dans le cas contraire, la pension de base est réduite d'autant.

2. La pension de veuve visée au paragraphe 1 du présent article est automatiquement convertie en pension de vieillesse quand la veuve atteint l'âge normal de la retraite. Si les périodes d'assurance accomplies par la veuve elle-même lui ouvrent droit à une pension de vieillesse plus élevée, elle perçoit le montant le plus élevé.

3. Les pensions d'invalidité qui ne sont pas versées en complément d'une pension de base ou allocation pour enfant handicapé, les pensions complémentaires et

les prestations de retraite liées au revenu ne sont versées que tant que le bénéficiaire réside en Suède.

4. Quand les deux conjoints ont droit chacun à une pension de base et que le total de leurs pensions est inférieur au montant de la pension qui serait versée si l'un des conjoints seulement avait droit à une pension, la différence entre les deux montants est ajoutée aux pensions des deux conjoints. Ce versement supplémentaire est réparti entre les deux pensions au prorata de leur montant.

Article 18. 1. Les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 17 pour ouvrir droit au versement d'une pension de retraite complémentaire sont réputées satisfaites si le bénéficiaire, ou le défunt en ce qui concerne la pension de veuve ou d'orphelin, a perçu au cours d'années civiles précédant 1960 un revenu assujéti à l'impôt national sur le revenu. Cette disposition ne s'applique toutefois que si les années considérées, combinées le cas échéant aux années pour lesquelles des points ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime des pensions de retraite complémentaire et aux périodes d'assurance prévues par le régime d'assurance retraite turc, atteignent au total 3 années. A cette fin, 360 jours d'assurance accomplis sous couvert du régime d'assurance retraite turc sont assimilés à une année de revenu assujéti à l'impôt national sur le revenu.

2. Aux fins du calcul de la pension de base en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les années précédant 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points auraient été portés à son crédit au titre du régime des pensions de retraite complémentaire.

Article 19. Le versement des pensions de retraite complémentaire est subordonné aux conditions suivantes :

1. Le non-Suédois ne peut faire porter à son crédit de points de pension de retraite que s'il a une activité rémunérée alors qu'il réside en Suède ou qu'il est employé à bord d'un navire suédois.

2. Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime turc d'assurance retraite, ces périodes sont additionnées jusqu'à concurrence de l'ouverture du droit à la pension complémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cette fin, 360 jours d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance retraite turc sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.

3. Pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire, ne sont prises en considération que les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise.

4. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

Application de la législation turque

Article 20. Si des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation des deux Parties, elles sont additionnées aux fins de l'ouverture de droit à prestations au titre de la législation turque, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Article 21. 1. Si un bénéficiaire, ou son survivant, qui a accompli des périodes d'assurance conformément aux législations des deux Parties contractantes demande une pension, l'organisme d'assurance turc compétent calcule les prestations à servir de la manière suivante :

a) Il détermine, selon la législation applicable, si la somme des périodes d'assurance considérées ouvre droit à la prestation.

b) S'il apparaît que le requérant a droit à la prestation, l'organisme d'assurance calcule le montant théorique qui aurait été versé si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des Parties contractantes l'avaient été en Turquie, le montant de la prestation étant considéré comme un montant théorique dans la mesure où il ne dépend pas de la longueur de la période d'assurance.

c) A partir du montant calculé de la manière prévue à l'alinéa *b* ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule la prestation partielle dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance à considérer selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance à considérer selon la législation des deux Parties contractantes.

Article 22. Les organismes d'assurance turcs compétents appliquent les dispositions des articles 20 et 21 conformément aux règles suivantes :

1. Ne sont prises en considération que les périodes d'assurance turque dans le choix du régime d'assurance et de l'organisme compétent.

2. Les périodes d'assurance prévues par le régime suédois des pensions de retraite complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise.

3. Les périodes d'assurance suédoises entrent en ligne de compte dans l'application des dispositions de l'article 21, même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance aux termes de la législation turque.

4. Ne sont considérées, dans le calcul du montant de la pension, que les gains perçus pendant les périodes d'assurance accomplies sous couvert de la législation turque.

Article 23. 1. Si, selon la législation turque, un droit à pension est ouvert indifféremment des dispositions de l'article 20, l'organisme d'assurance turc compétent verse une pension correspondant uniquement aux périodes d'assurance qu'il doit prendre en considération selon la législation qu'il applique, dans la mesure où il n'y a pas cumul avec un droit ouvert au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire.

2. Le montant d'une pension fixé aux termes du paragraphe 1 du présent article est recalculé quand s'ouvre un droit à une prestation analogue au titre de la législation suédoise. Le nouveau calcul prend effet du jour où la prestation prévue par la législation suédoise devient exigible. Le fait que des décisions définitives aient été prises en la matière n'empêche en aucune manière d'opérer la conversion.

Article 24. 1. Si, selon la législation turque, un droit à prestation est ouvert indifféremment des dispositions de l'article 20 et que cette prestation est plus importante que le total de la prestation calculée selon les dispositions de l'article 21 et de la pension de retraite complémentaire suédoise, l'organisme d'assurance turc verse, à titre de prestation partielle, sa propre prestation calculée de la manière indiquée ci-

dessus et augmentée de la différence entre le total des deux prestations et le montant de la prestation qui aurait été versée s'il n'avait été considéré que la législation que l'organisme d'assurance est tenu d'appliquer.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article s'appliquent aussi aux prestations lorsque les montants de la pension qui forment la base du calcul changent ou lorsque le taux de change varie de plus de 10 p. 100.

Article 25. 1. Les dispositions de la législation turque relatives au retrait ou à la réduction d'une prestation en raison du droit à une autre prestation sont recalculées conformément aux dispositions de la législation suédoise.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les prestations sont dues par la même filiale d'organisme d'assurance pour le même objet.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 26. 1. Le droit aux prestations liées à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'autorité compétente selon le degré d'incapacité entraîné par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'institution considérée est tenue d'appliquer.

Article 27. 1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 28. Une allocation générale pour enfants à charge est versée, selon la législation suédoise, pour tout enfant résidant en Suède sans être Suédois, si l'intéressé ou l'un de ses parents réside en Suède depuis au moins six mois, ou si l'enfant est à la charge d'une personne résidant ou enregistrée en Suède.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29. Les autorités administratives supérieures peuvent convenir des modalités d'application de la présente Convention. Elles prendront en outre les mesures voulues pour créer sur leur territoire respectif les organes de liaison prévus pour faciliter l'application de la présente Convention.

Article 30. 1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et organismes des Parties contractantes exerceront leurs bons offices comme s'ils appliquaient leur propre législation. Ce soutien administratif mutuel sera accordé gracieusement.

2. Toute correspondance entre autorités et organismes et toute communication de particulier peuvent être rédigées en turc, suédois, français ou anglais.

3. Les représentations diplomatiques ou consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir les renseignements leur permettant de protéger les intérêts de leurs propres nationaux.

Article 31. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais de toute modification apportée aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

Article 32. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des mesures d'application de la présente Convention prises sur leur territoire.

Article 33. Toute exonération des droits de timbre ou des frais de notaire ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'occasion de la délivrance de certificats et de documents destinés aux autorités et organismes situés sur le même territoire, sera étendue aux certificats et documents qui doivent, aux fins de la présente Convention, être présentés aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application de la présente Convention seront exemptés de l'obligation d'authentification par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 34. 1. Toute demande ou tout recours et tout document qui, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou organisme compétent de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou un organisme analogue de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie. Pour ce qui est des pensions de vieillesse cependant, cette disposition ne s'applique pas si le requérant déclare que sa demande ne vise que des prestations de retraite prévues par la législation de la première Partie.

Article 35. 1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 36. 1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur prestation, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une prestation à un taux excessif pen-

dant une période pendant laquelle un organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestation et le trop-perçu sont déduits des prestations correspondant à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérés sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

Article 37. 1. Tout différend que viendrait à susciter l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Parties contractantes.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en auront convenu les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

Article 38. Aux fins de la présente Convention, le terme «autorités administratives supérieures» désigne,

- Dans le cas de la Turquie : les Ministres responsables des divers domaines de la sécurité sociale visés à l'alinéa A de l'article 2;
- Dans le cas de la Suède : le gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

Article 39. 1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne sera versée au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Toute prestation qui n'aurait pas été accordée du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui aurait été résiliée du fait de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes lui sera consentie ou servie de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, une prestation servie avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées même sans demande à cet effet. Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant de la prestation servie.

4. Les législations des Parties contractantes régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestation ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 40. 1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent à s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties contractantes sur les restrictions du droit à prestation liées à la

résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestation qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par convention mutuelle.

Article 41. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés à Ankara.

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT le 30 juin 1978, à Stockholm, en triple exemplaire, en turc, suédois et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement turc :

[Signé]

MEHMET BAYDUR

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

En signant la Convention entre le Royaume de Suède et la République turque en matière de sécurité sociale, les représentants des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après au sujet des articles 13 et 14 de la Convention, en raison des différences qui existent entre les deux Etats au sujet de la législation applicable aux prestations médicales en nature.

Les prestations médicales en nature en Turquie aux parents de personnes résidant en Suède conformément à la législation turque seront subordonnées au paiement de cotisations au régime d'assurance turc. Il en est de même des personnes résidant en Turquie et ne recevant qu'une pension suédoise.

Les autorités suédoises aideront les autorités turques à informer les intéressés au sujet des assurances de groupe volontaires turques.

Le présent protocole final fait partie intégrante de la Convention entre le Royaume de Suède et la République turque en matière de sécurité sociale. Il entrera en vigueur le même jour et pour la même durée que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en triple exemplaire à Stockholm, le 30 juin 1978, en langues turque, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement turc :

[Signé]

MEHMET BAYDUR

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention conclue le 30 juin 1978 entre la Suède et la Turquie en matière de sécurité sociale, les autorités administratives supérieures des deux Etats sont convenues des dispositions d'application suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Les organes de liaison visés à l'article premier de la Convention sont :

Pour la Turquie,

- a) En ce qui concerne l'application de la législation sur les Fonds d'assurance sociale, et l'article provisoire 20 de la loi n° 506 :
 - L'Organisme d'assurance sociale d'Ankara;
- b) En ce qui concerne la législation relative au Fonds de retraite de la fonction publique pour les fonctionnaires :
 - La Direction générale du Fonds de retraite de la fonction publique d'Ankara;
- c) En ce qui concerne l'application de la législation en matière d'assurance sociale pour les petits commerçants et artisans et les travailleurs indépendants :
 - La Direction générale de BAĞ-KUR d'Ankara.

Pour la Suède,

- La Commission nationale de sécurité sociale.

2. Les fonctions des organes de liaison sont exposées dans le présent arrangement. Aux fins de l'application de la Convention, ils peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 2. DÉTACHEMENT

Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, l'application ininterrompue de la législation de l'Etat qui procède au détachement sera attestée par un certificat. Ce certificat sera délivré par les organes de liaison désignés à l'article 1.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement sans délai des demandes de pension auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 du titre III et du paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront également des circonstances qui peuvent orienter la décision d'octroi d'une pension et fourniront les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement des décisions prises pendant l'instruction d'une demande de pension.

Article 4. DÉTERMINATION DU DEGRÉ D'INVALIDITÉ

1. Pour déterminer, le cas échéant, le degré d'invalidité, l'organisme compétent qui attribue la pension d'invalidité tient compte des renseignements administratifs et médicaux fournis par l'organisme de l'autre Partie contractante.

2. Toutefois, l'organisme compétent se réserve le droit de soumettre l'intéressé à un examen médical conformément à la législation que ledit organisme doit appliquer. L'examen doit être fait par un médecin désigné par l'organisme.

Article 5. VERSEMENT DES PENSIONS

Les pensions sont versées directement au bénéficiaire.

Article 6. STATISTIQUES

Les institutions d'assurance compétentes feront parvenir à leurs organes de liaison respectifs des données statistiques annuelles sur les versements effectués au nom de l'autre Partie à la Convention. Les organes de liaison échangeront ces informations.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 7. DÉTERMINATION DU DEGRÉ D'INVALIDITÉ,
VERSEMENT DES ALLOCATIONS ANNUELLES ET STATISTIQUES*

Les dispositions des articles 4 à 6 s'appliquent dans ce cas.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 8. FORMULAIRES

Les formulaires des attestations et autres pièces visées dans le présent arrangement revêtiront les formes qu'auront fixées les organes de liaison.

Article 9. CORRESPONDANCE

1. Les organes de liaison et autres organismes des Parties contractantes correspondront en anglais ou en français.

2. Les organes de liaison se prêteront mutuellement assistance pour faire traduire en anglais ou en français, selon le cas, les demandes et autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention.

FAIT en triple exemplaire, à Stockholm, le 30 juin 1978, en langues turque, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement turc :

[Signé]

MEHMET BAYDUR

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

No. 20697

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement concerning certain types of goods transport by
road (third-country traffic). Signed at Göteborg on
20 December 1977**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à certains transports de marchandises par
route (trafic avec des pays tiers). Signé à Göteborg le
20 décembre 1977**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM VISS GODSTRANSPORT PÅ VÄG (TREDJELANDSTRAFIK)

Med hänvisning till Artikel 5 i överenskommelsen den 3 maj 1971 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om person- och godsbefordran på väg har regeringarna i Sverige och Norge överenskommit om följande:

Artikel 1. Med tredjelandstrafik förstås i denna överenskommelse gods-transport med lastbil eller fordonskombination mellan annat avtalsslutande land än lastbilens eller dragfordonets registreringsland och ett tredje land.

Artikel 2. Tredjelandstrafik får endast utföras med särskilt tillstånd av behörig myndighet i lastbilens eller dragfordonets registreringsland.

Artikel 3. 1. Tillstånd utdelas efter ansökan och gäller för enkeltransport med ett fordon eller en fordonskombination.

2. Tillstånd utställs på innehavaren och får ej överlätas.

3. Tillstånd är giltigt en månad från utställningsdagen.

4. Tillstånd skall i original medföras ombord på fordonet under färd och uppvisas på begäran av behörig kontrollmyndighet.

5. Sedan transport utförts skall tillståndet återsändas till den myndighet som utfärdat det senast 14 dagar efter giltighetens utgång.

6. Behöriga myndigheter för utfärdande av tillstånd är Transportnämnden i Sverige och Samferdselsdepartementet i Norge. Dessa meddelar närmare föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 4. 1. Tillstånd utdelas inom ramen för en för vardera avtalsslutande landet lika stor kontingent som fastställs för ett år i taget av de behöriga myndigheterna.

2. De behöriga myndigheterna skall upprätthålla löpande kontakt med varandra i frågor som gäller tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 5. Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1978 och gäller under ett år. Därefter förlängs överenskommelsens giltighetstid med ett år i taget om ej uppsägning sker tre månader före den löpande ettårsperiodens utgång.

TILL BEKRÖFTELSE HÄRAV har vi befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Göteborg den 20 december 1977, i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

BO TURESSON

För Norges regering:

[Signed — Signé]

RAGNAR CHRISTIANSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM SVERIGE OG NORGE OM BESTEMT
TYPE GODSTRANSPORT PÅ VEG (TREDJELANDSTRAFIKK)

Under henvisning til artikkel 5 i Overenskomst av 3. mai 1971 mellom Sverige, Danmark, Finland og Norge om person og godstransport på veg, har regjeringene i Sverige og Norge blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Med tredjelandstrafikk forstås i denne overenskomst gods-transport med lastebil eller vogntog mellom annet avtalesluttende land enn lastebilens eller trekkvognens registreringsland og et tredje land.

Artikkel 2. Tredjelandstrafikk kan bare utøves etter spesiell tillatelse fra vedkommende myndighet i lastebilens eller trekkvognens registreringsland.

Artikkel 3. 1. Tillatelse utstedes etter søknad og gjelder for enkelttransport med en vogn eller ett vogntog.

2. Tillatelse utstedes til innehaveren og kan ikke overdras.

3. Tillatelsen er gyldig en måned fra utstedelsesdato.

4. Tillatelsen skal medbringes i motorvognen i original under transporten og fremvises etter oppfordring fra vedkommende kontrollmyndighet.

5. Tillatelsen skal returneres etter utført transport til utstedende myndighet senest 14 dager etter gyldighetstidens utløp.

6. Vedkommende myndighet for utstedelse av tillatelser er Samferdselsdepartementet i Norge og Transportnämnden i Sverige. Disse myndigheter gir nærmere forskrifter til gjennomføring av denne overenskomst.

Artikkel 4. 1. Tillatelse utdeles innenfor rammen av en for hvert avtalesluttende land like stor kontingent, som fastsettes for ett år av gangen av de vedkommende myndigheter.

2. De vedkommende myndigheter skal opprettholde løpende kontakt med hverandre i spørsmål som gjelder gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 5. Denne overenskomst trer i kraft 1. januar 1978 og gjelder for ett år. Deretter forlenges overenskomstens gyldighetstid med ett år av gangen dersom ikke oppsigelse skjer tre måneder før utgangen av den løpende ettårsperiode.

TIL BEKREFTELSE AV dette har de undertegnede som har fått behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Gøteborg, den 20. desember 1977 i to eksemplarer på svensk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

BO TURESSON

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

RAGNAR CHRISTIANSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING
CERTAIN TYPES OF GOODS TRANSPORT BY ROAD (THIRD-
COUNTRY TRAFFIC)

With reference to article 5 of the Agreement of 3 May 1971 between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning the carriage of persons and goods by road,² the Governments of Sweden and Norway have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement the term “third-State traffic” means the carriage of goods by motor lorry or tractor-trailer between a Contracting State other than the country of registration of the motor lorry or tractor-trailer and a third country.

Article 2. Third-State traffic may be carried on only under a special authorization from a competent authority of the country of registration of the motor lorry or tractor-trailer.

Article 3. 1. The authorization shall be granted upon application and shall be valid for one trip by one motor lorry or one tractor-trailer.

2. The authorization shall be issued to the holder and shall not be transferable.

3. The authorization shall be valid for one month from the date of issue.

4. The original of the authorization shall be carried on board the vehicle during the trip and shall be displayed on demand to the competent inspection authority.

5. After the trip has been completed, the authorization shall be sent back to the authority which issued it, not later than 14 days after the expiry of its period of validity.

6. The competent authority for the issuance of authorizations shall be the Transport Commission in Sweden and the Ministry of Transport and Communications in Norway. The said authorities shall specify more detailed requirements for the application of this Agreement.

Article 4. 1. Authorizations shall be issued within the limits of quotas of equal size for the two Contracting States, which shall be established for one year at a time by the competent authorities.

2. The competent authorities shall maintain constant contact with each other in matters relating to the application of the provisions of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on 1 January 1978 and shall remain in force for one year. It shall be extended thereafter for periods of one year unless it is denounced three months before the expiry of the current one-year period.

¹ Came into force on 1 January 1978, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 379.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Göteborg on 20 December 1977, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

BO TURESSON

For the Government of Norway:

[Signed]

RAGNAR CHRISTIANSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À CERTAINS TRANSPORTS DE MARCHANDISES PAR ROUTE (TRAFFIC AVEC DES PAYS TIERS)

En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord du 3 mai 1971 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif au transport de personnes et de marchandises par la route², les Gouvernements de la Suède et de la Norvège sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par «trafic avec des pays tiers» le transport de marchandises par camion ou semi-remorque entre un Etat contractant autre que le pays d'immatriculation dudit camion ou semi-remorque et un pays tiers.

Article 2. Le trafic avec un pays tiers ne peut être effectué que s'il est spécialement autorisé par une autorité compétente du pays d'immatriculation du camion ou semi-remorque.

Article 3. 1. L'autorisation est accordée sur demande et est valable pour un voyage effectué par un camion ou un semi-remorque.

2. L'autorisation est délivrée au titulaire et n'est pas transférable.

3. L'autorisation est valable pendant un mois à compter de la date de sa délivrance.

4. L'original de l'autorisation doit être conservé à bord du véhicule pendant le voyage et doit être produit sur demande aux autorités d'inspection compétentes.

5. Après la fin du voyage, l'autorisation est retournée à l'autorité qui l'a délivrée au plus tard 14 jours après l'expiration de sa période de validité.

6. L'autorité compétente pour délivrer des autorisations est la Commission des transports en Suède et le Ministère des transports et des communications en Norvège. Lesdites autorités arrêteront les modalités détaillées d'application du présent Accord.

Article 4. 1. Les autorisations sont délivrées dans les limites de contingents égaux pour les deux Etats contractants et fixés pour un an à la fois par les autorités compétentes.

2. Les autorités compétentes se tiendront constamment en contact pour régler toute question liée à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978 et le demeurera pendant une période d'un an, après quoi il sera reconduit pour de nouvelles périodes d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 379.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Göteborg le 20 décembre 1977, en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

RAGNAR CHRISTIANSEN

No. 20698

**SWEDEN
and
NORWAY**

Agreement concerning the basis for the division of the income of the Luossavaara-Kiirunavaara Limited Liability Company for the purposes of taxation (with protocol). Signed at Oslo on 14 March 1978

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Accord concernant les bases de calcul pour le partage des revenus de la société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition (avec protocole). Signé à Oslo le 14 mars 1978

*Textes authentiques : suédois et norvégien.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE GRUNDERNA
FÖR FÖRDELNINGEN AV BESKATTNINGEN AV LUOSSAVAARA-
KIIRUNAVAARA AKTIEBOLAGS INKOMSTER

Sveriges regering och Norges regering har överenskommit att inkomst som uppburits av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag vid beskattningen skall fördelas enligt följande regler.

Artikel 1. 1. Vid statlig inkomstbeskattning skall 10 procent av bolagets totala inkomst beskattas i Norge.

2. Vid kommunal inkomstbeskattning skall 12 procent av bolagets totala inkomst beskattas i Norge, om icke annat föreskrives i punkterna 3 eller 4.

3. Om den totala mängden malm och andra produkter från bolagets gruvor, som utskeppas från norsk hamn, under beskattningsåret överstiger 22 miljoner ton, ökas den i punkt 2 angivna andelen av bolagets inkomst som får beskattas i Norge med en promilleenhet för varje fullt antal miljoner ton varmed utskeppningen överstiger 22 miljoner ton.

4. Bolagets kommunala inkomstskatt i Norge skall icke för något beskattningsår understiga ett belopp motsvarande 4 miljoner svenska kronor.

Artikel 2. 1. Svensk inkomstskatt utgår på 90 procent av bolagets totala inkomst.

2. Från svensk statlig inkomstskatt avräknas ett belopp motsvarande skillnaden mellan norsk kommunal inkomstskatt på 10 procent av bolagets totala inkomst och sådan norsk skatt som uttagits med stöd av artikel 1 punkterna 2-4.

3. Avräkning enligt punkt 2 av denna artikel får senast ske från bolagets skatt för sjätte beskattningsåret närmast efter det för vilket norsk kommunal inkomstskatt erlagts.

Artikel 3. 1. Avtalsslutande stat kan vart tredje år under avtalets giltighetstid påkalla förhandlingar om det i artikel 1 punkt 4 angivna minsta skattebeloppet.

2. I den mån olika regler för inkomstberäkningen tillämpas vid taxeringen i Sverige respektive Norge kan de behöriga myndigheterna genom särskild överenskommelse avgöra hur inkomst som avses i artikel 1 punkterna 1-3 i detta avtal skall beräknas.

Artikel 4. Med behörig myndighet avses i detta avtal i Sverige budgetministern eller den myndighet åt vilken uppdragits att i budgetministerns ställe handha frågor rörande detta avtal och i Norge finansministern eller den myndighet åt vilken uppdragits att i finansministerns ställe handha frågor rörande detta avtal.

Artikel 5. 1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas på inkomst som uppbäres från och med år 1976.

Artikel 6. Detta avtal förblir i kraft tills det uppsäges av endera staten. Envar av staterna kan skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten minst sex månader före utgången av ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1981. Uppsägning kan dock ske dessförinnan, om förutsättningarna för avtalet väsentligen rubbas genom strukturella förändringar inom bolaget, eller om överenskommelse efter förhandlingar enligt artikel 3 punkt 1 icke kan nås. Sker uppsägning, upphör avtalet att gälla i fråga om inkomst som uppbäres efter det kalenderår då uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Oslo den 14. mars 1978 i två exemplar på svenska och norska språken.

För Sveriges Regering:

[Signed — Signé]

YNGVE MÖLLER

För Norges Regering:

[Signed — Signé]

PER KLEPPE

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Sverige och Norge angående grunderna för fördelningen av beskattningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster har undertecknade överenskommit, att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

Uttrycket "statlig inkomstbeskattning" omfattar följande norska skatt på inkomst: statlig inkomstskatt.

Uttrycken "kommunal inkomstbeskattning" och "kommunal inkomstskatt" omfattar följande norska skatter på inkomst:

- a) inkomstskatt till kommuner,
- b) inkomstskatt till fylkeskommuner (från och med inkomståret 1977), och
- c) den gemensamma skatten till Skattefördelningsfonden.

Avtalet tillämpas vidare på alla skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter tidpunkten för undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovan angivna skatterna på inkomst.

Parterna är eniga om att avtalet utgör ett förhandlingsresultat med schablonmässigt utformade beskattningsregler, vilka icke nödvändigtvis återspeglar den faktiska fördelningen av vinsten på bolagets verksamhet i Sverige resp. Norge. Avtalet kan därför icke anses som prejudicerande för vinstfördelningen för det fall att avtalet skulle upphöra att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Oslo den 14. mars 1978 i två exemplar på svenska och norska språken.

För Sveriges Regering:

[Signé — Signed]

YNGVE MÖLLER

För Norges Regering:

[Signé — Signed]

PER KLEPPE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM SVERIGE OG NORGE OM GRUNNSETNINGENE FOR FORDELINGEN AV BESKATNINGEN AV LUOSSAVAARA- KIIRUNAVAARA AKTIEBOLAGS INNTEKTER

Sveriges regjering og Norges regjering er kommet overens om at inntekt oppbåret av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag ved beskatningen skal deles etter følgende regler:

Artikkel 1. 1. Ved inntektsbeskatning til staten skal 10 prosent av selskapets totale inntekt skattlegges i Norge.

2. Ved den kommunale inntektsbeskatning skal 12 prosent av selskapets totale inntekt skattlegges i Norge, såfremt ikke annet følger av punkt 3 eller 4.

3. Hvis den totale mengde av maln og andre produkter fra selskapets gruver som utskipes fra norsk havn, i et inntektsår overstiger 22 millioner tonn, økes den i punkt 2 angitte andel av selskapets inntekt som kan skattlegges i Norge med en promille-enhet for hver hele million tonn hvormed utskipningen overstiger 22 millioner tonn.

4. Selskapets kommunale inntektsskatt i Norge skal ikke for noe inntektsår være mindre enn et beløp som svarer til 4 millioner svenske kroner.

Artikkel 2. 1. Svensk inntektsskatt beregnes av 90 prosent av selskapets totale inntekt.

2. Fra svensk statlig inntektsskatt fratrekkes et beløp som svarer til differansen mellom norsk kommunal inntektsskatt på 10 prosent av selskapets samlede inntekt og slik norsk skatt utlignet med hjemmel i artikkel 1 punktene 2-4.

3. Fradrag etter punkt 2 i denne artikkel kan senest skje i selskapets skatt for det sjette inntektsår nærmest etter det år norsk kommunal inntektsskatt ble erlagt for.

Artikkel 3. 1. Så lenge avtalen er gyldig kan en kontraherende stat hvert tredje år kreve forhandlinger om det i artikkel 1 punkt 4 angitte minste skattebeløp.

2. I den utstrekning det anvendes forskjellige regler for inntektsberegningen ved ligningen i henholdsvis Norge og Sverige, kan de kompetente myndighetene ved særskilt overenskomst avgjøre hvordan inntekt som omhandlet i artikkel 1 punktene 1-3 i denne avtale skal beregnes.

Artikkel 4. Som kompetent myndighet anses i denne avtale i Norge finansministeren eller den myndighet som har fullmakt til i finansministerens sted å behandle spørsmål som gjelder denne avtale, og i Sverige budgetministern eller den myndighet som har fullmakt til i budgetministerns sted å behandle spørsmål som gjelder denne avtale.

Artikkel 5. 1. Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Stockholm.

2. Denne avtale trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser anvendes på inntekt oppbåret fra og med året 1976.

Artikkel 6. Denne avtale forblir i kraft inntil den oppsies av en av statene. Hver av statene kan skriftlig si opp avtalen overfor den annen stat senest innen seks måneder før utgangen av et kalenderår, dog ikke tidligere enn i 1981. Oppsigelse kan likevel skje forut for dette tidspunkt, hvis forutsetningene for avtalen vesentlig forrykkes gjennom strukturelle forandringer innenfor selskapet, eller hvis overenskomst etter forhandlinger i henhold til artikkel 3 punkt 1 ikke kan nås. Skjer oppsigelse, opphører avtalen å gjelde for inntekt oppebåret etter det kalenderår da oppsigelsen skjedde.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne avtale.

UTFERDIGET i Oslo den 14. mars 1978 i to eksemplarer på norsk og svensk.

För Sveriges Regjering:

[Signed – Signé]

YNGVE MÖLLER

För Norges Regjering:

[Signed – Signé]

PER KLEPPE

PROTOKOLL

Ved undertegningen av avtalen mellom Norge og Sverige om grunnsetningene for fordelingen av beskatningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter er undertegnede kommet overens om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrerende del av avtalen.

Uttrykket “inntektsbeskatning til staten” omfatter følgende norske skatt av inntekt: statlig inntektsskatt.

Uttrykkene “kommunal inntektsbeskatning” og “kommunal inntektsskatt” omfatter følgende norske skatter av inntekt:

- a) inntektsskatt til kommuner,
- b) inntektsskatt til fylkeskommuner (fra og med inntektsåret 1977), og
- c) fellesskatt til Skattefordelingsfondet.

Avtalen gjelder for øvrig alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som i tillegg til eller i stedet for de ovenfor angitte skatter av inntekt blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av avtalen.

Partene er enige om at avtalen utgjør et forhandlingsresultat med sjablonmessig utformede beskatningsregler, hvilket ikke nødvendigvis gjenspeiler den faktiske fordeling av inntekten ved selskapets virksomhet i Sverige, respektive Norge. Avtalen kan derfor ikke anses som prejudiserende for inntektsfordelingen for det tilfelle at avtalen skulle opphøre å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne protokoll.

UTFERDIGET i Oslo den 14. mars 1978 i to eksemplarer på norsk og svensk.

For Sveriges Regjering:

[Signed – Signé]

YNGVE MÖLLER

For Norges Regjering:

[Signed – Signé]

PER KLEPPE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING
THE BASIS FOR THE DIVISION OF THE INCOME OF THE
LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA LIMITED LIABILITY COM-
PANY FOR THE PURPOSES OF TAXATION

The Government of Sweden and the Government of Norway have agreed that income earned by the Luossavaara-Kiirunavaara Limited Liability Company shall, for purposes of taxation, be divided according to the following rules.

Article 1. 1. In respect of the State tax on income (*inntektsbeskatning til staten*), 10 per cent of the company's total income shall be taxed in Norway.

2. In respect of the communal tax on income (*kommunale inntektsbeskatning*), 12 per cent of the company's total income shall be taxed in Norway, except as otherwise provided in paragraphs 3 and 4.

3. If the total amount of ore and other products extracted from the company's mines and shipped from Norwegian harbours during the taxation year exceeds 22 million tons, the share of the company's income taxable in Norway, as specified in paragraph 2, shall be increased by 1 per mill for each full million tons by which the amount shipped exceeds 22 million tons.

4. The communal tax in Norway on the company's income shall be not less in respect of any taxation year than an amount equivalent to 4 million Swedish crowns.

Article 2. 1. Swedish income tax (*inkomstskatt*) shall be levied on 90 per cent of the company's total income.

2. There shall be deducted from the Swedish State tax on income an amount equivalent to the difference between the Norwegian communal tax on income on 10 per cent of the company's total income and such Norwegian tax as has been levied pursuant to article 1, paragraphs 2 to 4.

3. The deduction made in accordance with paragraph 2 of this article may be made from the company's tax no later than the seventh taxation year immediately following the year in respect of which the Norwegian communal tax on income was levied.

Article 3. 1. The Contracting States may, every three years during the period of validity of the Agreement, call for negotiations concerning the minimum amount of taxation specified in article 1, paragraph 4.

2. In so far as different rules for taxation on income are applied in connection with taxation in Sweden and in Norway, the competent authorities may, by special agreement, determine how the income referred to in article 1, paragraphs 1 to 3, of this Agreement shall be calculated.

Article 4. For the purposes of this Agreement, the term "competent authority" means, in Sweden, the Minister of the Budget or the authority responsible

¹ Came into force on 13 July 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 5 (2).

for dealing in that Minister's stead with matters relating to this Agreement, and in Norway, the Minister of Finance or the authority responsible for dealing in that Minister's stead with matters relating to this Agreement.

Article 5. 1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply to income earned during and after the year 1976.

Article 6. This Agreement shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Agreement by notification in writing addressed to the other State at least six months before the expiry of a calendar year, but not earlier than the year 1981. The denunciation may, however, take place earlier if the requirements for the Agreement are substantially altered by structural changes within the company or if agreement cannot be reached after negotiations held in accordance with article 3, paragraph 1. In the event of denunciation, the Agreement shall cease to have effect in respect of income earned after the calendar year during which denunciation took place.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 14 March 1978, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages.

For the Government of Sweden :

[Signed]

YNGVE MÖLLER

For the Government of Norway:

[Signed]

PER KLEPPE

PROTOCOL

Upon signing the Agreement between Sweden and Norway concerning the basis for the division of the income of the Luossavaara-Kiirunavaara Limited Liability Company for the purposes of taxation, the undersigned have agreed that the following condition shall constitute an integral part of the Agreement.

The term "State tax on income" includes the following Norwegian tax: the State tax on income (*statlig inntektsskatt*).

The terms "communal taxation of income" and "communal tax on income" include the following Norwegian taxes on income:

- (a) Income tax paid to communes (*inntektsskatt til kommuner*);
- (b) Income tax paid to county communes (*inntektsskatt til fylkeskommuner*) (from the income year 1977 inclusive); and
- (c) The common tax paid to the Tax Sharing Fund (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*).

The Agreement shall also apply to all taxes of the same or substantially similar nature which, after the date of signature of the Agreement, are levied in addition to or instead of the above-mentioned taxes on income.

The Parties agree that the Agreement constitutes the result of negotiations, with stereotype rules for taxation which do not necessarily reflect the actual division of the income from the company's activities in Sweden and Norway. The Agreement therefore cannot be regarded as prejudicial to the division of income in the event of the Agreement's ceasing to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Oslo on 14 March 1978, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages.

For the Government of Sweden:

[Signed]

YNGVE MÖLLER

For the Government of Norway:

[Signed]

PER KLEPPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES
BASES DE CALCUL POUR LE PARTAGE DES REVENUS DE LA
SOCIÉTÉ ANONYME LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA AUX
FINS DE L'IMPOSITION

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien sont convenus que les revenus de la société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara seront partagés conformément aux règles suivantes aux fins de l'imposition.

Article premier. 1. En ce qui concerne l'impôt d'Etat sur le revenu (*inntektsbeskatning til staten*), 10 p. 100 du revenu global de la société sera imposable en Norvège.

2. En ce qui concerne l'impôt communal sur le revenu (*kommunale inntektsbeskatning*), 12 p. 100 du revenu global de la société sera imposable en Norvège, sauf dispositions contraires des paragraphes 3 et 4.

3. Si la quantité totale de minerais et autres produits extraits des mines de la société expédiée depuis des ports norvégiens durant l'année fiscale excède vingt-deux millions (22 000 000) de tonnes, le pourcentage du revenu de la société imposable en Norvège aux termes du paragraphe 2 sera majoré de 1 p. 1 000 pour chaque million entier de tonnes expédié en sus des vingt-deux millions initiaux.

4. L'impôt communal levé en Norvège sur les revenus de la société ne sera en aucune année fiscale inférieur à la contre-valeur de quatre millions de couronnes suédoises.

Article 2. 1. L'impôt sur le revenu suédois (*inkomstskatt*) sera prélevé sur 90 p. 100 du revenu global de la société.

2. Il sera déduit de l'impôt d'Etat suédois sur le revenu un montant correspondant à la différence entre le montant de l'impôt communal norvégien sur le revenu sur les 10 pour cent du revenu global de la société et le montant de tout impôt norvégien qui aura été prélevé en application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article premier.

3. La déduction opérée conformément au paragraphe 2 du présent article sur l'impôt dû par la société pourra l'être, au plus tard, durant la septième année fiscale suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'impôt communal norvégien sur le revenu a été levé.

Article 3. 1. Les Etats Contractants peuvent demander tous les trois ans durant la période de validité de l'Accord l'ouverture de négociations sur le montant minimal de l'impôt visé au paragraphe 4 de l'article premier.

2. Dans la mesure où des règles différentes régissent l'imposition du revenu en Suède et en Norvège, les autorités compétentes peuvent conclure un compromis pour déterminer la manière dont le revenu visé aux paragraphes 1 à 3 de l'article premier du présent Accord est calculé.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

Article 4. Aux fins du présent Accord, on entend par «autorité compétente», en Suède, le Ministre du budget ou l'autorité chargée de connaître à sa place des questions relatives au présent Accord, et en Norvège, le Ministre des finances ou l'autorité chargée de connaître à sa place des questions relatives au présent Accord.

Article 5. 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Stockholm dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, et les dispositions en seront applicables aux revenus de l'année 1976 et des années suivantes.

Article 6. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'un des Etats contractants. Chaque Etat peut dénoncer l'Accord par voie de notification écrite adressée à l'autre Etat six mois au moins avant l'expiration d'une année civile, sans qu'une telle dénonciation puisse être effectuée avant l'année 1981. Une dénonciation pourra toutefois intervenir plus tôt si les stipulations de l'Accord se trouvent foncièrement modifiées par des changements de structure au sein de la société ou si des négociations ouvertes conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ne débouchent pas sur un accord. En cas de dénonciation, l'Accord cesse de produire ses effets en ce qui concerne les revenus de l'année suivant l'année civile durant laquelle la dénonciation est intervenue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 14 mars 1978, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]
YNGVE MÖLLER

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]
PER KLEPPE

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la Suède et la Norvège concernant les bases de calcul pour le partage des revenus de la société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition, les soussignés sont convenus que la condition énoncée ci-après fera partie intégrante de l'Accord.

L'expression «impôt d'Etat sur le revenu» comprend les impôts norvégiens suivants : l'impôt d'Etat sur le revenu (*statlig inntektsskatt*).

L'expression «impôt communal sur le revenu» comprend les impôts norvégiens suivants :

- a) L'impôt sur le revenu versé aux communes (*inntektsskatt til kommuner*);
- b) L'impôt sur le revenu versé aux cantons (*inntektsskatt til fylkeskommuner*) [à compter de l'exercice 1977 compris]; et
- c) L'impôt ordinaire versé au Fonds de péréquation des impôts (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*).

L'Accord s'appliquera également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après la date de la signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts susmentionnés sur le revenu.

Les Parties conviennent que l'Accord constitue le résultat de négociations et que les règles types d'imposition qui y figurent ne reflètent pas nécessairement la répartition réelle des revenus résultant des activités de la société en Suède et en Norvège. L'Accord ne saurait par conséquent préjuger la répartition des revenus qui interviendrait au cas où il serait abrogé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, le 14 mars 1978.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]
YNGVE MÖLLER

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]
PER KLEPPE

No. 20699

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on mutual relations in the field of fisheries (with
protocol). Signed at Stockholm on 22 December 1977**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de
la pêche (avec protocole). Signé à Stockholm le
22 décembre 1977**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM ÖMSESIDIGA RELATIONER PÅ FISKETS OMRÅDE

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

som beaktar det långvariga samarbetet i fiskefrågor inom ramen för behöriga internationella organisationer,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga strävan att säkerställa fisktillgångarna i de vattenområden som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar det ömsesidiga beroendet mellan vissa fiskbestånd i Östersjön, vilka utnyttjas av båda staternas fiskare,

som bekräftar att utvidgningen av områden under kuststaters fiskerijurisdiktion och utövandet av denna skall ske i överensstämmelse med den internationella rättens principer,

som beaktar arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och som önskar medverka till en ordnad utveckling av havsrätten som grundval för deras ömsesidiga relationer på fiskets område,

som noterar den svenska regeringens beslut att från den 1 januari 1978 utvidga sin fiskerijurisdiktion till havsområden utanför Sveriges kuster,

som beaktar att Sovjetunionen tidigare har bedrivit fiske i dessa områden och som nu och i framtiden önskar så långt möjligt begränsa de negativa följderna för detta fiske av utövandet av svensk fiskerijurisdiktion i dessa områden,

som beaktar det svenska fisket i vattenområden som kan komma att omfattas av Sovjetunionens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande.

Artikel 1. Avtalsslutande part, som utövar fiskerijurisdiktion i ett område utanför tolv nautiska mil från tillämpliga baslinjer, skall i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse ge den andra avtalsslutande partens fiskefartyg rätt att bedriva fiske i detta område.

Artikel 2. I det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse bestämmer vardera avtalsslutande parten i vederbörlig ordning årligen och med förbehåll för de ändringar som kan vidtagas på grund av oförutsedda omständigheter

a) högsta tillåtna fångstmängd av enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av det inbördes beroendet mellan bestånden, de rekommendationer som utfärdats av fiskerikommissionen för Östersjön och andra faktorer av betydelse,

- b) efter överläggningar mellan representanter för de båda regeringarna, fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas, med beaktande av nödvändigheten att rationellt förvalta de levande tillgångarna och övriga folkrättsligt godtagna kriterier.

Artikel 3. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall lämna underrättelse till den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om fartygs beteckningar och registreringsnummer, fångstredskap och andra uppgifter av betydelse, liksom namnet på befälhavaren på varje fiskefartyg som avser bedriva fiske i det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse inom ramen för de kvoter som fastställts enligt bestämmelserna i artikel 2 b). Sådan underrättelse skall också ges för varje hjälpfartyg eller underhållsfartyg som särskilt medföljer dessa fiskefartyg. Sedan avtalsslutande parts behöriga myndigheter erhållit sådan underrättelse, skall de i överensstämmelse med sin lagstiftning utfärda de licenser som kan behövas för att den andra avtalsslutande parten skall kunna utnyttja de kvoter som tilldelats denna part.

Artikel 4. 1. Avtalsslutande parts fiskefartyg skall vid fiske i den andra avtalsslutande partens område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse iakttaga beståndsbevarande åtgärder samt lagar och regler rörande fisket, vilka utfärdas av sistnämnda avtalsslutande part. Dessa fartyg skall ombord ha loggböcker med en utformning som godtagits av denna avtalsslutande parts behöriga myndigheter. Fartygen skall rapportera om infart i och utfart ur området samt iakttaga andra villkor rörande fisket och information om fångster, vilka fastställts av sistnämnda avtalsslutande parts behöriga myndigheter.

2. Vardera avtalsslutande parten skall tillse att dess fartyg och besättningar vid fiske i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion fullgör de skyldigheter som avses i punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, regler eller villkor av betydelse för fisket utfärdas, skall avtalsslutande part i tid underrätta den andra avtalsslutande parten härom.

4. Vardera avtalsslutande parten får i det område som avses i artikel 1 vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med folkrätten som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalsslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 5. De avtalsslutande parterna åtar sig att samarbeta för att bevara, rationellt utnyttja och säkerställa återväxten av de migratoriska fiskbestånden både i de områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse och i andra delar av Östersjön.

Artikel 6. Med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse åtar sig de avtalsslutande parterna att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa en erforderlig hushållning med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på

- a) fiskbestånd och andra levande tillgångar i områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse,
b) andra fisktillgångar av intresse för båda parterna.

Artikel 7. Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna eller föreliggande multilaterala konven-

tioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någondera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 8. Denna överenskommelse skall provisoriskt tillämpas från den 1 januari 1978 och träda i kraft den dag då det genom noteväxling konstateras att överenskommelsen har godkänts i enlighet med vardera partens nationella lag.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke skriftligen uppsäges av någondera avtalslutande parten minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

SOM SKEDDE i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

[Signed — Signé]

ANDERS DAHLGREN

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

N. P. KUDRIAVTSEV

PROTOKOLL

TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM ÖMSESIDIGA RELATIONER PÅ FISKETS OMRÅDE

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område har parterna kommit överens om följande:

a) De yttre gränserna för de områden som anges i artikel 1 i överenskommelsen skall senare avtalas mellan de båda staterna.

b) Intill dess sådant avtal har ingåtts kommer ingendera parten att vidtaga sådana ensidiga åtgärder som föregriper resultatet av de kommande förhandlingarna om dessa gränser.

SOM SKEDDE i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

[Signed — Signé]

ANDERS DAHLGREN

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

N. P. KUDRIAVTSEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая длительное сотрудничество по вопросам рыболовства в рамках соответствующих международных организаций;

виовь^с подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение рыболовных запасов в водах, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года, и наиболее рациональное управление этими запасами и их эксплуатацию;

принимая во внимание взаимозависимость определенных запасов рыб Балтийского моря, эксплуатируемых рыбаками обеих стран;

подтверждая, что расширение юрисдикции прибрежных государств в области рыболовства и осуществление этой юрисдикции должны проводиться согласно соответствующим принципам международного права;

принимая во внимание работу III Конференции ООН по морскому праву и желая содействовать упорядоченному развитию морского права, в соответствии с которым будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства;

отмечая решение Правительства Швеции расширить с 1 января 1978 года свою юрисдикцию в области рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью Швеции;

принимая во внимание традиционное рыболовство СССР в упомянутых выше районах и желая свести к минимуму в настоящее время и в будущем отрицательные последствия для такого рыболовства в результате осуществления юрисдикции Швеции в области рыболовства в этих районах;

принимая во внимание рыболовство Швеции, в водах, которые могут быть включены в район, подпадающий под юрисдикцию СССР в области рыболовства;

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающаяся Сторона, которая будет осуществлять свою юрисдикцию в области рыболовства в районе за пределами 12 морских миль от применимых исходных линий, предоставит в этом районе в соответствии с положениями настоящего Соглашения рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны право вести рыбный промысел.

Статья 2. В районе, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона соответствующим образом еже-

годно определяет, при условии корректив, вносимых в случае непредвиденных обстоятельств:

- а) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других факторов;
- б) после консультаций между представителями обеих Правительств квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны и района, в которых они должны быть выработаны, учитывая при этом необходимость рационального управления живыми ресурсами, а также другие критерии, признанные международным правом.

Статья 3. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут уведомлять власти другой Договаривающейся Стороны о названии и регистрационном номере судна, орудиях лова и других соответствующих характеристиках, а также о фамилии капитана каждого рыболовного судна, которое намерено вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, в объемах квот, выделяемых в соответствии с положениями статьи 2(б). Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, специально сопровождающего эти рыболовные суда. По получении такого уведомления компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны выдают в соответствии со своим законодательством лицензии, которые могут понадобиться для того, чтобы другая Договаривающаяся Сторона могла использовать выделяемые ей квоты.

Статья 4. 1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению запасов, законы и правила, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной. Такие суда должны иметь на борту промысловые журналы по форме, согласованной с компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, докладывать о своем входе в такой район и выходе из него и выполнять другие условия, относящиеся к рыболовству и информации об уловах, которые установят компетентные власти этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение своими судами и их экипажами требований, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, при ведении промысла в районе, находящемся под юрисдикцией в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны.

3. В случае принятия новых законов, правил или условий, имеющих значение для ведения рыболовства, каждая Договаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать в области сохранения, рационального использования и воспроизводства запасов

проходных рыб как в районах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, так и в других районах Балтийского моря.

Статья 6. С учетом положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и через соответствующие международные организации в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности в отношении:

- а) запасов рыбы и других живых ресурсов, находящихся в пределах районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения;
- б) других запасов рыбы, представляющих интерес для обеих Сторон.

Статья 7. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 8. Настоящее Соглашение будет временно применяться с 1 января 1978 года и полностью вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10-летнего периода. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления по крайней мере за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено по крайней мере за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[Signed — Signé]

ANDERS DAHLGREN

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

N. P. KUDRIAVTSEV

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

В связи с подписанным сегодня Соглашением между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства Стороны достигли договоренности о нижеследующем:

а) внешние границы районов, предусмотренных в статье 1 упомянутого Соглашения, будут позже согласованы между обоими государствами;

б) до тех пор, пока такое согласование не будет достигнуто, ни одна из Сторон не будет предпринимать таких односторонних действий, которые предопределяли бы результаты будущих переговоров об этих границах.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[Signed — Signé]

ANDERS DAHLGREN

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

N. P. KUDRIAVTSEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL RELATIONS IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Bearing in mind their long-standing co-operation within the framework of the appropriate international organizations in matters pertaining to fishing,

Reaffirming their mutual desire to conserve fish stocks in the waters to which the Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts, of 13 September 1973², applies, and to ensure the most rational management and exploitation of those stocks,

Considering the interdependence of particular stocks of fish in the Baltic Sea exploited by the fisheries of the two countries,

Affirming that the extension of the fisheries jurisdiction of coastal States, together with the effective exercise of such jurisdiction, must proceed in accordance with the relevant principles of international law,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea³ and wishing to promote the orderly development of maritime law, which shall govern the conduct of their mutual relations in the field of fisheries,

Noting the decision of the Government of Sweden to extend, from 1 January 1978, its fisheries jurisdiction in the maritime areas adjacent to the Swedish coast,

Taking into account the traditional fishing operations carried out by the USSR in the above-mentioned areas, and wishing to minimize, at present and in the future, the adverse effects on such operations of the exercise of Swedish jurisdiction over fishing in those areas,

Taking into account the fishing operations carried out by Sweden in waters which may be included in the area falling within the fisheries jurisdiction of the USSR,

Have agreed as follows:

Article 1. A Contracting Party whose fisheries jurisdiction is to be exercised in an area extending beyond the limit of 12 nautical miles measured from the appropriate baselines shall, in accordance with the provisions of this Agreement, grant to the fishing vessels of the other Contracting Party the right to engage in fishing operations within that area.

¹ Applied provisionally from 1 January 1978, and came into force definitively on 24 January 1980, the date of an exchange of notes by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

³ *Ibid.*, vol. 1295, No. 1-21417.

Article 2. In the area referred to in article 1 of this Agreement, each Contracting Party shall, as appropriate and subject to amendment in the event of unforeseen circumstances, determine annually:

- (a) The total allowable catch for particular stocks or groups of stocks, with due regard to their interdependence, the recommendations of the International Baltic Sea Fishery Commission and other factors;
- (b) After consultation between the representatives of the two Governments, the catch quotas for fishing vessels of the other Contracting Party and the areas in which the catches must be taken, with due regard to the need for the rational management of living resources and to other criteria recognized under international law.

Article 3. The competent authorities of each Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party of the name and registration number of the vessels, the fishing gear used and any other relevant particulars, as well as the name of the captain of each fishing vessel which is to engage in fishing operations within the area referred to in article 1 of this Agreement, subject to the quotas prescribed in accordance with the provisions of article 2 (b). Similar notification shall also be given in respect of any support vessel or supply vessel specifically assigned to escort the said fishing vessels. Upon receipt of such notification, the competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with that Party's legislation issue such licences as may be required in order to allow the other Contracting Party to utilize the quotas assigned to it.

Article 4. 1. The fishing vessels of one Contracting Party, when operating within the area under the jurisdiction of the other Contracting Party, as referred to in article 1 of this Agreement, shall observe the stock conservation measures and fishery laws and regulations established by that other Contracting Party. Such vessels shall carry log-books on board in a form to be decided by agreement with the competent authorities of the other Contracting Party, report on their entry into and exit from the said area, and satisfy such other requirements pertaining to fishing and information on catches as may be prescribed by the competent authorities of that other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall ensure that its vessels and their crews fulfil the requirements laid down in paragraph 1 of this article when engaged in fishing operations inside the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party.

3. In the event of the adoption of new laws, rules or regulations affecting fishing operations, each Contracting Party shall so notify the other Contracting Party in good time.

4. Each Contracting Party may take, within its area as referred to in article 1 of this Agreement and in accordance with international law, such measures as may be deemed necessary to ensure that the vessels of the other Contracting Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 5. The Contracting Parties undertake to co-operate in the conservation, rational utilization and replenishment of stocks of migratory fish species, both in the areas referred to in article 1 of this Agreement and in other areas of the Baltic Sea.

Article 6. Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties undertake to co-operate, both directly and through the appropriate international organizations, with a view to ensuring the proper management and conservation of the living resources of the sea, especially in respect of:

- (a) Stocks of fish and other living resources within the area referred to in article 1 of this Agreement;
- (b) Other stocks of fish of interest to both Parties.

Article 7. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which they are parties. Likewise, it shall be without prejudice to the views of each Contracting Party concerning the law of the sea.

Article 8. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 1978, and shall enter fully into force on the date of the exchange of notes giving notification of its approval in accordance with the domestic legislation of each of the Parties.

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Unless either Contracting Party terminates this Agreement by giving written notice to that effect at least 12 months before the expiry of that period, it shall remain in force for further 6-year periods unless written notice of termination is given at least 12 months before the expiry of any such 6-year period.

DONE at Stockholm on 22 December 1977, in two copies, each in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ANDERS DAHLGREN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. P. KUDRIAVTSEV

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL RELATIONS IN THE
FIELD OF FISHERIES**

Further to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Relations in the Field of Fisheries, the Parties have agreed as follows:

- (a) The outer limits of the areas referred to in article 1 of the said Agreement shall be determined at a later date by agreement between the two Governments;
- (b) Until such time as agreement is reached on that matter, neither Party shall take unilateral action likely to affect the outcome of future negotiations concerning delimitation.

DONE at Stockholm on 22 December 1977, in two copies, each in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

ANDERS DAHLGREN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. P. KUDRIAVTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LEURS RELATIONS MU-
TUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant la coopération qu'ils entretiennent de longue date en matière de pêche dans le cadre des organisations internationales compétentes,

Réaffirmant leur désir d'assurer la conservation des stocks de poissons dans les eaux auxquelles s'applique la Convention du 13 septembre 1973 relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts², ainsi que de gérer et d'exploiter ces ressources de la manière la plus rationnelle possible,

Tenant compte de l'interdépendance de certains stocks de poissons de la mer Baltique, exploités par les pêcheurs des deux pays,

Réaffirmant que l'élargissement et l'exercice de la juridiction des Etats riverains dans le domaine de la pêche doivent être conformes aux principes du droit international,

Ayant à l'esprit les débats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer³ et désirant contribuer au développement ordonné du droit de la mer qui doit servir de guide à l'exercice de leurs rapports mutuels dans le domaine de la pêche,

Notant que le Gouvernement suédois a décidé d'élargir, à compter du 1^{er} janvier 1978, sa juridiction en matière de pêche dans la zone maritime adjacente au littoral suédois,

Considérant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques pêche traditionnellement dans ladite zone et désireux de réduire au minimum, dans la période actuelle et à l'avenir, les conséquences négatives résultant, pour ladite pêche, de l'élargissement, par la Suède, de sa juridiction dans le domaine de la pêche,

Considérant que les activités halieutiques de la Suède peuvent s'exercer dans une zone qui relève de la juridiction de l'URSS en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Partie contractante qui exerce sa juridiction en matière de pêche au-delà de la limite de 12 milles marins à partir des lignes de base utilisées permet aux navires de pêche de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord, de pêcher dans ce secteur.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1978, et entré en vigueur à titre définitif le 24 janvier 1980, date d'un échange de notes par lequel les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs législations internes, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 1295, n° 1-21417.

Article 2. Dans la zone visée à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante détermine annuellement, selon les modalités appropriées et sous réserve de modifications en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume général admissible des captures pour certains stocks ou groupes de stocks, compte tenu de leur interdépendance, des recommandations de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique et d'autres facteurs;
- b) Après consultation entre les représentants des deux Parties contractantes, les quotas pour les captures des navires de pêche de l'autre Partie contractante et les zones de pêche, en tenant compte à cette fin de la nécessité d'une gestion rationnelle des ressources biologiques, ainsi que d'autres critères reconnus par le droit international.

Article 3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante communiquent à celles de l'autre Partie le nom et le numéro d'immatriculation des navires, le matériel de pêche et les autres caractéristiques appropriées, ainsi que le nom du capitaine de chaque unité ayant l'intention de pêcher à l'intérieur de la zone visée à l'article premier du présent Accord dans les limites des quotas définis à l'alinéa b de l'article 2. Elles communiquent aussi ces renseignements pour tout navire auxiliaire ou tout navire d'avitaillement accompagnant un navire de pêche. Au reçu desdits renseignements, les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivrent, conformément à leur législation, les licences éventuellement requises pour que l'autre Partie contractante puisse exploiter les quotas qui lui sont alloués.

Article 4. 1. Les navires de pêche d'une Partie contractante qui pêchent à l'intérieur de la zone de l'autre Partie visée à l'article premier du présent Accord doivent respecter les mesures de conservation des stocks, ainsi que les lois et les règlements applicables en matière de pêche de ladite Partie. Ces navires doivent avoir à bord un journal de pêche tenu régulièrement selon les modalités convenues par les Parties contractantes, rendre compte de leur entrée dans ladite zone et de leur sortie de celle-ci et remplir toutes autres conditions relatives à la pêche et à l'information sur les captures, fixées par les autorités compétentes de ladite Partie.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que ses navires et leurs équipages, lorsqu'ils pêchent dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante en matière de pêche, respectent les obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas d'adoption d'une législation ou d'une réglementation nouvelle concernant la pêche, chaque Partie contractante en informe l'autre Partie en temps opportun.

4. A l'intérieur de sa zone visée à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante peut prendre, conformément au droit international, les mesures qu'elle estime indispensables pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à la conservation, à l'exploitation rationnelle et au renouvellement des stocks de poissons migrateurs tant dans les zones visées à l'article premier du présent Accord que dans les autres zones de la mer Baltique.

Article 6. Conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des

organisations internationales appropriées, afin d'assurer la bonne gestion des ressources biologiques et leur conservation, particulièrement en ce qui concerne :

- a) Les stocks de poissons et autres ressources biologiques à l'intérieur des zones visées à l'article premier du présent Accord;
- b) Les autres stocks de poissons intéressant les deux Parties contractantes.

Article 7. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords conclus entre les deux Parties contractantes ou aux conventions multilatérales en vigueur auxquelles elles sont parties. Il ne porte pas non plus atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie contractante en ce qui concerne le droit de la mer.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur temporairement le 1^{er} janvier 1978 et définitivement le jour de l'échange de notes informant de sa ratification conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit douze mois au moins avant la date d'expiration, il demeure en vigueur pendant des périodes successives de six ans, sauf dénonciation écrite douze mois au moins avant l'expiration de toute période de six ans.

FAIT à Stockholm le 22 décembre 1977, en deux exemplaires, l'un en langue suédoise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

ANDERS DAHLGREN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. P. KUDRIAVTSEV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LEURS RELATIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

En ce qui concerne l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- a) Les limites extérieures des zones visées à l'article premier dudit Accord seront fixées ultérieurement par voie d'accord entre les deux Etats;
- b) Tant que ces limites ne sont pas définies, aucune des deux Parties contractantes ne prend unilatéralement des mesures qui pourraient préjuger de l'issue des négociations concernant ces limites.

FAIT à Stockholm, le 22 décembre 1977, en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[*Signé*]

ANDERS DAHLGREN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

N. P. KUDRIAVTSEV

No. 20700

**SWEDEN
and
POLAND**

**Agreement on fisheries. Signed at Warsaw on 1 February
1978**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
POLOGNE**

Accord relatif à la pêche. Signé à Varsovie le 1^{er} février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON FISHERIES

The Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973,² and to maintain the most rational management and exploitation of these resources;

Taking into account the work of the United Nations Third Conference on the Law of the Sea³ and desiring to contribute to an orderly development of the law of the sea as the basis of their mutual relations in the field of fisheries;

Having regard to the extension by Sweden and the Polish People's Republic of their fisheries jurisdiction in the Baltic Sea from 1 January, 1978;

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party and desiring to minimize now and in the future the consequences for such fishing caused by the extension of the fisheries jurisdiction of the Contracting Parties;

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and co-operation between them,

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured, on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article II. Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article III. 1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party, allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. During the period ending on 31 December, 1979, each Contracting Party shall, when determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting

¹ Applied provisionally from 1 February 1978, the date of signature, and came into force definitively on 23 August 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

³ *Ibid.*, vol. 1295, No. 1-21417.

Party, take into account the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors.

3. After the date referred to in paragraph 2, each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments

- a) As are necessary to balance its fishing rights in the area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or
- b) As may be granted in accordance with Article IV of this Agreement.

Article IV. Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article II of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for an allotment of such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

Article V. 1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of that Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in log-books which shall at all times during passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

Article VI. 1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify to the competent authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other relevant particulars as well as the name of the master of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article I. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Article VIII. The Contracting Parties undertake to co-operate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973.

Article IX. 1. As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 9 December, 1975 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the mutual granting of fishing rights within their sea fishery zones shall no longer be in force.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the two Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

Article X. 1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force until 31 December, 1987. In the event of the Agreement not being terminated by either Contracting Party by notice at least twelve months before this date, it shall remain in force for further periods of six years, unless notice of termination is given twelve months before the expiry of any such six-year period.

DONE at Warsaw on February 1, 1978 in two copies in the English language.

For the Government of Sweden:

[Signed]

CARL JOHAN RAPPE

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EDWIN WIŚNIEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
RELATIF À LA PÊCHE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Réaffirmant leur souci commun d'assurer la conservation des ressources biologiques de la mer, en particulier des ressources biologiques des eaux auxquelles s'applique la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, faite à Gdansk le 13 septembre 1973², ainsi que de continuer à gérer et à exploiter ces ressources de la manière la plus rationnelle possible,

Tenant compte des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer³ et désirant contribuer au développement ordonné du droit de la mer en tant que base de leurs relations mutuelles en matière de pêche,

Notant l'extension par la Suède et la République populaire de Pologne, à partir du 1^{er} janvier 1978, de la juridiction qu'elles exercent en matière de pêche en mer Baltique,

Considérant l'exercice habituel de la pêche auquel se livre chaque Partie contractante dans la zone où l'autre Partie contractante exerce sa juridiction en matière de pêche et désireux de réduire autant que faire se peut, dans la période actuelle et à l'avenir, les conséquences pour ladite pêche de l'extension par les Parties contractantes de leur juridiction en matière de pêche,

Guidés par le souci permanent de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes autorisera les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante à pêcher à l'intérieur de la zone soumise à sa juridiction en matière de pêche en mer Baltique, au-delà des 12 milles marins à partir des lignes de base utilisées pour délimiter la mer territoriale, dans les conditions et selon les modalités énoncées dans le présent Accord.

Article II. Chacune des Parties contractantes déterminera annuellement pour sa zone de juridiction en matière de pêche le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des données scientifiques disponibles les plus fiables, des recommandations de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique et autres éléments pertinents.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} février 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 23 août 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 1295, n° 1-21417.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes déterminera annuellement, après consultation avec l'autre Partie contractante, des quotas attribués aux bateaux de pêche de ladite Partie contractante ainsi que les zones où ces quotas pourront être pêchés. Ces quotas pourront être modifiés, si besoin est, pour faire face à des circonstances imprévues, en particulier si des mesures urgentes de conservation doivent être prises sur la foi des données scientifiques disponibles les plus fiables.

2. Pendant la période s'achevant le 31 décembre 1979, chacune des Parties contractantes tiendra compte, au moment de déterminer les quotas attribués aux bateaux de pêche de l'autre Partie contractante, des habitudes de pêche de l'autre Partie contractante dans la zone ainsi que des autres éléments pertinents.

3. Après la date indiquée au paragraphe 2, chacune des Parties contractantes déterminera pour les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante les quotas

- a) Qui seront nécessaires pour contrebalancer ses droits de pêche dans la zone de juridiction en matière de pêche de ladite Partie contractante, ou
- b) Qui pourront être attribués conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article IV. Toutes les fois où la détermination par une Partie contractante de la prise totale autorisée en vertu de l'article II du présent Accord montre que cette prise est supérieure à la capacité d'exploitation de ladite Partie contractante, des bateaux de pêche battant pavillon de l'autre Partie contractante pourront être autorisés à pêcher une part déterminée de cet excédent, aux conditions et selon les modalités fixées par la première Partie contractante après des consultations appropriées, compte tenu des besoins de cette autre Partie contractante et d'autres éléments pertinents.

Article V. 1. Les bateaux de pêche d'une Partie contractante qui pêchent dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord, doivent se conformer aux mesures de conservation et autres conditions et modalités applicables à cette pêche ainsi qu'aux lois et règlements de ladite Partie contractante régissant la pêche.

2. Les bateaux de pêche de chacune des Parties contractantes devront chaque jour consigner des données pertinentes sur le lieu de pêche, l'effort de pêche et les prises dans des livres de bord qui pourront être inspectés à tout moment pendant le passage dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante. Chaque bateau de pêche signalera par radio le commencement et la fin de la pêche dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante, ainsi que tout autre point pertinent selon les modalités et au moment qui pourront être prescrits par ladite Partie contractante. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes présenteront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante des rapports détaillés sur les prises, la période d'activité et toute autre information pertinente selon les modalités et au moment qui pourront être prescrits par ladite partie contractante. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe 1.

3. En cas de promulgation de nouvelles lois, de nouveaux règlements ou de nouvelles normes ayant une incidence sur les activités de pêche de l'autre Partie contractante, ladite Partie contractante en sera avisée suffisamment longtemps à l'avance.

Article VI. 1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes notifieront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nom, le numéro d'immatriculation, le type de matériel devant être utilisé et autres renseignements pertinents ainsi que le nom du capitaine de tout bateau de pêche de la première Partie contractante ayant l'intention de pêcher dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante conformément à l'article I. Ces renseignements seront également exigés pour tout bateau d'approvisionnement ou d'appui chargé d'accompagner lesdits bateaux de pêche.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes délivreront les permis requis à tous les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante qui seront autorisés à pratiquer la pêche visée au présent Accord. Lesdits permis seront délivrés à titre gracieux.

Article VII. 1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que ses bateaux se conforment aux dispositions du présent Accord et des autres réglementations applicables.

2. Chacune des Parties contractantes pourra prendre dans sa zone de juridiction en matière de pêche toutes les mesures conformes au droit international jugées nécessaires pour assurer le respect par les bateaux battant pavillon de l'autre Partie contractante des dispositions du présent Accord.

Article VIII. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou par l'entremise des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la mer, en particulier des stocks se trouvant dans la zone à laquelle s'applique la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, faite à Gdansk le 13 septembre 1973.

Article IX. 1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 9 décembre 1975 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur l'octroi mutuel de droits de pêche dans leurs zones maritimes de pêche cessera d'être en vigueur.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords conclus entre les deux Parties contractantes ou aux conventions multilatérales en vigueur auxquelles elles sont parties. Il ne porte pas non plus préjudice aux positions de l'une ou l'autre Partie contractante relatives au droit de la mer.

Article X. 1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Stockholm le plus tôt possible. L'Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1987. A moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne mette fin à l'Accord par notification écrite au moins 12 mois avant cette date, il restera en vigueur pour de nouvelles périodes de 6 ans, sauf dénonciation par écrit 12 mois avant l'expiration de toute période de 6 ans.

FAIT à Varsovie le 1^{er} février 1978, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

CARL JOHAN RAPPE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[*Signé*]

EDWIN WIŚNIEWSKI

No. 20701

**SWEDEN
and
POLAND**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Warsaw on 13 April
1978**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
POLOGNE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Varsovie le
13 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Noting with satisfaction the considerable expansion of trade between the two countries;

Having in view the possibilities provided by the Long-term Agreement on the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic of June 5, 1975² and the Program for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation of April 3, 1974;

Confident that there are ample possibilities for the further development of trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage;

Desiring to take the greatest possible advantage of these possibilities;

Recalling the participation of both Parties in the General Agreement of Tariffs and Trade;

Having full regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975,³

Have agreed as follows:

Article 1. Both Governments will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods. Both Governments are determined to ensure favourable conditions for such development.

They reconfirm their interest in increasing trade, i.a., in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

Article 2. The two Governments, taking into account the respective conditions for their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade, shall continue to apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the said Agreement. In particular they shall grant to each other in accordance with the provisions of the said Agreement most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and other charges as well as of rules and formalities connected with the export and import of goods.

Article 3. Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1978, and definitively on 13 November 1978, the date of the last of the notifications (effected on 18 July and 13 November 1978) confirming its approval in conformity with the legal requirements of each State, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, No. 1-20543.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 4. Both Governments will promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

Article 5. All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

Article 6. Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall encourage an improved exchange of information, in particular with regard to laws and regulations concerning trade, information concerning economic plans and programmes with a view to assessing mutual market developments and prospects as well as information to help businessmen in commercial contacts.

Article 7. Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade, i.a., between sellers and users of products and services and shall render support to this end.

Article 8. The competent authorities in both countries shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine as favourably as possible requests by organizations, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices, including, where appropriate, the opening of joint offices by two or more firms.

Article 9. With a view to expanding trade between the two countries both Governments will continue their efforts to promote the further development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between authorities, organizations and enterprises in both countries in accordance with the Long-term Agreement signed on June 5, 1975.

Article 10. Any goods, originating in the territory of either Government and temporarily imported into the territory of the other Government shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 11. Both Governments will refrain from discriminatory actions and restrictions affecting shipping engaged in international trade, and will in particular refrain from any action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

Article 12. Representatives of the two Governments shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternatively in Sweden and in Poland. At the request of either Government such meetings shall otherwise be held at a date to be agreed on by the Parties.

The representatives of the Governments shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and services and carry out discussions about the further development of the trade rela-

tions between the two countries, including — if necessary — import facilities to be established.

The outcome of the discussions and the conclusions of the meeting shall be recorded in a Trade Protocol.

Article 13. This Agreement shall enter into force on January 1, 1978, after an exchange of notes confirming its approval in accordance with the legal requirements of each country. Should this exchange of notes take place after January 1, 1978, the Agreement shall be provisionally applied as from this date. The Agreement shall remain in force until December 31, 1982. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long-term Trade Agreement between Sweden and the Polish People's Republic of October 25, 1972.

DONE at Warsaw on April 13, 1978, in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government of Sweden:

[Signed]

TORBJÖRN FÄLLDIN

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

PIOTR JAROSZEWICZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Notant avec satisfaction l'expansion considérable des échanges commerciaux entre les deux pays;

Considérant les possibilités offertes par l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique conclu le 5 juin 1975 entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne², ainsi que par le Programme pour la coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme du 3 avril 1974;

Persuadés qu'il existe de larges possibilités de développer davantage les échanges commerciaux et les liens économiques sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel;

Désireux de tirer le meilleur parti possible de ces possibilités;

Rappelant la participation des deux Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Tenant pleinement compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements encourageront un développement permanent et régulier des échanges commerciaux entre les deux pays, tant de marchandises ayant traditionnellement fait l'objet d'un échange mutuel que de marchandises nouvelles. Ils sont résolus à assurer des conditions favorables à un tel développement.

Ils confirment à nouveau leur intérêt pour une augmentation des échanges, notamment de machines et de matériels et d'autres biens d'équipement et biens industriels.

Article 2. Les deux Gouvernements, tenant compte des conditions respectives de leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, continueront d'appliquer dans leurs relations commerciales mutuelles les principes et les dispositions dudit Accord. En particulier, ils s'accorderont l'un à l'autre, conformément aux dispositions dudit Accord, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane et autres charges ainsi que des règles et formalités touchant l'exportation et l'importation de produits.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1978, et définitivement le 13 novembre 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 juillet et 13 novembre 1978) confirmant son approbation selon les procédures requises par la législation de chaque Etat, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, n° 1-20543.

³ *La Documentation française, Notes et études documentaires*, nos 4271 — 4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 3. Les deux Gouvernements faciliteront, dans le cadre des lois et réglementations en vigueur, l'échange de biens et de services entre leurs deux pays sur la base de l'avantage mutuel et s'efforceront de réduire ou d'éliminer progressivement tous les types d'obstacles au libre échange de biens et de services entre eux.

Article 4. Les deux Gouvernements encourageront la tenue de négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales entre organismes, entreprises et sociétés de commerce extérieur.

Article 5. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible, en conformité avec les lois et les règlements de contrôle des changes en vigueur dans le pays concerné.

Article 6. Les deux Gouvernements, reconnaissant l'importance des informations économiques et commerciales pour l'expansion du commerce, encourageront de meilleurs échanges d'informations, en particulier sur les lois et réglementations concernant le commerce, sur les plans et programmes économiques à prendre en compte pour apprécier le développement et les perspectives d'évolution des débouchés mutuels ainsi que sur les aspects pouvant aider les hommes d'affaires dans leurs contacts commerciaux.

Article 7. Les deux Gouvernements, conscients de l'importance des relations d'affaires pour le développement des liens économiques et commerciaux, faciliteront toutes les formes de relations commerciales entre organismes, entreprises, sociétés et banques de commerce extérieur, et notamment entre fournisseurs et utilisateurs de produits et de services, et fourniront leur appui à cet effet.

Article 8. Les autorités compétentes des deux pays examineront le plus favorablement possible, dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays, les demandes émanant d'organismes, de sociétés et d'entreprises de l'autre pays en vue de l'établissement de représentations et de bureaux permanents, y compris, le cas échéant, de bureaux communs à deux ou plusieurs entreprises.

Article 9. Pour élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, les deux Gouvernements poursuivront leurs efforts visant à favoriser le développement continu de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les autorités, organismes et entreprises des deux pays conformément à l'Accord à long terme signé le 5 juin 1975.

Article 10. Les marchandises, originaires du territoire de l'un des Gouvernements et importées temporairement sur le territoire de l'autre Gouvernement, seront exemptées de droits de douane et de charges de toute nature si cette exemption est prévue dans les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article 11. Les deux Gouvernements s'abstiendront d'utiliser des mesures discriminatoires et des restrictions à l'encontre des navires opérant sur les trafics internationaux, et en particulier ils s'abstiendront d'entreprendre toute action visant à empêcher la participation de navires battant l'un ou l'autre pavillon auxdits trafics.

Article 12. Sauf disposition contraire, des représentants des deux Gouvernements se réuniront tous les ans, alternativement en Suède et en Pologne. Par ailleurs, des réunions de ce type pourront avoir lieu à la demande de l'un des deux Gouvernements, à une date dont conviendront les Parties.

Les représentants des Gouvernements suivront l'application du présent Accord, examineront les problèmes pouvant surgir dans l'échange mutuel de biens et de services et mèneront des discussions sur la poursuite du développement des relations commerciales entre les deux pays, y compris, si nécessaire, sur les dispositifs d'importation à établir.

Les résultats des discussions et les conclusions des réunions seront consignés dans un Protocole commercial.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978 après un échange de notes confirmant son approbation conformément aux législations de chaque pays. Au cas où cet échange de notes aurait lieu après le 1^{er} janvier 1978, l'Accord sera appliqué de façon provisoire à compter de cette date. L'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour une période d'un an à chaque fois, à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse part à l'autre par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de l'Accord, de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme du 25 octobre 1972 entre la Suède et la République populaire de Pologne.

FAIT à Varsovie, le 13 avril 1978, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

TORBJÖRN FÄLLDIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ

No. 20702

**SWEDEN
and
YUGOSLAVIA**

Convention on social security (with protocol and implementing agreement). Signed at Stockholm on 30 March 1978

*Authentic texts: Swedish and Serbo-Croatian.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
YOUGOSLAVIE**

Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole et accord aux fins de son application). Signée à Stockholm le 30 mars 1978

*Textes authentiques : suédois et serbo-croate.
Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SOCIALISTISKA FEDERATIVA REPUBLIKEN JUGOSLAVIEN
RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslaviens regering har, i en önskan att reglera och förbättra förhållandena inom den sociala trygghetens område mellan de båda staterna, överenskommit om följande:

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. Denna konvention är tillämplig på

- 1) Socialistiska Federativa Republiken Jugoslaviens lagar, förordningar och allmänna föreskrifter (nedan kallat lagstiftning) rörande
 - a) sjukförsäkring (inbegripet moderskapsförsäkring)
 - b) pensionsförsäkring och invaliditetsförsäkring (inbegripet försäkring för olycksfall i arbete och yrkessjukdomar)
 - c) familjebidrag
- 2) Konungariket Sveriges lagar, förordningar och allmänna föreskrifter (nedan kallat lagstiftning) rörande
 - a) sjukförsäkring (inbegripet föräldraförsäkring)
 - b) folkpension
 - c) försäkring för tilläggspension
 - d) arbetsskadeförsäkring
 - e) allmänna barnbidrag.

Konventionen äger också tillämpning på lagar och författningar, som ändrar eller kompletterar den i första stycket angivna lagstiftningen.

Konventionen skall emellertid icke tillämpas på lagar och författningar som avser en ny gren av social trygghet, om ej de fördragsslutande parterna träffar särskild överenskommelse härom. Konventionen skall ej heller tillämpas på sådana lagar och författningar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande lagstiftning till nya persongrupper, om den berörda statens regering inom tre månader efter lagens eller författningens offentliggörande meddelar den andra statens regering att en motsvarande utvidgning av konventionen icke avses.

Artikel 2. Denna konvention gäller för de fördragsslutande staternas medborgare samt för personer som härleder sin rätt från sådana medborgare.

Artikel 3. Vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning likställs, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, med denna stats medborgare

- medborgare i den andra fördragsslutande staten samt
- andra personer med avseende på rättigheter som dessa härleder från medborgare i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 4. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention skall frågan om tillämplig lagstiftning bedömas

- 1) enligt svensk rätt, om personen i fråga är bosatt i Sverige, eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring, om han är sysselsatt där,
- 2) enligt jugoslavisk rätt, om han är sysselsatt i Jugoslavien.

Artikel 5. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare (med arbetsgivare förstås i Jugoslavien organisation för gemensamt arbete samt andra organisationer och samfälligheter) till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes i den staten och som om han vore bosatt där.

Varar arbetet i den andra staten längre, kan nämnda lagstiftning, efter medgivande av behörig myndighet i den andra staten eller det organ som denna bemyndigar, alltjämt gälla.

Artikel 6. För ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på fartyget sysselsatta personer gäller lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för som om de vore bosatta i denna stat. Har för lastning, lossning, reparation-sarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg från det ena landet under dess uppehåll i den andra staten antagits arbetare därifrån, skall i fråga om denne gälla lagstiftningen i sistnämnda stat.

Resande personal vid järnvägs-, luft- eller vägtrafikföretag med arbete i båda de fördragsslutande staterna omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Om vederbörande är bosatt i den andra staten skall dock dess lagstiftning tillämpas. För annan personal vid sådant företag gäller oavsett medborgarskap lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte, om vederbörande är utsänd för tillfälligt arbete i den andra staten.

Artikel 7. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

Artikel 8. På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av en självständigt förvärvsverksam person kan den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt artiklarna 4-7 skulle vara tillämplig, niedge undantagande från denna lagstiftning, under förutsättning att personen i fråga blir omfattad av den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Vid beslut härom skall beaktas sysselsättningsens art och de omständigheter under vilka den utövas. Före avgörandet skall den andra fördragsslutande statens behöriga myndighet beredas tillfälle till ställningstagande.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel I. SJUKFÖRSÄKRING OCH FÖRMÅNER VID BARNNS FÖDELSE

Article 9. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder sammanräknas för förvärv av rätt till en förmån i den mån de icke sammanfaller.

Article 10. Åtnjuter någon pension från pensionsförsäkringen i bägge fördragsslutande staterna tillämpas på honom lagstiftningen om sjukförsäkring för pensionstagare i den fördragsslutande stat, i vilken han är bosatt.

I fall då pension utges enbart enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat och pensionstagaren är bosatt i den andra fördragsslutande staten har han rätt till sjukvårdsförmåner från det försäkringsorgan som är behörigt för hans bostadsort förutsatt att han är försäkrad hos detta organ.

Article 11. Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller, om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårdsförmåner från försäkringsorganet för deras bosättningsort förutsatt att de är försäkrade där.

*Kapitel II. PENSIONS FÖRSÄKRING**A. Allmän bestämmelse*

Artikel 12. Pensionsförmåner vartill svensk eller jugoslavisk medborgare erhållit rätt på grund av förvärvsarbete i en fördragsslutande stat får icke minskas, innehållas eller indragas på grund av att denne är bosatt i den andra fördragsslutande staten.

B. Pension enligt svensk lagstiftning

Artikel 13. Vid denna konventions tillämpning utges folkpension enligt den svenska lagstiftningen utslutande enligt artiklarna 14–16.

Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner jämställs jugoslavisk pension med svensk tilläggs pension.

Article 14. I Sverige bosatt jugoslavisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

- a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,
- b) i form av förtidspension, om han
 - aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller
 - bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,
- c) i form av änke- respektive barnpension,
 - aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller
 - bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

För rätt till handikappersättning äger första stycket *b* motsvarande tillämpning.

Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 15. Jugoslavisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 14 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Article 16. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 15 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. En förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den jugoslaviska pensionsförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställes tolv inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 15 första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 17. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den jugoslaviska pensionsförsäkringen, skall dessa sammanräknas för förvärv av rätt till tilläggspension i den mån de ej sammanfaller.

Härvid likställes tolv inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av tilläggs pensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggs pension för svenska medborgare som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

C. Pension enligt jugoslavisk lagstiftning

Article 18. Om en person icke uppnår det i jugoslavisk pensionslagstiftning föreskrivna antalet pensionsberättigande tjänsteår enbart på grundval av tjänsteår i Jugoslavien skall vid fastställande av rätt till jugoslavisk pension hänsyn tagas till pensionsgrundande år enligt den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggs pension. Härvid likställes ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgodoräknats med tolv inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader. Pensionens storlek beräknas till den andel av hel pension, som motsvarar förhållandet mellan antalet tjänsteår i Jugoslavien och det sammanlagda antalet pensionsgrundande år i Jugoslavien och i Sverige.

Pensionsförmån, vartill svensk medborgare eller hans efterlevande förvärvat rätt enligt jugoslavisk lagstiftning, får icke minskas, innehållas eller indragas på grund av att dessa är bosatta i vilket som helst annat land, för vilket gäller reciprocitet med Jugoslavien i fråga om utbetalning av pensioner.

Kapitel III. ARBETSSKADEFÖRSÄKRING

Article 19. Förmåner från arbetsskadeförsäkringen i en fördragsslutande stat, innefattande även förhöjningar och tillägg, utges oavkortade till person som är bosatt i den andra fördragsslutande staten.

Den som på grund av arbetsskada är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning erhåller under vistelse i den andra fördragsslutande staten på det behöriga försäkringsorganets bekostnad sjukvårdsförmåner i anledning av arbetsskadan av försäkringsorganet för hans vistelseort enligt den för detta organ gällande lagstiftningen.

Article 20. Förmån vid arbetsskada bedöms enligt lagstiftningen i och utbetalas av försäkringen i den stat där den skadade var försäkrad då skadan inträffade.

Vid bestämmandet av rätten till ersättning och graden av arbetsoförmåga enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten skall jämväl tidigare inträffad skada, som omfattas av den andra statens försäkring, beaktas.

Yppas yrkessjukdom efter det den sjuke i båda fördragsslutande staterna varit sysselsatt i verksamhet, vari fara för sjukdomen förelagat, skall ersättning utgå från försäkringen i den stat, där sådan verksamhet senast utförts.

Om yrkessjukdom föranlett ersättning från försäkringen i den ena staten, skall samma försäkring svara även för försämring av sjukdomen, som inträffar i den andra staten, dock ej om försämringen är att hänföra till arbete i sistnämnda stat i verksamhet, vari fara för en sådan sjukdom föreligger.

Kapitel IV. ALLMÄNNA BARNBIDRAG

Artikel 21. Allmänt barnbidrag utges i Sverige till barn som är jugoslavisk medborgare och bosatt i Sverige, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

Svensk medborgare i Jugoslavien har rätt till bidrag för barn som vistas i Jugoslavien på samma villkor och till samma belopp som jugoslavisk medborgare.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 22. De högsta förvaltningsmyndigheterna eller de organ som dessa bemyndigar kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall särskilt tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen. Vidare skall de reglera kontrollen i medicinskt och administrativt hänseende över personer, som uppbär förmåner enligt denna konvention, samt utgivandet i förekommande fall av förmån i annan stat än den, varifrån förmånen utgår.

Artikel 23. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndighet och organ i de båda fördragsslutande staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag.

Vederbörande myndigheter och organ får skriftväxla direkt med varandra och med enskild person.

De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 24. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna eller de organ som dessa bemyndigar skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 1.

Artikel 25. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna eller de organ som dessa bemyndigar skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 26. I den ena fördragsslutande staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall även gälla för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsular myndighet.

Artikel 27. Besvär, som inom viss tid skall inges till behörig myndighet i en av de båda fördragsslutande staterna skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet i den andra staten. Denna myndighet skall omedelbart vidarebefordra besvären till behörig myndighet i den andra staten.

Artikel 28. Handling, som vid tillämpningen av denna konvention tillställs vederbörande myndigheter eller organ i en fördragsslutande stat, får ej avvisas av

den anledningen att handlingen är avfattad på svenska eller något av de jugoslaviska folkens språk.

Artikel 29. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall dessa staters regeringar omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövligt belopp enligt denna konvention.

Article 30. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna.

Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 31. Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

- i Sverige regeringen eller den myndighet regeringen förordnar;
- i Jugoslavien Federala rådet för arbetsfrågor.

Article 32. Bestämmelserna i denna konvention äger tillämpning även på fall, som inträffat före konventionens ikraftträdande, oavsett tidigare avgörande i ärendet.

Vid tillämpning av konventionen medräknas även försäkrings- eller vistelsetid före ikraftträdandet.

Pensioner, vartill rätt föreligger först på grund av konventionen, fastställs på ansökan av den berättigade. Pensioner, som fastställts före konventionens ikraftträdande, omräknas på ansökan av den berättigade; de kan också omräknas utan ansökan, varvid den dag då försäkringsorganet sänder meddelande till den berättigade om att förfarandet inletts, gäller som ansökningsdag.

Göres ansökan om fastställande eller omräkning inom två år efter konventionens ikraftträdande eller inledes omräkning utan ansökan inom denna tid, skall förmånerna utges för tid från och med konventionens ikraftträdande. I annat fall utges förmånerna för tid från och med den dag som bestäms enligt lagstiftningen i vardera av de fördragsslutande staterna.

Artikel 33. När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 5 juli 1968 mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien rörande social trygghet att gälla.

Denna konvention skall icke medföra minskning av förmån som utgår när konventionen träder i kraft.

Den som senast under det år denna konvention träder i kraft fyller 62 år äger åberopa sig på äldre bestämmelser om rätt till svensk folkpension.

Artikel 34. Denna konvention slutes på obestämd tid. Den kan skriftligen på diplomatisk väg uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna med iakttagande av en uppsägningstid av tre månader.

Uppsåges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda staternas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid medborgarskap eller vistelse i annan stat. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Article 35. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Belgrad.

Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlades.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

För Socialistiska Federativa
Republiken Jugoslavien:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

PROTOKOLL TILL KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SOCIALISTISKA FEDERATIVA REPUBLIKEN JUGOSLAVIEN RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET DEN 30 MARS 1978

1. I samband med undertecknandet av konventionen denna dag har de befullmäktigade ombuden enats om följande:

Den rätt till utbetalning av pension till jugoslavisk medborgare i Sverige som föreskrivits genom artikel 12 kan inskränkas i extraordinära fall. När så sker skall den jugoslaviska myndigheten genast underrätta behörig svensk myndighet.

2. Vidare konstaterade de befullmäktigade ombuden följande:

a) Enligt gällande svensk lagstiftning om sjukförsäkring har försäkrad, oavsett medborgarskap, rätt till ersättning till föreskrivet belopp för utgifter för sjukvård som meddelats under tillfällig vistelse utanför Sverige. En förutsättning är att vården getts i anledning av sjukdom för vilken behov av vård uppkommit under vistelsen utanför Sverige.

Enligt gällande jugoslavisk lagstiftning om sjukförsäkring har försäkrad, oavsett medborgarskap, rätt till ersättning för utgifter för sjukvård som meddelats under tillfällig vistelse utanför Jugoslavien i fall och på villkor som anges i lagstiftningen.

b) Enligt gällande jugoslavisk lagstiftning har barn, studerande och personer över en viss ålder, som är jugoslaviska medborgare och bosatta i Jugoslavien, rätt till sjukvårdsförmåner i Jugoslavien oavsett försäkringstillhörighet.

Enligt gällande svensk lagstiftning är alla i Sverige bosatta personer, inbegripet barn och äldre omfattade av den svenska sjukförsäkringen.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

För Socialistiska Federativa
Republiken Jugoslavien:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

ÖVERENSKOMMELSE OM TILLÄMPNING AV KONVENTIONEN OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SOCIALISTISKA FEDERATIVA REPUBLIKEN JUGOSLAVIEN

Jämlikt artikel 22 i den konvention rörande social trygghet som den 30 mars 1978 slutits mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien har från svensk sida regeringen och från jugo slavisk sida Federala rådet för arbetsfrågor överenskommit om följande bestämmelser angående konventionens tillämpning.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. FÖRBINDELSEORGAN

Såsom förbindelseorgan enligt artikel 22 i konventionen skall för tillämpning av konventionen fungera:

- i Jugoslavien: Federala samfälligheten för Jugoslaviens pensions- och invalidförsäkring och Jugoslaviska federala samfälligheten för sjukvårdsförsäkring och hälsovård;
- i Sverige: Riksförsäkringsverket.

Artikel 2. UTSÄNDANDE FÖR ARBETE I DET ANDRA LANDET

1. I fall jämlikt artikel 5 i konventionen skall varaktigheten av det lands lagstiftning, från vilket personen utsändes, styrkas genom intyg. Intyget utfärdas på formulär som förbindelseorganen kommer överens om. Sådant intyg utfärdar:

- i Jugoslavien: den självstyrande intressesamfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård, hos vilken vederbörande är försäkrad;
- i Sverige: Riksförsäkringsverket.

2. Behörigt organ för tillämpning av stycke 2 artikel 5 och artikel 8 i konventionen är:

- i Jugoslavien: Jugoslaviens federala samfällighet för pensions- och invalidförsäkring och Jugoslaviens federala samfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård;
- i Sverige: Riksförsäkringsverket.

3. Intyg jämlikt denna artikels första stycke lämnas av arbetsgivaren eller arbetstagararen till behörigt socialförsäkringsorgan i det andra landet. Om en arbetsgivare samtidigt utsänder flera personer till det andra fördragsslutande landet för utförande av arbete under samma tidsperiod, kan för dessa utfärdas ett gemensamt intyg.

4. Arbetsgivare och arbetstagare för vilka fortfarande tillämpas deras lands lagstiftning jämlikt artikel 5 och artikel 8 i konventionen reglerar alla frågor vilka rör avgifter och förmåner avseende deras socialförsäkring direkt med behörigt organ för social trygghet i hemlandet.

Sjukvårdsförsäkring.

Artikel 3. SAMMANRÄKNING AV FÖRSÄKRINGSPERIODER

1. För tillämpning av konventionens artikel 9 genom en fördragsslutande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är, förete intyg om försäkringsperioder som skall beaktas enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Sådant intyg utfärdas:

- i Jugoslavien av behörig självstyrande intressesamfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård;
- i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyget utfärdas på formulär, som gemensamt fastställs av förbindelseorganen.

Artikel 4. TILLHANDAHÅLLANDE AV SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

1. I fall jämlikt stycke två i konventionens artikel 10 skall pensionstagaren hos försäkringsorganet för bosättningsorten förete intyg om att han åtnjuter pension från den andra fördragsslutande staten. Sådant intyg skall på begäran utfärdas:

- i Jugoslavien av republikanska respektive områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring;
- i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyget utfärdas på formulär, som gemensamt fastställs av förbindelseorganen.

Pensioner

Artikel 5. HANDLÄGGNING AV PENSIONSANSÖKNINGAR

1. I Sverige bosatt person, som gör anspråk på pension enligt den jugoslaviska lagstiftningen, och i Jugoslavien bosatt person, som gör anspråk på pension enligt den svenska lagstiftningen, skall ansöka härom på blankett som fastställs av vardera statens förbindelseorgan i samråd med den andra statens förbindelseorgan. Vid ansökningen skall fogas de handlingar som behövs för styrkande av rätten till pension och för pensionens beräkning.

2. Ansökning jämlikt denna artikels första stycke skall inges:

- i Jugoslavienn : till den republikanska eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring där sökanden senast varit försäkrad;
- i Sverige: till Riksförsäkringsverket.

3. Den institution som mottagit ansökan skall på blanketten anteckna den dag då ansökningen kom organet tillhanda. Vid tillämpning av den andra statens lagstiftning skall ansökningen anses ha kommit den behöriga inrättningen tillhanda på den sålunda angivna dagen. Institutionen skall kontrollera att ansökningen innehåller alla erforderliga uppgifter och att alla erforderliga handlingar bifogats samt kontrollera uppgifternas riktighet. Därefter översänds ansökningen och alla därvid fogade handlingar till angiven institution i den andra staten.

4. Sistnämnda organ skall, om detta inte självt är behörigt att pröva ansökningen, genast lämna ansökningen och alla därvid fogade handlingar till den behöriga myndigheten för beslut i ärendet. Sedan beslut fattats skall behörig myndighet sända beslutet i två exemplar till angiven institution i den andra staten. Denna institution sänder det ena exemplaret till sökanden.

Artikel 6. SAMMANRÄKNING AV FÖRSÄKRINGSPERIODER

1. Försäkringsperioder som enligt konventionen skall beaktas vid fastställande av en persons rätt till pension enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning skall styrkas genom intyg. Sådant intyg skall på begäran utfärdas:

- i Jugoslavien av behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring;
- i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyg om försäkringsperioder utfärdas på blankett som förbindelseorganen gemensamt fastställer.

Arbetskadeförsäkring

Artikel 7

1. I Jugoslavien bosatt person, som gör anspråk på ersättning från den svenska arbetskadeförsäkringen, skall ansöka härom hos Riksförsäkringsverket eller vederbörande republikanska eller områdesförsäkringsanstalt. Beslut i anledning av ansökan skall i två exemplar av Riksförsäkringsverket tillställas behörig republikansk resp. områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring som sänder det ena exemplaret till sökanden.

2. I Sverige bosatt person, som gör anspråk på ersättning från den jugoslaviska invaliditetsförsäkringen i anledning av olycksfall i arbete eller yrkesjukdom, skall ansöka härom hos behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring antingen direkt eller genom Riksförsäkringsverket. Den behöriga jugoslaviska försäkringsanstaltens beslut skall i två exemplar sändas till Riksförsäkringsverket, som sänder det ena exemplaret till sökanden.

Artikel 8

1. I fall som avses i konventionens artikel 19 andra stycket tillhandahålles sjukvårdsförmåner:

- i Jugoslavien av den för bostadsorten behöriga självstyrande intressesamfälligheten för sjuk- och hälsovårdsförsäkring;
- i Sverige av försäkringskassan för vistelseorten.

2. Den som gör anspråk på sjukvårdsförmåner enligt konventionens artikel 19 andra stycket skall förete ett av det behöriga försäkringsorganet utfärdat intyg som styrker rättsanspråket. Sådant intyg skall utfärdas:

- i Jugoslavien av behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring;
- i Sverige av Riksförsäkringsverket.

3. Det åligger försäkringsorganet för vistelseorten att till det behöriga försäkringsorganet översända detaljerad räkning på utgifterna för meddelad sjukvård. Sådan räkning översändes en gång i kvartalet.

4. Betalning för räkning som avses i tredje stycket erläggs i den fördragsslutande stats valuta i vilken det försäkringsorgan som tillhandahållit förmånerna har sitt säte.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 9

1. Kontantförmåner som skall utges i den andra fördragsslutande staten skall utbetalas direkt till den ersättningsberättigade.

2. Förbindelseorganen skall en gång årligen underrätta varandra om pensionsutbetalningar som gjorts i den andra staten.

Artikel 10

1. Behörigt försäkringsorgan i den fördragsslutande stat i vilken ersättning utbetalas, är skyldigt att på begäran av försäkringsorgan i den stat, från vilken utbetalningen sker, utreda om en persons förhållanden undergått några förändringar som kan påverka rätten till och storleken av ersättningen och utan dröjsmål underrätta det försäkringsorgan som begärt utredningen om resultatet av denna.

2. Behörigt försäkringsorgan, som utbetalar förtidspension (invalidpension) till någon som bor i den andra fördragsslutande staten, kan av den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan begära att pensionstagaren undersökes av läkare för kontroll av hans hälsotillstånd. Detta försäkringsorgan skall ombesörja sådan kontroll och snarast meddela resultatet till det försäkringsorgan, som begärt undersökningen. Kostnaden för sådan läkarundersökning ersätts av det försäkringsorgan som begärt undersökningen.

Artikel 11. BLANKETTER

Formulär till intyg och blanketter som avses i denna överenskommelse skall upprättas på svenska och ett av de jugoslaviska folkens språk och fastställas av de ifrågavarande förbindelseorganen.

Artikel 12

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall ej hindra en person i fördragsslutande stat att hänvända sig direkt till behörigt försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 13. IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

2. Samtidigt upphör överenskommelse om tillämpning av Konventionen rörande social trygghet mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien av den 30 maj 1969 att gälla.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

För Federala rådet
för arbetsfrågor:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU KRALJEVINE ŠVEDSKE I SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SOCIJALNOM
OSIGURANJU

Vlada Kraljevine Švedske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u želji da uredi i unaprede odnose u oblasti socijalnog osiguranja izmedju dveju država ugovornica, sporazumele su se o sledećem:

OPŠTE ODREDBE

Član 1. Ova konvencija će se primenjivati:

- 1) U odnosu na Kraljevinu Švedsku na zakonodavstvo (u daljem tekstu «propise») o:
 - a) zdravstvenom sa roditeljskim osiguranjem;
 - b) narodnoj penziji;
 - c) osiguranju za dopunsku penziju;
 - d) osiguranju za slučaj nesreće na poslu;
 - e) opštim dečjim dodacima.
- 2) U odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju na zakone, propise i opšte akte (u daljem tekstu «propise») o:
 - a) zdravstvenom osiguranju;
 - b) penzijskom i invalidskom osiguranju (uključujući nesreću na poslu i profesionalne bolesti);
 - c) dodatku na decu.

Konvencija će se isto tako primenjivati na propise kojima se menjaju ili dopunjuju propisi navedeni u prethodnom stavu.

Konvencija se, međutim, neće primenjivati na propise koji se odnose na neku novu granu socijalnog osiguranja sem ako to ne bude predmet posebnog sporazuma izmedju zemalja ugovornica, kao ni na one propise kojima se proširuje delokrug primene važećih propisa na nove kategorije lica, pod uslovom, da vlada dotične zemlje u roku od tri meseca od dana objave propisa obavesti vladu druge zemlje da ne namerava primeniti konvenciju na ovo proširenje.

Član 2. Ova konvencija će se primenjivati na državljane obe zemlje ugovornice, kao i na lica čija prava proističu iz prava tih državljana.

Član 3. Kod primene propisa jedne zemlje ugovornice, ukoliko ova konvencija ne propisuje drugačije, državljani druge zemlje ugovornice, kao i druga lica, čija prava proističu na osnovu prava tih lica, uživaće ista prava kao i državljani te zemlje.

Član 4. Ukoliko drugačije nije određeno odredbama ove konvencije pitanja propisa koji se primenjuju će se rešavati:

- 1) shodno švedskim propisima, ukoliko je dotično lice nastanjeno u Švedskoj, ili, kada se radi o osiguranju za nesreće na poslu, ukoliko je tamo na privremenom radu,
- 2) shodno jugoslovenskim propisima, ukoliko je na radu u Jugoslaviji.

Član 5. Ako je jedno lice nastanjeno u jednoj od zemalja ugovornica i zaposleno u preduzeću (pod preduzećem u Jugoslaviji se podrazumevaju osnovne organizacije udruženog rada i druge organizacije i zajednice) koje se nalazi u toj zemlji a poslodavac ga upućuje na rad u drugu zemlju, mogu se propisi prvo pomenute zemlje i dalje na njega primenjivati do isteka dvadesetčetvrtog kalendarskog meseca, kao da je radnik još uvek na radu u toj zemlji i kao da je nastanjen u istoj.

Ukoliko rad u drugoj zemlji traje duže, isti propisi mogu se i dalje primenjivati uz odobrenje nadležnog organa druge zemlje odnosno organa koga on ovlasti.

Član 6. Za posadu broda kao i ostala lica, koja nisu samo privremeno zaposlena na brodu, važe propisi zemlje ugovornice, pod čijom zastavom brod plovi, kao da su nastanjeni u toj zemlji. Ako se u svrhu utovara, istovara, opravke ili stražarenja na brodu jedne zemlje za vreme njegovog zadržavanja u drugoj zemlji primi radnik iz te druge zemlje, na njega će se primeniti propisi te zemlje.

Putujuće osoblje vazdušnog, željezničkog i drumskog saobraćaja sa radom u obe zemlje ugovornice obuhvaćeno je propisima zemlje u kojoj preduzeće ima svoje sedište. Ako je to lice stalno nastanjeno u drugoj zemlji primenjivaće se propisi te zemlje. Za drugo osoblje tih preduzeća važe, bez obzira na državljanstvo, propisi zemlje gde preduzeće ima svoje sedište i u slučaju da se dotični upućuje na privremeni rad u drugu zemlju.

Član 7. Za diplomatske predstavnike i profesionalne konzule kao i za administrativno i tehničko osoblje predstavništava i konzulata pod vodstvom profesionalnog konzula, kao i za članove osoblja predstavništva odnosno konzulata i za lica koja su isključivo privatno zapošljena u domaćinstvu diplomatskih predstavnika, profesionalnih konzula i članova konzulata pod vodstvom profesionalnog konzula, primenjivaće se odredbe Bečke konvencije o diplomatskim odnosima odnosno Bečke konvencije o konzularnim odnosima u onom obimu kojim su ta lica obuhvaćena tim konvencijama.

Član 8. Na zajedničku molbu zaposlenog i poslodavca ili na molbu lica samostalnih profesija, nadležan organ zemlje ugovornice, čiji bi propisi shodno članovima 4-7 bili primenjivani, može dozvoliti izuzetak od tih propisa pod uslovom, da će odnosno lice biti obuhvaćeno propisima druge zemlje ugovornice. Kod odlučivanja treba uzeti u obzir način privredjivanja i pod kojim okolnostima se ono obavlja. Pre odlučivanja nadležnom organu druge zemlje ugovornice će se pružiti prilika za izjašnjenja.

POSEBNE ODREDBE

Glava I. ZDRAVSTVENO OSIGURANJE I PRIMANJA U SLUČAJU RODJENJA DETETA

Član 9. U slučaju da je lice ispunilo periode osiguranja shodno propisima obe zemlje ugovornice, ti periodi sabiraju se, ukoliko se ne poklapaju vremenski, za dobijanje prava na jedno primanje.

Član 10. Ukoliko lice uživa penziju na osnovu penzijskog osiguranja u obe zemlje ugovornice, primeniće se na njega propisi o zdravstvenom osiguranju penzionera zemlje ugovornice u kojoj je nastanjen.

Lice koje uživa penziju samo na osnovu propisa o penzijskom osiguranju jedne zemlje ugovornice a nastanjeno je na teritoriji druge zemlje ugovornice, ostvaruje prava iz zdravstvenog osiguranja kod nosioca osiguranja koji je nadležan po mestu njegovog prebivališta, pod uslovom da je kod tog nosioca i osigurano.

Član 11. Ukoliko su članovi porodice jednog lica, koje je osigurano shodno propisima jedne zemlje ugovornice, nastanjeni u drugoj zemlji ugovornici imaju pravo na zdravstvenu zaštitu od nosioca zdravstvenog osiguranja nadležnog za njihovo mesto prebivališta, pod uslovom da su tamo osigurani.

Glava II. PENZIJSKO OSIGURANJE

A. Opšta odredba

Član 12. Penzija, na koju je švedski odnosno državljani SFRJ stekao pravo na osnovu rada u jednoj zemlji ugovornici, neće biti smanjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što je to lice nastanjeno u drugoj zemlji ugovornici.

B. Penzija na osnovu švedskih propisa

Član 13. Kod primene ove konvencije narodna penzija shodno švedskim propisima isplaćuje se isključivo shodno članovima 14-16.

Kod izračunavanja narodne penzije sa dodatnim primanjima izjednačuje se jugoslovenska penzija sa švedskom dodatnom penzijom.

Član 14. Državljanin SFRJ nastanjen u Švedskoj ima pravo na narodnu penziju pod istim uslovima, sa istim iznosom i istim dodatnim primanjima kao švedski državljani:

- a) u vidu starosne penzije, ako je bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 uzastopnih godina neposredno pre penzionisanja i nakon što je napunio 16 godina starosti bio tamo nastanjen ukupno najmanje 10 godina,
- b) u vidu prevremene penzije,
 - aa) ako je bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 godina ili,
 - bb) ako je nastanjen u Švedskoj i ako je u toku tog boravka bio normalno sposoban za rad neprekidno najmanje godinu dana,
- c) u vidu udovičke odnosno dečje penzije,
 - aa) ukoliko je pokojnik neposredno pre smrti bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 godina i ako su preostali bračni drug i deca bili nastanjeni u Švedskoj prilikom smrtnog slučaja ili,
 - bb) ukoliko su preostala lica nastanjena u Švedskoj najmanje 5 godina i ako je preostalo lice ili pokojnik bio nastanjen u Švedskoj prilikom smrtnog slučaja.

Prevremena ili udovička penzija shodno prvom stavu pretvara se bez zahteva u starosnu penziju kada odnosno lice ispuni godine starosti za opštu penziju.

Za ostvarivanje prava na naknadu zbog hendikepa primeniće se odredbe prvog stava b).

Pravo na naknadu za negu hendikepiranog deteta pripada ocu ili majki deteta ukoliko su on ili ona nastanjeni u Švedskoj najmanje godinu dana.

Član 15. Državljanin SFRJ koji ne ispunjava uslove navedene u članu 14. ali ima pravo na dodatnu penziju, ukoliko nije drugačije propisano u trećem stavu, bez obzira da li je nastanjen u Švedskoj ili ne, ima pravo na narodnu penziju sa dodatnim primanjima srazmerno sa brojem kalendarskih godina za koje su njemu ili, ako je u pitanju udovička ili dečja penzija, pokojniku priznati penzioni poeni u okviru osiguranja za dodatnu penziju. Ukoliko postoji pravo na punu dodatnu penziju, narodna penzija se priznaje u punom iznosu. U drugom slučaju narodna penzija se priznaje u odgovarajuće smanjenom iznosu.

Udovička penzija shodno prvom stavu pretvara se bez zahteva u starosnu penziju kada udovica dostigne propisanu starost za opštu penziju. Ukoliko udovica lično poseduje odgovarajući staž koji donosi veću starosnu penziju, starosna penzija će se priznati u većem iznosu.

Naknada za hendikep koja se ne isplaćuje kao dodatak na narodnu penziju kao i dodatak za negu hendikepiranog deteta, zaštitni dodatak na penziju i penziona primanja koja su zavisna od ukupnog dohotka penzionera, isplaćivaće se samo za vreme, kada je korisnik nastanjen u Švedskoj.

Ukoliko oba bračna druga imaju pravo na starosnu penziju, a ukupan iznos obe penzije je manji od penzije koju bi jedan bračni drug primao ako bi samo on imao pravo na penziju, tada se penzije povećaju sa razlikom. Razlika se deli proporcionalno između obe penzije.

Član 16. Uslov za pravo na dodatnu penziju shodno stavu 1. člana 15. smatraće se ispunjenim ako je osiguranik ili, kada je u pitanju udovička ili dečja penzija, pokojnik imao lični dohodak oporezivan državnim porezom na dohodak za najmanje tri godine koje su prethodile 1960. godini. Ako je potrebno, uračunavaju se i godine za koje su odnosnom licu priznati penzioni poeni za dodatnu penziju kao i penzijski staž u jugoslovenskom penzionom osiguranju. Pri tome se izjednačavaju dvanaest meseci jugoslovenskog penzijskog staža sa jednom godinom kada je lični dohodak oporezivan državnim porezom.

Godine, za koje su osiguraniku priznati poeni za dodatnu penziju, izjednačuju se pri primeni odredbe člana 15. prvi stav o određivanju narodne penzije sa godinama pre 1960. za koje je dohodak oporezivan državnim porezom.

Član 17. Zakonske odredbe za dodatnu penziju su sledeće:

1) Licu koje nije švedski državljanin priznaju se penzioni poeni samo na osnovu privredjivanja kada je lice bilo nastanjeno u Švedskoj, ili na osnovu rada na švedskom trgovačkom brodu.

2) Ako lice poseduje penzijski staž i za švedsku dodatnu penziju i za jugoslovensku penziju, oba staža će se sabrati za ostvarenje prava na dodatnu penziju ukoliko se vremenski ne poklapaju. Pri tom se izjednačuju dvanaest meseci jugoslovenskog staža sa jednom kalendarsom godinom, za koju je priznat penzijski poen.

3) Za izračunavanje visine dodatne penzije uzimaju se u obzir samo periodi osiguranja shodno švedskim propisima.

4) Ova konvencija nema uticaja na odredbe švedskih propisa o određivanju dodatne penzije za švedske državljane, koji su rođeni pre 1924. godine.

C. *Penzije na osnovu jugoslovenskih propisa*

Član 18. Ukoliko lice na osnovu ostvarenog staža u Jugoslaviji nema pun penzijski staž predviđen jugoslovenskim propisima, onda će se prilikom određivanja prava na jugoslovensku penziju uzeti u obzir i penzijski staž shodno švedskim propisima o dodatnoj penziji. Pri tome se izjednačuje jedna kalendarska godina za koju je ostvaren penzijski poen sa dvanaest meseci staža u okviru jugoslovenskog penzijskog osiguranja. Visina penzije biće jednaka delu penzije koji odgovara odnosu između godina radnog staža u Jugoslaviji i ukupnog penzijskog staža u Jugoslaviji i Švedskoj.

Penzija na koju su švedski državljani ili članovi njihove porodice posle njihove smrti, stekli pravo na osnovu jugoslovenskih propisa, ne može biti ukinuta, obustavljena ili smanjena zbog toga što su oni nastanjeni na teritoriji zemlje sa kojom Jugoslavija ima reciprocitet u vršenju isplata penzija.

Glava III. OSIGURANJE ZA SLUČAJ NESREĆE NA POSLU

Član 19. Davanje iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu u jednoj zemlji ugovornici, uključujući i povećanja i dodatke, isplaćivaće se u punom iznosu licu koje je nastanjeno u drugoj zemlji ugovornici.

Lice koje zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na zdravstvenu zaštitu shodno propisima jedne zemlje ugovornice, uživa za vreme privremenog boravka u drugoj zemlji ugovornici a na račun nadležnog organa osiguranja pravo na zdravstvenu zaštitu u vezi sa tom nesrećom ili bolesti od organa osiguranja nadležnog za njegovo mesto boravka shodno propisima, koje je taj organ dužan da primenjuje.

Član 20. Davanja za slučaj nesreće na poslu određuje po propisima i na svoj teret nosilac osiguranja one zemlje ugovornice kod koga je radnik bio osiguran u vreme te nesreće.

Kod određivanja prava na naknadu i stepena nesposobnosti za rad, prema propisima jedne zemlje ugovornice, uzeće se u obzir i ranija nesreća koja je bila obuhvaćena osiguranjem druge zemlje.

Ako se profesionalna bolest pojavi nakon toga što je bolesnik u obe zemlje ugovornice vršio takvu delatnost, gde je opasnost po takvu bolest postojala, naknadu će isplaćivati nosilac osiguranja one zemlje, u kojoj je dotična delatnost poslednji put obavljena.

Ako se naknada daje u jednoj zemlji ugovornici zbog profesionalne bolesti, nosilac osiguranja te zemlje snosiće troškove naknade i u slučaju pogoršanja te bolesti do koje dodje u drugoj zemlji ugovornici, izuzev u slučajevima u kojima je do pogoršanja došlo u toj drugoj zemlji na poslovima gde postoji rizik za tu bolest.

Glava IV. OPŠTI DEČJI DODATAK

Član 21. Opšti dečji dodatak isplaćuje se u Švedskoj detetu koje je državljanin SFRJ i nastanjeno u Švedskoj, pod uslovom da je dete ili jedan od njegovih roditelja bio nastanjen u Švedskoj najmanje 6 meseci ili ako se o detetu stara drugo lice koje je nastanjeno i obuhvaćeno popisom stanovništva u Švedskoj.

Švedski državljanin u Jugoslaviji ima pravo na dodatak za decu koja borave u Jugoslaviji pod istim uslovima i u istom iznosu kao i državljanin SFRJ.

DRUGE ODREDBE

Član 22. Vrhovni administrativni organi ili organi koje oni ovlaste mogu da zaključe sporazum za primenu ove konvencije. Oni će se posebno starati da se u svakoj od ove dve zemlje imenuju potrebni organi za vezu, kako bi se olakšala primena konvencije. Vrhovni administrativni organi će zatim regulisati lekarsku i administrativnu kontrolu lica koja koriste davanja na osnovu ove konvencije, kao i u slučajevima isplate davanja koja potiču iz druge zemlje ugovornice.

Član 23. U sprovođenju ove konvencije nadležni organi i drugi organi dve zemlje ugovornice pružaće pomoć jedna drugoj kao da se radi o primeni njihovih sopstvenih propisa.

Takva pomoć će se pružati besplatno.

Nadležni organi vlasti i drugi organi ili organi koje oni ovlaste mogu da se dopisuju direktno jedni sa drugima, kao i sa pojedinim licima.

Diplomatske i konzularne službe mogu se direktno obraćati vlastima ili drugim organima u drugoj zemlji radi dobijanja informacija potrebnih za zaštitu interesa njihovih državljana.

Član 24. Vrhovni administrativni organi ili organi koje oni ovlaste dveju zemalja ugovornica obavestiće jedan drugog što je pre moguće o svim izmenama i dopunama propisa iz člana 1.

Član 25. Vrhovni administrativni organi dveju zemalja ugovornica obavestiće jedan drugog o merama koje se primenjuju u njihovim zemljama radi primene ove konvencije.

Član 26. Svako izuzeće koje propiše jedna zemlja ugovornica u vezi plaćanja taksa i drugih troškova za dokumenta i uverenja koja se podnose određenim organima dotične zemlje, proširiće se i na dokumenta i uverenja koja je zbog primene ove konvencije potrebno podneti određenim organima druge zemlje ugovornice. Dokumenti i uverenja koja treba podneti u vezi sa materijalom koji spada u delokrug ove konvencije, ne treba da budu legalizovani kod diplomatskog ili konzularnog organa.

Član 27. Svaka žalba koju treba podneti u propisanom roku nadležnom organu jedne zemlje ugovornice, smatraće se da je podneta u odgovarajućem roku, ako je podneta u propisanom roku odgovarajućem organu druge zemlje ugovornice. Dotični organ je dužan odmah proslediti žalbu organu prve zemlje ugovornice.

Član 28. Dokument koji je u svrhu primene ove konvencije dostavljen nadležnom organu ili nekom drugom zvaničnom organu jedne zemlje ugovornice, ne može biti odbijen iz razloga što je napisan na švedskom, odnosno jednom od jezika naroda Jugoslavije.

Član 29. Isplata na osnovu ove konvencije može se sa oslobadjajućim dejstvom vršiti u valuti zemlje koja vrši plaćanje.

Ako se uvedu devizna ograničenja u nekoj od zemalja ugovornica, vlada ove zemlje će se odmah dogovoriti o merama za obezbedjenje medjusobnog transfera za primenu ove konvencije.

Član 30. Svaki nesporazum do koga dodje u vezi sa primenom ove konvencije rešavaće se uzajamno dogovorom između vrhovnih administrativnih organa dve zemlje ugovornice.

Ako se ne postigne sporazum, spor će biti rešen arbitražom određenom sporazumom između vrhovnih organa dve zemlje ugovornice. Odluke arbitražnog organa zasnivaće se na principima i duhu konvencije.

Član 31. Kao «vrhovni administrativni organi» podrazumevaju se:
— u Švedskoj: Vlada ili organ koga imenuje Vlada,
— u Jugoslaviji: Savezni komitet za rad i zapošljavanje.

Član 32. Odredbe ove konvencije primenjivaće se i na slučajeve koji su se desili pre njenog stupanja na snagu, bez obzira na ranije donete odluke o tim slučajevima.

U primeni konvencije uračunavaće se vreme osiguranja ili boravka pre nego što je ona stupila na snagu.

Penzije, za koje postoji pravo tek na osnovu ove konvencije, određiće se na zahtev odnosnog lica. Penzije, koje su određene pre stupanja na snagu ove konvencije preračunavaće se na zahtev korisnika ili bez zahteva pri čemu se kao dan podnošenja zahteva smatra dan kada organ osiguranja pošalje korisniku obaveštenje o početku postupka.

Ukoliko se zahtev za određivanje ili preračunavanje preda u roku od dve godine nakon stupanja na snagu ove konvencije ili se pristupi preračunavanju bez zahteva u tom roku, davanja se isplaćuju od stupanja na snagu ove konvencije. U ostalim slučajevima davanja se isplaćuju od dana određenog propisima svake zemlje ugovornice.

Član 33. Danom stupanja na snagu ove konvencije prestaje da važi Konvencija o socijalnom osiguranju između Kraljevine Švedske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 5. jula 1968. godine.

Ovom konvencijom neće se umanjivati davanja koja se već isplaćuju u momentu njenog stupanja na snagu.

Lica koja u toku godine u kojoj ova konvencija stupi na snagu navršše 62 godine starosti imaju pravo da se pozovu na odredbe ranije konvencije koje se odnose na pravo na švedsku narodnu penziju.

Član 34. Ova konvencija se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka zemlja ugovornica može konvenciju pismeno otkazati diplomatskim putem sa otkaznim rokom od tri meseca.

Ako se konvencija otkáže, njene odredbe će se i dalje primenjivati no pravo koje je već stečeno, bez obzira na sve propise koje su donele zemlje ugovornice, a kojima se ograničava pravo na davanje za strane državljane ili za one koji borave u drugoj zemlji. Svako pravo na buduća davanja, koje je stečeno na osnovu odredaba konvencije, biće regulisano posebnim sporazumom.

Član 35. Ova konvencija biće ratifikovana. Razmena instrumenata ratifikacije izvršiće se u Beogradu.

Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog meseca koji sledi mesecu u kome su razmenjeni ratifikacioni instrumenti.

U POTVRDU ČEGA su punomoćnici, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovu konvenciju.

POTPISANO u Štokholmu, 30. marta 1978. godine u po dva primerka na švedskom i srpskohrvatskom jeziku, od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu Kraljevine Švedske:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

PROTOKOL UZ KONVENCIJU IZMEDJU KRALJEVINE ŠVEDSKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE OS SOCIJALNOM OSIGURANJU

1. U vezi sa Konvencijom koju su opunomoćeni predstavnici danas potpisali, postignuta je saglasnost o sledećem:

Pravo no isplatu penzije državljaninu SFRJ shodno članu 12. Konvencije može se uskratiti u izuzetnim slučajevima. O tome treba odmah obavestiti nadležni švedski organ.

2. Opunomoćenci su takodje konstatovali:

a) Shodno važećim jugoslovenskim propisima o zdravstvenom osiguranju osiguranik, bez obzira na državljanstvo, ima pravo na naknadu troškova zdravstvene zaštite za vreme privremenog boravka van Jugoslavije u slučajevima i pod uslovima predvidjenim tim propisima.

Shodno važećem švedskom zakonodavstvu o zdravstvenom osiguranju osiguranik, bez obzira na državljanstvo, ima pravo na naknadu troškova za zdravstvenu zaštitu u propisanom iznosu, koju je uživao za vreme boravka van Švedske. Uslov je da je ta zdravstvena zaštita pružena zbog bolesti koja je nastala za vreme boravka van Švedske.

b) Shodno važećim jugoslovenskim propisima, državljani SFRJ-deca, djaci, studenti i lica iznad određenih godina starosti, koji su nastanjeni u Jugoslaviji, imaju pravo na zdravstvenu zaštitu i kada nisu zdravstveno osigurani.

Shodno važećem švedskom zakonodavstvu o zdravstvenom osiguranju sva u Švedskoj nastanjena lica uključujući decu i starija lica, obuhvaćena su švedskim zdravstvenim osiguranjem.

POTPISANO u Štokholmu, 30. marta 1978. godine u po dva primerka na švedskom i srpskohrvatskom jeziku od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu Kraljevine Švedske:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

SPORAZUM O PRIMENI KONVENCIJE O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEDJU KRALJEVINE ŠVEDSKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Na osnovu člana 22. Konvencije o socijalnom osiguranju izmedju Kraljevine Švedske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 30.03.1978.god. utvrđuju sporazumno sa jugoslovenske strane: Savezni komitet za rad i zapošljavanje, sa švedske strane: Vlada Kraljevine Švedske, sledeće odredbe o načinu primene ove Konvencije.

OPŠTE ODREDBE

Član 1. ORGANI ZA VEZU

U smislu člana 22. Konvencije organi za vezu za primenu ove Konvencije su:

- u Jugoslaviji: Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije i Savez zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva Jugoslavije;
- u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

Član 2. UPUĆIVANJE NA RAD U DRUGU ZEMLJU

(1) U slučajevima, predviđenim članom 5. Konvencije trajanje primene propisa zemlje iz koje se radnik upućuje dokazivaće se potvrdom. Potvrda se izdaje na obraseu koji utvrđuju sporazumno organi za vezu. Takvu potvrdu izdaje:

- u Jugoslaviji: samoupravna interesna zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva kod koje je odnosno lice osigurano;
- u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Nadležni organ za primenu stava 2. člana 5. i člana 8. Konvencije je:

- u Jugoslaviji: Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije i Savez zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva Jugoslavije;
- u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(3) Potvrdu iz stava 1. ovog člana podnosi poslodavac ili sam radnik nadležnom nosiocu socijalnog osiguranja druge zemlje ugovornice. Kad je više lica od strane istog preduzeća istovremeno upućeno u drugu zemlju ugovornicu da obave radove u istom periodu, može se za njih izdati/jedna zajednička potvrda.

(4) Poslodavac i zainteresovana lica na koja se dalje primenjuju propisi njihove zemlje u smislu članova 5. i 8. Konvencije regulišu neposredno sva pitanja koja se odnose na njihove doprinose i davanja iz socijalnog osiguranja sa nadležnim nosiocem socijalnog osiguranja svoje zemlje.

Zdravstveno osiguranje

Član 3. SABIRANJE PERIODA OSIGURANJA

(1) U primeni člana 9. Konvencije lice, koje ostvaruje pravo neposredno podnosi potvrdu o periodima osiguranja, ostvarenim u jednoj zemlji ugovornici nadležnom nosiocu osiguranja druge zemlje ugovornice. Takvu potvrdu izdaje:

- u Jugoslaviji: nadležna samoupravna interesna zajednica zdravstvenog osiguranja i sdravstva;
- u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda se izdaje na obrascu koji sporazumno utvrđuju organi za vezu.

Član 4. PRUŽANJE ZDRAVSTVENIH USLUGA

(1) U slučajevima predviđenim u stavu 2. člana 10. Konvencije, korisnik penzije će nosiocu osiguranja u mestu prebivališta podneti potvrdu o uživanju penzije u drugoj zemlji ugovornici. Takvu potvrdu izdaje na zahtev korisnika penzije:

- u Jugoslaviji: republička odnosno pokrajinska samoupravna interesna zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja radnika;
- u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda se izdaje na obrascu koji sporazumno utvrđuju organi za vezu.

Penzijsko osiguranje

Član 5. REŠAVANJE ZAHTEVA ZA PENZIJU

(1) Lice, nastanjeno u Švedskoj, koje polaže pravo na penziju shodno jugoslovenskim propisima, i lice, nastanjeno u Jugoslaviji, koje polaže pravo na penziju shodno švedskom zakonodavstvu, podnosi zahtev na obrascu, koji sporazumno utvrđuju organi za vezu dveju zemalja ugovornica. Uz zahtev se prilažu dokumenti potrebni sa utvrđivanje prava na penziju i njenu visinu.

(2) Zahtev iz stava 1. ovog člana podnosi se:

- u Jugoslaviji: republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika kod koje je lice poslednji put bilo osigurano;
- u Švedskoj: Državnom zavodu za socijalno osiguranje.

(3) Nadležna institucija koja je primila zahtev upisuje na obrascu datum prijema. Kod primene propisa druge zemlje smatraće se da je zahtev primljen na dan koji je na obrascu upisan. Nadležna institucija proverava da li zahtev sadrži sve potrebne podatke i dokumente, kao i valjanost pruženih podataka. Zatim se zahtev dostavlja zajedno sa dokumentima nadležnoj instituciji druge zemlje ugovornice.

(4) Ako institucija druge zemlje nije nadležna da rešava o zahtevu dostaviće bez odlaganja zahtev zajedno sa dokumentima instituciji nadležnoj sa donošenje rešenja koja svoje rešenje u dva primerka dostavlja instituciji druge zemlje ugovornice. Ova jedan primerak uručuje podnosiocu zahteva.

Član 6. SABIRANJE PERIODA OSIGURANJA

(1) Periodi, koji se po odredbama Konvencije sabiraju pri određivanju prava na penziju shodno propisima druge zemlje ugovornice, dokazuje se potvrdom. Takvu potvrdu izdaje na zahtev zainteresovanog lica:

— u Jugoslaviji: nadležna republička odnosno pokrajinska samoupravana interesna zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja radnika;

— u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda o stažu se izdaje na obrascu koji sporazumno utvrđuju organi za vezu.

Osiguranje za slučaj nesreće na poslu ili profesionalne bolesti

Član 7

(1) Lice, nastanjeno u Jugoslaviji, radi ostvarivanja prava na naknadu iz švedskog osiguranja za slučaj nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, podnosi zahtov Državnom zavodu za socijalno osiguranje Švedske ili nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika. Rešenje po zahtevu u dva primerka Državni zavod za socijalno osiguranje Švedske dostavlja nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika u Jugoslaviji radi uručenja rešenja podnosiocu zahteva.

(2) Lice, nastanjeno u Švedskoj, radi ostvarivanja prava na naknadu iz jugoslovenskog invalidskog osiguranja na osnovu nesreće na radu ili profesionalne bolesti, podnosi zahtev nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika, neposredno ili preko Državnog zavoda za socijalno osiguranje. Rešenje nadležnog nosioca penzijskog i invalidskog osiguranja u Jugoslaviji dostavlja se Državnom zavodu za socijalno osiguranje u Švedskoj u dva primerka, koji jedan primerak uručuje podnosiocu zahteva.

Član 8

(1) U slučajevima iz stava 2. člana 19. Konvencije, zdravstvene usluge pruža:

— u Jugoslaviji: samoupravna interesna zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva nadležna prema mesu prebivanja;

— u Švedskoj: osiguravajuća kasa nadležna prema mestu boravka.

(2) Lice koje ima pravo na zdravstvenu zaštitu shodno stavu 2. člana 19. Konvencije, dužno je da podnese dokumenta koja potvrđuju takvo pravo, izdata od strane nadležnog organa osiguranja.

Takvu potvrdu izdaju:

— u Jugoslaviji: nadležna republička odnosno pokrajinska samoupravna interesna zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja radnika;

— u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(3) Nadležni nosilac osiguranja dužan je da nadležnom organu druge zemlje dostavi specifikiran račun troškova za pružene usluge. Takav obračun se vrši jednom tromesečno.

(4) Isplata će se vršiti u valuti zemlje ugovornice u kojoj je sedište organa osiguranja koji je pružio zaštitu.

OSTALE ODREDBE

Član 9

(1) Novčana davanja isplaćuju se neposredno korisnicima nastanjenim u drugoj zemlji ugovornici.

(2) Organi za vezu se jednom godišnje međusobno obaveštavaju o isplatama penzija izvršenim u drugoj zemlji.

Član 10

(1) Nadležni nosilac osiguranja zemlje ugovornice u kojoj se davanje isplaćuje, dužan je na zahtev nadležnog nosioca osiguranja zemlje, iz koje se isplata vrši, proveriti da li se stanje lica izmenilo na način koji može uticati na korišćenje prava ili na visinu davanja i da o tome bez odlaganja obavesti nosioca osiguranja koji je tražio proveru.

(2) Nadležni nosilac osiguranja, koji isplaćuje invalidsku penziju licu nastanjenom u drugoj zemlji ugovornici, može od nadležnog nosioca osiguranja te zemlje tražiti da se uživalac penzije podvrgne lekarskoj kontroli radi ocene invalidnosti. Nosilac osiguranja sprovodi kontrolu i rezultat dostavlja bez odlaganja nosiocu osiguranja, koji je zahtevao pregled. Troškove za pregled snosi nosilac osiguranja koji je zahtevao pregled.

Član 11

Obrasci predviđeni ovim Sporazumom izradjuju se dvojezično na jednom od jezika naroda Jugoslavije i švedskom.

Obrasce utvrđuju organi za vezu.

Član 12

Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na prava osiguranika jedne zemlje ugovornice da direktno saobraćaju sa nadležnim organima druge zemlje ugovornice.

Član 13. STUPANJE NA SNAGU

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu istog dana kad i Konvencija.

(2) Istovremeno prestaje da važi Sporazum o primeni Konvencije o socijalnom osiguranju između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske od 30. maja 1969. godine.

POTPISANO u Štokholmu, 30.03.1978. godine u po dva primerka na srpskohrvatskom i švedskom jeziku od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu Kraljevine Švedske:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Za Savezni Komitet
Za Rad i Zaposljavanje:

[Signed — Signé]

FELIKS GORSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL
SECURITY

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, wishing to regulate and improve relations between the two States in the matter of social security, have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. This Convention shall apply:

- (1) To the laws, ordinances and general legislative provisions (hereinafter referred to as "legislation") of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning:
 - (a) Sickness insurance (including maternity insurance);
 - (b) Pensions insurance and invalidity insurance (including insurance for industrial accidents and occupational diseases);
 - (c) Family allowances.
- (2) To the laws, ordinances and general legislative provisions (hereinafter referred to as "legislation") of the Kingdom of Sweden concerning:
 - (a) Sickness insurance (including parents' insurance);
 - (b) National basic pension;
 - (c) Insurance for supplementary pension;
 - (d) Industrial injury insurance;
 - (e) General family allowances (*allmänna barnbidrag*).

The Convention shall also apply to legislation amending or supplementing the legislation referred to in paragraph I.

The Convention shall not, however, apply to legislation concerning a new branch of social security, unless the Contracting Parties arrive at a special agreement on the subject. The Convention shall likewise not apply to legislation extending the scope of existing legislation to new classes of persons if the Government of the State concerned informs the Government of the other State within three months from the promulgation of the legislation that no corresponding extension of the Convention is intended.

Article 2. This Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to persons who derive their rights from such nationals.

Article 3. For the purpose of applying the legislation of one of the Contracting States, except as otherwise provided in this Convention, the following shall be assimilated to nationals of that State:

- Nationals of the other Contracting State, and

¹ Came into force on 1 January 1979, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 16 November 1978, in accordance with article 35.

- Other persons, with respect to rights which they derive from a national of the other Contracting State.

Article 4. Except as otherwise provided in this Convention the question of applicable legislation shall be settled:

- (1) In accordance with Swedish law if the person in question is normally resident in Sweden or, with respect to industrial injury insurance, if he is employed there.
- (2) In accordance with Yugoslav law if he is employed in Yugoslavia.

Article 5. Where an employed person who is employed in one Contracting State is sent by his employer (in the case of Yugoslavia the term “employer” means a basic organization of associated labour and other organizations and associations) to the other Contracting State to work there for such employer, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply until the end of the twenty-fourth calendar month following the dispatch of the employed person, as if the employed person continued to be employed in that State and as if he were normally resident there.

If the duration of his work in the other State is longer, the aforesaid legislation may, with the consent of the competent authority in the other State or such authority as it may designate, continue to apply.

Article 6. In the case of the crew of a vessel and other persons employed on the vessel in a capacity other than temporary, the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies shall apply as if they were normally resident in that State. Where, for the purpose of loading, unloading, or repairs or guard duty on board a vessel from one country during its stay in the territory of the other State, workers are recruited from that State, the legislation of the last-mentioned State shall apply to such workers.

Travelling employees of railway, air transport or road transport enterprises working in both Contracting States shall be subject to the legislation of the State in which the enterprise has its principal place of business. If the person concerned is normally resident in the other State, however, the legislation of that State shall apply. Other employees of such enterprises shall be subject, regardless of nationality, to the legislation of the State in which the enterprise has its principal place of business, when the person concerned is sent to the other State for temporary work.

Article 7. In the case of diplomatic representatives and career consuls and the administrative and technical staff of a diplomatic mission or a consulate headed by a career consul, and also in the case of members of the service staff of such diplomatic mission or consulate, and persons who are employed exclusively in the private domestic service of a diplomatic representative, a career consul or a member of a consulate headed by a career consul, in so far as this category of person is covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ or the Vienna Convention on Consular Relations², the provisions of those Conventions shall apply.

Article 8. At the joint request of the employed person and employer, or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the Contracting State whose legislation should apply under the terms of articles 4 to 7 may authorize exceptions to such legislation provided that the person in question is subject to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

legislation of the other Contracting State. In that decision account shall be taken of the nature of the employment and the circumstances in which it is carried on. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS INSURANCE AND BENEFITS CONNECTED WITH THE BIRTH OF A CHILD

Article 9. Where a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated, for the establishment of entitlement to benefits, in so far as they do not overlap.

Article 10. A person receiving a pension under the pension insurance schemes of both Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners in the Contracting State in whose territory such person is normally resident.

Where a pension is granted only in accordance with the legislation of one Contracting State and the pensioner is normally resident in the other Contracting State, he shall be entitled to sickness benefits from the insurance authority competent for his place of residence provided that he is insured with such authority.

Article 11. The family members of a person who is normally resident in one Contracting State and is insured under its legislation shall, if they are normally resident in the other Contracting State, receive sickness benefits from the insurance authority for their place of normal residence provided that they are insured there.

Chapter II. PENSIONS INSURANCE

A. General provision

Article 12. Pension benefits to which a Swedish or Yugoslav national was entitled on the basis of gainful employment in one Contracting State may not be reduced, suspended or discontinued on the ground that such person is normally resident in the other Contracting State.

B. Pensions under Swedish legislation

Article 13. For the purpose of applying this Convention, national basic pensions under Swedish legislation shall be granted exclusively in accordance with articles 14 to 16.

For the purpose of calculating the national basic pension with supplementary benefits, a Yugoslav pension shall be assimilated to a Swedish supplementary pension.

Article 14. A Yugoslav national who is normally resident in Sweden shall be entitled, subject to the same conditions, in the same amount and with the same supplementary benefits, to a national basic pension:

- a) In the form of an old-age pension, if he has been normally resident in Sweden for at least 5 years and, after attaining the age of 16 years, has been normally resident there for a total of at least 10 years;

- (b) In the form of an invalidity pension (*förtidspension*), if he:
 - (aa) Has been normally resident in Sweden for at least five years, or
 - (bb) Is normally resident in Sweden and has during his periodic residence been fit for normal work for a continuous period of at least one year;
- (c) In the form of a widow's or orphan's pension,
 - (aa) If the deceased immediately before his death had been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor was at the time of death normally resident in Sweden, or
 - (bb) If the survivor has been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor or the deceased was normally resident in Sweden at the time of the death.

An invalidity pension or a widow's pension to which entitlement exists under the first paragraph shall be automatically replaced by an old-age pension when the widow attains the general pension age.

Subparagraph (b) shall apply *mutatis mutandis* to entitlements to benefits for the handicapped.

The father or mother of a handicapped child shall be entitled to an allowance for the care of such child if the father or mother has been normally resident in Sweden for at least one year.

Article 15. A Yugoslav national who does not fulfil the requirements laid down in article 14 but is entitled to a supplementary pension shall, except as otherwise provided in the third paragraph, be entitled, whether normally resident in or outside Sweden, to a national basic pension with supplementary benefits corresponding to the number of calendar years for which he or, in the case of a widow's or orphan's pension, the deceased has earned pension points under the supplementary pension insurance scheme. If the entitlement is for a full supplementary pension, a full national basic pension shall be paid. Otherwise the national basic pension shall be granted in an amount reduced accordingly.

A widow's pension to which entitlement exists under the first paragraph shall be replaced automatically by an old-age pension when the widow attains the general pension age. Should the old-age pension be higher on the basis of the insurance periods completed by the widow herself, the old-age pension shall be paid in the higher amount.

Benefits for the handicapped which are not paid as a supplement to the national basic pension and allowances for the care of a handicapped child, pension supplements and pension benefits based on a means test shall be granted only for the period during which the person entitled to such benefits is normally resident in Sweden.

If, in cases where both spouses are entitled to a national basic pension, the total amount of the pensions is smaller than the pension that one spouse would receive if only that spouse were entitled to the pension, the pension shall be increased by the amount of the difference. The difference shall be divided proportionally between the two pensions.

Article 16. The requirement concerning entitlement to a supplementary pension under the first paragraph of article 15 shall be deemed to have been fulfilled if, in respect of the insured person or, in the case of a widow's or orphan's pension, in respect of the deceased, assessed income for national income tax has been calculated

for years prior to 1960, provided that the total number of such years, added if necessary to the years for which pension points were earned under supplementary pension insurance and to insurance periods under the Yugoslav pension insurance scheme, amounts to at least three. Twelve insurance months completed under the Yugoslav pension insurance scheme shall be assimilated to one year for which assessed income for national income tax has been calculated in respect of the person concerned.

For the purpose of applying the provisions of the first paragraph of article 15 concerning the calculation of the national basic pension, years prior to 1960 for which assessed income for national income tax has been calculated shall be assimilated to years for which pension points have been earned under the supplementary pension insurance scheme.

Article 17. For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation the following provisions shall apply:

1. A person who is not a Swedish national may earn pension points only on the basis of a gainful activity performed while normally resident in Sweden or of service on board a Swedish merchant vessel.

2. Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Yugoslav pension insurance scheme, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap. In such cases, 12 insurance months completed under the Yugoslav pension insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been earned.

3. For the purpose of calculating the size of the supplementary pension only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.

4. The provisions of Swedish legislation concerning the calculation of the supplementary pension for Swedish nationals born before 1924 shall not be affected by this Convention.

C. Pensions under Yugoslav legislation

Article 18. Where a person has not completed the prescribed number of years of service conferring entitlement to a pension under the Yugoslav pension legislation solely on the basis of years of service in Yugoslavia, in establishing entitlement to a Yugoslav pension, account shall be taken of pensionable years under the Swedish legislation concerning insurance for supplementary pensions. One calendar year for which pension points were earned shall be assimilated to 12 insurance months completed under the Yugoslav pension insurance scheme. The size of the pension shall be equal to the portion of a full pension corresponding to the ratio of the number of years of service in Yugoslavia to the total number of pensionable years in Yugoslavia and in Sweden.

Pension benefits to which a Swedish national or his survivor is entitled under Yugoslav legislation may not be reduced, suspended or discontinued on the ground that the beneficiary is normally resident in any other country which has reciprocity with Yugoslavia in the matter of pension payments.

Chapter III. INDUSTRIAL INJURY INSURANCE

Article 19. Benefits from an industrial injury insurance scheme in one Contracting State, including increases and supplements, shall be paid in full to a person who is normally resident in the other Contracting State.

A person who, as a result of an industrial accident or occupational disease, is entitled to sickness benefits under the legislation of one Contracting State shall, while staying in the other Contracting State and at the expense of the competent insurance authority, receive sickness benefits in connection with the industrial accident or occupational disease from the insurance authority for his place of temporary residence in accordance with the legislation applicable to such authority.

Article 20. Benefits pertaining to an industrial injury shall be determined in accordance with the legislation in, and shall be paid by the insurance scheme of, the State in which the injured person was insured at the time when the injury occurred.

In determining entitlement to compensation and the degree of disability in accordance with the legislation of one Contracting State, previous injuries covered by the insurance scheme of the other State shall be also taken into account.

Where an occupational disease is observed after the sick person has been employed in both Contracting States in an occupation in which there is a danger of contracting such a disease, compensation shall be paid from the insurance scheme in the State in which such occupation was last engaged in.

Where an industrial disease has given rise to compensation from the insurance scheme of one State, the same insurance scheme shall also be liable for any aggravation of the disease occurring in the other State, except where such aggravation can be attributed to work in the last-mentioned State in an occupation in which there is a danger of contracting such a disease.

Chapter IV. GENERAL FAMILY ALLOWANCES

Article 21. A general family allowance (*allmänna barnbidrag*) shall be paid in Sweden to a child who is a Yugoslav national and is normally resident in Sweden if the child or either of its parents has resided in Sweden for at least six months or if the child is being brought up by a person who is normally resident, and is registered for census purposes, in Sweden.

A Swedish national in Yugoslavia shall be entitled to an allowance for children staying in Yugoslavia on the same conditions and in the same amount as a Yugoslav national.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22. The chief administrative authorities, or such authorities as they may designate, may reach agreement on provisions for the implementation of this Convention. They shall ensure, in particular, that appropriate liaison offices are designated in each State to facilitate the implementation of the Convention. They shall also arrange for medical and administrative control in respect of persons receiving benefits under this Convention and, where appropriate, the payment of benefits in a State other than that in which the benefit arises.

Article 23. For the purpose of applying this Convention the authorities and agencies of the two Contracting States shall assist each other to the same extent as they would in application of their own State's legislation. Such assistance shall be provided free of charge.

The competent authorities and agencies may correspond directly with each other and with individuals.

The diplomatic and consular missions may request information directly from authorities and agencies in the other State so that they may protect the interests of their own nationals.

Article 24. The chief administrative authorities of the two States, or such authorities as they may designate, shall notify each other as soon as possible of any changes in the legislation specified in article 1.

Article 25. The chief administrative authorities of the two States, or such authorities as they may designate, shall keep each other informed of measures taken in their own State to implement the Convention.

Article 26. Any exemption from stamp or other duties on documents and certificates required to be submitted to the authorities and agencies of one Contracting State shall also apply to documents and certificates required, in application of this Convention, to be submitted to the authorities and agencies of the other State. Documents and certificates required to be submitted in matters pertaining to this Convention need not be legalized through a diplomatic or consular authority.

Article 27. Appeals required to be lodged within a certain time-limit with the competent public authority of one of the Contracting States shall be deemed to have been received in time if, within the prescribed time-limit, they have been lodged with the corresponding public authority of the other State. Such authority shall immediately forward the appeal to the competent authority of the first-mentioned State.

Article 28. A document made available, in application of this Convention, to the competent authorities or agencies of a Contracting State may not be rejected on the ground that the document is drawn up in Swedish or in one of the languages of the Yugoslav peoples.

Article 29. Payments in accordance with this Convention may be made, in full discharge, in the currency of the State concerned.

Where currency restrictions are introduced in one of the Contracting States, the Governments of such States shall immediately take measures, by agreement, to ensure the transfer between the two States of the requisite amount in accordance with this Convention.

Article 30. Disputes arising in connection with the implementation of this Convention shall be settled by agreement between the chief administrative authorities of the Contracting States.

If no settlement can be reached the dispute shall be settled by an arbitral procedure to be established by agreement between the chief administrative authorities of the two States. Such arbitration shall be in keeping with the spirit and the letter of this Convention.

Article 31. For the purpose of this Convention the term "chief administrative authorities" shall mean:

- In the case of Sweden, the Government or such authority as the Government may appoint;
- In the case of Yugoslavia, the Federal Committee for Labour and Employment.

Article 32. The provisions of this Convention shall also apply to contingencies which occurred before the entry into force of the Convention, regardless of any earlier decision in the matter.

For the purpose of applying the Convention, insurance periods or periods of residence before its entry into force shall be taken into account.

Pensions to which entitlement arises on the basis of the Convention shall be determined upon the application of the person entitled thereto. Pensions determined before the entry into force of the Convention shall be determined afresh upon the application of the person entitled thereto; they may also be determined afresh *ex officio*, and in that event the date on which the insurance authority dispatches to the person concerned notification of the initiation of proceedings shall be deemed to be the date of the application.

Where an application for determination or revision is made within two years from the date of entry into force of the Convention, or an *ex officio* revision is initiated within that period, the benefits shall be payable as from the date of the entry into force of the Convention. In other cases, the benefits shall be payable as from the date prescribed under the legislation of each of the Contracting States.

Article 33. Upon the entry into force of this Convention, the Convention of 5 July 1968 between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security shall cease to have effect.

This Convention shall not entail any reduction in benefits payable at the time of the entry into force of the Convention.

Persons who reach the age of 62 during the year in which this Convention enters into force may invoke earlier provisions concerning entitlement to a Swedish national basic pension.

Article 34. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing through the diplomatic channel by either of the Contracting States subject to three months' notice.

In the event of the termination of this Convention, its provisions shall continue to apply to benefits already earned, irrespective of any provisions in the legislation of the two States concerning restrictions on the right to benefits where a person acquires the nationality of, or resides temporarily in, another State. Entitlement to future benefits which may have been acquired on the basis of the provisions of the Convention shall be governed by a special agreement.

Article 35. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 30 March 1978 in duplicate, in the Swedish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

RUNE GUSTAVSSON

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

FELIKS GORSKI

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 30 MARCH 1978 BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

1. In connection with the signing of the Convention today, the plenipotentiaries have agreed upon the following:

Entitlement to payment of a pension to a Yugoslav national in Sweden as provided in article 12 may be restricted in extraordinary circumstances. In such cases the Yugoslav authority shall immediately inform the competent Swedish authority.

2. The plenipotentiaries have also taken note of the following:

(a) According to the Swedish legislation in force concerning sickness insurance, an insured person shall, regardless of nationality, be entitled to reimbursement, in the prescribed amount, of expenses for medical care provided during a temporary stay outside Sweden on the condition that such care is provided in connection with an illness necessitating care during the temporary stay outside Sweden.

According to the Yugoslav legislation in force concerning sickness insurance, an insured person shall, regardless of nationality, be entitled to reimbursement of expenses for sickness care provided during a temporary stay outside Yugoslavia in the cases and subject to the conditions specified in the legislation.

(b) According to the Yugoslav legislation in force, children, students and persons over a certain age who are Yugoslav nationals and normally resident in Yugoslavia shall be entitled to sickness benefits in Yugoslavia whether insured or not.

Under the Swedish legislation in force all persons normally resident in Sweden, including children and old people, shall be covered by Swedish sickness insurance.

DONE at Stockholm on 30 March 1978 in duplicate, in the Swedish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

RUNE GUSTAVSSON

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

FELIKS GORSKI

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 22 of the Convention on Social Security concluded on 30 March 1978 between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government, on the Swedish side, and the Federal Committee for Labour and Employment, on the Yugoslav side, have agreed on the following provisions concerning the implementation of the Convention.

GENERAL PROVISIONS

Article 1. LIAISON OFFICES

The following shall serve as liaison offices within the meaning of article 22 of the Convention for the purpose of implementing the Convention:

- In Yugoslavia: the Federation of Associations for Pension and Invalidity Insurance of Yugoslavia and the Federation of Associations for Sickness Insurance and Public Health of Yugoslavia;
- In Sweden: the National Insurance Office.

Article 2. WORK ASSIGNMENTS IN THE OTHER COUNTRY

1. In the cases provided for in article 5 of the Convention, the period of applicability of the legislation of the country from which the person is sent shall be indicated on a certificate. The certificate shall be issued on a form to be agreed upon by the liaison offices. Such certificates shall be issued:

- In Yugoslavia: by the self-management interest community for health insurance and public health with which the person concerned is insured;
- In Sweden: by the National Insurance Office.

2. The competent authority for the implementation of the second paragraph of article 5, and of article 8 of the Convention shall be:

- In Yugoslavia: the Federation of Associations for Pension and Invalidity Insurance of Yugoslavia and the Federation of Associations for Sickness Insurance and Public Health of Yugoslavia;
- In Sweden: the National Insurance Office.

3. Certificates of the kind referred to in paragraph 1 of this article shall be submitted by the employer or the employed person to the competent social insurance authority of the other country. Where an employer simultaneously sends several persons to the other contracting country to perform work over the same period, a joint certificate may be issued for them.

4. Employers or employed persons to whom the legislation of their own country continues to apply, in accordance with article 5 and article 8 of the Convention, shall settle all questions pertaining to contributions and benefits in connection with their social insurance directly with the competent authority for social security in their own country.

Sickness insurance

Article 3. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. For purposes of implementation of article 9 of the Convention by the insurance authority of one Contracting State, the person in question shall provide a certificate concerning insurance periods to be taken into account in accordance with the legislation of the other Contracting State. Such certificates shall be issued:

- In Yugoslavia: by the competent self-management interest community for sickness insurance and public health;
- In Sweden: by the National Insurance Institute.

2. The certificate shall be issued on a form to be established jointly by the liaison offices.

Article 4. PROVISION OF SICKNESS BENEFITS

1. In the cases provided for in the second paragraph of article 10 of the Convention, the pensioner shall provide the insurance authority for his place of normal residence with a certificate to the effect that he is receiving a pension from the other Contracting State. Such certificates shall be issued, upon request:

- In Yugoslavia: by the Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance;
- In Sweden: by the National Insurance Office

2. The certificate shall be issued on a form to be established jointly by the liaison offices.

Pensions

Article 5. PROCESSING OF PENSION APPLICATIONS

1. A person normally resident in Sweden who claims a pension under Yugoslav legislation, and a person normally resident in Yugoslavia who claims a pension under Swedish legislation shall apply for such pension on a form to be established by the liaison office of one State in consultation with the liaison office of the other State. The application shall be accompanied by such documents as are needed to substantiate entitlement to a pension and for calculation of the pension.

2. Applications of the kind referred to in the first paragraph of this article shall be submitted:

- In Yugoslavia: to the Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance where the applicant was last insured;
- In Sweden: to the National Insurance Office.

3. The institution receiving the application shall enter on the form the date on which the application was received by such authority. For the purpose of applying the legislation of the other State the application shall be deemed to have been received by the competent institution on the date thus specified. The institution shall verify that the application contains all necessary information and that all necessary documents have been attached, and verify the accuracy of the information. The application and all accompanying documents shall then be forwarded to the competent institution in the other State.

4. If it is not competent to examine the application itself, the last-mentioned authority shall immediately refer the application and all accompanying documents to

the competent authority for a decision in the matter. After the decision has been taken, the competent authority shall transmit the decision in duplicate to the competent institution in the other State. Such institution shall send one copy to the applicant.

Article 6. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. Insurance periods which are to be taken into account, according to the Convention, in determining a person's entitlement to a pension in accordance with the legislation of the other Contracting State shall be certified. Such certificates shall be issued, upon request:

- In Yugoslavia: by the competent Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance;
- In Sweden: by the National Insurance Office.

2. Certificates concerning insurance periods shall be issued on a form to be established jointly by the liaison offices.

Industrial injury insurance

Article 7

1. A person normally resident in Yugoslavia who claims compensation from the Swedish industrial injury insurance scheme shall apply to the Swedish National Insurance Office or to the competent Republic or provincial self-management interest community for pension or invalidity insurance. A decision on the application shall be provided in duplicate by the National Insurance Office to the competent Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance, which shall send one copy to the applicant.

2. A person normally resident in Sweden who claims compensation from the Yugoslav invalidity insurance scheme in connection with an industrial accident or occupational disease shall apply to the competent Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance either directly or through the National Insurance Office. The decision of the competent Yugoslav insurance institution shall be sent in duplicate to the National Insurance Office, which shall send one copy to the applicant.

Article 8

1. In the cases referred to in the second paragraph of article 19 of the Convention, sickness benefits shall be granted:

- In Yugoslavia: by the competent self-management interest community for sickness and health insurance for the place of normal residence;
- In Sweden: by the insurance fund for the place of temporary residence.

2. A person claiming sickness benefits under the second paragraph of article 19 of the Convention shall submit a certificate issued by the competent insurance authority substantiating the claim to entitlement. Such certificates shall be issued:

- In Yugoslavia: by the competent Republic or provincial self-management interest community for pension and invalidity insurance;
- In Sweden: by the National Insurance Office.

3. The insurance authority for the place of temporary residence shall be responsible for sending a detailed account of expenses incurred for medical care to the competent insurance authority. Such accounts shall be sent on a quarterly basis.

4. Payment of the account referred to in paragraph 3 shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority providing the benefit has its head office.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

1. Cash benefits payable in the other Contracting State shall be paid directly to the beneficiary.
2. The liaison offices shall notify each other once a year of pension payments made in the other State.

Article 10

1. The competent insurance authority of the Contracting State in which the benefit is paid shall be required, upon the request of the insurance authority of the State from which payment is made, to ascertain whether the circumstances of the person concerned have undergone any change that can affect entitlement to or the amount of the benefit and promptly inform the insurance authority requesting the investigation of the results thereof.
2. The competent insurance authority paying an invalidity pension to a person residing in the other Contracting State may request the insurance authority of the other Contracting State to have the pensioner examined by a physician to verify his state of health. Such insurance authority shall make arrangements for the examination and communicate the result as soon as possible to the insurance authority requesting the examination. The cost of such medical examination shall be reimbursed by the insurance authority requesting the examination.

Article 11. FORMS

Forms for certificates, and other forms provided for in this Agreement, shall be bilingual, in Swedish and in one of the languages of the Yugoslav peoples, and shall be established by the liaison offices concerned.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not prevent a person in one Contracting State from applying directly to the competent insurance authority of the other Contracting State.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Convention.
2. At the same time the Agreement of 30 May 1969 on the implementation of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security shall cease to have effect.

DONE at Stockholm on 30 March 1978 in duplicate, in the Swedish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

RUNE GUSTAVSSON

For the Federal Committee
for Labour and Employment:

[Signed]

FELIKS GORSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de codifier et d'améliorer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. La présente Convention s'applique :

- 1) Aux lois, décrets et dispositions législatives générales (ci-après dénommés « législation ») pertinents de la République fédérative socialiste de Yougoslavie concernant :
 - a) L'assurance maladie (y compris l'assurance maternité);
 - b) L'assurance vieillesse et l'assurance invalidité (y compris l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);
 - c) Les allocations familiales.
- 2) Aux lois, décrets et dispositions législatives générales (ci-après dénommés « législation ») du Royaume de Suède concernant :
 - a) L'assurance maladie (y compris l'assurance parentale);
 - b) La pension de base nationale;
 - c) L'assurance de retraite complémentaire;
 - d) L'assurance contre les accidents du travail;
 - e) Les allocations familiales générales (*allmänna barnbidrag*).

La présente Convention s'applique aussi à toute législation modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, la présente Convention ne s'applique pas à la législation relative à de nouveaux domaines de la sécurité sociale à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord spécial à ce sujet. De même, la présente Convention ne s'applique pas à la législation qui étendrait la portée de la législation existante, à de nouvelles catégories de personnes si le gouvernement de l'Etat intéressé informe le gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à compter de la promulgation de la législation, qu'aucune extension correspondante n'est envisagée.

Article 2. La présente Convention s'applique aux ressortissants des Parties contractantes et aux ayants droit desdits ressortissants.

Article 3. Aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, sous réserve de dispositions contraires contenues dans la présente Convention, sont assimilés aux ressortissants dudit Etat contractant :

- Les ressortissants de l'autre Etat contractant, et
- D'autres ayants droit de ressortissants de l'autre Etat contractant.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 16 novembre 1978, conformément à l'article 35.

Article 4. Sous réserve de dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la question de la législation applicable est réglée :

- 1) Conformément au droit suédois, si l'intéressé réside normalement en Suède ou, en ce qui concerne l'assurance contre les accidents du travail, s'il y est employé.
- 2) Conformément au droit yougoslave, si l'intéressé travaille en Yougoslavie.

Article 5. Si un salarié employé dans l'un des Etats contractants est détaché par son employeur (dans le cas de la Yougoslavie, on entend par « employeur » un organisme de base de travailleurs associés et autres organisations et associations) dans l'autre Etat contractant pour y travailler pour lui, l'intéressé reste soumis à la législation du premier Etat contractant jusqu'à l'expiration du vingt-quatrième mois civil suivant son détachement, comme s'il continuait d'être employé sur le territoire de l'Etat contractant et s'il y avait normalement sa résidence.

S'il travaille plus longtemps sur le territoire de l'autre Etat, la législation visée ci-dessus peut, avec le consentement de l'autorité compétente de l'autre Etat ou de toute autorité que celui-ci pourrait désigner, continuer de s'appliquer.

Article 6. Dans le cas de l'équipage d'un navire ou d'autres personnes employées sur ce navire à titre autre que temporaire, la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon s'applique comme si ces personnes étaient normalement résidentes dudit Etat. Lorsque, pour charger ou décharger un navire d'un pays, le réparer ou le garder pendant son séjour sur le territoire de l'autre Etat, des personnes ressortissantes dudit Etat sont recrutées, la législation applicable est celle du dernier Etat mentionné.

Le personnel itinérant employé par des entreprises ferroviaires, aériennes ou routières travaillant sur le territoire des deux Etats contractant est soumis à la législation de l'Etat le territoire duquel l'entreprise a son siège social. Si l'intéressé est normalement résident de l'autre Etat, c'est toutefois la législation dudit Etat qui s'applique. Les autres salariés desdites entreprises sont soumis, quelle que soit leur nationalité, à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège social lorsqu'ils sont envoyés dans l'autre Etat pour y travailler de façon temporaire.

Article 7. La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et la Convention de Vienne sur les relations consulaires² s'appliquent aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats dirigés par des consuls de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats dirigés par des consuls de plein titre, dans la mesure où ces personnes sont visées par lesdites conventions.

Article 8. A la requête commune du salarié et de l'employeur, ou à la demande d'une personne exerçant une activité indépendante, les autorités compétentes de l'Etat contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 4 à 7 peuvent accorder l'exemption des effets de cette législation si l'intéressé se trouve assujéti à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'activité lucrative. L'autorité compétente

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

de l'autre Etat contractant doit avoir la possibilité de donner son avis avant qu'intervienne la décision.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE ET PRESTATIONS LIÉES À LA NAISSANCE D'UN ENFANT

Article 9. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Etats contractants, ces périodes, dans la mesure où elles ne coïncident pas, sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestations.

Article 10. Le titulaire d'une pension au titre des régimes d'assurance-pension des deux Etats contractants est soumis à la législation relative à l'assurance maladie des retraités de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside habituellement.

Lorsque la pension n'est octroyée qu'en vertu de la législation de l'un des Etats contractants et que le retraité réside normalement sur le territoire de l'autre Etat contractant, il a droit à des prestations médicales en nature qui lui sont fournies par l'organisme d'assurance compétent de son lieu de résidence, à condition qu'il soit assuré auprès de cet organisme.

Article 11. Les membres de la famille d'une personne qui réside habituellement dans l'un des Etats contractants et est assurée conformément à la législation dudit Etat bénéficient, s'ils résident normalement dans l'autre Etat contractant, des prestations maladie en nature fournies par l'organisme d'assurance de leur lieu normal de résidence, à condition qu'ils soient assurés dans ce lieu.

Chapitre II. ASSURANCE-RETRAITE

A. *Dispositions générales*

Article 12. Les prestations de retraite auxquelles les ressortissants suédois ou yougoslaves ont droit en raison d'une activité lucrative exercée dans l'un des Etats contractants ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées pour le motif que l'intéressé réside normalement dans l'autre Etat contractant.

B. *Pensions en vertu de la législation suédoise*

Article 13. Aux fins de l'application de la présente Convention, les pensions nationales de base prévues par la législation suédoise sont accordées exclusivement selon les dispositions des articles 14 à 16.

Pour le calcul de la pension nationale de base avec prestations complémentaires, les pensions yougoslaves sont assimilées à une pension complémentaire suédoise.

Article 14. Un ressortissant yougoslave qui réside habituellement en Suède a droit, dans les mêmes conditions, pour le même montant et avec les mêmes prestations complémentaires, à une pension nationale de base :

- a) Sous forme de pension vieillesse, s'il réside habituellement en Suède depuis au moins 5 ans et s'il y a résidé, après avoir atteint l'âge de 16 ans, pendant au moins 10 années au total;
- b) Sous forme de pension d'invalidité (*förtidspension*),
 - aa) S'il réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans; ou

yougoslave atteigne au moins trois. Douze mois d'assurance accomplis au titre de l'assurance-pension yougoslave sont assimilés à une année pour laquelle le revenu de l'intéressé a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu.

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 concernant le calcul de la pension nationale de base, les années antérieures à 1960 pour lesquelles le revenu a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points de pension ont été acquis au titre de l'assurance-pension complémentaire.

Article 17. Aux fins de l'octroi des pensions complémentaires prévues par la législation suédoise, les dispositions suivantes s'appliquent :

1) Une personne qui n'est pas de nationalité suédoise ne peut acquérir de points de pension qu'au titre d'une activité lucrative exercée pendant qu'elle réside habituellement en Suède.

2) Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard à la fois du régime suédois d'assurance-pension complémentaire et du régime yougoslave d'assurance-pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sont totalisées dans la mesure nécessaire pour établir le droit à une pension complémentaire. Dans ce cas, 12 mois d'assurance accomplis au titre du régime yougoslave d'assurance-pension sont équivalents à une année civile pendant laquelle des points de pension ont été acquis.

3) Aux fins du calcul de la pension complémentaire, seules les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suédoise sont prises en compte.

4) Les dispositions de la législation suédoise concernant le calcul de la pension complémentaire pour les ressortissants suédois nés avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

C. Octroi de pensions en vertu de la législation yougoslave

Article 18. Lorsqu'une personne n'a pas accompli le nombre prescrit d'années de service donnant droit à une pension en vertu de la législation yougoslave, sur la base uniquement des années de service en Yougoslavie, pour déterminer la pension yougoslave il est tenu compte du nombre d'années ouvrant droit à pension en vertu de la législation suédoise applicable à l'assurance-retraite complémentaire. Une année civile pendant laquelle l'intéressé a accumulé des points de pension est assimilée à 12 mois d'assurance accomplis dans le cadre du régime yougoslave d'assurance-retraite. Le montant de la pension est égal à la fraction de la pension complète correspondant au rapport entre le nombre d'années de service en Yougoslavie et le nombre total d'années ouvrant droit à pension en Yougoslavie et en Suède.

Les prestations de retraite auxquelles les ressortissants suédois ou leurs survivants ont droit en vertu de la législation yougoslave ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées pour le motif que le bénéficiaire réside normalement dans tout autre pays qui a conclu des accords de réciprocité avec la Yougoslavie en ce qui concerne les paiements des retraites.

Chapitre III. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 19. Les prestations dans le cadre d'un régime d'assurance contre les accidents du travail dans l'un des Etats contractantes, y compris les majorations et les

compléments, sont versées intégralement aux personnes qui résident normalement dans l'autre Etat contractant.

Une personne qui, à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à des prestations médicales en nature selon la législation d'un Etat contractant bénéficie, pendant qu'elle réside dans l'autre Etat contractant, de prestations médicales en nature pour l'accident du travail et la maladie professionnelle aux frais de l'organisme compétent et servies par l'organisme de son lieu de résidence temporaire, conformément à la législation applicable audit organisme.

Article 20. Les prestations liées aux accidents du travail sont calculées selon la législation de l'Etat contractant où l'intéressé était assuré au moment où l'accident a eu lieu et sont versées par les régimes d'assurance dudit Etat.

Pour calculer le montant de l'indemnité ainsi que le degré d'invalidité conformément à la législation d'un Etat contractant, il est aussi tenu compte des accidents antérieurs couverts par le régime d'assurance de l'autre Etat.

Lorsqu'une maladie professionnelle se déclare après que l'intéressé a été employé dans les deux Etats contractants à un travail comportant le risque de cette maladie, l'indemnité est versée par le régime d'assurance de l'Etat où l'intéressé a travaillé en dernier.

Lorsqu'une maladie professionnelle donne lieu au versement d'une indemnité par le régime d'assurance d'un Etat, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Etat fait également l'objet d'une indemnisation de la part du même régime d'assurance, sauf si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES GÉNÉRALES

Article 21. Une allocation familiale générale (*allmänna barnbidrag*) est versée en Suède pour tout enfant ressortissant yougoslave qui réside normalement en Suède, si cet enfant ou l'un de ses parents réside en Suède depuis au moins six mois ou si l'enfant est à la charge d'une personne résidant en Suède ou enregistrée en Suède aux fins de recensement.

Un ressortissant suédois qui réside en Yougoslavie a droit à une indemnité au titre des enfants qui résident en Yougoslavie aux mêmes conditions et pour le même montant qu'un ressortissant yougoslave.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. Les autorités administratives supérieures, ou les autorités que celles-ci peuvent désigner, peuvent conclure un accord quant aux dispositions d'application de la présente Convention. Elles prennent notamment les mesures nécessaires pour que des bureaux de liaison appropriés soient désignés dans chaque Etat afin de faciliter l'application de la Convention. Elles prennent aussi des dispositions pour assurer le contrôle médical et administratif des prestataires dans le cadre de la présente Convention et, le cas échéant, organisent le versement des prestations dans des Etats autres que ceux où le droit est ouvert.

Article 23. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les organismes des deux Etats contractants se prêtent concours dans la même mesure qu'ils le feraient pour appliquer leur propre législation. Ladite assistance est fournie gratuitement.

Les autorités et organismes compétents peuvent correspondre directement entre eux ou avec des particuliers.

Les missions diplomatiques et consulaires peuvent demander des renseignements directement aux autorités et organismes de l'autre Etat afin de pouvoir protéger les intérêts de leurs propres ressortissants.

Article 24. Les autorités administratives supérieures des deux Etats, ou les autorités qu'elles peuvent désigner, se tiendront informées dans les meilleurs délais de toute modification de la législation visée à l'article premier.

Article 25. Les autorités administratives supérieures des deux Etats, ou les autorités qu'elles peuvent désigner, se tiendront informées des mesures prises sur leurs territoires respectifs pour appliquer la Convention.

Article 26. Toute exonération des droits de timbres ou des frais d'enregistrement de documents et de certificats à soumettre aux autorités et organismes d'un Etat contractant sera étendue aux documents et certificats qui doivent, aux fins de la présente Convention, être présentés aux autorités et organismes de l'autre Etat. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application de la présente Convention n'ont pas à être légalisés par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 27. Toute demande de recours qui doit être présentée dans un délai déterminé à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants sera réputée reçue en temps voulu si, dans le délai prescrit, elle a été présentée à l'autorité correspondante de l'autre Etat. Ladite autorité transmet immédiatement la demande à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 28. Un document remis, en application de la présente Convention, aux autorités ou organismes compétents d'un Etat contractant ne peut pas être rejeté pour le motif qu'il est établi en suédois ou dans une des langues des peuples de Yougoslavie.

Article 29. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués totalement dans la monnaie de l'Etat intéressé.

Si l'une ou l'autre des parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les gouvernements des deux Etats prennent immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 30. Tout différend qui résulterait de l'application de la présente Convention sera réglé d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Etats contractants.

Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage comme en auront convenu les autorités administratives supérieures des deux Etats. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

Article 31. Aux fins de la présente Convention, on entend par «autorités administratives supérieures» :

- Dans le cas de la Suède, le gouvernement ou l'autorité que le gouvernement désigne;
- Dans le cas de la Yougoslavie, le Comité fédéral de la main-d'œuvre et de l'emploi.

Article 32. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux cas antérieurs à l'entrée en vigueur de ladite Convention, indépendamment de toute décision qui aurait pu être prise en la matière.

Aux fins de l'application de la présente Convention, il sera tenu compte des périodes d'assurance ou des périodes de résidence antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

Les pensions auxquelles des intéressés ont droit en application de la présente Convention sont liquidées sur la demande de l'intéressé. Les pensions liquidées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées sur la demande de l'intéressé; elles peuvent aussi être recalculées d'office et, dans ce cas, la date à laquelle l'organisme assureur envoie à l'intéressé un avis indiquant qu'il a recommencé de calculer la pension est considérée comme la date de demande.

Lorsqu'une demande de recalcul ou de révision est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ou qu'une révision d'office est entamée au cours de cette période, les prestations sont dues à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les autres cas, les prestations sont dues à compter de la date prescrite par la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 33. A la date d'entrée en vigueur de la Convention, la Convention du 5 juillet 1968 entre le Royaume de Suède et la République fédérative socialiste de Yougoslavie en matière de sécurité sociale cessera de s'appliquer.

La présente Convention n'entraînera aucune réduction des prestations dues à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Les personnes qui auront 62 ans révolus au cours de l'année pendant laquelle la présente Convention entre en vigueur peuvent invoquer des dispositions antérieures concernant leur droit à une pension nationale de base suédoise.

Article 34. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée par écrit, par la voie diplomatique, par l'un ou l'autre des Etats contractants, avec préavis de trois mois.

Au cas où la présente Convention serait dénoncée, ses dispositions continueront de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition de la législation des Etats contractants concernant les restrictions du droit à prestations dans les cas où un intéressé a acquis la nationalité d'un Etat ou y réside temporairement. Les droits à d'autres prestations à venir qui auraient pu être acquis sur la base des dispositions de la Convention seront régis par un accord spécial.

Article 35. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 30 mars 1978, en double exemplaire, en langues suédoise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Pour la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

FELIKS GORSKI

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 30 MARS 1978 ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. En signant ce jour cette Convention, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

Le droit au versement d'une pension à un ressortissant yougoslave en Suède, conformément à l'article 12, peut être limité dans des cas exceptionnels. Dans ces cas, l'autorité yougoslave informe immédiatement l'autorité suédoise compétente.

2. Les plénipotentiaires ont aussi pris note de ce qui suit :

a) Conformément à la législation suédoise en vigueur relative à l'assurance maladie, les assurés, quelle que soit leur nationalité, ont droit au remboursement, dans des limites prescrites, des frais médicaux encourus pendant les séjours temporaires à l'étranger, à condition que lesdits soins soient liés à une maladie les rendant nécessaires pendant ledit séjour temporaire à l'étranger.

Conformément à la législation yougoslave en vigueur relative à l'assurance maladie, les assurés, quelle que soit leur nationalité, ont droit au remboursement des frais médicaux encourus pendant les séjours temporaires à l'étranger dans les cas et sous réserve des conditions spécifiés par la législation.

b) Conformément à la législation yougoslave en vigueur, les enfants, les étudiants et les personnes ayant dépassé un certain âge qui sont ressortissants yougoslaves et résident normalement en Yougoslavie ont droit aux prestations maladies en Yougoslavie, qu'ils soient assurés ou non.

Conformément à la législation suédoise en vigueur, toutes les personnes résidant normalement en Suède, y compris les enfants et les personnes âgées, sont couvertes par l'assurance maladie suédoise.

FAIT à Stockholm, le 30 mars 1978, en double exemplaire, en langues suédoise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Pour la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

FELIKS GORSKI

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention en matière de sécurité sociale conclue le 30 mars 1978 entre le Royaume de Suède et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, pour la Suède, le Gouvernement et pour la Yougoslavie, le Comité fédéral de la main-d'œuvre et de l'emploi sont convenus des dispositions ci-après relatives à l'application de la Convention.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. ORGANES DE LIAISON

Les organes de liaison au sens de l'article 22 de la Convention en vue de l'application de ladite Convention sont :

- En Yougoslavie : la Fédération des associations d'assurance retraite et invalidité de Yougoslavie et la Fédération des associations chargées de l'assurance maladie et de la santé de Yougoslavie;
- En Suède : le Bureau national d'assurance.

Article 2. DÉTACHEMENT À L'ÉTRANGER

1. Dans les cas prévus à l'article 5 de la Convention, la période pendant laquelle s'applique la législation du pays d'où l'intéressé est détaché est indiquée sur une attestation. Cette attestation sera établie sous une forme à déterminer d'un commun accord par les organes de liaison. Ces attestations seront délivrées :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée compétente en matière d'assurance maladie et de santé, auprès de laquelle l'intéressé est assuré;
- En Suède : par le Bureau national d'assurance.

2. L'organisme compétent pour l'application du paragraphe 2 de l'article 5 ainsi que de l'article 8 de la Convention est :

- En Yougoslavie : la Fédération des associations d'assurance retraite et invalidité de Yougoslavie et la Fédération des associations chargées de l'assurance maladie et de la santé de Yougoslavie;
- En Suède : le Bureau national d'assurance.

3. Les attestations visées au paragraphe 1 du présent article sont soumises par l'employeur ou le salarié à l'organisme compétent d'assurance sociale de l'autre pays. Dans les cas où un employeur détache simultanément plusieurs assurés dans l'autre pays contractant pour y accomplir un travail pendant la même période, une attestation commune peut être délivrée pour tous ces assurés.

4. Les employeurs ou les salariés qui demeurent soumis à la législation de leur propre pays conformément à l'article 5 et à l'article 8 de la Convention règlent toutes les questions relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale directement avec l'organisme de sécurité sociale compétent de leur propre pays.

Assurance maladie

Article 3. CUMUL DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Aux fins de l'application de l'article 9 de la Convention par l'organisme d'assurance d'un Etat contractant, l'intéressé fournit une attestation relative aux

périodes d'assurance qui entrent en compte conformément à la législation de l'autre Etat contractant. Ces attestations sont délivrées :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée compétente en matière d'assurance maladie et de santé;
- En Suède : par le Bureau national d'assurance.

2. Les attestations seront délivrées sous une forme à définir d'un commun accord par les organes de liaison.

Article 4. PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, l'assuré fournit à l'organisme d'assurance de son lieu de résidence habituel une attestation indiquant qu'il perçoit une pension de l'autre Etat contractant. Ces attestations sont délivrées sur demande :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance maladie et invalidité;
- En Suède : par le Bureau national d'assurance.

2. L'attestation sera délivrée sous une forme à déterminer d'un commun accord par les organes de liaison.

Pensions

Article 5. LIQUIDATION DES PENSIONS

1. Une personne qui réside normalement en Suède et qui demande la liquidation de sa pension en vertu de la législation yougoslave, et une personne qui réside normalement en Yougoslavie et qui demande la liquidation de sa pension en vertu de la législation suédoise le font sur une formule qui sera établie par l'organe de liaison de l'un des Etats en consultation avec l'organe de liaison de l'autre Etat. La demande de liquidation doit être accompagnée des documents nécessaires pour justifier le droit à la pension et calculer celle-ci.

2. Les demandes visées à l'alinéa 1 du présent article sont présentées :

- En Yougoslavie : à la communauté d'intérêt autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité où le demandeur a été assuré en dernier;
- En Suède : au Bureau national d'assurance.

3. L'organisme qui reçoit la demande indique sur la formule la date à laquelle il l'a reçue. En vue de l'application de la législation de l'autre Etat, la demande est réputée reçue par l'organe compétent à la date ainsi inscrite. L'organe vérifie que la demande contient tous les renseignements nécessaires et que toutes les pièces nécessaires ont été jointes, et vérifie l'exactitude des renseignements. La demande, ainsi que toutes les pièces jointes, sont ensuite transmises à l'organe compétent de l'autre Etat.

4. Si ce dernier organe n'est pas compétent pour examiner la demande, il la soumet immédiatement ainsi que tous les documents qui l'accompagnent à l'organe compétent pour décision. Une fois que la décision a été prise, l'organe compétent transmet la décision en deux exemplaires à l'organe compétent de l'autre Etat. Ledit organe envoie un exemplaire au demandeur.

Article 6. CUMUL DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte, conformément à la Convention, pour déterminer le droit à pension conformément à la législation de l'autre Etat contractant doivent faire l'objet d'attestations. Lesdites attestations sont remises sur demande :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité;
- En Suède : par le Bureau national d'assurance.

2. Les attestations relatives aux périodes d'assurance sont établies sur une formule à définir d'un commun accord par les bureaux de liaison.

Assurance contre les accidents du travail

Article 7

1. Les personnes résidant normalement en Yougoslavie qui demandent une indemnité au régime suédois d'assurance accidents du travail présentent leur demande au Bureau national suédois d'assurance ou à la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité. Une décision relative à la demande est remise en double exemplaire par le Bureau national d'assurance à la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité, qui envoie un exemplaire au demandeur.

2. Une personne qui réside normalement en Suède et demande des prestations au régime yougoslave d'assurance invalidité pour des accidents du travail ou une maladie professionnelle adresse sa demande à la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité, soit directement soit par l'intermédiaire du Bureau national d'assurance. La décision de l'organisme d'assurance yougoslave compétent est communiquée en double exemplaire au Bureau national d'assurance qui en envoie un au demandeur.

Article 8

1. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, les prestations médicales en nature sont fournies :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée compétente en matière d'assurance maladie et de santé en ce qui concerne la résidence habituelle;
- En Suède : par la caisse d'assurance en ce qui concerne le lieu de résidence temporaire.

2. Un assuré qui demande des prestations médicales en nature en vertu du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention présente une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent justifiant la demande. Ces attestations sont délivrées :

- En Yougoslavie : par la communauté d'intérêts autogérée de la République ou de la province compétente en matière d'assurance retraite et invalidité;
- En Suède : par le Bureau national d'assurance.

3. Il appartient à l'organisme d'assurance du lieu de résidence temporaire d'envoyer à l'organisme d'assurance compétent un relevé détaillé des dépenses encourues pour les besoins médicaux. Ces relevés sont envoyés chaque trimestre.

4. Les dépenses visées au paragraphe 3 sont payées dans la monnaie de l'Etat contractant dans lequel l'organisme d'assurance qui verse la prestation a son siège.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

1. Les prestations en espèces payables dans l'autre Etat contractant sont payées directement au bénéficiaire.

2. Les organes de liaison s'informent au moins une fois par an mutuellement des versements faits dans l'autre Etat contractant au titre des pensions.

Article 10

1. L'organe d'assurance compétent de l'Etat contractant où la prestation est versée doit, sur la demande de l'organisme d'assurance de l'Etat qui fait le paiement, vérifier que la situation de l'intéressé n'a subi aucun changement qui affecterait le droit à prestation ou le montant de la prestation, et informer promptement l'organisme d'assurance demandeur des résultats de l'enquête.

2. L'organisme d'assurance compétent qui verse une pension d'invalidité à une personne résidant dans l'autre Etat contractant peut demander à l'organisme d'assurance de l'autre Etat contractant de faire examiner l'intéressé par un médecin pour vérifier son état de santé. Ledit organisme d'assurance prend les dispositions pour faire examiner l'intéressé et communiquer les résultats dès que possible à l'organisme d'assurance qui demande l'examen. Le coût de l'examen médical est remboursé par l'organisme d'assurance qui demande l'examen.

Article 11. FORMULES

Les formules d'attestation et autres formules prévues par le présent Accord seront établies en deux langues, en suédois et dans l'une des langues des peuples de Yougoslavie, par les organes de liaison intéressés.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord n'empêche quiconque dans l'un des Etats contractants de s'adresser directement à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Etat contractant.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. A la même date, l'Accord du 30 mai 1969 sur l'application de la Convention entre le Royaume de Suède et la République fédérative socialiste de Yougoslavie en matière de sécurité sociale cessera d'avoir effet.

FAIT à Stockholm le 30 mars 1978 en double exemplaire, en langues suédoise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

RUNE GUSTAVSSON

Pour le Comité fédéral
de la main-d'œuvre et de l'emploi :

[Signé]

FELIKS GORSKI

No. 20703

**SWEDEN
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Agreement concerning the international transport of persons and goods by road. Signed at Damascus on 29 April 1978

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route. Signé à Damas le 29 avril 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne,

Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Les dispositions du présent Accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués au moyen des véhicules au sens de l'article 2.

DÉFINITIONS

Article 2. 1) Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale suédoise ou syrienne qui a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

2) Le terme «véhicule» désigne :

- A. Un véhicule routier à propulsion mécanique qui est :
- (a) Construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de personnes ou de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet;
 - (b) Immatriculé sur le territoire d'une des Parties Contractantes; et
 - (c) Temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux fins d'effectuer le transport international de personnes ou de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire;
- B. Ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule visé sous lettre A au-dessus de sorte que ce véhicule ainsi que la remorque ou semi-remorque remplissent les conditions indiquées sous lettres (a) à (c).
- 3) Le terme «autorités compétentes» désigne :
- (a) Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : Commission Suédoise de Transport, auprès du Ministère des Transports et Communications, Stockholm,
 - (b) Pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne : Le Ministère de Transport, Damas.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1979, soit le trentième jour suivant l'échange de notes par lequel les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 3. 1) A l'exception des transports touristiques occasionnels, l'organisation des autres formes de transport de personnes, effectués entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires au moyen des véhicules munis de huit sièges au minimum non compris le conducteur, sera déterminée par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'article 19 du présent Accord.

2) Un transport touristique occasionnel est effectué, si le même groupe de voyageurs est transporté par le même véhicule :

- (a) Soit au cours d'un voyage circulaire, commencé et prévu d'être terminé dans le pays d'immatriculation du véhicule,
- (b) Soit au cours d'un voyage commencé dans le pays d'immatriculation du véhicule et terminé au point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition — s'il n'y a pas d'autorisation différente — que le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3) Le conducteur du véhicule doit être muni, en plus des documents prévus à l'article 13, d'une liste contenant les noms des voyageurs, leurs nationalités et le pays de destination.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. A l'exception des transports définis à l'article 5 suivant, les transports de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 5. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- (a) Les transports d'objets destinés aux foires et aux expositions.
- (b) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre.
- (c) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.
- (d) Les transports de chevaux et véhicules automobiles de course, et d'autres accessoires de sport, destinés aux manifestations sportives.
- (e) La circulation des véhicules endommagés, ainsi que des véhicules destinés à les remplacer, ou des véhicules transportant les accessoires pour le dépannage d'un autre véhicule.
- (f) Les transports de marchandises représentant l'aide dans le cas d'un événement catastrophique naturel.
- (g) Les transports funéraires.
- (h) Les transports de déménagement.

Article 6. 1) Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage et chaque véhicule; l'autorisation donnera le droit d'effectuer un voyage de transport entre les deux pays, ainsi qu'en transit par les territoires des deux Parties Contractantes.

2) Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur; elles ne peuvent être utilisées que par lui-même, et elles ne sont pas transmissibles.

3) L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises à condition de respecter les règlements en vigueur du pays

de charge et que ces marchandises soient destinées exclusivement à son pays d'origine.

Article 7. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, dans les limites des contingents fixés chaque année d'un commun accord par un protocole de la Commission Mixte, prévue à l'article 19 du présent Accord.

Le modèle de l'autorisation sera fixé par la Commission Mixte ainsi dite.

Article 8. 1) Les transports effectués dans le cadre du présent Accord pour compte d'autrui nécessitent une lettre de voiture.

2) Les véhicules effectuant des transports de marchandises pour compte propre doivent être munis d'un document de transport, conformément aux dispositions de la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés d'effectuer des transports de personnes et de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 10. Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 11. Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 12. Les véhicules commerciaux utilisés pour effectuer des transports doivent disposer des conditions nécessaires pour l'opération prévue et ils doivent être entretenus en tenant compte des dispositions de la réglementation du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 13. 1) Les conducteurs des véhicules doivent être munis des documents suivants :

- (a) Un passeport régulier pour l'étranger.
 - (b) Un permis de conduire international permettant aux conducteurs de conduire la catégorie du véhicule qu'ils possèdent ou à défaut le permis délivré par l'une des deux Parties Contractantes et admis dans le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 2) Chaque véhicule doit être muni des documents internationaux obligatoires tels que triptyque ou carnet de passage en douanes, etc.

Article 14. Tous les documents prévus par le présent Accord seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie Contractante et doivent être à bord du véhicule afin d'être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 15. En respectant les lois et les réglementations fiscales en vigueur des deux Parties Contractantes, le régime fiscal concernant les transports routiers de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord sera déterminé par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'article 19 du présent Accord. Cette Commission étudiera la possibilité de réduire ou d'exempter certains taxes et impôts.

Article 16. 1) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exemptés de tout impôt, droit et taxe.

2) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent Accord, selon les règlements douaniers, seront admises en franchise des droits de douane et tous les autres impôts et taxes d'importation.

3) Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

Article 17. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante lorsqu'ils circulent sur ce territoire. En même temps, ils sont tenus de respecter les autres dispositions légales en vigueur dans ce dernier pays.

Article 18. 1) Lorsqu'un transporteur d'une Partie Contractante a commis des infractions aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les autorités compétentes de cette dernière Partie Contractante, sans préjudice des dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, peuvent en informer les autorités compétentes de la première Partie Contractante.

2) En cas des infractions visées à l'alinéa 1) du présent article, les autorités compétentes de la Partie Contractante où l'infraction a été commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante :

(a) De donner un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis l'informant qu'au cas où la violation se reproduirait il fera l'objet d'une suppression partielle ou totale de la possibilité d'effectuer des transports par les véhicules détenus ou exploités par ce transporteur sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

(b) De supprimer, à titre temporaire, partiellement ou totalement, le droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3) L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

COMMISSION MIXTE

Article 19. 1) Pour permettre une bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte pour résoudre toutes les difficultés résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2) Ladite Commission Mixte se réunit vers la fin de chaque année et à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

3) Pendant trois mois qui suivent la mise en vigueur du présent Accord, la Commission Mixte prévue à l'alinéa 1) ci-dessus se réunit pour envisager les mesures nécessaires permettant de mettre le présent Accord en application.

Article 20. 1) Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le 30^e jour après l'échange mutuel des notes confirmant cette approbation.

2) Cet Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des deux Parties Contractantes six mois avant la fin de l'année.

FAIT à Damas, le 29 avril 1978 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Syrienne :

[Signé]

SALIM YASIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Syrian Arab Republic,

Desiring to facilitate the international transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods by road using vehicles as defined in article 2.

DEFINITIONS

Article 2. (1) The term “carrier” shall mean any Swedish or Syrian physical or juridical person who has the right to transport persons or goods by road, in accordance with the relevant laws and regulations in force in his country.

(2) The term “vehicle” shall mean:

- A. Any mechanically propelled road vehicle which is:
- (a) Built or adapted for the transport of persons or goods by road and used for that purpose;
 - (b) Registered in the territory of one of the Contracting Parties; and
 - (c) Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of engaging in the international transport of persons or goods to or from any place in that territory or in transit through that territory;
- B. Or a trailer or semi-trailer suitable for attachment to a vehicle referred to under letter A above, so that the vehicle and the trailer or semi-trailer meet the conditions indicated under letters (a) to (c).

(3) The term “competent authorities” shall mean:

- (a) For the Government of the Kingdom of Sweden: Swedish Transport Commission, Ministry of Transport and Communications, Stockholm,
- (b) For the Government of the Syrian Arab Republic: Ministry of Transport, Damascus.

TRANSPORT OF PERSONS

Article 3. (1) Except for occasional tourist transport operations, the organization of other forms of transport of persons between the two countries and in

¹ Came into force on 18 July 1979, i.e., the thirtieth day following the exchange of notes by which the Parties informed each other that it had been approved according to their constitutional provisions, in accordance with article 20 (1).

transit through their territories by vehicles having a minimum of eight seats, not including the driver's seat, shall be governed by a protocol of the Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement.

(2) Occasional tourist transport operations shall be those in which the same group of passengers is transported by the same vehicle:

- (a) Either on a round trip beginning and ending in the country of registration of the vehicle,
- (b) Or on a journey beginning in the country of registration of the vehicle and ending at the point of arrival in the territory of the other Contracting Party, provided — unless otherwise authorized — that the vehicle returns empty to its country of registration.

(3) The driver of the vehicle must possess, in addition to the documents specified in article 13, a list containing the names of the passengers, their nationalities and the country of destination.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4. Except for the transport operations defined in article 5 below, the transport of goods between the two countries and in transit through their territories shall require authorization.

Article 5. No authorization shall be required for:

- (a) The transport of articles intended for fairs and exhibitions.
- (b) The transport of stage scenery and properties.
- (c) The transport of musical instruments and equipment for use in radio, cinematographic and television productions.
- (d) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sports events.
- (e) The entry of damaged vehicles and replacement vehicles or vehicles transporting equipment for the repair of another vehicle.
- (f) The transport of supplies for disaster relief.
- (g) The carriage of human remains.
- (h) The removal of household effects.

Article 6. (1) An authorization shall be issued for each journey and each vehicle; it shall authorize one transport journey between the two countries and in transit through the territories of the two Contracting Parties.

(2) Authorizations shall be issued in the name of the carrier; they may be used by him alone and shall be non-transferable.

(3) The authorization shall entitle the carrier to take on a return load provided that the regulations in force in the country of loading are respected and that the goods are destined exclusively for the carrier's country of origin.

Article 7. Authorizations shall be issued by the competent authorities of the country of registration of the vehicle, on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party, subject to quotas established by agreement each year by a Protocol of the Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement.

A model authorization shall be drawn up by the said Mixed Commission.

Article 8. (1) Transport operations effected under this Agreement for hire or reward shall require a consignment note.

(2) Vehicles engaging in goods transport on their own account shall be covered by a transport document, in accordance with the provisions of the national legislation of the country of registration of the vehicle.

COMMON PROVISIONS

Article 9. Carriers of one of the Contracting Parties shall not be authorized to engage in the transport of persons and goods between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization is granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 10. No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 11. Where the weights or dimensions of vehicles exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicles shall require a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 12. Commercial vehicles used for transport operations shall meet the necessary requirements for the planned operation and shall be maintained in compliance with the provisions of the regulations of the country of registration of the vehicle.

Article 13. (1) Vehicle drivers shall carry the following documents:

- (a) A regular passport for use abroad.
- (b) An international driver's licence authorizing them to drive the category of vehicle which they possess or, failing that, a licence issued by one of the two Contracting Parties and accepted in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each vehicle must be provided with the mandatory international documents such as the triptyque or the customs carnet, etc.

Article 14. All the documents specified in this Agreement shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party and shall be carried on the vehicle so that they may be produced on demand to officials responsible for inspection.

Article 15. The fiscal arrangements relating to the transport of persons and goods by road under this Agreement shall be established by a protocol of the Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement, with account being taken of the fiscal laws and regulations in force in the two Contracting Parties. The Mixed Commission shall study the possibility of reducing or waiving certain charges and taxes.

Article 16. (1) The fuel contained in the vehicle tanks provided by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges.

(2) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to repair vehicles engaged in transport operations under this Agreement shall, in accordance with customs regulations, be admitted free of customs duty and all other import taxes and charges.

(3) The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party.

Article 17. The carriers and vehicle drivers of each Contracting Party shall, when driving in the territory of the other Contracting Party, observe the laws and regulations concerning roads traffic and transport and concerning working hours and maximum driving time in force in that territory. At the same time, they shall observe the other legal provisions in force in the latter country.

Article 18. (1) Where a carrier of one Contracting Party is guilty of infringements of the provisions of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Contracting Party may, without prejudice to the legal provisions applicable in the country in which the infringement took place, so inform the competent authorities of the former Contracting Party.

(2) In case of infringements such as those referred to in paragraph (1) of this article, the competent authorities of the Contracting Party where the infringement took place may request the competent authorities of the other Contracting Party:

- (a) To issue a caution to the carrier, together with a notification informing him that, should the violation be repeated, he will be subject to partial or total prohibition from carrying out transport operations using vehicles owned or operated by that carrier in the territory of the Contracting Party where the infringement took place.
- (b) To prohibit the carrier temporarily, partially or totally, from carrying out transport operations in the territory of the Contracting Party where the infringement took place.

(3) An authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

MIXED COMMISSION

Article 19. (1) To facilitate the proper implementation of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to resolve any difficulties resulting from the application or interpretation of this Agreement.

(2) The said Mixed Commission shall meet towards the end of each year and at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

(3) For three months following the entry into force of this Agreement, the Mixed Commission provided for in paragraph (1) above shall meet to consider the measures required for the application of this Agreement.

Article 20. (1) This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each of the two Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the mutual exchange of notes confirming its approval.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the two Contracting Parties six months before the end of the year.

DONE at Damascus, on 29 April 1978, in two original copies in French, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[*Signed*]

BO TURESSON

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[*Signed*]

SALIM YASIN

No. 20704

**SWEDEN
and
JORDAN**

**Agreement on the international transport of passengers and
goods by road. Signed at Amman on 2 May 1978**

*Authentic texts: Swedish, Arabic and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
JORDANIE**

**Accord relatif au transport international de voyageurs et de
marchandises par route. Signé à Amman le 2 mai 1978**

*Textes authentiques : suédois, arabe et anglais.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DET
HASHEMITISKA KONUNGARIKET JORDANIENS REGERING
OM INTERNATIONELL BEFORDRAN AV RESANDE OCH GODS
PÅ VÄG

Sveriges regering och det Hashemitiska Konungariket Jordanien regering, här nedan benämnda "de avtalsslutande parterna",

vilka önskar främja internationell befordran på väg av resande och gods mellan de båda länderna och i transit genom sina territorier,

har överenskommit om följande:

KAPITEL I. DEFINITIONER

Artikel 1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall:

a) med benämningen "transportör" förstås alla fysiska eller juridiska personer, som antingen i Sverige eller i det Hashemitiska Konungariket Jordanien äger rätt att enligt tillämpliga inhemska lagar och föreskrifter utföra internationell befordran på väg av resande och/eller gods antingen mot ersättning eller för egen räkning, och hänsyftningar på transportör av endera parten skall tolkas i enlighet härmed;

b) med benämningen "passagerarfordon" förstås alla motordrivna vägfordon som är:

- 1) konstruerade eller anpassade för användning, ävensom använda, för befordran av resande på väg och har mer än åtta sittplatser förutom förarens; och
- 2) registrerade och godkända för befordran av resande på endera avtalsslutande partens territorium;

c) med benämningen "lastfordon" förstås alla motordrivna vägfordon som är:

- 1) konstruerade eller anpassade för användning, ävensom använda, på väg för godsbefordran, och är:
- 2) registrerade och godkända för godsbefordran på endera avtalsslutande partens territorium;

samt alla släp- och påhängsvagnar som uppfyller villkoren 1) och 2) i detta stycke, och som brukas av en transportör från endera avtalsslutande parten. Därest släp- eller påhängsvagn och dess dragfordon båda uppfyller villkoren i detta stycke, skall kombinationen anses som ett fordon;

d) med benämningen "behörig myndighet" förstås:

- 1) för Sveriges regering, Transportnämnden;
- 2) för det Hashemitiska Konungariket Jordanien, Transportministeriet.

KAPITEL II. BEFORDRAN AV RESANDE

Artikel 2. All personbefordran mot ersättning med fordon registrerade hos endera avtalsslutande parten mellan, till och från såväl som genom de båda länderna är föremål för det tillståndsförfarande som anges i denna överenskommelse, dock med undantag av befordran som avses i artikel 4.

Artikel 3. För linjetrafik med buss mellan de två länderna krävs tillstånd från de båda avtalsslutande parterna. Ansökningar om sådana tillstånd skall inlämnas och handläggas enligt förfarande, som gemensamt skall fastställas av den i artikel 19 nämnda blandade kommissionen.

Artikel 4. 1) För tillfällig befordran av turister krävs ej tillstånd. En transport anses som tillfällig om samma personer befordras med samma passagerarfordon antingen

- a) på en tur- och returresa som börjar och som avses sluta i passagerarfordonets registreringsland, eller
- b) på en resa som börjar på en ort i passagerarfordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, dock under förutsättning att, om inte tillstånd till annat förfarande medgivits, passagerarfordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller
- c) på en transitresa av tillfällig natur.

2) De resandes namn och nationalitet skall förtecknas på en lista, som skall uppvisas på begäran av vardera avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 5. 1) Passagerarfordon registrerade hos endera avtalsslutande parten äger inte rätt att utföra inrikes befordran av resande i den andra avtalsslutande partens land.

2) Utan hinder av vad som sägs i första stycket ovan får inrikes transport utföras, då särskilda omständigheter föreligger och med tillstånd av den behöriga myndigheten i det land där transporten skall utföras.

Artikel 6. All annan trafik som inte omfattas av föregående artiklar är föremål för tillståndsgivning som äger rum efter ansökan av transportör från endera avtalsslutande parten. Denna ansökan inlämnas direkt till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

KAPITEL III. GODSBEFORDRAN

Artikel 7. 1) Nedan angivna internationella trafik med lastfordran som äges eller brukas av transportör från endera avtalsslutande parten kräver ej tillstånd:

- a) mellan vilken som helst plats på den ena avtalsslutande partens territorium och vilken som helst plats på den andra avtalsslutande partens territorium;
- b) transit genom den andra avtalsslutande partens territorium.

2) Den ena avtalsslutande partens transportör får inte utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje lands territorium om inte särskilt tillstånd härför meddelats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet. Utformningen av tillstånd och dessas antal skall fastställas av den i artikel 19 nämnda blandade kommissionen.

Article 8. Ingenting i denna överenskommelse medför rätt för tillståndsbeviljad transportör från den ena avtalsslutande parten att ta upp gods på en plats inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämnande eller leverans på annan plats inom detta territorium.

KAPITEL IV. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 9. Fordonsförare som utför internationell transport enligt bestämmelserna i denna överenskommelse skall inneha följande handlingar:

- a) Körkort för det alags fordon som föraren framför. Körkortet skall antingen vara utfärdat i överensstämmelse med de lagar och föreskrifter som gäller i fordonets registreringsland eller vara ett internationellt körkort.
- b) Giltigt trafiktillstånd.
- c) Giltigt pass med erforderliga viseringar.
- d) Försäkringsbrev som minnet omfattar tredjepartsansvar i de båda avtalsslutande länderna.

Artikel 10. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall utfärda inresevisum, giltigt sex månader och för flera resor, för de förare och deras medhjälpare som utför internationell befordran av resande eller gods i enlighet såväl med bestämmelserna i denna överenskommelse som med tillämpliga inhemska lagar och föreskrifter.

Article 11. 1) Den tekniska beskaffenheten hos fordon som utför internationell transport av resande eller gods skall överensstämma med de lagar och föreskrifter som gäller i det land där fordonet är registrerat.

2) Om mått och vikt för fordon som avses att användas för transporter mellan de avtalsslutande parternas territorier överskrider vad som är tillåtet på den ena avtalsslutande partens territorium, kräves ett särskilt tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 12. 1) På alla fordon som utför internationell transport skall medföras tullhandlingar för tillfällig införsel (carnet de passage en douane eller triptyk) utfärdade av de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter och i enlighet med tillämpliga internationella tullkonventioner.

2) Om de i första stycket ovan angivna internationella tullhandlingarna inte medförs, skall den berörda avtalsslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas.

3) Om den internationella godstransporten utföres med TIR-carnet skall bestämmelserna i TIR-konventionen (Tullkonvention rörande internationell befordran av gods, upptaget i TIR-carnet den 15 januari 1959) tillämpas.

4) Om den internationella godstransporten inte utföres med TIR-carnet skall den berörda avtalsslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas.

Artikel 13. Skatter och avgifter på internationella vägtransporter som utföres av transportörer från endera avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium skall erläggas i enlighet med denna senare avtalsslutande parts inhemska lagstiftning.

Den i artikel 19 åsyftade blandade kommissionen kan rekommendera undantag från ifrågavarande bestämmelser.

Article 14. 1) Bränsle i fordonets ordinarie tank är befriat från skatter och avgifter.

2) Fordonspersonalen skall tillåtas temporärt införa, utan erläggande av tull och utan innehav av tidigare importlicens, sådana personliga tillhörigheter och reparationsverktyg som normalt medföres i fordonet.

3) Reservdelar för reparation av ett fordon, vilket redan temporärt införts, får oberoende av import hinder och restriktioner och enligt inhemska tullbestämmelser införas utan erläggande av importtullar eller skatter. Utbytta delar skall återutföras eller förstöras under tullkontroll.

Artikel 15. Om ej annat bestämts i denna överenskommelse eller i andra överenskommelser mellan de två avtalsslutande parterna skall transportörer, förare, deras medhjälpare, fordon för passagerar- och godsbefordran från den ena avtalsslutande parten, när de befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium, efterfölja de lagar och föreskrifter som gäller på detta territorium.

Artikel 16. 1) Om en transportör, förare eller någon av hans medhjälpare från endera avtalsslutande parten vid vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot bestämmelse i denna överenskommelse får den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium överträdelsen inträffade utan förfång för lagliga påföljder tillämpliga på dess eget territorium underrätta den andra parten om omständigheterna kring överträdelsen.

2) Vid överträdelse som nämnes i första stycket i denna artikel får den avtalsslutande partens behöriga myndighet på vars territorium överträdelsen inträffat begära att den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet:

- a) utfärdar en varning till vederbörande transportör att upprepning av överträdelsen kan leda till att infart förvägras för fordon som ägs eller brukas av transportören på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen inträffade under tidsperiod som får fastställas av den behöriga myndigheten, eller
- b) meddelar transportören att infart för hans fordon på den andra avtalsslutande partens territorium har förbjudits temporärt eller för all framtid.

3) Den behöriga myndighet som mottager en sådan begäran från den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet skall handla i enlighet härmed och skall så snart som möjligt underrätta den andra behöriga myndigheten om vidtagen åtgärd.

Artikel 17. Vid trafikolycka eller andra händelser skall den behöriga myndigheten i det land där sådan olycka eller händelse ägt rum till fordonsägaren på särskild begäran eller till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet överlämna alla protokoll eller resultat från den rättsliga prövningen och alla andra uppgifter som kan klarlägga händelsen.

Artikel 18. 1) Alla frågor som uppkommer vid tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas gemensamt av de båda ländernas behöriga myndigheter.

2) Frågor som förblir olösta får handläggas på diplomatisk väg.

Artikel 19. 1) En blandad kommission skall tillsättas med ombud från de båda avtalsslutande parterna för att följa den korrekta tillämpningen av denna överenskommelse och för att behandla eventuella hinder för en korrekt tillämpning.

Denna kommission skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2) Kommissionen skall hålla årliga sammanträden växelvis i Sverige och Jordanien.

3) Kommissionens beslut skall för godkännande underställas de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

Artikel 20. 1) Denna överenskommelse träder i kraft dagen för skriftväxling mellan de två avtalsslutande parternas respektive myndigheter om godkännande av denna överenskommelse.

2) Överenskommelsen skall gälla under ett år från dagen för dess ikraftträdande och därefter förlängas genom tyst överenskommelse för ett år i sänder, såvida den ej skriftligen uppsäges av en av de avtalsslutande parterna sex månader före utgången av dess giltighetstid.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV HAR undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

UPPRÄTTAD i duplikat i Amman den andre maj 1978, på svenska, arabiska och engelska språken, vilka texter samtliga äger lika vitsord.

Vid eventuell tvist skall den engelska texten utgöra referenstext.

För Sveriges regering:

[Signed – Signé]

BO TURESSON

För det Hashemitiska
Konungariket Jordaniens regering:

[Signed – Signé]

ALI SUHEIMAT

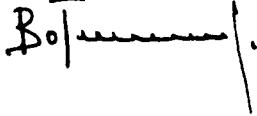
وشهادة على ذلك وقعت هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه والمفوضين رسميا حسب الاصول من حكومتهم .

حررت في مدينة عمان

يوم الثلاثاء

بتاريخ الثاني شهر ايار لعام ١٩٧٨ ، وذلك باللغات العربية والسويدية والانجليزية وكل نص منها يعتبر اصلي ومعتمد بالتساوي .

عن حكومة السويد



BO TURESSON

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية



ALI SUHEIMAT

مادة (١٧)

في حالة وقوع حوادث اصطدام او حوادث اخرى فعلى السلطة المختصة في البلد الذى وقع فيه الحادث ان ترسل الى صاحب العربة ، بناءً على طلبه، او الى السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر كل وثائق ونتائج التحقيقات القضائية وجميع البيانات التي توضح طبيعة الحادث .

مادة (١٨)

- (١) يتم حل وتسوية اية مشاكل تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية بصورة مشتركة من قبل السلطات المختصة في البلدين .
- (٢) اما القضايا او المشاكل التي تبقى دون حل فيتم تسويتها عبر الطرق الدبلوماسية .

مادة (١٩)

- (١) تولى لجنة مشتركة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين من اجل متابعة التطبيق الصحيح لهذه الاتفاقية ومعالجة اية صعوبات قد تعترض طريق تطبيقها .
- وتجتمع هذه اللجنة بناءً على طلب من السلطة المختصة في اى من الطرفين المتعاقدين .
- (٢) تعقد اجتماعات هذه اللجنة سنويا وبالتناوب في كل من الاردن والسويد .
- (٣) تخضع قرارات اللجنة الى موافقة وصادقة السلطات المختصة في كل من البلدين المتعاقدين .

مادة (٢٠)

- (١) تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول منذ اليوم الذى يتم فيه تبادل الوثائق الخاصة بتصديق هذه الاتفاقية من قبل السلطات المعنية في كل من الطرفين المتعاقدين .
- (٢) تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة من تاريخ وضعها موضع التنفيذ وتجدد تلقائيا من سنة لآخرى الا اذا ابلغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر خطيا بانها العمل بها قبل مدة ٦ أشهر من انتهاء مفعولها .

- (٢) يسمح لطاقم المركبة - السائق وساعديه - ان يستوردوا استيراد مؤقتا أغراضهم الشخصية وادوات التصليح التي توجد عادة في المركبة دون دفع الرسوم الجمركية ودون الحاجة للحصول على رخصة استيراد سابقة .
- (٣) ان قطع الغيار المستوردة لغايات تصليح الشاحنة - المستوردة مؤقتا - يسمح بإدخالها بصفة الادخال المؤقت دون دفع اية ضرائب او رسوم جمركية ولا يطبق عليها اي منع او قيود على الاستيراد وذلك بموجب انظمة الجمارك المحلية . هذا ويجب ان يعاد تصدير القطع المستبدلة او ان يتم اطلاقها باشراف السلطات الجمركية .

مادة (١٥)

باستثناء ما اشترط عليه في هذه الاتفاقية او الاتفاقيات الاخرى المعقودة بين الطرفين المتعاقدين ، فيتوجب على الناقلين السائقين وساعديهم ، مركبات الركاب ، ومركبات البضائع المائدين لاحد طرفي التعاقد عند وجودهم فسي اراضي الطرف المتعاقد الاخر ، التقيد بالانظمة والقوانين المطبقة في هذا البلد .

مادة (١٦)

- (١) اذا كان الناقل او السائق او اى من ساعديه من احد طرفي التعاقد موجودا في اراضي الطرف المتعاقد الاخر وقام بارتكاب مخالفة لاي من بنود هذه الاتفاقية فيحق للسلطة المختصة في الطرف المتعاقد الذى حدثت فيه المخالفة ان يخبر الطرف الاخر بظروف هذه المخالفة وذلك بدون اى تحيز للعقوبات المطبقة في اراضيه .
- (٢) في حالة حصول اية مخالفة مشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، يحق للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حصلت المخالفة في اراضيه ان يطلب من السلطة المختصة في الطرف المتعاقد الاخر ان :
- أ) يصدر انذار الى الناقل ذى العلاقة بان اية مخالفة لاحقه قد تودي الى منع دخول المركبات التي يمتلكها او يقوم بتشغيلها الى اراضي الطرف المتعاقد الذى حصلت فيه المخالفة ويسرى هذا المنع لاية مدة تحددها السلطات المختصة . او
- ب) ابلاغ الناقل بان دخول مركباته الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر قد منع مؤقتا او دائما .
- (٣) على السلطات المختصة التي تتلقى مثل ذلك الطلب من الطرف المتعاقد الاخر ان تنفذه وان تقوم باسرع وقت ممكن باعلام السلطة المختصة للطرف الاخر بالاجراءات التي اتخذتها .

سادة (١١)

- (١) ان المواصفات الفنية للمركبات التي تشمل في النقل الدولي للركاب او البضائع يتم تحديدها حسب الانظمة والقوانين المرعية في البلد الذي سجلت فيه المركبة .
- (٢) اذا كانت اوزان وابعاد المركبة التي ستستعمل في عمليات النقل بين اراضي الطرفين المتعاقدين تزيد على تلك المسموح بها في اراضي احد طرفي التعاقد ، فيجب الحصول على اذن خاص بذلك من السلطة المختصة لهذا الطرف .

سادة (١٢)

- (١) على جميع المركبات التي تقوم باعمال النقل الدولي ان تكون مصحوبة بوثائق ادخال جمركي مؤقتة (Carnet de passage) او تريب تيك (trip tique) صادر عن السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين حسب ما تنص عليه قوانينهم وانظمة الجمارك الدولية ذات العلاقة .
- (٢) تطبيق احكام القوانين الوطنية الخاصة بالطرف المتعاقد ذو العلاقة فسي حالة عدم وجود الوثائق الجمركية الدولية المحددة في الفقرة (١) اعلاه .
- (٣) اذا كانت عملية النقل الدولي مغطاة بوثيقة " تير " (TIR) فتطبق الانظمة المنصوص عليها في ميثاق تير (ميثاق الجمارك الخاص بالنقل الدولي للبيضائع بموجب وثيقة تير (TIR) المؤرخ في ١٥ كانون ثاني ١٩٥٩) .
- (٤) اذا كانت عملية النقل الدولي للبيضائع غير مغطاة بدفتر تير فتطبق احكام القوانين الداخلية للطرف المتعاقد المختص .

سادة (١٣)

- ان الرسوم والضرائب الخاصة بعمليات النقل الدولي على الطرق التي يقوم بها الناقلين التابعين لاحد طرفي التعاقد في اراضي الطرف المتعاقد الاخر يتم دفعها حسب احكام التشريعات الداخلية لذلك الطرف المتعاقد الاخر .
- يحق للجنة المشتركة المشار اليها في المادة (١٩) ان توصي باية اعفاءات من مثل تلك الاحكام .

سادة (١٤)

- (١) يعفى الوقود الموجود في خزانات الوقود الاعتيادية للمركبة من الضرائب والرسوم الجمركية .

ب) عبر اراضي الطرف المتعاقد الاخر بطريق الترانزيت .

(٢) لا يحق للناقل في اى طرف من طرفي التعاقد ان يقوم بالنقل بين اراضي الطرف المتعاقد الاخر وبلد ثالث الا اذا تم منحه تصريح خاص لهذه الغاية من قبل السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر. يتم تحديد نموذج وعدد هذه التصاريح من قبل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة (١٩) .

مادة (٨)

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن ان يلزم بالسماح لاي ناقل مرخص في اراضي احد طرفي التعاقد بان يحمل اية بضاعة من مكان ما من اراضي الطرف المتعاقد الاخر بقصد تنزيلها او تسليمها في اى مكان آخر من تلك الاراضي .

الفصل الرابع

احكام عامة

مادة (٩)

على سائقي المركبات الذين يقومون بعمليات النقل الدولي بموجب شروط هذه الاتفاقية ان يكون بحوزتهم الوثائق التالية :

أ) رخصة سوق تخوله قيادة نفس الفئة او النوع للمركبة التي يقودها ويجب ان تكون تلك الرخصة مطابقة لاحكام القوانين والانظمة المرعية في البلد المسجل في المركبة ، او رخصة سوق دولية .

ب) رخصة سارية المفعول للمركبة

ج) جواز سفر سارى المفعول عليه سمات الدخول اللازمة .

د) وعلى الاقل بوليصة تأمين ضد الطرف الثالث تغطي اراضي البلديتين المتعاقدين .

مادة (١٠)

تصدر الجهات المناسبة في كل من الطرفين المتعاقدين سمات دخول سارية المفعول لمدة ستة شهور ولمدة سفرات لكل من سائقي المركبات وساعديهم الذين يقومون بعملية النقل الدولي للركاب او البضائع بموجب احكام هذه الاتفاقية . ويوجب الانظمة والقوانين الخاصة بالمحمول بها محليا .

- (أ) في رحلة دائرية تبتدى وتنتهي في البلد المسجلة فيها المركبة ،
 (ب) في رحلة تبدأ في البلد المسجلة فيها مركبة الركاب وتنتهي فسي
 اراضي الطرف المتعاقد الاخر ، شريطة ان تعود المركبة الى بلد التسجيل
 فارغة ، باستثناء الحالات التي يسمح بها بغير ذلك .
 (ج) في عملية عبور - ترانزيت - ذات طبيعة عرضية .
 (٢) يجب ان تبين اسماء وجنسية الركاب في كشف يبرز عند الطلب من قبل السلطة
 المختصة لاي من طرفي التعاقد .

مادة (٥)

- (١) لا يسمح لمركبات الركاب المسجلة في بلد اى من طرفي التعاقد ان تقوم
 بعمليات النقل الداخلي للركاب في بلد الطرف المتعاقد الاخر .
 (٢) بغض النظر عن بنود فقرة (١) اعلاه يمكن القيان بالنقل الداخلي بشرط
 الحصول على اذن سيق وفي ظل ظروف خاصة من السلطة المختصة للبلد
 الذى ستم فيه هذه الخدمة .

مادة (٦)

ان اى خدمة اخرى لم تغطيها البنود السابقة تكون خاضعة
 للترخيص الذى يتم بناء على طلب الناقل من احد طرفي التعاقد . ويقدم هذا
 الطلب مباشرة الى السلطة المختصة في الطرف المتعاقد الاخر .

الفصل الثالث

نقل البضائع

مادة (٧)

- ان عمليات النقل الدولية التي تتم بواسطة مركبات البضائع المملوكة
 او التي يتم تشغيلها من قبل ناقل من اى من طرفي التعاقد لا تكون خاضعة
 لنظام الترخيص في الحالات التالية :
 (أ) بين اى نقطة في اراضي احد طرفي التعاقد و اى نقطة في اراضي الطرف المتعاقد
 الاخر .

(ج) ان تعبير " مركبة بضائع " يعني اى مركبة تسير آليا على الطرق وتكون :

(١) مصنوعة او مجهزة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقل البضائع ،

(٢) مسجلة ومرخصة لنقل البضائع في اراضي احد الطرفين المتعاقدين .

واية مقطورة او شبه مقطورة يتوفر فيها الشرطين (١) و (٢) من هذه الفقرة والتي تشغل من قبل ناقل من احد الطرفين المتعاقدين ، بشرط انه اذا كانت المقطورة او شبه المقطورة والمركبة التي تجرها اثنتاهما تستوفيان الشروط المذكورة في هذه الفقرة ، فتعتبر المجموعة مركبة واحدة .

(د) ان تعبير " السلطة المختصة " يعني :

- (١) بالنسبة للملكة الاردنية الهاشمية ، وزارة النقل
- (٢) بالنسبة لحكومة السويد ، هيئة النقل السويدية .

الفصل الثاني

نقل الركاب

مادة (٢)

ان كافة عطليات نقل الركاب مقابل اجر او مكافأة بواسطة سيارات الركاب المسجلة لدى اى طرف من الطرفين المتعاقدين بين ، ومن والى ، ومبر البلدتين باستثناء تلك العمليات المحددة في المادة (٤) تخضع الى نظام الترخيص في هذه الاتفاقية .

مادة (٣)

ان خطوط باصات الركاب المنتظمة بين البلدتين تحتاج الى تصريح من قبل الطرفين المتعاقدين وان الطلبات لمنح هذه التصاريح يجب ان تقدم ويتم البث فيها حسب الطريقة التي تحددها اللجنة المشتركة المشار اليها فسي المادة (١٩) .

مادة (٤)

(١) لا تكون عطليات نقل السواح العرضية خاضعة للترخيص وتعتبر عطلية النقل عرضية عندما ينقل نفس الاشخاص في نفس مركبة الركاب في اى ما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة السويد

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

بخصوص النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق

ان حكومة السويد وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية والمشار اليهما فيما يلي " الطرفين المتعاقدين " رغبة منهما في تسهيل نقل الركاب والبضائع على الطرق بين بلديهما وعبر اراضيهما بضريق الترانزيت ،

قد اتفقتا على ما يلي :

الفصل الاولالتعريفمادة (١)

لاغراض هذه الاتفاقية :

(أ) ان تعبير " ناقل " يعني اى شخص ذو شخصية طبيعية كانت او قانونية في اى من السويد او المملكة الاردنية الهاشمية والصرح له بموجب القوانين والانظمة الوطنية في اى منها القيام بعمليات النقل الدولي على الطرق للركاب او البضائع مقابل اجره او مكافأة او على حسابها الخاص ، واية اشارة الى ناقل من اى طرف سوف تفسر وفقا لذلك .

(ب) ان تعبير " مركبة ركاب " يعني اى مركبة تسير آليا على الطرق وتكون :
 (١) مصنوعة او مجهزة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقل الركاب وتحتوى اكثر من ثمانية مقاعد بالاضافة الى مقعد السائق .
 (٢) مسجلة ومرخصة لنقل الركاب في اراضي احد الطرفين المتعاقدين .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of Sweden and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter called "Contracting Parties",

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either Sweden or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account and references to a carrier of a Party shall be construed accordingly.

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats in addition to the driver's seat; and
- (ii) Registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of one of the Contracting Parties.

(c) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and
- (ii) Registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (ii) of this paragraph and is operated by a carrier of one of the Contracting Parties; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle.

(d) The term "competent authority" shall mean:

- (i) For the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport; and
- (ii) For the Government of Sweden, the Swedish Transport Commission.

CHAPTER II. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. All passenger transport operations for hire and reward by passenger vehicles registered in either of the Contracting Parties between, to and from as well as through, the two countries, except those specified in Article 4, are subject to the licensing regime specified in this Agreement.

¹ Came into force on 21 September 1978, the date of the exchange of notes confirming its approval by the competent authorities, in accordance with article 20 (1).

Article 3. Regular passenger bus services between the two countries need authorization from both Contracting Parties. Applications for such authorizations shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by the Joint Committee referred to in Article 19.

Article 4. (1) The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:

- (a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or
- (b) On a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or
- (c) On a transit of occasional character.

(2) The names and nationalities of the passengers shall be shown in a list which will be produced on demand by the competent authority of each Contracting Party.

Article 5. (1) Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

(2) Notwithstanding the provisions of para. (1) above local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission, under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be effected.

Article 6. Any other service not covered by the previous articles is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER III. GOODS TRANSPORT

Article 7. (1) International traffic by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party is not subject to a licensing regime in the following cases:

- (a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) In transit through the territory of that other Contracting Party.

(2) Carriers of one Contracting Party may not perform transports between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted for this purpose by the competent authority of the other Contracting Party. The form and the number of authorizations shall be decided on by the Joint Committee referred to in Article 19.

Article 8. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 9. The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:

- (a) A driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or should be an international driving licence.
- (b) A valid vehicle licence.
- (c) A valid passport containing all necessary visas.
- (d) At least a Third Party Insurance policy covering the countries of both Contracting Parties.

Article 10. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each of the drivers and their assistants undertaking the international transport of passengers or goods in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

Article 11. (1) The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

(2) If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of one of the Contracting Parties, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 12. (1) All vehicles undertaking the international transport shall be accompanied by customs temporary admission documents (*carnet de passage en douane or triptyque*), as provided for in the corresponding international customs conventions, issued by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

(2) If such international customs documents, as specified in para.(1) above are not available, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

(3) If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention (Customs Convention on the international transport of goods under the cover of TIR carnets, on 15 January, 1959) – shall be applicable.

(4) If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

Article 13. Taxes and charges imposed on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be paid in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

The Joint Committee referred to in Article 19 may recommend any exemption from such provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

Article 14. (1) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(2) The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

(3) Spare parts imported for the repair of a vehicle, already imported temporarily, shall be admitted under appropriate temporary admission titles, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions and according to the local customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control.

Article 15. Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 16. (1) If a carrier, driver or any of his assistants of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Party of the circumstances of that infringement.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- (a) To issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier, in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authority, or
- (b) To notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

(3) The competent authority receiving any such request from the authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 17. In case of accidents or other incidents, the competent authority of the country, where these accidents or incidents have taken place, shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authority of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

Article 18. (1) All problems arising from the application of this Agreement shall be solved jointly by the competent authorities of both countries.

(2) Problems remaining unsolved will be settled through diplomatic channels.

Article 19. (1) A Joint Committee shall be constituted from the representatives of the two Contracting Parties to follow up the proper implementation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such implementation.

This Committee shall convene upon the request of the competent authority of either Contracting Party.

(2) The meetings of the Committee shall take place alternately in Sweden and in Jordan annually.

(3) The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 20. (1) This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming the approval of the said Agreement by the respective authorities of the two Contracting Parties.

(2) The Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties in writing 6 months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicates in the city of Amman this day Tuesday [second] of month May year 1978, in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute the English text should be taken as reference.

For the Government of Sweden:

[Signed]
BO TURESSON

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]
ALI SUHEIMAT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés «Parties contractantes»,

Désireux de faciliter le transport international de voyageurs et de marchandises par route entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme «transporteur», il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit en Suède ou dans le Royaume hachémite de Jordanie, est autorisée conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays à se livrer au transport international de voyageurs et/ou de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et les références à un transporteur d'une Partie s'entendent en conséquence;

b) Par l'expression «véhicule destiné au transport de voyageurs», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

- 1) Construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins du transport de voyageurs et compte plus de huit places assises en plus de celle du conducteur; et
- 2) Immatriculé et autorisé à transporter des voyageurs sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

c) Par l'expression «véhicule destiné au transport de marchandises», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

- 1) Construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins du transport de marchandises; et
- 2) Immatriculé et autorisé à transporter des marchandises sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions 1 et 2 du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur d'une des Parties Contractantes, sous réserve que si une remorque ou semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous les deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme étant un seul véhicule;

d) Par l'expression «autorité compétente», il faut entendre :

- 1) Pour le Royaume hachémite de Jordanie, le Ministère des transports; et
- 2) Pour le Gouvernement de la Suède, la Commission suédoise des transports.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1978, date de l'échange de notes confirmant son approbation par les autorités compétentes, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

CHAPITRE II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Toutes les opérations de transport de voyageurs en louage ou contre rémunération par des véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans l'une des deux Parties contractantes à destination et en provenance des deux pays, ainsi qu'à travers les deux pays, sauf celles qui sont définies à l'article 4, sont soumises au régime d'autorisation spécifié dans le présent Accord.

Article 3. Les services réguliers d'autobus pour le transport de voyageurs entre les deux pays sont soumis à une autorisation des deux Parties contractantes. Les demandes d'autorisation doivent être présentées et traitées conformément à une procédure à établir de commun accord à la Commission mixte visée à l'article 19.

Article 4. 1) Le transport occasionnel de touristes n'est pas assujéti au régime de l'autorisation. Un service de transport est considéré comme étant occasionnel quand les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule destiné au transport de voyageurs, soit :

- a) Lors d'un voyage aller et retour commençant et prévu pour se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule destiné au transport de voyageurs, ou
- b) Lors d'un voyage dont le point de départ est situé dans le pays d'immatriculation du véhicule destiné au transport de voyageurs et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que, sauf autorisation différente, le véhicule destiné au transport de voyageurs revienne dans le pays d'immatriculation à vide, ou
- c) Lors d'un voyage en transit de caractère occasionnel.

2) Le nom et la nationalité des voyageurs doivent être inscrits sur une liste qui sera présentée sur demande de l'autorité compétente de chaque Partie contractante.

Article 5. 1) Les véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans le pays de l'une des Parties contractantes ne seront pas autorisés à effectuer le transport local de voyageurs dans le pays de l'autre Partie contractante.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le transport local peut être effectué, sous réserve de l'obtention d'une autorisation préalable, dans des conditions spéciales de l'autorité compétente du pays dans lequel le service doit être effectué.

Article 6. Tous les autres services non visés par les articles précédents sont soumis au régime de l'autorisation qui est donnée sur demande du transporteur d'une Partie contractante. La demande est présentée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. 1) La circulation internationale au moyen de véhicules destinés au transport de marchandises possédés ou exploités par des transporteurs de l'une des Parties contractantes n'est pas soumise au régime de l'autorisation dans les cas suivants :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante.

2) Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ait été accordée à cette fin par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La forme et le nombre des autorisations seront décidés par la Commission mixte visée à l'article 19.

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme permettant à un transporteur autorisé dans le territoire d'une Partie contractante de prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour déchargement ou livraison en un autre point sur ce territoire.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. Les conducteurs de véhicules effectuant des transports internationaux conformément aux dispositions du présent Accord doivent être en possession des documents suivants :

- a) Un permis de conduire correspondant à la catégorie du véhicule qu'il conduit. Ce permis de conduire doit être conforme aux lois et règlements en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé ou doit être un permis de conduire international.
- b) Un permis de circulation valide.
- c) Un passeport valide contenant tous les visas nécessaires.
- d) Au moins une police d'assurance d'une tierce Partie englobant les pays des deux Parties contractantes.

Article 10. Les autorités appropriées des Parties contractantes délivreront des visas d'entrée valables pour six mois et pour plusieurs voyages à chacun des conducteurs et à leurs assistants effectuant le transport international de voyageurs et de marchandises conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements nationaux pertinents.

Article 11. 1) L'état technique des véhicules effectuant le transport international de voyageurs ou de marchandises sera déterminé conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé.

2) Si le poids et les dimensions de tout véhicule destiné à être utilisé pour les transports entre les territoires des Parties contractantes excèdent ce qui est autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette Partie contractante est nécessaire.

Article 12. 1) Tous les véhicules effectuant le transport international seront accompagnés des documents douaniers d'admission temporaire (carnet de passage en douane ou triptyque), que prévoient les conventions douanières internationales correspondantes, délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Si ces documents douaniers internationaux, spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus, ne sont pas disponibles, les dispositions de la législation interne de la Partie contractante concernée seront applicables.

3) Si le transport international de marchandises fait l'objet d'un carnet TIR, les dispositions énoncées dans la Convention TIR (Convention douanière relative au

transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, du 15 janvier 1959)¹ sont applicables.

4) Si le transport international de marchandises ne fait pas l'objet d'un carnet TIR, les dispositions de la législation interne de la Partie contractante concernée seront applicables.

Article 13. Les impôts et les taxes frappant les opérations de transport par route effectuées par des transporteurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront acquittés conformément à la législation interne de cette autre Partie contractante.

La Commission mixte visée à l'article 19 peut recommander une exemption à ces dispositions.

Article 14. 1) Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux d'alimentation d'un véhicule seront exonérés des impôts et des taxes.

2) Les membres de l'équipage du véhicule pourront importer temporairement, sans acquitter de droits de douane et sans permis préalable d'importation, leurs effets personnels et les outils de réparation normalement transportés dans le véhicule.

3) Les pièces détachées importées pour la réparation d'un véhicule, déjà importé temporairement, seront admises avec les documents appropriés d'admission temporaire en franchise des droits d'importation et des impôts, sans interdictions ni restrictions d'importation et conformément aux règlements douaniers nationaux. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

Article 15. Sauf disposition contraire du présent Accord ou d'autres accords entre les deux Parties contractantes, les transporteurs, les conducteurs, leurs assistants, les véhicules destinés au transport de voyageurs et les véhicules destinés au transport de marchandises doivent, quand ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

Article 16. 1) Si un transporteur, un conducteur ou l'un de ses assistants d'une des Parties contractantes, quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, enfreint une disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2) En cas d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur en cause selon lequel toutes infractions ultérieures pourront entraîner un refus d'entrée des véhicules possédés ou exploités par ce transporteur sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise pendant la période que spécifiera l'autorité compétente, ou
- b) Notifier au transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante a été interdite temporairement ou en permanence.

3) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante doit le plus tôt possible informer l'autre autorité compétente des mesures prises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

Article 17. En cas d'accidents ou d'autres incidents, l'autorité compétente du pays dans lequel les accidents ou les incidents se sont produits enverra au propriétaire du véhicule, sur sa demande, ou à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante tous les procès-verbaux ou les résultats de l'enquête judiciaire et toutes autres données clarifiant les faits.

Article 18. 1) Tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord seront réglés conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

2) Les problèmes demeurant en suspens seront réglés par la voie diplomatique.

Article 19. 1) Une Commission mixte sera constituée qui sera composée des représentants des deux Parties contractantes pour surveiller l'application correcte du présent Accord et pour s'occuper des obstacles qui pourraient entraver cette application.

Cette Commission se réunira à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Les réunions de la Commission se tiendront chaque année alternativement en Suède et en Jordanie.

3) Les décisions de la Commission seront soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 20. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de notes confirmant l'approbation de cet Accord par les autorités respectives des deux Parties contractantes.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant une année à compter de la date de son entrée en vigueur et par la suite sa validité sera tacitement prorogée d'année en année, à moins d'être dénoncé par l'une des Parties contractantes par écrit six mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le mardi 2 mai 1978, en double exemplaire, en langues arabe, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais sera pris pour texte de référence.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

ALI SUHEIMAT

No. 20705

**SWEDEN
and
IRAQ**

**Agreement on trade and economic and technical co-
operation (with lists). Signed at Stockholm on 30 May
1978**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
IRAQ**

**Accord concernant les échanges et la coopération écono-
mique et technique (avec listes). Signé à Stockholm
le 30 mai 1978**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter called the contracting parties), desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries as well as of promoting the development of trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Recognizing the mutual interest in strengthening their cooperation in the fields of industry, communication, agriculture (including forestry and utilization of animal resources), maritime transport, services (including social and educational services), tourism, public health and transfer of modern technology, the contracting parties shall facilitate and encourage efforts made to that effect by authorities, institutions, associations, companies and other parties in the respective countries.

Article 2. The contracting parties shall promote the development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure. It is agreed by the contracting parties that due regard should be given to the expansion of trade between Sweden and Iraq in items enumerated in the lists "A" and "B", attached to this Agreement, covering commodities of interest to exporters in the respective countries.

Article 3. Forms and modalities for individual activities of cooperation under Article 1 of this Agreement shall be agreed upon by authorities, institutions, associations, companies and other parties directly concerned, in conformity with laws and regulations in the respective countries.

Article 4. The contracting parties shall take all possible measures to promote technical cooperation incl. transfer of modern technology between the two countries. Such measures would include, *inter alia*, training and exchange of specialized personnel and technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

The contracting parties will in each separate case agree on the share of the cost of the above technical cooperation arrangements to be borne by each party.

Article 5. This Agreement shall not preclude the right of any of the contracting parties to apply measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

Article 6. All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in the respective countries.

¹ Came into force on 12 October 1978, the date of the exchange of notes confirming its ratification or approval pursuant to the respective constitutional requirements of each State, in accordance with article 11.

Article 7. Subject to the laws and regulations in force in both countries the two contracting parties shall endeavour to facilitate participation in temporary and permanent fairs as well as the establishment of trade centres in each other's country.

Any goods originating from the territory of one of the two countries and temporarily imported into the territory of the other country, e.g., imports of trading samples and advertising material, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 8. A joint governmental committee shall be set up, in which can be included representatives for authorities, institutions, associations, companies and other parties of the two countries. The committee shall meet at the request of either party, alternately in Sweden and Iraq.

Article 9. The committee may be entrusted with the following tasks:

- Review the development of trade and economic, industrial and technical cooperation;
- Consider different methods to further expand the said cooperation;
- Examine the fields and ways and means for the implementation of the technical cooperation arrangements referred to in Article 4;
- Revise the lists of commodities referred to in Article 2;
- Discuss problems that may arise in the implementation of this Agreement.

Article 10. This Agreement replaces the Agreement on economic and technical cooperation concluded between the two countries on June 30th, 1962.

Article 11. This Agreement shall come into force as from the date of exchanging notes confirming its ratification or approval in accordance with the constitutional requirements in the two countries. It shall remain in force for a period of five years. In addition, its period of validity will be prolonged by one year at a time unless it has been cancelled by one of the parties with at least six months' notice.

DONE in Stockholm on May 30, 1978, in two original copies, each in Arabic and English. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STAFFAN BURENSTAM LINDER

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

HASSAN ALI

INDICATIVE LIST "A", SWEDISH EXPORT COMMODITIES

Agricultural and food-industry products

- Cheese
- Butter
- Milk powder
- Slaughter-house products
- Cereals

Timber and Wood products

Wood pulp

Paper and Board

Pharmaceutical products

Iron ore

Semifinished and finished ordinary and special steel products in the form of

- Blooms, billets, slabs
- Bars, incl. wire rod
- Profiles
- Strip
- Sheet and plate
- Drawn wire
- Tubes and pipes
- Railway material

Pig iron

Engineering products, incl.

- Tools
- Electric and non-electric machinery and apparatus incl. agricultural machinery, pumps, household appliances, construction equipment and earth moving machinery
- Communication equipment
- Means of transportation, incl. motor cars, motor trucks, lorries and vessels

INDICATIVE LIST "B", IRAQI EXPORT COMMODITIES

Crude oil

Fertilizers

Sulphur

Date Syrup

Dates

Handicrafts

Tanned Leather

Blankets

Cigarettes

القائمة التأشيرية (ب) السلع العراقية التصديرية

=====

- ١- النفط الخام .
- ٢- الاسمدة .
- ٣- الكبريت .
- ٤- الذهب .
- ٥- التمور .
- ٦- الصناعات الشعبية .
- ٧- البطانيات .
- ٨- الجلود المدبوغة .
- ٩- السكر .

القائمة التاشيرية (أ) السلع السودية المصدر

منتجات زراعية ومنتجات الصناعات الغذائية :

- الجبن

- الزبد

- مسحوق الحليب

- منتجات المجازر

- الحبوب

- الخشب ومنتجاته

- عجينة الخشب

- الورق والالواح

- منتجات صيد لينة

- خامات الحندسة

منتجات الصلب المصنوعة وشبه المصنوعة العادية والخاصة على شكل :

- قطع للصبور ، كرات ، طبقات

- قضبان بضمنها اسلاك

- مقاطع اشروطية

- الواح صفائح

- اسلاك مملولة بطريقة السحب

- انابيب

- حديد الزهر

منتجات هندسية بضمنها :

- عتد

- مكائن كهربائية وغير كهربائية بضمنها مكائن زراعية ، مضخات ، معدات منزلية ، مكائن للبناء والحفر

- معدات للاتصالات

- وسائط النقل بضمنها السيارات والشاحنات والمركبات .

المادة التاسعة

تقوم اللجنة بالأعمال التالية :

- استعراض تطوير التجارة والتعاون الاقتصادي والصناعي والغني .
- دراسة مختلف الاساليب الكفيلة بتوسيع التعاون المذكور .
- مناقشة الحقول والطرق والوسائل لتنفيذ ترتيبات التعاون الغني المشار اليها في المادة الرابعة .
- مراجعة قوائم السلع المشار اليها في المادة الثانية .
- مناقشة المشاكل التي قد تنجم عن تنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة العاشرة

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التعاون الاقتصادي والغني الموقعة بين البلدين فسي

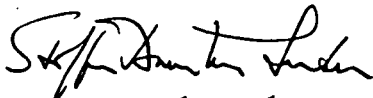
٣٠ / حزيران / ١٩٦٢ .

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات التي تثبت المصادقة او الموافقة عليها استنادا الى المتطلبات الدستورية في كلا البلدين .
تبقى نافذة المفعول لمدة خمس سنوات ويتم تمديد فترة نفاذها لمدة سنة واحدة في كل مرة اذا لم يقدم احد الطرفين اشعارا بالغاءها خلال فترة ستة اشهر على الاقل .

حرر في ستوكهولم في ٣٠ / ايار / ١٩٧٨ بنسختين اصليتين بالعربية والانكليزية

وفي حالة وجود اختلاف يعول على النص الانكليزي .



عن حكومة المملكة السويدية

ستيفان بيرونستان لندير



عن حكومة الجمهورية العراقية

حسين علي

المادة الرابعة

يتخذ الطرفان المتعاقدان كل الاجراءات الممكنة لتطهير التعاون الفني بما فيه نقل التكنولوجيا الحديشة بين البلدين .
ومن بين ماتتضمنه مثل هذه الاجراءات التدريب ، تبادل الاختصاصيين والخبراء الفنيين بالاضافة الى المعلومات العلمية والفنية في مختلف الحقول .
ويتفق الطرفان المتعاقدان في كل قضية على حدة على الحصة التي سيتحملها كل منهما من كلفة الترتيبات الخاصة بالتعاون الفني المشار اليها اعلاه .

المادة الخامسة

لا تتخذ هذه الاتفاقية اى من الطرفين المتعاقدين من اتخاذاات الضرورية لحماية الصحة البشرية والحيوانية والنباتية .

المادة السادسة

تسدد كافة الدفوعات بين البلدين بحملة قابلة للتحويل استنادا الى قوانين وانظمة التحويل الخارجسي في كلا البلدين .

المادة السابعة

مع مراعاة القوانين والانظمة النافذة في كلا البلدين يسعى الطرفان المتعاقدان لتسهيل المشاركة في المعارض المؤقتة والدائمة بالاضافة الى تأسيس المراكز التجارية في كل من البلدين .
اية بضاعة منشأها اقليم احد الطرفين وستوردة مؤقتا الى اقليم الطرف الاخر كاستيرادات النماذج التجارية والمواد الاعلامية ، ستعفى من الرسوم الكمركية اى اجوراخرى طالما ان هذا الاعضاء سيتم وفقا للقوانين والانظمة في البلد الذي استوردت فيه مثل هذه البضاعة .

المادة الثامنة

تشكل لجنة حكومية مشتركة تضم ممثلين عن السلطات ، المؤسسات ، الجمعيات ، الشركات وايضا جهات اخرى في البلدين .
تجتمع اللجنة بناء على طلب اى من الطرفين في السهد والعراق بالتناوب .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتجارة والتعاون الاقتصادي والغني
بين المملكة السويدية والجمهورية العراقية

رغبة من حكومة المملكة السويدية وحكومة الجمهورية العراقية (سيطلق عليهما فيما
بعد الطرفان المتعاقدان) في تتين علاقات الصداقة بين بلديهما وتطهير تنمية التجارة
والتعاون الاقتصادي والصناعي والغني بين بلديهما ، اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

ادراكا للمصالح المتقابلة في تتين التعاون فيما بينهما في حقول الصناعة والمواصلات
والزراعة (بضمنها الغابات واستثمار المصادر الحيوانية) النقل البحري ، الخدمات (بضمنها
الخدمات الاجتماعية والتربوية) ، السياحة ، نقل التكنولوجيا الحديثة والصحة العامة .
يقوم الطرفان المتعاقدان بتسهيل وتشجيع الجهود المبذولة بهذا الخصوص من قبل
السلطات المعنية ، المؤسسات ، الجمعيات ، الشركات واية جهات اخرى في البلدين .

المادة الثانية

يقوم الطرفان المتعاقدان بتطوير تنمية التجارة بين البلدين والاهتمام اللازم بالاجراءات
لتنميتها وتنوع هيكلها .

واتفق الطرفان المتعاقدان على اعطاء الاهمية اللازمة لتوسيع التجارة بين السويد والعراق
بالمواد المدرجة في القائمتين التائمينيتين (٩) و (ب) المرفقة بهذه الاتفاقية والتي تغطي السلع
ذات المنفعة للمصدرين في البلدين .

المادة الثالثة

يتم الاتفاق بين الدوائر ، المؤسسات ، الجمعيات ، الشركات واية جهات اخرى معنية
بصورة مباشرة في الدولتين على وسائل واساليب تحقيق التعاون في النشاطات الفردية بموجب المادة
(١) من هذه الاتفاقية وفقا للقوانين والانظمة في كلا البلدين .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES ET LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DE
SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de renforcer davantage les relations amicales entre les deux pays ainsi que de promouvoir le développement des échanges et de la coopération économique, industrielle et technique entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel de renforcer leur coopération dans les domaines de l'industrie, des communications, de l'agriculture (y compris la sylviculture et l'utilisation des ressources animales), des transports maritimes, des services (notamment des services sociaux et éducatifs), du tourisme, de la santé publique et du transfert de technologie moderne, les Parties contractantes faciliteront et encourageront les efforts que déploieront à cet effet les autorités, institutions, associations, sociétés et autres parties dans leurs pays respectifs.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges entre leurs deux pays et accorderont toute l'attention nécessaire aux mesures visant à promouvoir les échanges et à diversifier leur structure. Les Parties contractantes sont convenues de la nécessité d'accorder toute l'importance nécessaire à l'expansion des échanges entre la Suède et l'Iraq dans les domaines énumérés dans les listes «A» et «B» qui sont jointes au présent Accord et qui regroupent les produits revêtant un intérêt pour les exportateurs de leurs pays respectifs.

Article 3. Les formes et modalités des diverses activités de coopération prévues à l'article premier du présent Accord seront convenues par les autorités, institutions, associations, sociétés et autres parties directement intéressées, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

Article 4. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles en vue de promouvoir la coopération technique, y compris le transfert de technologie moderne, entre les deux pays. Ces mesures comprendront notamment la formation et l'échange de personnel spécialisé et d'experts techniques ainsi que de renseignements scientifiques et techniques dans divers domaines.

Les Parties contractantes conviendront, dans chaque cas, de la part des coûts des arrangements de coopération technique susmentionnés qui sera prise en charge par chacune des Parties.

Article 5. Le présent Accord ne portera pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de mettre en œuvre les mesures nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1978, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été ratifié ou approuvé en conformité avec les procédures constitutionnelles de chaque Etat, conformément à l'article 11.

Article 6. Tous les paiements entre les deux pays s'effectueront dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et aux règlements de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 7. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les deux Parties contractantes s'efforceront de faciliter la participation à des foires temporaires et permanentes ainsi que la mise en place de centres commerciaux dans chacun de leurs pays.

Tous les biens provenant du territoire de l'un des deux pays et importés à titre temporaire dans le territoire de l'autre pays, tels que les échantillons et le matériel publicitaire, seront exonérés de droits de douane et de tout frais, pour autant que cette exonération soit prévue par les lois et règlements du pays dans lequel ces biens sont importés.

Article 8. Une commission gouvernementale mixte sera créée. Elle comprendra des représentants des autorités, institutions, associations, sociétés et autres parties des deux pays. Cette commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement en Suède et en Iraq.

Article 9. La Commission sera chargée des tâches ci-après :

- Elle examinera le développement des échanges et de la coopération économique, industrielle et technique;
- Elle étudiera diverses méthodes permettant d'étendre davantage cette coopération;
- Elle passera en revue les domaines auxquels s'appliqueront les arrangements de coopération technique mentionnés à l'article 4 ainsi que les moyens d'assurer la mise en œuvre de ces arrangements;
- Elle révisera les listes de produits de base mentionnés à l'article 2;
- Elle se penchera sur les problèmes que l'application du présent Accord pourrait soulever.

Article 10. Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique et technique conclu entre les deux pays le 30 juin 1962.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié ou approuvé conformément aux procédures constitutionnelles requises dans les deux pays. Il restera en vigueur pendant cinq ans. De plus, à moins qu'il n'ait été dénoncé, avec un préavis de six mois au moins, par l'une des Parties, sa validité sera prorogée chaque année pour une période additionnelle d'un an.

FAIT à Stockholm, le 30 mai 1978, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

HASSAN ALI

LISTE INDICATIVE «A», PRODUITS SUÉDOIS D'EXPORTATION

Denrées agricoles et produits de l'industrie alimentaire

- Fromage
- Beurre
- Lait en poudre
- Produits de boucherie
- Céréales

Bois d'œuvre et produits du bois

Pâte à papier

Papier et carton

Produits pharmaceutiques

Minerai de fer

Produits en acier semi-finis et finis, ordinaires et spéciaux revêtant la forme de

- Blooms, billettes, brames
- Barres, y compris les tiges
- Profilés
- Rubans
- Feuilles et plaques
- Fils étirés
- Tubes et tuyaux
- Matériel ferroviaire

Fonte

Matériel technique (liste non exhaustive)

- Outillage
- Machines et dispositifs électriques, et non électriques, y compris les machines agricoles, les pompes, les appareils ménagers, le matériel de construction et les machines de terrassement
- Matériel de télécommunications
- Véhicules de transport, y compris les véhicules automobiles, les camions, les camionnettes et les navires

LISTE INDICATIVE «B», PRODUITS IRAQUIENS D'EXPORTATION

Pétrole brut

Engrais

Soufre

Sirop de dattes

Dattes

Produits de l'artisanat

Cuir tanné

Couvertures

Cigarettes

No. 20706

**SWEDEN
and
TUNISIA**

Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Tunis on 13 July 1978

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
TUNISIE**

Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Tunis le 13 juillet 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PER-
SONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Les dispositions du présent accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués par des transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen de véhicules leur appartenant ou affrétés par eux.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 2. Les services réguliers de ligne entre les deux pays sont soumis à autorisation des deux Parties Contractantes. Les demandes d'autorisations de ce genre seront traitées conformément à une procédure établie d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 3. Les transports de personnes autres que des services réguliers de ligne, effectués par les transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen des autobus immatriculés dans le territoire de cette Partie Contractante ou par des moyens affrétés par ces transporteurs, à destination ou en provenance de l'autre Partie Contractante, sont soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la dernière Partie Contractante, à l'exception des transports suivants :

- a) Le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées).
- b) Le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante; le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 4. Les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire sont soumis au régime du contingentement. Un contingent annuel d'autorisations égal et réciproque sera attribué à chacun des deux pays.

Les modalités d'application, le modèle ainsi que le nombre d'autorisations revenant aux transporteurs de chacun des deux pays seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément à l'article 15.

Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays du transporteur, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 5. Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers, à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 6. Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 7. Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 8. Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent accord seront exemptés, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des impôts et des taxes en vigueur sur ce territoire, aux conditions fixées par le protocole visé à l'article 14 du présent accord.

Article 9. Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10. Les autorisations convenues par les dispositions du présent accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des organes de contrôle.

Article 11. Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 12. 1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2) Tout transporteur de l'une des deux Parties Contractantes qui, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, commet des infractions aux dispositions du présent accord, peut faire l'objet, sur demande de l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent, à prendre par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante :

a) Avertissement;

b) Suppression, à titre temporaire, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3) L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 13. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent accord.

Article 14. Les modalités d'application du présent accord seront réglées par un protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit accord.

Article 15. Les dispositions du présent accord entreront en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes auront échangé leurs instruments de ratification conformément aux modalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Cet accord est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT en double exemplaire à Tunis, le 13 juillet 1978, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]
BO TURESSON

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]
SASSI

PROTOCOLE

En conformité de l'article 14 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports internationaux par route, il est convenu de ce qui suit :

I. Les autorités compétentes sont :

— Pour la Suède :

- a) Conformément aux articles 2, 3, 4, 5, 12, 13 :
Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm
- b) Conformément à l'article 7 :
Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm

— Pour la Tunisie :

Direction des Transports Terrestres
15, Rue de Jordanie, Tunis

II. *Exemption des taxes et des impôts.* Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, ou affrétés par leurs transporteurs, et qui sont importés temporairement au cours de transports internationaux de voyageurs et de marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront exemptés des impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules sur le territoire de cette dernière Partie Contractante, ainsi que de tous les impôts spéciaux frappant les transports routiers de voyageurs et de marchandises à l'exception des impôts et taxes de consommation. Il est précisé que la taxe perçue en Suède en fonction du kilométrage parcouru par les véhicules diesel est un droit de consommation.

Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant seront exemptés de tout impôt, droit et taxe.

Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent accord, selon les règlements douaniers seront admises en franchise des droits de douane et de tous les autres impôts et taxes d'importation.

Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

FAIT en double exemplaire à Tunis, le 13 juillet 1978, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

BO TURESSON

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

SASSI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to facilitate the international transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods by road effected by carriers of either of the two Contracting Parties, using vehicles belonging to or chartered by them.

TRANSPORT OF PERSONS

Article 2. Regular scheduled services between the two countries shall require authorization by the two Contracting Parties. Requests for authorizations of this kind shall be handled in accordance with a procedure established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 3. Transport of persons other than by regular scheduled services, effected by the carriers of one of the Contracting Parties using motor coaches registered in the territory of that Contracting Party or vehicles chartered by those carriers, to or from the other Contracting Party, shall require prior authorization by the competent authority of the latter Contracting Party, except for the following transport operations:

- (a) Transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for which the point of departure and point of arrival are situated in the country of registration of the vehicle, during which no person is taken on or set down on the way or at stops outside that country (closed-door tour); or
- (b) Transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, where the vehicle leaves the latter territory empty.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4. Transport of goods between the two countries and in transit through their territories shall be subject to the quota system. An equal and reciprocal annual quota of authorizations shall be granted to each of the two countries.

¹ Came into force on 13 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis, in accordance with article 15.

The application procedures, the model and the number of authorizations allocated to the carriers of each of the two countries shall be established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Authorizations shall be issued by the competent authorities of the country of the carrier, on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.

COMMON PROVISIONS

Article 5. Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to effect transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization is granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6. No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 7. If the weight or dimensions of vehicles exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicles shall require a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 8. Carriers effecting the transport operations specified in this Agreement shall be exempt, in the case of transport operations effected in the territory of the other Contracting Party, from the taxes and duties levied in that territory, in accordance with the conditions laid down in the Protocol referred to in article 14 of this Agreement.

Article 9. Each Contracting Party shall guarantee to the other Contracting Party the excess of income over expenses deriving from operations conducted under this Agreement, in accordance with the regulations in force in each country.

Article 10. Authorizations granted under the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicle and shall be produced at the demand of the inspection agencies.

Article 11. The carriers and vehicle drivers of each Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the laws and regulations concerning road traffic and transport and concerning working laws and maximum driving time in force in that territory.

Article 12. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Any carrier of one Contracting Party who, in the territory of the other Contracting Party, is guilty of infringements of the provisions of this Agreement, may be liable, at the request of the competent authority of the Contracting Party on whose territory the infringement has occurred, to one of the following measures, to be taken by the competent authority of the other Contracting Party:

(a) Caution;

(b) Temporary partial or total cancellation of the right to effect transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

3. The authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

Article 13. The competent authorities of the two Contracting Parties shall maintain with each other such contacts as may be necessary for the implementation of this Agreement.

Article 14. The application procedures for this Agreement shall be established by a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article 15. The provisions of this Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have exchanged ratification instruments in accordance with the constitutional procedures proper to them.

This Agreement is concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period.

DONE at Tunis on 13 July 1978 in duplicate, in the French language, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BO TURESSON

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

SASSI

PROTOCOL

Pursuant to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia concerning international road transport, it is agreed as follows:

I. The competent authorities are:

— In the case of Sweden:

(a) In pursuance of articles 2, 3, 4, 5, 12 and 13,
Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm

(b) In pursuance of article 7,
Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm

— In the case of Tunisia:

La Direction des Transports Terrestres,
15, Rue de Jordanie, Tunis

II. *Exemption from charges and taxes.* Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties or chartered by their carriers, which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party in the course of the international transport of passengers and goods, shall be exempt from the taxes and charges on the possession and operation of vehicles in the territory of the latter Contracting Party and from all special taxes levied on the transport of passengers and goods by road except consumer taxes and charges. It is specified that the charge levied in Sweden in proportion to the distance covered by diesel vehicles is a consumer charge.

The fuel contained in the vehicle tanks provided by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges.

Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to repair vehicles engaged in transport operations under this Agreement shall, in accordance with customs regulations, be admitted free of customs duty and all other import taxes and charges.

The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party.

DONE at Tunis on 13 July 1978, in duplicate, in the French language, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BO TURESSON

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

SASSI

No. 20707

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

Convention on social security (with protocol and administrative arrangement). Signed at Berne on 20 October 1978

*Authentic texts: Swedish and German.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
SUISSE**

Convention de sécurité sociale (avec protocole et arrangement administratif). Signée à Berne le 20 octobre 1978

*Textes authentiques : suédois et allemand.
Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET OM SOCIAL TRYGGHET

Sveriges regering och Schweiziska förbundsrådet som önskat anpassa de båda staternas förbindelser på den sociala trygghetens område till den utveckling som skett i inomstatlig och mellanstatlig rätt sedan konventionen den 17 december 1954 om socialförsäkring undertecknades har överenskommit att ingå en konvention att träda i stället för nämnda konvention.

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning": lagar och förordningar avseende de i artikel 2 angivna grenarna av social trygghet,

b) "behörig myndighet": med avseende på Schweiz förbundsverket för socialförsäkring, med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer,

c) "försäkringsorgan": det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

d) "pensionsförsäkring": med avseende på Schweiz den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen samt den schweiziska invaliditetsförsäkringen, med avseende på Sverige den svenska folkpensioneringen och den svenska försäkringen för tilläggs pension,

e) "försäkringsperioder": avgiftsperioder, sysselsättningsperioder eller bosättningsperioder liksom därmed likställda perioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, däribland kalenderår för vilka inom den svenska försäkringen för tilläggs pension pensionspoäng har tillgodoräknats på grund av sysselsättning under det ifrågavarande året eller en del därav,

f) "kontantförmån" eller "pension": en kontantförmån eller pension med alla tillägg, tillskott och förhöjningar.

Artikel 2. 1. Denna konvention är tillämplig på

A. i Schweiz:

a) förbundslagstiftningen om ålders- och efterlevandeförsäkring,

b) förbundslagstiftningen om invaliditetsförsäkring,

c) förbundslagstiftningen om obligatorisk försäkring mot olycksfall i arbete och utan samband med arbete samt mot arbetssjukdomar,

d) förbundslagstiftningen om sjukförsäkring.

B. i Sverige:

a) lagstiftningen om folkpensionering,

b) lagstiftningen om försäkring för tilläggs pension,

c) lagstiftningen om arbetsskadeförsäkring,

d) lagstiftningen om sjukförsäkring med föräldraförsäkring.

2. Denna konvention är även tillämplig på alla lagar och förordningar som kodifierar, ändrar eller kompletterar i första stycket angiven lagstiftning.

3. Däremot är konventionen tillämplig på

- a) lagar och förordningar, som avser en ny gren av social trygghet, endast under förutsättning att de fördragsslutande staterna träffar överenskommelse därom,
- b) lagar och förordningar, som utsträcker befintliga system till att omfatta nya persongrupper, endast under förutsättning att den stat som ändrar sin lagstiftning icke inom sex månader efter lagens eller förordningens officiella offentliggörande låter den andra fördragsslutande staten få besked av motsatt innebörd.

Artikel 3. 1. Denna konvention är tillämplig på de fördragsslutande staternas medborgare samt på deras familjemedlemmar och efterlevande i den mån de härleder sin rätt från sådan medborgare.

2. Konventionen är, med undantag för artiklarna 4, 5, 7 tredje och fjärde styckena samt artiklarna 11-19, tillämplig även på andra personer, flyktingar och statslösa inräknade, som omfattas eller har omfattats av en fördragsslutande stats lagstiftning, samt på personer som härleder sin rätt från någon nu nämnd person. Förmånligare inomstatlig lagstiftning berörs ej.

Artikel 4. Den ena fördragsslutande statens medborgare samt deras familjemedlemmar och efterlevande, i den mån de härleder sin rätt från sådan medborgare, skall, där ej annat anges i denna konvention, i fråga om rättigheter och förpliktelser enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning vara likställda med denna stats medborgare respektive deras familjemedlemmar och efterlevande.

Artikel 5. 1. Där ej annat föreskrives i denna konvention skall i artikel 3 första stycket angivna personer, som kan göra anspråk på kontantförmåner enligt den i artikel 2 angivna lagstiftningen, erhålla dessa förmåner så länge de är bosatta inom en fördragsslutande stats territorium.

2. Med samma förbehåll utges kontantförmåner enligt en fördragsslutande stats i artikel 2 angivna lagstiftning till den andra fördragsslutande statens inom en tredje stat bosatta medborgare liksom även deras familjemedlemmar och efterlevande, såvitt de härleder sin rätt från sådan medborgare, på samma villkor och i samma omfattning som statens egna medborgare respektive familjemedlemmar och efterlevande som är bosatta i den ifrågavarande tredje staten.

AVDELNING II. TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 7 och 8, skall frågan om i artikel 3 angivna personers försäkringstillhörighet bedömas enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, där de är bosatta eller utövar förvärvsarbete.

Artikel 7. 1. Utsänds arbetstagare hos ett företag med säte inom den ena fördragsslutande statens territorium tillfälligt till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete, skall de under de första 24 månaderna alljämt omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium företaget harsitt säte.

2. Sysselsätts arbetstagare hos transportföretag med säte inom den ena fördragsslutande statens territorium, inom båda de fördragsslutande staternas ter-

ritorier, skall de omfattas av lagstiftningen i den stat, inom vars territorium företaget har sitt säte, som om de sysselsattes där.

3. Schweiziska och svenska medborgare, som tillhör ett fartygs besättning, omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för.

4. Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som hänför sig till den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen.

Artikel 8. De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan i ömsesidigt samförstånd överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel 1. SJUKDOM

Artikel 9. Anslutning till den schweiziska sjukförsäkringen underlättas på sätt som framgår av det följande:

a) Om en person flyttar från Sverige till Schweiz och utträder ur den svenska allmänna sjukförsäkringen, anslutes han oavsett sin ålder till en av den behöriga schweiziska myndigheten angiven erkänd sjukkasse och blir där försäkrad för sjukvårdsförmåner och sjukpenning på villkor att han

— uppfyller övriga stadgeenliga villkor för anslutning,

— ansöker om anslutning inom tre månader från utträdet ur den svenska försäkringen samt

— ej flyttar uteslutande i syfte att genomgå kurorts- eller annan hälsovårdande behandling.

b) För förvärv av rätt till förmån enligt sjukkassornas stadgar beaktas försäkringsperioder som fullgjorts inom den svenska allmänna sjukförsäkringen, i fråga om moderskapsförmåner dock endast om den försäkrade sedan tre månader är ansluten till en schweizisk sjukkasse.

Artikel 10. Har en person fullgjort försäkringsperioder enligt lagstiftningen om sjukförsäkring både i Schweiz och i Sverige, skall dessa perioder sammanräknas för förvärv av rätt till föräldrapenning enligt den svenska lagstiftningen i den mån de icke sammanfaller.

Kapitel 2. INVALIDITET, ÄLDERDOM OCH DÖDSFALL

A. Tillämpning av den schweiziska lagstiftningen

Artikel 11. 1. I Schweiz bosatta förvärvsverksamma svenska medborgare har rätt till den schweiziska invaliditetsförsäkringens rehabiliteringsförmåner, om de omedelbart före invaliditetens inträde har erlagt avgifter till den schweiziska försäkringen.

2. Icke förvärvsverksamma personer och minderåriga barn med svenskt medborgarskap har, om de omedelbart före invaliditetens inträde har varit bosatta i Schweiz oavbrutet minst ett år, rätt till den schweiziska invaliditetsförsäkringens rehabiliteringsförmåner så länge de är bosatta i Schweiz. Minderåriga barn har där-

jämte rätt till sådana förmåner om de är bosatta i Schweiz och antingen har fötts där som invalider eller oavbrutet har varit bosatta där sedan födelsen.

Artikel 12. 1. Svenska medborgare och deras efterlevande är, i den mån ej annat följer av andra-fjärde styckena, på samma villkor som schweiziska medborgare och deras efterlevande berättigade till den schweiziska pensionsförsäkringens allmänna pensioner och hjälplöshetsersättningar.

2. Allmänna pensioner för försäkrade, vilkas arbetsförmåga är nedsatt med mindre än hälften utges till svenska medborgare så länge de är bosatta i Schweiz.

3. Har en svensk medborgare eller hans efterlevande, som icke är bosatt i Schweiz, rätt till en allmän delpension från den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen, som högst uppgår till en tiondel av den motsvarande fulla allmänna pensionen, utges till honom i stället för delpensionen ett engångsbelopp motsvarande kapitalvärdet av den pension som vid försäkringsfallets inträffande skall utges enligt schweizisk rätt. Om en svensk medborgare eller hans efterlevande, som uppbär sådan delpension, lämnar Schweiz för gott, utges till honom likaså ett sådant engångsbelopp som motsvarar pensionens kapitalvärde vid tidpunkten för utresan.

4. Sedan engångsbeloppet utbetalats genom den schweiziska försäkringen kan varken den berättigade eller hans efterlevande gentemot nämnda försäkring göra några ytterligare anspråk gällande på grund av avgifter som erlagts dessförinnan.

Artikel 13. I den mån den schweiziska lagstiftningen som förutsättning för rätt till allmän pension kräver att ett försäkringsförhållande består, anses som försäkrade i nämnda lagstiftnings mening även svenska medborgare,

- a) som vid tidpunkten då försäkringsfall enligt den schweiziska lagstiftningen inträffar är bosatta i Sverige eller omfattas av den svenska pensionsförsäkringen, eller
- b) som på grund av olycksfall eller sjukdom måste upphöra med sin förvärvsverksamhet i Schweiz, så länge som de åtnjuter rehabiliteringsförmåner från den schweiziska invaliditetsförsäkringen eller stannar kvar i Schweiz, varvid de är avgiftsskyldiga som icke förvärvsverksamma, eller
- c) som var förvärvsverksamma i Schweiz som gränsgångare och som under de tre åren omedelbart innan försäkringsfall enligt den schweiziska lagstiftningen inträffar, har erlagt avgifter för minst tolv månader enligt denna lagstiftning.

Artikel 14. Svenska medborgare är på samma villkor som schweiziska medborgare berättigade till den schweiziska pensionsförsäkringens särskilda pensioner under förutsättning att de omedelbart före den tidpunkt, från vilken pensionen avses skola utgå, varit bosatta i Schweiz oavbrutet minst tio år, när fråga är om ålderspension, och oavbrutet minst fem år, när fråga är om efterlevande- eller invalidpension eller om ålderspension som avlöser en sådan förmån.

Artikel 15. Den schweiziska pensionsförsäkringens särskilda pensioner och hjälplöshetsersättningar utges endast under bosättning i Schweiz.

B. Tillämpning av den svenska lagstiftningen

Artikel 16. Vid tillämpning av denna konvention utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 17-19.

Artikel 17. 1. I Sverige bosatt schweizisk medborgare har under samma förutsättningar med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svenska medborgare rätt till folkpension

a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,

b) i form av förtidspension, om han

aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller

bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,

c) i form av änke- eller barnpension,

aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket b motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 18. 1. Schweizisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 17 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv rätt föreligga till högre ålderspension, utges denna.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomna en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjes pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 19. 1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 18 första stycket skall anses vara uppfyllt om för personen i fråga eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960, dock under förutsättning att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäk-

ringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den schweiziska pensionsförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställes tolv inom den schweiziska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 18 första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

3. Gör någon anspråk på pension med åberopande av bestämmelserna under 1 eller 2 härovan, skall han i den mån så erfordras styrka att förutsättningarna för pensionerätt föreligger.

Artikel 20. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

a) Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av sysselsättning under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

b) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den schweiziska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

c) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Kapitel 3. OLYCKSFALL I ARBETE OCH ARBETSSJUKDOMAR

Artikel 21. 1. Personer, som är försäkrade enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning och som drabbas av olycksfall i arbete eller ådrager sig arbetssjukdom inom den andra fördragsslutande statens territorium, kan hos försäkringsorganet för vistelseorten påfordra att komma i åtnjutande av alla behövliga sjukvårdsförmåner.

2. Personer, som enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning har rätt till sjukvårdsförmåner på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom, skall tillhandahållas dessa förmåner även om de under behandling beger sig till en ort inom den andra fördragsslutande statens territorium för att vistas där. I fråga om olycksfall i arbete eller arbetssjukdom enligt schweizisk lagstiftning krävs i sådant fall förhandsmedgivande av det betalningsskyldiga försäkringsorganet; sådant medgivande lämnas om inga medicinska skäl talar däremot.

3. De sjukvårdsförmåner, som personer som avses i första och andra styckena har rätt till, tillhandahålles enligt den för försäkringsorganet för vistelseorten gällande lagstiftningen.

Artikel 22. Har ett försäkringsorgan med tillämpning av artikel 21 tillhandahållit förmåner, skall det betalningsskyldiga försäkringsorganet till det förstnämnda försäkringsorganet utge ersättning för dess kostnader härför med undantag av administrationskostnader. De behöriga myndigheterna kan överenskomma om ett annat förfarande.

Artikel 23. I fall då förmåner på grund av arbetssjukdom skulle kunna utgå enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar utges förmåner endast enligt

lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium verksamhet som varit ägnad att medföra fara för arbetssjukdomen senast utövats.

Artikel 24. 1. Vid bestämmande av rätten till ersättning och graden av arbetsoförmåga på grund av olycksfall i arbete enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten skall jämväl beaktas tidigare inträffat olycksfall i arbete som omfattas av den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Om flera olycksfall i arbete inträffat i följd och föranlett ersättning från försäkringen i de båda fördragsslutande staterna, tillämpas, såvitt avser kontantförmåner som beräknas efter graden av minskning av arbetsförmågan, följande bestämmelser:

a) kontantförmåner för tidigare inträffat olycksfall fortsätter att utgå. Om rätt till förmån endast föreligger med tillämpning av första stycket utger det behöriga försäkringsorganet kontantförmåner för den minskning av arbetsförmågan som föranleds av detta olycksfall,

b) för det nya olycksfallet beräknar det behöriga försäkringsorganet förmånen med hänsyn till den minskning av arbetsförmågan som föranleds av detta olycksfall enligt tillämplig inomstatlig lagstiftning.

3. Första och andra styckena gäller även i fråga om arbetssjukdomar.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 25. De behöriga myndigheterna

- a) skall träffa överenskommelse om erforderliga tillämpningsbestämmelser till denna konvention;
- b) skall underrätta varandra om ändringar i den egna lagstiftningen;
- c) skall utse förbindelseorgan för underlättande av förbindelserna mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan;
- d) kan i samförstånd träffa överenskommelse om bestämmelser rörande delgivning av rättsliga dokument.

Artikel 26. 1. De fördragsslutande staternas försäkringsorgan, myndigheter och domstolar skall i och för denna konventions tillämpning bistå varandra som om det var fråga om tillämpning av deras egen lagstiftning. Sådant bistånd skall, med undantag av läkarundersökningar, lämnas kostnadsfritt.

2. För fastställande av invaliditetsgrad kan försäkringsorganen i varje fördragsslutande stat i förekommande fall beakta av den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan lämnade upplysningar och av sådant försäkringsorgan överlämnade läkarintyg. Deras rätt att låta den försäkrade undersökas av en av dem anvisad läkare kvarstår emellertid.

Artikel 27. 1. Bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning om befrielse från eller nedsättning av stämpelavgifter och skatt för handlingar och dokument, som skall företes i enlighet med denna lagstiftning gäller även beträffande motsvarande handlingar och dokument som skall företes enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten.

2. Behöriga myndigheter eller försäkringsorgan i de båda fördragsslutande staterna skall avstå från att kräva bestyrkande genom beskickning eller konsulat av handlingar och dokument som skall företes i och för denna konventions tillämpning.

Artikel 28. 1. Försäkringsorgan, myndigheter och domstolar i en fördragsslutande stat får icke avvisa inlagor eller andra handlingar på grund av språket, när de är avfattade på officiellt språk i den andra fördragsslutande staten.

2. I och för denna konventions tillämpning kan de fördragsslutande staternas försäkringsorgan, myndigheter och domstolar meddela sig med varandra och med berörda personer eller deras ombud på sina officiella språk direkt eller genom förbindelseorganen.

Artikel 29. Ansökningar, förklaringar och besvär, som vid tillämpning av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall inom viss tid inges till administrativ myndighet, domstol eller socialförsäkringsorgan i denna stat, skall anses inkomna i rätt tid, om de inom den föreskrivna tiden ingivits till motsvarande myndighet, domstol eller försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten. I sådana fall förser mottagaren handlingen med uppgift om dagen då den inkommit och vidarebefordrar den därefter direkt eller genom förmedling av förbindelseorgan till behörig mottagare i den förstnämnda staten.

Artikel 30. 1. Försäkringsorgan, som har att utge förmåner enligt denna konvention kan fullgöra sin förpliktelse genom betalning i sin stats valuta.

2. Har ett försäkringsorgan att göra utbetalningar till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten, skall utbetalningarna ske i den andra statens valuta.

3. Skulle en fördragsslutande stat införa valutarestriktioner, skall de fördragsslutande staterna ofördröjligen vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring av belopp, för vilka på ömse sidor föreligger betalningsskyldighet enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 31. 1. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan felaktigt utgivit kontantförmåner, kan det felaktigt utbetalade beloppet för försäkringsorganets räkning avdragas från en motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan utgivit förskott avseende en förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, skall det utbetalade beloppet avdragas för försäkringsorganets räkning när förmånen utbetalas.

3. Är en person enligt en fördragsslutande stats lagstiftning berättigad till en kontantförmån för tid, för vilken han eller hans familjemedlemmar erhållit förmåner från ett socialhjälsorgan i den andra fördragsslutande staten, skall denna kontantförmån på begäran av det ersättningsberättigade socialhjälsorganet innehållas för dettas räkning som om organet var ett socialhjälsorgan med säte inom den förstnämnda statens territorium.

Artikel 32. 1. Tvister som uppkommer vid tillämpning av denna konvention skall lösas av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter i ömsesidigt samförstånd.

2. Kan ingen lösning åstadkommas på detta sätt, hänskjutes tvisten till en skiljedomstol som skall bilägga den i denna konventions anda och mening. Denna domstols sammansättning och förfarande bestäms av de fördragsslutande staterna i samförstånd.

AVDELNING V. ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 33. 1. Denna konvention gäller även för försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande.

2. Denna konvention grundar ingen rätt till förmåner för tid före dess ikraftträdande.

3. För fastställandet av rätt till förmån enligt denna konvention beaktas även försäkringsperioder som fullgjorts före dess ikraftträdande.

4. Bestämmelserna i avdelning III, kapitel 2, i denna konvention gäller även fall i vilka erlagda avgifter till pensionsförsäkringen i en fördragsslutande stat har återbetalats enligt artikel 6 tredje stycket eller artikel 8 andra stycket i konventionen den 17 december 1954 mellan Schweiziska Edsförbundet och Konungariket Sverige. I sådana fall avräknas återbetalda avgifter på utgående pension.

Artikel 34. 1. Tidigare avgöranden hindrar icke konventionens tillämpning.

2. Pensioner som har fastställts före denna konvention ikraftträdande skall på ansökan omprövas enligt denna konvention. Omprövning kan ske även utan ansökan. Skulle omprövning innebära att pension ej skall utgå eller att pension skall utgå med lägre belopp än det som senast utbetalats för tid före denna konventions ikraftträdande, skall pensionen alltså utgå med samma belopp som förut.

Artikel 35. För alla rättigheter som uppstår på grund av denna konvention börjar preskriptionstider enligt lagstiftningarna i de båda fördragsslutande staterna att löpa tidigast från konventionens ikraftträdande. De utgör, med förbehåll för förmånligare inomstatliga bestämmelser, i vart fall två år räknat från den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 36. Bifogade slutprotokoll är en integrerande del av denna konvention.

Artikel 37. 1. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna utväxlas så snart som möjligt i Stockholm.

2. Konventionen träder i kraft första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 38. 1. Var och en av de fördragsslutande staterna kan uppsäga denna konvention med iakttagande av tre månaders uppsägningstid.

2. Uppsäges konventionen, regleras en persons enligt konventionen förvärvade rättigheter och framtida rättigheter genom överenskommelse.

Artikel 39. När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 17 december 1954 mellan Schweiziska Edsförbundet och Konungariket Sverige att gälla.

TILL BEVIS HÄROM har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Bern den 20 oktober 1978 i två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[*Signed—Signé*]

SVEN-ERIC NILSSON

För Schweiziska förbundsrådet:

[*Signed—Signé*]

HANS WOLF

SLUTPROTOKOLL TILL KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET OM SOCIAL TRYGGHET

I anslutning till undertecknandet denna dag av konventionen mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet om social trygghet (nedan betecknad "konventionen") har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud förklarat sig eniga om följande:

1. Artikel 4 gäller icke med avseende på den schweiziska lagstiftningen om frivillig försäkring för schweiziska medborgare i utlandet, om pensionsförsäkring för schweiziska medborgare som är verksamma utomlands för en arbetsgivare i Schweiz och avlönas av denne och ej heller med avseende på den schweiziska lagstiftningen om understödsförmåner för schweiziska medborgare i utlandet.

2. Skall svensk lagstiftning tillämpas enligt artikel 7 förstatedje styckena och artikel 8 i konventionen behandlas personen ifråga som om han även var bosatt i Sverige.

3. Svenska medborgare, som är sjömän på Rhen på sätt som avses i den internationella överenskommelsen om social trygghet för sjömän på Rhen i dess gällande lydelse, och som sysselsätts på fartyg på Rhen av företag med säte i Schweiz betraktas, såvida de inte är bosatta i Schweiz, med avseende på den schweiziska pensionsförsäkringen som sysselsatta i Schweiz; ifråga om rätt till förmåner från den schweiziska invaliditetsförsäkringen likställs de med gränsgångare.

4. Om i Schweiz bosatta svenska medborgare lämnar Schweiz för tid ej överstigande två månader, medför detta icke avbrott i deras bosättningstid i Schweiz enligt konventionens artikel 11 andra stycket.

5. a) Som tillägg till artikel 11 andra stycket i konventionen gäller att barn, som är födda i Sverige som invalider och vars mödrar vistats där högst två månader omedelbart före nedkomsten, likställs med barn som fötts i Schweiz som invalider. Den schweiziska invaliditetsförsäkringen övertar i fall rörande barn med födelsedefekt även de kostnader som uppstått i Sverige under de första tre månaderna efter födelsen, i den omfattning som sådana förmåner skulle ha måst utges i Schweiz.

b) Vistas ett barn i Sverige under högst tre månader medför detta ej avbrott i bosättningstid enligt artikel 11 andra stycket andra punkten i konventionen.

6. Om i Schweiz bosatta svenska medborgare endast tillfälligt lämnar Schweiz, medför detta ej avbrott i deras bosättningstid i Schweiz enligt konventionens ar-

tikel 14. Perioder av försäkringsbefrielse inom den schweiziska ålders-, efterlevande- och invaliditetsförsäkringen avräknas ej på bosättningstiden.

7. Vid beräkningen av svensk folkpension med tilläggsförmåner likställs schweizisk pension med svensk tilläggspension.

8. Den svenska lagstiftningen om beräkning av tilläggspension för svenska medborgare som är födda före år 1924 berörs ej.

SOM SKEDDE i Bern den 20 oktober 1978 i två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed— Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

För Schweiziska förbundsrådet:

[Signed— Signé]

HANS WOLF

ADMINISTRATIV ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TILLÄMPNING AV KONVENTIONEN DEN 20 OKTOBER 1978 MELLAN KONUNGA- RIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET OM SOCIAL TRYGGHET

Med stöd av artikel 25 *a* i den mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet den 20 oktober 1978 ingångna konventionen om social trygghet, nedan betecknad "konventionen", har de behöriga myndigheterna överenskommit om följande bestämmelser:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 *c* är:
— i Schweiz:

- a.* den schweiziska utjämningskassan i Genève för ålders-, efterlevande- och invaliditetsförsäkring,
- b.* den schweiziska olycksfallsförsäkringsanstalten i Luzern, nedan betecknad "SUVA", för försäkring mot olycksfall i arbete och utan samband med arbete samt mot arbetssjukdomar,
- c.* förbundsverket för socialförsäkring i Bern för sjukförsäkring;

— i Sverige: riksförsäkringsverket i Stockholm.

2. De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna förbehåller sig rätten att utse andra förbindelseorgan; de underrättar varandra härom.

Artikel 2. De behöriga myndigheterna eller av dem bemyndigade förbindelseorgan fastställer i samförstånd erforderliga blanketter för tillämpning av konventionen och denna överenskommelse.

AVDELNING II. TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 3. 1. I fall som avses i konventionens artikel 7 första stycket intygar på begäran nedan angivet försäkringsorgan i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning alltjämt skall tillämpas, att den utsände arbetstagaren omfattas av lagstiftningen i denna fördragsslutande stat.

2. Intyg utfärdas:

- i Schweiz: av behörig utjämningskassa för ålders-, efterlevande- och invaliditetsförsäkring och i förekommande fall av behörigt distriktskontor för SUVA;
- i Sverige: av riksförsäkringsverket.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel 1. SJKDOM

Artikel 4. 1. Den som vill komma i åtnjutande av i konventionens artikel 9 föreskrivna lättnader skall hos en medverkande schweizisk sjukkassa förete ett intyg om tidpunkten för utträdet ur den svenska sjukförsäkringen samt om försäkringstillhörigheten under de sista sex månaderna.

2. Intyg utfärdas på begäran av sökanden av riksförsäkringsverket. Om sökanden inte innehar något intyg vänder sig den schweiziska sjukkassa, som berörs av inträdesansökan, genom förmedling av förbundsverket för socialförsäkring till det svenska förbindelseorganet för införskaffande av sådant intyg.

3. Den behöriga schweiziska myndigheten underrättar det svenska förbindelseorganet om vilga sjukkassor som medverkar vid tillämpning av artikel 9 i konventionen.

Artikel 5. För tillämpning av konventionens artikel 10 skall sökanden förete ett intyg om fullgjorda försäkringsperioder i den schweiziska sjukförsäkringen under de sista sex månaderna. Intyg utfärdas på begäran av sökanden av den schweiziska sjukkassa, som han senast tillhört. Om sökanden inte innehar något intyg vänder sig den svenska allmänna försäkringskassa, som sökanden tillhör, direkt eller genom förmedling av riksförsäkringsverket till förbundsverket för socialförsäkring för att införskaffa sådant intyg.

Kapitel 2. INVALIDITET, ÄLDERDOM OCH DÖDSFALL

Artikel 6. 1. I Sverige bosatta personer, som gör anspråk på förmåner från den schweiziska pensionsförsäkringen, kan inlämna sin ansökan hos riksförsäkringsverket. Detta vidarebefordrar ansökan till den schweiziska utjämningskassan i Genève.

2. I Schweiz bosatta personer, som gör anspråk på förmåner från den svenska pensionsförsäkringen, kan inlämna sin ansökan hos den schweiziska utjämningskassan. Denna vidarebefordrar ansökan till Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

3. Personer som är bosatta i en tredje stat och gör anspråk på förmåner från den schweiziska eller den svenska pensionsförsäkringen, vänder sig direkt eller via ett av förbindelseorganen till behörigt försäkringsorgan.

4. Om ansökan inlämnas hos ett annat organ än som avses i första — tredje styckena, antecknar detta organ ankomstdatum på ansökningen och överlämnar denna omgående, direkt eller via ett förbindelseorgan till behörigt försäkringsorgan.

Artikel 7. De läkarutlåtanden och undersökningsresultat som för fastställande av invaliditet inhämtats enligt den för ett försäkringsorgan gällande lagstiftningen överlämnas i original eller avskrift till försäkringsorganet i den andra

fördragsslutande staten för kännedom, om framställning om förmån föreligger även hos detta organ.

Artikel 8. Behörigt försäkringsorgan tillställer sökanden direkt sitt beslut med besvärshänvisning och överlämnar avskrift därav till förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten.

Kapitel 3. OLYCKSFALL I ARBETE OCH ARBETSSJUKDOMAR

Artikel 9. 1. I Sverige bosatta personer, som på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den schweiziska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av riksförsäkringsverket hos SUVA.

2. I Schweiz bosatta personer, som på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den svenska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av SUVA hos Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

3. Personer, som är bosatta i en tredje stat och på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner från den schweiziska olycksfallförsäkringen eller den svenska arbetsskadeförsäkringen, vänder sig direkt eller via ett förbindelseorgan till behörigt försäkringsorgan.

Artikel 10. Behörigt försäkringsorgan, som fattat beslut över ansökan om förmån, tillställer sökanden direkt sitt beslut med besvärshänvisning.

Artikel 11. 1. I fall som avses i konventionens artikel 21 första stycket utges sjukvårdsförmåner i Schweiz av SUVA, i Sverige av den allmänna försäkringskassan på vistelseorten, såvida sökanden styrker sin rätt till förmån.

2. Om arbetsgivaren har en företrädare i den fördragsslutande stat där olycksfallet ägde rum, åligger det denna företrädare, såvida han har möjlighet därtill, att förete intyg om sökandens rätt till förmån.

3. Kan inte något intyg om rätten till förmån företes, begär försäkringsorganet på den ort där olycksfallet inträffade hos försäkringsorgan, som anges i artikel 9, i den behöriga staten översändande av erforderliga intyg och handlingar.

Artikel 12. För tillämpning av konventionens artikel 21 andra stycket överlämnar det betalningsskyldiga försäkringsorganet ett intyg till den försäkrade om hans rätt till förmån efter det han lämnat vistelseorten. Detta intyg kan även tillställas försäkringsorganet på vistelseorten.

Artikel 13. De belopp som skall ersättas av de fördragsslutande staternas försäkringsorgan enligt konventionens artikel 22 redovisas särskilt för varje enskilt fall.

Artikel 14. Bestämmelserna i detta kapitel gäller även för olycksfall utan samband med arbete, som skall ersättas enligt den schweiziska lagstiftningen.

Kapitel 4. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 15. Kontantförmåner, till vilka rätt föreligger enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, utbetalas av det betalningsskyldiga försäkringsorganet direkt

till berättigade personer bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium. De behöriga myndigheterna kan överenskomma om ett annat betalningsförfarande.

Artikel 16. Förbindelseorganen tillställer varandra årligen statistiska uppgifter om utbetalningar som företagits i den andra fördragsslutande staten.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 17. De fördragsslutande staternas försäkringsorgan och förbindelseorgan bistår varandra på allmän och särskild begäran med erforderlig hjälp för tillämpning av konventionen och denna överenskommelse.

Artikel 18. 1. Personer, som uppbär förmåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat och som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium, underrättar antingen direkt eller genom förmedling av förbindelseorganet det betalningsskyldiga försäkringsorganet om alla ändringar beträffande sin personliga situation och familjesituation, sitt hälsotillstånd eller sin arbetsförmåga, som kan påverka deras rättigheter eller skyldigheter enligt den i konventionens artikel 2 angivna lagstiftningen samt på grund av bestämmelserna i konventionen.

2. Försäkringsorganen underrättar varandra direkt eller genom förmedling av förbindelseorganet om alla uppgifter av ovannämnda slag som de känner till.

Artikel 19. 1. Organ som fått i uppdrag att tillämpa denna överenskommelse svarar för de administrativa kostnader som uppstår vid tillämpningen.

2. Kostnader för läkarundersökningar, inräknat därmed sammanhängande kostnader för resor, kost och logi eller andra kostnader, förskottteras av det försäkringsorgan som fått i uppdrag att verkställa undersökningen och ersätts av det försäkringsorgan som begärt undersökningen särskilt för varje enskilt fall.

Artikel 20. Denna överenskommelse träder ikraft samtidigt med konventionen och gäller under samma tid.

SOM SKEDDE i Bern den 20 oktober 1978 i två original exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed—*Signé*]

SVEN-ERIC NILSSON

För Schweiziska förbundsrådet:

[Signed—*Signé*]

HANS WOLF

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KOENIGREICH SCHWEDEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UEBER SOZIALE SICHERHEIT

Die schwedische Regierung und der Schweizerische Bundesrat vom Wunsche geleitet, die zwischen den beiden Ländern bestehenden Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit den seit der Unterzeichnung des Abkommens über Sozialversicherung vom 17. Dezember 1954 eingetretenen Entwicklungen im innerstaatlichen und zwischenstaatlichen Recht anzupassen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, das an die Stelle des erwähnten Vertrages treten soll.

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a. „Gesetzgebung“: die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und Verordnungen der Vertragsstaaten;

b. „zuständige Behörde“: in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung, in bezug auf Schweden die Regierung oder die von ihr bestimmte Behörde;

c. „Träger“: die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebung obliegt;

d. „Rentenversicherung“: in bezug auf die Schweiz die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie die schweizerische Invalidenversicherung, in bezug auf Schweden die schwedische Volksrentenversicherung und die schwedische Versicherung für Zusatzrente;

e. „Versicherungszeiten“: die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der Gesetzgebung, nach der sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind; darunter Kalenderjahre, für welche in der schwedischen Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte auf Grund einer Erwerbstätigkeit während des betreffenden Jahres oder eines Teiles davon gutgeschrieben sind;

f. „Geldleistung“ oder „Rente“: eine Geldleistung oder Rente einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

A. in der Schweiz:

a. auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;

b. auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;

c. auf die Bundesgesetzgebung über die obligatorische Versicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;

d. auf die Bundesgesetzgebung über die Krankenversicherung;

B. in Schweden:

- a. auf die Gesetzgebung über die Volksrente;
- b. auf die Gesetzgebung über die Versicherung für Zusatzrente;
- c. auf die Gesetzgebung über die Arbeitsschadenversicherung;
- d. auf die Gesetzgebung über die Krankenversicherung einschliesslich der Elternversicherung.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

(3) Hingegen bezieht es sich

- a. auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird;
- b. auf Gesetze und Verordnungen, welche die bestehenden Systeme auf neue Kategorien von Personen ausdehnen nur, wenn der seine Gesetzgebung ändernde Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse eine gegenteilige Mitteilung dem anderen Vertragsstaat zukommen lässt.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

(2) Das Abkommen gilt, mit Ausnahme der Artikel 4, 5, 7 Absätze 3 und 4 sowie Artikel 11 bis 19, auch für andere Personen, einschliesslich der Flüchtlinge und Staatenlosen, für welche die Gesetzgebung eines der Vertragsstaaten gilt oder galt, sowie für Personen, die ihre Rechte von einer dieser Personen ableiten. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Artikel 4. Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von den genannten Staatsangehörigen ableiten, in ihren Rechten und Pflichten aus der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt.

Artikel 5. (1) Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens erhalten die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen, die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen beanspruchen können, diese Leistungen, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

(2) Unter dem gleichen Vorbehalt werden die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen des einen Vertragsstaates an die in einem Drittstaat wohnenden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie an deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von diesen Staatsangehörigen ableiten, unter denselben Voraussetzungen und in gleichem Umfange gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen, die in diesem Drittstaat wohnen.

ABSCHNITT II. ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Artikel 6. Die Versicherungspflicht der in Artikel 3 genannten Personen richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach der Gesetzge-

bung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Personen wohnen oder eine Erwerbstätigkeit ausüben.

Artikel 7. (1) Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

(2) Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie dort beschäftigt.

(3) Schweizerische und schwedische Staatsangehörige, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

(4) Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Uebereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Uebereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen beziehen.

Artikel 8. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 6 und 7 vereinbaren.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Erstes Kapitel: KRANKHEIT

Artikel 9. Die Aufnahme in die schweizerische Krankenversicherung wird wie folgt erleichtert:

a. Verlegt eine Person ihren Wohnort von Schweden nach der Schweiz und scheidet sie aus der schwedischen gesetzlichen Krankenversicherung aus, so wird sie ungeachtet ihres Alters in eine der anerkannten Krankenkassen, die von der schweizerischen zuständigen Behörde bezeichnet werden, aufgenommen und für Krankenpflege und Krankengeld versichert, sofern sie

- die übrigen statutarischen Aufnahmebedingungen erfüllt,
- sich innerhalb von drei Monaten seit ihrem Ausscheiden aus der schwedischen Versicherung um die Aufnahme bewirbt und
- nicht ausschliesslich zu Kur- und Heilzwecken übersiedelt.

b. Für den Erwerb des Leistungsanspruchs gemäss den Statuten der Krankenkassen werden die in der schwedischen gesetzlichen Krankenversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, bezüglich der Leistungen im Falle von Mutterschaft jedoch nur, wenn die Versicherte seit drei Monaten einer schweizerischen Krankenkasse angehört.

Artikel 10. Hat eine Person sowohl in der Schweiz als auch in Schweden Versicherungszeiten nach der Gesetzgebung über Krankenversicherung zurückgelegt, so werden diese Versicherungszeiten für den Leistungsanspruch auf Elterngeld nach der schwedischen Gesetzgebung zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Zweites Kapitel: INVALIDITÄT, ALTER UND TOD**A. Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung*

Artikel 11. (1) Erwerbstätige schwedische Staatsangehörige, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität Beiträge an die schweizerische Versicherung entrichtet haben.

(2) Die Nichterwerbstätigen und die minderjährigen Kinder schwedischer Staatsangehörigkeit haben, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit ihrer Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

Artikel 12. (1) Schwedische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Rentenversicherung; die Absätze 2 bis 4 bleiben vorbehalten.

(2) Ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, werden schwedischen Staatsangehörigen gewährt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

(3) Hat ein schwedischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der nicht in der Schweiz wohnt, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die höchstens ein Zehntel der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihm an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt, die bei Eintritt des Versicherungsfalles nach schweizerischem Recht geschuldet wird. Verlässt ein schwedischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der eine solche Teilrente bezogen hat, die Schweiz endgültig, so wird ihm ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert dieser Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

(4) Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können weder der Berechtigte noch seine Hinterlassenen gegenüber dieser Versicherung irgendwelche Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend machen.

Artikel 13. Soweit nach der schweizerischen Gesetzgebung der Anspruch auf ordentliche Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Gesetzgebung auch schwedische Staatsangehörige,

- a. die im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung in Schweden wohnen oder dort rentenversichert sind; oder
- b. die ihre Erwerbstätigkeit in der Schweiz infolge von Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, solange sie Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten oder in der Schweiz verbleiben; sie unterliegen der Beitragspflicht als Nichterwerbstätige; oder

- c. die als Grenzgänger in der Schweiz erwerbstätig waren und in den drei Jahren, die dem Eintritt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung unmittelbar vorangehen, für mindestens zwölf Monate Beiträge nach dieser Gesetzgebung entrichtet haben.

Artikel 14. Schwedische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Rentenversicherung, sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente ununterbrochen während mindestens zehn Jahren und im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente ununterbrochen während mindestens fünf Jahren in der Schweiz gewohnt haben.

Artikel 15. Die ausserordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Rentenversicherung werden nur bei Wohnsitz in der Schweiz gewährt.

B. Anwendung der schwedischen Gesetzgebung

Artikel 16. Bei Anwendung dieses Abkommens sind Volksrenten nach der schwedischen Gesetzgebung ausschliesslich nach den Artikeln 17 bis 19 zu gewähren.

Artikel 17. (1) Ein Schweizer Bürger, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, hat unter denselben Bedingungen, mit demselben Betrag und mit denselben Zusatzleistungen wie ein schwedischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Volksrente

- a. in Form der Altersrente, wenn er sich seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich dort nach Vollendung des 16. Altersjahres insgesamt mindestens zehn Jahre gewöhnlich aufgehalten hat,
- b. in Form der Invalidenrente, wenn er sich
- aa. seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält oder
- bb. in Schweden gewöhnlich aufhält und während dieses Aufenthalts ununterbrochen mindestens ein Jahr normal erwerbsfähig war,
- c. in Form der Witwen- oder Waisenrente,
- aa. wenn sich der Verstorbene unmittelbar vor seinem Tod mindestens fünf Jahre in Schweden gewöhnlich aufgehalten hatte und sich der Hinterlassene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt oder
- bb. wenn sich der Hinterlassene seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich der Hinterlassene oder der Verstorbene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt.

(2) Eine nach Absatz 1 zustehende Invalidenrente oder Witwenrente wird mit Erreichung des allgemeinen Rentenalters ohne Antrag in eine Altersrente umgewandelt.

(3) Für den Anspruch auf Behindertenbeihilfe gilt Absatz 1 Buchstabe b entsprechend.

(4) Die Pflegebeihilfe für ein behindertes Kind steht dem Vater oder der Mutter des Kindes zu, wenn sich die betreffende Person seit mindestens einem Jahr in Schweden gewöhnlich aufhält.

Artikel 18. (1) Ein Schweizer Bürger, der die Voraussetzungen nach Artikel 17 nicht erfüllt, jedoch Anspruch auf eine Zusatzrente hat, hat vorbehaltlich des Absatzes 3 bei gewöhnlichem Aufenthalt innerhalb oder ausserhalb Schwedens Anspruch auf eine Volksrente mit Zusatzleistungen entsprechend der Anzahl der Kalenderjahre, für die ihm oder, wenn es sich um eine Witwen- oder Waisenrente handelt, dem Verstorbenen in der Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte gutgeschrieben worden sind. Besteht danach ein Anspruch auf eine volle Zusatzrente, so wird die Volksrente ungekürzt gewährt. Andernfalls wird eine verhältnismässig gekürzte Volksrente gewährt.

(2) Eine Witwenrente nach Absatz 1 wird mit Erreichung des allgemeinen Rentenalters ohne Antrag in eine Altersrente umgewandelt. Besteht auf Grund eigener Versicherungszeiten der Witwe Anspruch auf eine höhere Altersrente, so wird diese gewährt.

(3) Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volksrente zusteht, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Rentenzuschuss und die Rentenleistungen, die von einer Einkommensprüfung abhängen, werden nur bei gewöhnlichem Aufenthalt des Berechtigten in Schweden gewährt.

(4) Haben Ehegatten je einen Anspruch auf Volksrente und wäre die Summe dieser Renten geringer als die einem Ehegatten allein zustehende Rente, so sind die Renten um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Dieser wird verhältnismässig auf die beiden Renten verteilt.

Artikel 19. (1) Der nach Artikel 18 Absatz 1 erforderliche Anspruch auf Zusatzrente gilt als erfüllt, wenn die betreffende Person oder, im Falle einer Witwen- oder Waisenrente, wenn der Verstorbene vor dem Jahr 1960 der staatlichen Einkommenssteuer in Schweden während eines Zeitraumes unterlag, der, erforderlichenfalls unter ergänzender Heranziehung von Jahren, für die Rentenpunkte in der Versicherung für Zusatzrente gutgeschrieben sind, sowie von Versicherungszeiten in der schweizerischen Rentenversicherung, mindestens drei Jahre beträgt. Hierbei stehen einem Jahr, während dessen die in Betracht kommende Person der staatlichen Einkommenssteuer in Schweden unterlag, zwölf in der schweizerischen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

(2) Für die Berechnung der Volksrente stehen bei Anwendung des Artikels 18 Absatz 1 den Jahren, für die in der Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte gutgeschrieben sind, jene Einkommensjahre vor dem Jahre 1960 gleich, während welcher die betreffende Person der staatlichen Einkommenssteuer in Schweden unterlag.

(3) Beansprucht eine Person unter Bezugnahme auf die Absätze 1 und 2 eine Rente, so hat sie, soweit erforderlich, selbst die Voraussetzungen für den Anspruch glaubhaft zu machen.

Artikel 20. Für die Gewährung von Zusatzrenten nach der schwedischen Gesetzgebung gilt folgendes:

a. Rentenpunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur auf Grund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden oder auf Grund einer Anstellung auf einem Schiff, das die schwedische Flagge führt, gutgeschrieben.

b. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Versicherung für Zusatzrente als auch in der schweizerischen Rentenversicherung er-

worben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruchs auf Zusatzrente zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

c. Für die Berechnung einer Zusatzrente sind nur Versicherungszeiten nach der schwedischen Gesetzgebung heranzuziehen.

Drittes Kapitel: ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 21. (1) Personen, die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates versichert sind und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall erleiden oder sich eine Berufskrankheit zuziehen, können vom Träger des Aufenthaltsortes alle erforderlichen Sachleistungen verlangen.

(2) Haben Personen nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihnen diese auch gewährt, wenn sie während der Heilbehandlung ihren Aufenthaltsort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegen. Bei Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung ist für eine solche Verlegung des Aufenthaltsortes die vorherige Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers erforderlich; sie wird erteilt, wenn keine ärztlichen Einwände dagegen erhoben werden.

(3) Die Sachleistungen, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen beanspruchen können, sind nach der Gesetzgebung zu gewähren, die für den Träger des Aufenthaltsortes gilt.

Artikel 22. Der leistungspflichtige Träger erstattet dem Träger, der in Anwendung des Artikels 21 Leistungen erbracht hat, den aufgewendeten Betrag mit Ausnahme der Verwaltungskosten. Die zuständigen Behörden können ein anderes Verfahren vereinbaren.

Artikel 23. Wäre eine Berufskrankheit nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Artikel 24. (1) Zur Feststellung des Leistungsanspruchs und des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund eines Arbeitsunfalles nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates werden die Unfälle, die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates als Arbeitsunfälle gelten, mitberücksichtigt.

(2) In den Fällen von nacheinander eingetretenen Arbeitsunfällen, welche Leistungen durch die Versicherungen beider Vertragsstaaten zur Folge haben, gelangen für die Geldleistungen, die nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit berechnet werden, folgende Bestimmungen zur Anwendung:

a. Geldleistungen für einen früher eingetretenen Arbeitsunfall werden weitergewährt. Besteht ein Leistungsanspruch nur bei Anwendung des Absatzes 1, so gewährt der zuständige Träger die Geldleistungen nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund dieses Arbeitsunfalles;

b. für den neuen Arbeitsunfall berechnet der zuständige Träger die Leistung nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund des Arbeitsunfalles, den er gemäss der für ihn anwendbaren innerstaatlichen Gesetzgebung berücksichtigen muss.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäss auch für Berufskrankheiten.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 25. Die zuständigen Behörden

- a. vereinbaren die für die Anwendung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;
- b. unterrichten einander über Aenderungen ihrer Gesetzgebung;
- c. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten;
- d. können im gegenseitigen Einvernehmen Bestimmungen über das Zustellungsverfahren gerichtlicher Urkunden vereinbaren.

Artikel 26. (1) Die Träger, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Die Hilfe ist mit Ausnahme von ärztlichen Untersuchungen kostenlos.

(2) Zur Bemessung des Invaliditätsgrades können die Träger jedes Vertragsstaates die von den Trägern des anderen Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen berücksichtigen. Das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

Artikel 27. (1) Die durch die Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgeordnete Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

(2) Die zuständigen Behörden oder Träger der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der Schriftstücke und Urkunden, welche in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

Artikel 28. (1) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke nicht aus Gründen der Sprache zurückweisen, wenn sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens können die Träger, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertretern unmittelbar oder über die Verbindungsstellen in ihren Amtssprachen verkehren.

Artikel 29. Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die in Anwendung der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder Sozialversicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht oder Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates weiter.

Artikel 30. (1) Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

(2) Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

(3) Falls ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs erlassen sollte, so treffen die Vertragsstaaten unverzüglich Massnahmen, um die Ueberweisung der gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 31. (1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(3) Hat eine Person nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Familienghörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 32. (1) Aus der Durchführung dieses Abkommens sich ergebende Schwierigkeiten werden von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Kann auf diesem Wege keine Lösung gefunden werden, so wird der Streitfall einem Schiedsgericht unterbreitet, das ihn im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden hat. Die Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichts.

ABSCHNITT V. UEBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 33. (1) Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle.

(2) Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung eines Leistungsanspruches nach diesem Abkommen werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Die Regelungen im Abschnitt III zweites Kapitel dieses Abkommens gelten auch in Fällen, in denen die an die Rentenversicherung eines Vertragsstaates entrichteten Beiträge nach Artikel 6 Absatz 3 oder Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 17. Dezember 1954 rückvergütet worden sind. In solchen Fällen werden die rückvergüteten Beiträge mit der Rente verrechnet.

Artikel 34. (1) Frühere Entscheide stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(2) Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden auf Antrag nach diesem Abkommen neu

festgestellt. Die Neufeststellung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Ergäbe die Neufeststellung keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrages weiter zu gewähren.

Artikel 35. Die Verjährungsfristen nach den Gesetzgebungen der beiden Vertragsstaaten beginnen für alle Ansprüche, die auf Grund dieses Abkommens entstehen, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens. Sie betragen in jedem Falle zwei Jahre vom Datum des Inkrafttretens des Abkommens angerechnet; günstigere innerstaatliche Vorschriften bleiben vorbehalten.

Artikel 36. Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 37. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Stockholm ausgetauscht.

(2) Es tritt am ersten Tage des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 38. (1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Wird das Abkommen gekündigt, so werden die von einer Person gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte und Anwartschaften durch Vereinbarung geregelt.

Artikel 39. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 17. Dezember 1954 ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN zu Bern, am 20. Oktober 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die schwedische
Regierung:

[Signed — Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

[Signed — Signé]

HANS WOLF

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit (nachstehend „Abkommen“ genannt) haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten folgende Erklärungen vereinbart:

1. Artikel 4 gilt nicht für die schweizerische Gesetzgebung über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen Schweizer Bürger, über die Rentenversicherung von Schweizer Bürgern, die im Ausland für einen Arbeitgeber in der Schweiz tätig sind und von diesem entlohnt werden, sowie über die Fürsorgeleistungen für Schweizer Bürger im Ausland.

2. Ist nach Artikel 7 Absätze 1 bis 3 und Artikel 8 des Abkommens die schwedische Gesetzgebung anzuwenden, so wird die betreffende Person so behandelt, als hätte sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Schweden.

3. Schwedische Staatsangehörige, die als Rheinschiffer im Sinne des internationalen Abkommens über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer in seiner jeweiligen Fassung auf Rheinschiffen von Unternehmen mit Sitz in der Schweiz beschäftigt werden, gelten bezüglich der schweizerischen Rentenversicherung, soweit sie nicht Wohnsitz in der Schweiz haben, als in der Schweiz beschäftigt; sie sind für den Anspruch auf Leistungen der schweizerischen Invalidenversicherung den Grenzgängern gleichgestellt.

4. In der Schweiz wohnende schwedische Staatsangehörige, die die Schweiz während einer zwei Monate nicht übersteigenden Dauer verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens nicht.

5. *a.* In Ergänzung des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens werden Kinder, die in Schweden invalid geboren sind und deren Mutter sich dort unmittelbar vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten aufgehalten hat, den in der Schweiz invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes auch die während der ersten drei Monate nach der Geburt in Schweden entstandenen Kosten bis zu dem Umfange, in dem sie solche Leistungen in der Schweiz hätte gewähren müssen.

b. Ein Aufenthalt des Kindes in Schweden während höchstens drei Monaten unterbricht die Wohndauer nach Artikel 11 Absatz 2 Satz 2 des Abkommens nicht.

6. Schwedische Staatsangehörige mit Wohnsitz in der Schweiz, welche die Schweiz nur vorübergehend verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne des Artikels 14 des Abkommens nicht. Zeiten der Befreiung von der Versicherung in der schweizerischen Rentenversicherung werden auf die Wohndauer nicht angerechnet.

7. Für die Berechnung einer schwedischen Volksrente mit Zusatzleistungen steht eine schweizerische Rente einer schwedischen Zusatzrente gleich.

8. Die schwedische Gesetzgebung über die Berechnung von Zusatzrenten für schwedische Staatsangehörige, die vor dem Jahr 1924 geboren sind, bleibt unberührt.

SO GESCHEHEN zu Bern, am 20. Oktober 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die schwedische Regierung:

[Signed — Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

[Signed — Signé]

HANS WOLF

VERWALTUNGSVEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 20. OKTOBER 1978

In Anwendung von Artikel 25 Buchstabe *a* des am 20. Oktober 1978 zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit, nachstehend als „Abkommen“ bezeichnet, haben die zuständigen Behörden die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. 1. Verbindungsstellen im Sinne von Artikel 25 Buchstabe *c* des Abkommens sind:

– in der Schweiz:

- a.* die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,
- b.* die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt in Luzern, nachstehend als „SUVA“ bezeichnet, für die Versicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten,
- c.* das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern für die Krankenversicherung.

– in Schweden: das Reichsversicherungsamt in Stockholm.

2. Die zuständigen Behörden jedes Vertragsstaates behalten sich die Bezeichnung anderer Verbindungsstellen vor; sie unterrichten einander hierüber.

Artikel 2. Die zuständigen Behörden oder mit ihrer Ermächtigung die Verbindungsstellen legen im gegenseitigen Einvernehmen die für die Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Formulare fest.

ABSCHNITT II. ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Artikel 3. 1. In den Fällen von Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens bescheinigen die im folgenden Absatz bezeichneten Träger des Vertragsstaates, dessen Gesetzgebung weiterhin angewandt wird, auf Antrag, dass der entsandte Arbeitnehmer der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates unterstellt bleibt.

2. Die Bescheinigung wird ausgestellt

– in der Schweiz: von der zuständigen Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung und gegebenenfalls von der zuständigen Kreisagentur der SUVA;

– in Schweden: vom Reichsversicherungsamt.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Erstes Kapitel. KRANKHEIT

Artikel 4. 1. Um in den Genuss der in Artikel 9 des Abkommens vorgesehenen Erleichterungen zu gelangen, legen die betreffenden Personen einer der mitwirkenden schweizerischen Krankenkassen eine Bescheinigung über den Zeitpunkt

des Austritts aus der schwedischen Krankenversicherung sowie über die im Laufe der letzten sechs Monate zurückgelegte Versicherungsdauer vor.

2. Die Bescheinigung wird auf Ersuchen des Antragstellers durch das Reichsversicherungsamt ausgestellt. Ist der Antragsteller nicht im Besitz der Bescheinigung, so gelangt die schweizerische Krankenkasse, die sich mit dem Aufnahmegesuch befasst, durch Vermittlung des Bundesamtes für Sozialversicherung an die schwedische Verbindungsstelle zur Einholung dieser Bescheinigung.

3. Die zuständige schweizerische Behörde nennt der schwedischen Verbindungsstelle diejenigen Krankenkassen, die bei der Anwendung von Artikel 9 des Abkommens mitwirken.

Artikel 5. Für die Anwendung von Artikel 10 des Abkommens hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die in der schweizerischen Krankenversicherung im Laufe der letzten sechs Monate zurückgelegten Versicherungszeiten vorzulegen. Die Bescheinigung wird auf Ersuchen der betreffenden Person durch diejenige schweizerische Krankenkasse ausgestellt, der sie zuletzt angehört hat. Ist die Person nicht im Besitz der Bescheinigung, so gelangt die schwedische allgemeine Versicherungskasse, der die Person angehört, direkt oder durch Vermittlung des Reichsversicherungsamtes an das Bundesamt für Sozialversicherung zur Einholung dieser Bescheinigung.

Zweites Kapitel. INVALIDITÄT, ALTER UND TOD

Artikel 6. 1. In Schweden wohnhafte Personen, die Leistungen der schweizerischen Rentenversicherung beanspruchen, können ihren Antrag beim Reichsversicherungsamt einreichen. Dieses leitet den Antrag an die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf weiter.

2. In der Schweiz wohnhafte Personen, die Leistungen der schwedischen Rentenversicherung beanspruchen, können ihren Antrag bei der Schweizerischen Ausgleichskasse einreichen. Diese leitet den Antrag an die allgemeine Versicherungskasse in Stockholm weiter.

3. In einem Drittstaat wohnhafte Personen, die Leistungen der schweizerischen oder der schwedischen Rentenversicherung beanspruchen, wenden sich direkt oder über eine der Verbindungsstellen an den zuständigen Träger.

4. Wird der Antrag bei einer anderen als den in den Absätzen 1 bis 3 vorgesehenen Stellen eingereicht, so vermerkt diese Stelle das Eingangsdatum auf dem Antrag und übermittelt ihn unverzüglich direkt oder über eine der Verbindungsstellen dem zuständigen Träger.

Artikel 7. Die zur Feststellung der Invalidität nach der für den einen Träger geltenden Gesetzgebung eingeholten ärztlichen Berichte und Untersuchungsergebnisse werden dem Träger des anderen Vertragsstaates in Abschrift oder im Original zur Kenntnis gegeben, sofern auch bei diesem ein Leistungsbegehren vorliegt.

Artikel 8. Der zuständige Träger stellt seine Verfügung mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen direkt dem Antragsteller zu; eine Durchschrift davon übermittelt er der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates.

Drittes Kapitel. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 9. 1. In Schweden wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schweizerischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung des Reichsversicherungsamtes bei der SUVA ein.

2. In der Schweiz wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schwedischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung der SUVA bei der allgemeinen Versicherungskasse in Stockholm ein.

3. In einem Drittstaat wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schweizerischen Unfallversicherung oder der schwedischen Arbeitsschadenversicherung beanspruchen, wenden sich direkt oder über eine der Verbindungsstellen an den zuständigen Träger.

Artikel 10. Der zuständige Träger, der über den Leistungsanspruch entschieden hat, stellt seine Verfügung mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen direkt dem Antragsteller zu.

Artikel 11. 1. In den Fällen von Artikel 2I Absatz I des Abkommens werden die Sachleistungen in der Schweiz von der SUVA, in Schweden von der allgemeinen Versicherungskasse des Aufenthaltsortes gewährt, sofern der Antragsteller seinen Leistungsanspruch nachweist.

2. Hat der Arbeitgeber im Vertragsstaat, in dem der Unfall sich ereignete, einen Vertreter, so obliegt es diesem Vertreter, sofern er dazu in der Lage ist, die Bescheinigungen über den Leistungsanspruch des Antragstellers beizubringen.

3. Kann keine Bescheinigung über den Leistungsanspruch beigebracht werden, so ersucht der Träger des Ortes, an dem der Unfall sich ereignete, den in Artikel 9 bezeichneten Träger des zuständigen Vertragsstaates um Zustellung der erforderlichen Bescheinigungen und Schriftstücke.

Artikel 12. Für die Anwendung von Artikel 2I Absatz 2 des Abkommens hängt der leistungspflichtige Träger dem Versicherten eine Bescheinigung über dessen Leistungsanspruch nach Verlegung des Aufenthaltsortes aus. Diese Bescheinigung kann auch dem Träger am Aufenthaltsort zugestellt werden.

Artikel 13. Die von den Trägern der Vertragsstaaten nach Artikel 22 des Abkommens zu erstattenden Beträge werden für jeden Fall gesondert abgerechnet.

Artikel 14. Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten sinngemäss auch für die nach der schweizerischen Gesetzgebung zu entschädigenden Nichtbetriebsunfälle.

Viertes Kapitel. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 15. Die Geldleistungen, auf die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates Anspruch besteht, werden den im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnenden Berechtigten durch den leistungspflichtigen Träger direkt ausbezahlt. Die zuständigen Behörden können ein anderes Zahlungsverfahren vereinbaren.

Artikel 16. Die Verbindungsstellen übermitteln einander jährlich eine Statistik über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 17. Die Träger und Verbindungsstellen der Vertragsstaaten leisten sich auf allgemeines oder besonderes Ersuchen die zur Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderliche Hilfe.

Artikel 18. 1. Die Empfänger von Leistungen nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, teilen dem leistungspflichtigen Träger alle Aenderungen betreffend ihre persönliche oder familiäre Lage, ihren Gesundheitszustand oder ihre Arbeits- und Erwerbsfähigkeit, welche ihre Rechte oder Pflichten auf Grund der in Artikel 2 des Abkommens aufgeführten Gesetzgebungen sowie auf Grund der Bestimmungen des Abkommens beeinflussen können, entweder direkt oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen mit.

2. Die Träger unterrichten einander direkt oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen über alle Auskünfte der obenerwähnten Art, die ihnen bekannt werden.

Artikel 19. 1. Die aus der Durchführung dieser Vereinbarung entstehenden Verwaltungskosten werden von den mit der Durchführung beauftragten Stellen getragen.

2. Die Kosten für ärztliche Untersuchungen, einschliesslich der damit zusammenhängenden Reise-, Verpflegungs-, Unterkunfts- oder weiteren Kosten, werden vom beauftragten Träger vorgeschossen und vom auftraggebenden Träger für jeden Fall gesondert zurückerstattet.

Artikel 20. Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft und gilt während der gleichen Dauer.

SO GESCHEHEN zu Bern, am 20. Oktober 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die schwedische Regierung :

[Signed – Signé]
SVEN-ERIC NILSSON

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

[Signed – Signé]
HANS WOLF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

The Swedish Government and the Swiss Federal Council, desiring to adapt relations between the two States in the field of social security to the new developments that have occurred in national and international law since the Convention of 17 December 1954 on social insurance² was signed, have agreed to conclude a convention to replace the aforesaid Convention.

PART I. GÉNÉRAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) "Legislation" means the laws and ordinances relating to the branches of social security specified in article 2;

(b) "Competent authority" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Social Insurance and, in the case of Sweden, the Government or the authority designated by the Government;

(c) "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2;

(d) "Pensions insurance" means, in the case of Switzerland, the Swiss old age and survivors' insurance scheme and the Swiss invalidity insurance scheme and, in the case of Sweden, the national basic pension scheme and the Swedish supplementary pension insurance scheme;

(e) "Insurance periods" means contribution periods, periods of gainful activity or periods of normal residence and comparable periods defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points under the Swedish supplementary pension insurance scheme have been earned on the basis of gainful activity during the year in question or part of that year;

(f) "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In Switzerland:

(a) To the federal legislation concerning old-age and survivors' insurance,

(b) To the federal legislation concerning invalidity insurance,

(c) To the federal legislation concerning compulsory insurance against industrial and non-industrial accidents and against occupational diseases,

(d) To the federal legislation concerning sickness insurance.

¹ Came into force on 1 March 1980, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 10 January 1980, in accordance with article 37 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 233.

B. In Sweden:

- (a) To the legislation concerning the national basic pension scheme,
- (b) To the legislation concerning supplementary pension insurance,
- (c) To the legislation concerning industrial injury insurance,
- (d) To the legislation concerning sickness insurance including parents' insurance.

2. This Convention shall also apply to all laws and ordinances codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1.

3. The Convention shall, however, apply:

- (a) To laws and ordinances concerning a new branch of social security only if the Contracting States have agreed thereto,
- (b) To the laws and ordinances extending the existing system to new groups of persons only if the State amending its legislation does not notify the other Contracting State to the contrary within six months after the official promulgation of the law or ordinance.

Article 3. 1. This Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to their family members and survivors in so far as the latter derived their rights from such nationals.

2. With the exception of articles 4 and 5, article 7, paragraphs 3 and 4, and articles 11 to 19, the Convention shall also apply to other persons, including refugees and stateless persons, who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States, and to persons who derive their rights from any of the aforesaid persons. National legislation which is more favourable shall not be affected.

Article 4. The nationals of one Contracting State and their family members and survivors in so far as the latter derive their rights from such nationals shall, except as otherwise provided in this Convention, be assimilated to nationals of the other Contracting State and to their family members and survivors in matters relating to rights and obligations under the legislation of that Contracting State.

Article 5. 1. Except as otherwise provided in this Convention the persons specified in article 3, paragraph 1, who are entitled to claim cash benefits under the legislation mentioned in article 2, shall receive such benefits as long as they are normally resident in the territory of one of the Contracting States.

2. Subject to the same conditions cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of one Contracting State, as specified in article 2, to nationals of the other Contracting State who are normally resident in a third State and to their family members and survivors, in so far as the latter derive their rights from such nationals, subject to the same conditions and to the same extent as that State's own nationals or their family members and survivors who are normally resident in the third State in question.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Except as otherwise provided in articles 7 and 8, the obligation of the persons mentioned in article 3 to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is normally resident or gainfully employed.

Article 7. 1. A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who is sent to work temporarily in the territory of the other Contracting State, shall continue for the first 24 months to be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

2. A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who works in the territory of both Contracting States, shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if he worked there.

3. A Swiss or Swedish national belonging to the crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

4. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations which related to the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

Article 8. The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of articles 6 and 7.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS

Article 9. Participation in the Swiss sickness insurance scheme shall be facilitated by the following means:

(a) A person who moves from Sweden to Switzerland and withdraws from the Swedish general sickness insurance scheme shall, regardless of age, join a recognized sickness fund designated by the competent Swiss authorities and be insured for medical care and benefits in the event of sickness provided that he:

- Fulfils the other statutory requirements for participation,
- Applies to join within three months from the date of withdrawal from the Swedish insurance scheme and
- Does not move exclusively for the purpose of undergoing a cure or other treatment.

(b) For the purpose of entitlement to benefits under the regulations of the sickness funds, insurance periods completed under the Swedish national sickness insurance scheme shall be taken into account; in the case of maternity benefits, however, they shall be taken into account only if the insured person has participated in a Swiss sickness fund for three months.

Article 10. Where a person has completed insurance periods under the legislation concerning sickness insurance in both Switzerland and Sweden, such periods shall be aggregated for the purpose of entitlement to parents' benefits under Swedish legislation in so far as they do not overlap.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

A. Application of Swiss legislation

Article 11. 1. A gainfully employed Swedish national who is normally resident in Switzerland shall be entitled to rehabilitation benefits under the Swiss in-

validity insurance scheme if, immediately before the onset of invalidity, he has contributed to the Swiss insurance scheme.

2. Persons who are not gainfully employed and minor children with Swedish nationality shall be entitled, if immediately before the onset of invalidity they were normally resident in Switzerland continuously for at least one year, to rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme as long as they are normally resident in Switzerland. Furthermore, minor children shall be entitled to such benefits if they are normally resident in Switzerland and were either born there as invalids or have been normally resident there continuously since their birth.

Article 12. 1. Swedish nationals and their survivors shall be entitled, except as otherwise provided in paragraphs 2 to 4 and subject to the same conditions as Swiss nationals and their survivors, to regular pensions and disability compensation under the Swiss pension insurance scheme.

2. Regular pensions for insured persons whose working capacity has been diminished by less than 50 per cent shall be granted to Swedish nationals as long as they are normally resident in Switzerland.

3. Where a Swedish national or his survivor, who is not normally resident in Switzerland, is entitled to a regular partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance scheme amounting to not more than a tenth of the full regular pension, he shall be granted, in lieu of the partial pension, a lump sum corresponding to the cash value of the pension that would be paid under Swiss law when the pension became due. If a Swedish national or his survivor drawing such a partial pension leaves Switzerland for good, he shall likewise be paid such a lump sum corresponding to the cash value of the pension at the time of departure.

4. After the lump sum has been paid by the Swiss insurance scheme, neither the person entitled to such sum nor his survivor may make any further claims against such insurance scheme on the basis of contributions paid previously.

Article 13. In so far as Swiss legislation requires that pension coverage should exist as a pre-condition for entitlement to a regular pension, a Swedish national shall also be regarded as an insured person within the meaning of such legislation:

- (a) If at the time when the pension becomes due under Swiss legislation he is normally resident in Sweden or covered by the Swedish pension insurance scheme, or
- (b) If as a result of an accident or illness he ceases to be gainfully employed in Switzerland, as long as he receives rehabilitation benefits from the Swiss invalidity insurance scheme or remains in Switzerland and is thus liable to contribute as a person not gainfully employed, or
- (c) If he was gainfully employed in Switzerland as a frontier worker and if, during the three years immediately before the pension came due under Swiss legislation, he has contributed for at least 12 months under such legislation.

Article 14. A Swedish national shall be entitled, under the same conditions as a Swiss national, to a special pension under the Swiss pension insurance scheme provided that immediately before the time the pension is considered payable he has been normally resident in Switzerland continuously for at least 10 years in the case of an old-age pension, and continuously for at least 5 years in the case of a survivor's or invalidity pension or of an old-age pension superseding such benefits.

Article 15. Special pensions and disability compensation under the Swiss pension insurance scheme shall be granted only when the person concerned is normally resident in Switzerland.

B. Application of Swedish legislation

Article 16. For the purpose of applying this Convention, national basic pensions under Swedish legislation shall be paid exclusively in accordance with the provisions of articles 17 to 19.

Article 17. 1. A Swiss national who is normally resident in Sweden shall be entitled, subject to the same conditions, in the same amount and with the same supplementary benefits as a Swedish national, to a national basic pension:

- (a) In the form of an old-age pension, if he has been normally resident in Sweden for at least the past 5 years and, after attaining the age of 16 years, has been normally resident there for a total of at least 10 years.
- (b) In the form of an invalidity pension (*förtidspension*), if he:
 - (aa) Has been normally resident in Sweden for at least five years or
 - (bb) Is normally resident in Sweden and has during his period of residence been fit for normal work for a continuous period of at least one year.
- (c) In the form of a widow's or orphan's pension,
 - (aa) If the deceased immediately before his death had been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor was at the time of death normally resident in Sweden, or
 - (bb) If the survivor has been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor or the deceased was normally resident in Sweden at the time of the death.

2. An invalidity pension or a widow's pension to which entitlement exists under paragraph 1 shall be automatically replaced by an old-age pension when the person concerned attains the general pension age.

3. Paragraph 1(b) shall apply *mutatis mutandis* to entitlements to benefits for the handicapped.

4. The father or mother of a handicapped child shall be entitled to an allowance for the care of such child if the father or mother has been normally resident in Sweden for at least one year.

Article 18. 1. A Swiss national who does not fulfil the requirements laid down in article 17 but is entitled to a supplementary pension shall, except as otherwise provided in paragraph 3, be entitled, whether normally resident in or outside Sweden, to a national basic pension with supplementary benefits corresponding to the number of calendar years for which he or, in the case of a widow's or orphan's pension, the deceased has earned pension points under the supplementary pension insurance scheme. If the entitlement is for a full supplementary pension, a full national basic pension shall be paid. Otherwise the national basic pension shall be granted in an amount reduced accordingly.

2. A widow's pension to which entitlement exists under paragraph 1 shall be replaced automatically by an old-age pension when the widow attains the general pension age. Should there be entitlement to a higher old-age pension, on the basis of the insurance periods completed by the widow herself, such pensions shall be paid.

3. Benefits for the handicapped which are not paid as a supplement to the national basic pension and allowances for the care of a handicapped child, pension supplements and pensions benefits based on a means test shall be granted only for the period during which the person entitled to such benefits is normally resident in Sweden.

4. If, in cases where both spouses are entitled to a national basic pension, the total amount of the pensions is smaller than the pension that one spouse would receive if only that spouse were entitled to the pension, the pensions shall be increased by the amount of the difference. This difference shall be divided proportionally between the two pensions.

Article 19. 1. The requirement concerning entitlement to a supplementary pension under article 18, paragraph 1, shall be deemed to have been fulfilled if, in respect of the person concerned, or, in the case of a widow's or orphan's pension, in respect of the deceased, assessed income for Swedish national income tax has been calculated for years prior to 1960 provided that the total number of such years, added if necessary to the years for which pension points were earned under supplementary pension insurance and to insurance periods completed under the Swiss pension insurance scheme, is at least three. Twelve insurance months completed under the Swiss pension insurance scheme shall be assimilated to one year for which assessed income for Swedish national income tax has been calculated in respect of the person concerned.

2. For the purpose of applying the provisions of article 18, paragraph 1, concerning the calculation of the national basic pension, years prior to 1960 for which assessed income for Swedish national income tax has been calculated shall be assimilated to years for which pension points have been earned under the supplementary pension insurance scheme.

3. A person who claims a pension on the basis of the provisions of paragraphs 1 or 2 above shall, as far as necessary, prove that the conditions for pension entitlement have been met.

Article 20. For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation, the following provisions shall apply:

(a) A person who is not a Swedish national may earn pension points only on the basis of a gainful activity performed while normally resident in Sweden or on the basis of service on board a Swedish commercial aircraft.

(b) Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary insurance scheme and the Swiss pension insurance scheme, such periods shall be aggregated to the extent necessary for the establishment of entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap.

(c) For the purpose of calculating the supplementary pension only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21. 1. A person who is insured in accordance with the legislation of one Contracting State and sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the other Contracting State may apply to the insurance authority of the place of residence for the necessary sickness benefits.

2. A person who is entitled, under the legislation of one Contracting State, to sickness benefits as a result of an industrial accident or occupational disease shall be granted such benefits even if he moves, during treatment, to a place in the territory of the other Contracting State for a temporary stay. With respect to industrial accidents or occupational diseases Swiss law requires, in such cases, the advance consent of the insurance authority responsible for payment; such consent shall be given unless there are any medical reasons for not doing so.

3. The sickness benefits to which the persons referred to in paragraphs 1 and 2 are entitled shall be granted in accordance with the legislation applicable to the insurance authority for the place of residence.

Article 22. Where an insurance authority has granted benefits in pursuance of article 21, the insurance authority responsible for payment shall reimburse the first-mentioned insurance authority for the expenses involved, except for administrative costs. The competent authorities may agree on another procedure.

Article 23. If an occupational disease is compensable under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in.

Article 24. 1. In establishing the right to compensation and the degree of disability resulting from an industrial accident under the legislation of one Contracting State, previous industrial accidents covered by the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account.

2. If several industrial accidents have been sustained in succession and have given rise to compensation under the insurance schemes of both Contracting States, the following provisions shall apply with respect to cash benefits calculated on the basis of the degree of disability.

(a) Cash benefits for a previous accident shall continue to be paid. If entitlement to benefits arises only in connection with paragraph 1, the competent insurance authority shall pay cash benefits for the disability resulting from such an accident.

(b) In the case of the most recent accident the competent insurance authority shall calculate the benefits on the basis of the degree of disability caused by such accident under the applicable domestic legislation.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in matters relating to occupational diseases.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25. The competent authorities:

- (a) Shall reach agreement on the necessary provisions for the implementation of this Convention;
- (b) Shall inform each other of any changes in their legislation;
- (c) Shall designate liaison offices to facilitate communication between the insurance authorities of the two Contracting States;
- (d) May, by agreement, decide on provisions concerning the service of legal documents.

Article 26. 1. The insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist each other in the implementation of this Convention as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge except for medical examinations.

2. For the purpose of assessing a degree of disability, the insurance authorities of either Contracting State may, where appropriate, take into consideration the information provided by the insurance authority of the other Contracting State and the medical certificates issued by such insurance authority. Their right to arrange for the insured person to be examined by a physician of their choice shall, however, not be affected.

Article 27. 1. The provisions of the legislation of one Contracting State concerning exemption from or reduction of stamp duties and charges for documents and records required to be submitted under such legislation shall also apply to such documents and records required to be submitted under the legislation of the other Contracting State.

2. The competent public authorities or insurance authorities of the two Contracting States shall not require authentication, through a diplomatic or consular mission, of documents and records to be submitted in implementation of this Convention.

Article 28. 1. The insurance authorities, public authorities and courts of one Contracting State shall not reject applications or other documents on account of the language, where they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

2. For the purpose of implementing this Convention the insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may communicate with each other and with injured persons or their representatives in their official language directly or through the liaison offices.

Article 29. Claims, declarations or appeals which, in application of the legislation of one Contracting State, are required to be submitted within a certain time limit to an administrative authority, court or social insurance authority of that State shall be deemed to have been received in time if within the prescribed time-limit they have been presented to the corresponding public authority, court or insurance authority of the other Contracting State. In such cases the recipient shall enter the date of receipt on the document and subsequently forward it directly or through a liaison office to the addressee in the first-mentioned State.

Article 30. 1. The insurance authorities liable for benefits under this Convention may discharge their liability by making payment in the currency of their State.

2. If an insurance authority is required to make disbursements to an insurance authority in the other Contracting State, the disbursements shall be made in the currency of the other State.

3. If a Contracting State should introduce currency restrictions, the Contracting States shall take prompt measures to ensure the transfer of amounts payable by each side under the provisions of this Convention.

Article 31. 1. Where an insurance authority of one Contracting State awards cash benefits erroneously, the amount paid in error shall be deducted from a corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State for the account of the insurance concerned.

2. Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment relating to a benefit under the legislation of the other Contracting State, the amount paid shall be deducted for the account of the insurance authority when the benefit is paid.

3. Where a person is entitled, under the legislation of one Contracting State, to a cash benefit for a period for which he or his family members received benefits from a public assistance agency in the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request of the public assistance agency entitled to reimbursement, be withheld for the account of such agency as if the agency were a public assistance agency having its principal place of business in the territory of the first-mentioned State.

Article 32. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be settled by the competent authorities of the Contracting States by mutual agreement.

2. If no settlement can be reached in this manner, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal which shall settle it in keeping with the spirit and letter of this Convention. The constitution and procedure of such tribunals shall be decided upon by agreement between the Contracting States.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33. 1. This Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force.

2. This Convention shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

3. For the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention, insurance periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

4. The provisions contained in part III, chapter 2, of this Convention shall also apply to cases in which contributions paid into the pension insurance scheme of one Contracting State have been reimbursed in accordance with article 6, paragraph 3, or article 8, paragraph 2, of the Convention of 17 December 1954 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden. In such cases the sums reimbursed shall be deducted from the pension in question.

Article 34. 1. Earlier decisions shall not affect the application of this Convention.

2. Pensions which were determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon application, be reviewed. A review may also be made *ex officio*. If the finding of the review is that the pension should not be paid or that the pension should be paid in a lower amount than that most recently paid during the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be paid in the same amount as before.

Article 35. In respect of entitlements arising from this Convention the limitation periods according to the legislation of the two Contracting States shall not begin

before the entry into force of the Convention. In any event, they shall amount, subject to more favourable domestic regulations, to two years calculated from the date of entry into force of the Convention.

Article 36. The accompanying Final Protocol constitutes an integral part of this Convention.

Article 37. 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 38. 1. Either of the Contracting States may denounce this Convention upon three months' notice.

2. If the Convention is denounced the acquired rights and future rights of a person under the Convention shall be regulated by agreement.

Article 39. Upon the entry into force of this Convention, the Convention of 17 December 1954 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 20 October 1978 in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

SVEN-ERIC NILSSON

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

HANS WOLF

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON SOCIAL SECURITY

On the occasion of the signing today of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation on social security (hereinafter referred to as "the Convention"), the plenipotentiaries of the Contracting States have declared that they agree upon the following:

1. Article 4 shall not apply to Swiss legislation concerning optional insurance for Swiss nationals abroad, concerning pension insurance for Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland and remunerated by such employer or to Swiss legislation concerning public assistance benefits (*Fürsorgeleistungen*) for Swedish nationals abroad.

2. Where Swedish legislation is to be applied in accordance with article 7, paragraphs 1 to 3, and article 8 of the Convention, the person in question shall be treated as if he were also normally resident in Sweden.

3. Swedish nationals who are Rhine boatmen within the meaning of the International Agreement on the Social Security of Rhine Boatmen, as currently worded, and are employed on vessels on the Rhine by enterprises having their principal place

of business in Switzerland shall, in so far as they are not normally resident in Switzerland, be deemed to be employed in Switzerland for the purposes of the Swiss pension insurance scheme; as regards entitlement to benefits under the Swiss invalidity insurance scheme, they shall be assimilated to frontier workers.

4. Where a Swedish national normally resident in Switzerland leaves Switzerland for a period not exceeding two months, such departure shall not be construed as an interruption of his period of residence in Switzerland under article 11, paragraph 2, of the Convention.

5. (a) As a supplementary provision to article 11, paragraph 2 of the Convention, children who are born disabled in Sweden and whose mothers have resided there not more than two months immediately before the delivery, shall be assimilated to children born disabled in Switzerland. In cases involving children with birth defects the Swiss invalidity insurance also defrays costs arising in Sweden during the first three months following the birth, in so far as such benefits would have had to be paid in Switzerland.

(b) Where a child resides in Sweden for a period not exceeding three months, such residence shall not be construed as an interruption of the period of residence under article 11, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

6. Where a Swedish national normally resident in Switzerland leaves Switzerland only temporarily, such temporary absence shall not be construed as an interruption of his period of residence in Switzerland under article 14 of the Convention. Periods of exemption from insurance under the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance schemes shall not be deducted from the period of residence.

7. For the purpose of calculating the Swedish national basic pension with supplementary benefits, the Swiss pension shall be assimilated to the Swedish supplementary pension.

8. Swedish legislation concerning calculation of a supplementary pension for Swedish nationals born before 1924 shall not be affected.

DONE at Berne on 20 October 1978 in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

SVEN-ERIC NILSSON

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

HANS WOLF

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 20 OCTOBER 1978 BETWEEN THE KING- DOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

On the basis of article 25 of the Convention concluded on 20 October 1978 between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation on social security, hereinafter referred to as "the Convention", the competent authorities have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. The liaison offices referred to in article 25(c) of the Convention shall be:

— In Switzerland:

(a) The Swiss equalization fund in Geneva for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme;

(b) The Swiss Accident Insurance Institute in Lucerne, hereinafter referred to as "SUVA", for insurance against industrial accidents and non-industrial accidents and occupational diseases;

(c) The Federal Office of Social Insurance in Berne for sickness insurance.

— In Sweden: The National Social Insurance Office (Riksförsäkringsverket) in Stockholm.

2. The competent authorities of the two Contracting States reserve the right to designate other liaison offices; they shall notify each other to that effect.

Article 2. The competent public authorities or the liaison offices authorized by them shall, by mutual agreement, devise the standard forms necessary for the implementation of the Convention and of this Arrangement.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. 1. In the cases referred to in article 7, paragraph 1, of the Convention, the insurance authority specified below in the Contracting State whose legislation continues to apply shall upon request certify that the employee sent abroad is covered by the legislation of that Contracting State.

2. Certificates shall be issued:

— In Switzerland: By the competent equalization fund for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme and, where applicable, by the competent district office of SUVA;

— In Sweden: By the National Social Insurance Office.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS

Article 4. 1. A person wishing to enjoy the facilities described in article 9 of the Convention shall provide a participating Swiss sickness fund with a certificate stating the date of withdrawal from the Swedish sickness insurance scheme and specifying the insurance scheme to which he belonged during the past six months.

2. Certificates shall be issued at the request of the applicant by the National Social Insurance Office. If the applicant has no certificate the Swiss sickness fund dealing with the application for membership shall apply, through the Federal Office of Social Insurance, to the Swedish liaison office for such a certificate.

3. The competent Swiss authority shall inform the Swedish liaison office of the sickness funds participating in application of article 9 of the Convention.

Article 5. For the purpose of applying article 10 of the Convention the applicant shall provide a certificate concerning insurance periods completed under the Swiss sickness insurance scheme during the past six months. A certificate shall be

issued upon the request of the applicant by the Swiss sickness fund to which he last belonged. If the applicant has no certificate the Swedish general insurance fund to which the applicant belongs shall apply directly or through the National Social Insurance Office to the Federal Office of Social Insurance for such a certificate.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

Article 6. 1. A person normally resident in Sweden who claims benefits from the Swiss pension insurance scheme may submit his application to the National Social Insurance Office. The latter shall forward the application to the Swiss equalization fund in Geneva.

2. A person normally resident in Switzerland who claims benefits from the Swedish pension insurance scheme may submit his application to the Swiss equalization fund. The latter shall forward the application to the general insurance fund in Stockholm.

3. A person normally resident in a third State who claims benefits from the Swiss or the Swedish pension insurance scheme shall apply directly or through one of the liaison offices to the competent insurance authority.

4. Where an application is submitted to an authority other than those referred to in paragraphs 1 to 3, such authority shall enter the date of receipt on the application and refer it immediately, either directly or through one of the liaison offices, to the competent insurance authority.

Article 7. The medical certificates and examination results obtained for the purpose of establishing invalidity under the legislation applicable to one insurance authority shall be submitted in the form of the original or a copy to the insurance authority of the other Contracting State for its information if an application for a benefit is also before such authority.

Article 8. The competent insurance authority shall communicate its decision, with instructions on the right of appeal, directly to the applicant and transmit a copy thereof to the liaison office in the other Contracting State.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9. 1. A person normally resident in Sweden who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swiss legislation shall submit his application directly or through the National Social Insurance Office to SUVA.

2. A person normally resident in Switzerland who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swedish legislation shall submit his application directly or through SUVA to the general insurance fund in Stockholm.

3. A person normally resident in a third State who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits from the Swiss accident insurance scheme or the Swedish industrial injury insurance scheme shall apply directly or through a liaison office to the competent insurance authority.

Article 10. The competent insurance authority, after taking a decision on an application for a benefit, shall communicate its decision, with instructions on the right of appeal, directly to the applicant.

Article 11. 1. In the cases referred to in article 21, paragraph 1, of the Convention, sickness benefits shall be paid in Switzerland by SUVA, and in Sweden by the general insurance fund at the place of residence, provided that the applicant substantiates his right to benefits.

2. Where the employer has a representative in the Contracting State in which the accident occurred, such representative shall be responsible, in so far as he is able, for producing a certificate concerning the applicant's right to benefits.

3. If no certificate concerning the right to benefits can be produced, the insurance authority at the place where the accident occurred shall request the insurance authority specified in article 9, in the State concerned, to transmit the necessary certificates and documents.

Article 12. For the purpose of applying article 21, paragraph 2, of the Convention, the insurance authority responsible for payment shall provide the insured person with a certificate concerning his right to benefits after he has left the place of residence. Such certificate may also be provided by the insurance authority at the place of residence.

Article 13. The amounts to be reimbursed by the insurance authorities of the Contracting States under article 22 of the Convention shall be settled separately in each individual case.

Article 14. The provisions of this chapter shall also apply to non-industrial accidents which are to be compensated under Swiss legislation.

Chapter 4. COMMON PROVISIONS

Article 15. Cash benefits to which entitlement exists under the legislation of one Contracting State shall be paid by the insurance authority responsible for payment directly to persons entitled thereto who are resident in the territory of the other Contracting State. The competent authorities may agree on another payment procedure.

Article 16. The liaison offices shall provide each other annually with statistical information on payments made in the other Contracting State.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17. The insurance authorities and liaison offices of the Contracting States shall provide one another, in response to a general or special request, with the necessary assistance for the implementation of the Convention and of this Arrangement.

Article 18. 1. A person receiving benefits under the legislation of one Contracting State and normally resident in the territory of the other Contracting State shall inform the insurance authority responsible for payment, either directly or through a liaison office, of any changes in his personal or family status, his state of health or his fitness for work that may affect his rights or obligations under the legislation referred to in article 2 of the Convention and on the basis of the provisions of the Convention.

2. The insurance authorities shall report to each other directly or through a liaison office all information of the kind aforesaid coming to their knowledge.

Article 19. 1. The authorities responsible for implementing this Arrangement shall be responsible for the administrative costs arising in connection with such implementation.

2. Costs for medical examinations, including related costs for travel, board and lodging or other costs, shall be advanced by the insurance authority responsible for the examination and reimbursed by the insurance authority requesting the examination separately in each individual case.

Article 20. This Arrangement shall enter into force simultaneously with the Convention and shall remain in force for the same period.

DONE at Berne on 20 October 1978 in two original copies in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

SVEN-ERIC NILSSON

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

HANS WOLF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement suédois et le Conseil fédéral suisse, animés du désir d'adapter les rapports existant entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leur droit interne aussi bien que dans le droit international depuis la signature de la Convention sur les assurances sociales du 17 décembre 1954², ont résolu de conclure une convention destinée à remplacer cet instrument.

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Pour l'application de la présente Convention,

a) «Législation» désigne, selon le contexte, les actes législatifs et réglementaires de l'un ou l'autre des Etats contractants mentionnés à l'article 2.

b) «Autorités compétentes» désigne : en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales, en ce qui concerne la Suède, le gouvernement ou l'autorité par lui désignée.

c) «Institution» désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'article 2.

d) «Assurance-pensions» désigne : en ce qui concerne la Suisse, l'assurance vieillesse et survivants suisse ainsi que l'assurance invalidité suisse, en ce qui concerne la Suède, le régime suédois des pensions nationales et le régime suédois des pensions complémentaires.

e) «Périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisations, d'activité lucrative ou de résidence, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies; parmi elles, les années civiles pour lesquelles des points de pension sont acquis dans le régime suédois des pensions complémentaires en raison d'une activité lucrative exercée pendant l'année en question ou une partie de celle-ci.

f) «Prestations en espèces» et «rente» désignent une prestation en espèces ou une rente, y compris tous les compléments, suppléments et majorations.

Article 2. 1) La présente Convention s'applique :

A. En Suisse à :

a) La législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;

b) La législation fédérale sur l'assurance invalidité;

c) La législation fédérale sur l'assurance obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;

d) La législation fédérale sur l'assurance maladie;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 10 janvier 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 37.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 233.

B. En Suède à :

- a) La législation relative aux pensions nationales;
- b) La législation relative aux pensions complémentaires;
- c) La législation sur l'assurance contre les lésions professionnelles;
- d) La législation sur l'assurance maladie, y compris l'assurance des parents.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3) Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat qui a modifié sa législation notifiée à l'autre Etat dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3. 1) La présente Convention s'applique aux ressortissants des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant que leurs droits dérivent d'un ressortissant.

2) Elle s'applique également, à l'exception des articles 4 et 5, des paragraphes 3 et 4 de l'article 7, ainsi que des articles 11 à 19, aux autres personnes, y compris les réfugiés et les apatrides, auxquelles la législation de l'un des Etats contractants est ou était applicable, ainsi qu'aux personnes dont les droits dérivent de l'une des personnes susmentionnées. Sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 4. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants, en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants, sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation de l'autre Etat dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat ou que les membres de leur famille et leurs survivants.

Article 5. 1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 qui ont droit à des prestations en espèces en application des législations énumérées à l'article 2, reçoivent ces prestations tant qu'elles résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

2) Sous les mêmes réserves, les prestations en espèces dues en application des législations énumérées à l'article 2 sont accordées par l'un des Etats contractants aux ressortissants de l'autre qui résident dans un pays tiers, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants, en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants ou aux membres de leur famille et aux survivants, résidant dans ce pays tiers.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Sous réserve des articles 7 et 8, l'assujettissement à l'assurance des personnes mentionnées à l'article 3 se détermine conformément à la législation de

l'Etat contractant sur le territoire duquel ces personnes résident ou exercent une activité lucrative.

Article 7. 1) Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat pour y exécuter des travaux, demeurent soumis, pendant les 24 premiers mois, à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

2) Les travailleurs salariés d'une entreprise de transports ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont occupés sur le territoire des deux Etats contractants, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège, comme s'ils étaient occupés seulement sur ce territoire.

3) Les ressortissants suisses et suédois qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont assurés selon la législation de cet Etat.

4) La présente Convention ne déroge pas aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires qui concernent les législations énumérées au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 8. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux dispositions des articles 6 et 7.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE

Article 9. L'accès à l'assurance maladie suisse est facilité de la manière suivante :

a) Lorsqu'une personne transfère sa résidence de Suède en Suisse et sort de l'assurance maladie légale suédoise, elle doit être admise indépendamment de son âge par l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et elle peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition

- Qu'elle remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission,
- Qu'elle demande son admission dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en Suède et
- Qu'elle ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif.

b) Les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance maladie légale suédoise sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations conformément aux statuts des caisses maladie à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis trois mois à une caisse maladie suisse.

Article 10. Lorsqu'une personne a accompli, aussi bien en Suisse qu'en Suède, des périodes d'assurance selon la législation sur l'assurance maladie, ces périodes sont totalisées, en tant qu'elles ne coïncident pas, pour le droit à l'allocation aux parents selon la législation suédoise.

Chapitre 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A. Application de la législation suisse

Article 11. 1) Les ressortissants suédois exerçant une activité lucrative qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse.

2) Les personnes de nationalité suédoise qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité, peuvent, tant qu'ils ont leur domicile en Suisse, prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue pendant un an au moins. Les enfants mineurs peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

Article 12. 1) Les ressortissants suédois et leurs survivants ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance-pensions suisse, sous réserve des paragraphes 2 à 4, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses et leurs survivants.

2) Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 p. 100 ne sont allouées aux ressortissants suédois que tant qu'ils conservent leur domicile en Suisse.

3) Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle de l'assurance vieillesse et survivants suisse que peut prétendre un ressortissant suédois ou son survivant qui ne réside pas en Suisse n'excède pas 10 p. 100 de la rente ordinaire complète, celui-ci n'a droit qu'à une indemnité unique égale à la valeur actuelle de la rente qui lui est due lors de la réalisation de l'événement assuré selon le droit suisse. Le ressortissant suédois ou son survivant qui a bénéficié d'une telle rente partielle et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit aussi une pareille indemnité, égale à la valeur actuelle de cette rente au moment du départ.

4) Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusque-là.

Article 13. Dans la mesure où le droit à une rente ordinaire dépend, selon la législation suisse, de l'existence d'un rapport d'assurance, sont également considérés comme assurés au sens de cette législation les ressortissants suédois qui :

- a) A la date de la réalisation de l'événement assuré selon la législation suisse, résident en Suède ou sont affiliés à l'assurance-pensions suédoise; ou
- b) A la suite d'un accident ou d'une maladie, ont dû abandonner leur activité en Suisse, et ceci tant qu'ils bénéficient de mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse ou qu'ils demeurent en Suisse; ils sont soumis à l'obligation de cotiser en tant que personnes sans activité lucrative; ou
- c) Ont exercé une activité lucrative en Suisse comme frontaliers et qui, dans les trois ans précédant immédiatement la réalisation de l'événement assuré selon la législation suisse, ont versé des cotisations selon cette législation pendant 12 mois au moins.

Article 14. Les ressortissants suédois ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-pensions suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses si, immédiatement avant la date à partir de laquelle la rente est demandée, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant 10 ans au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant 5 ans au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants, d'une rente d'invalidité ou d'une rente de vieillesse venant se substituer à ces deux prestations.

Article 15. Les rentes extraordinaires et les allocations pour impotents de l'assurance-pensions suisse ne sont allouées que si l'ayant droit a son domicile en Suisse.

B. Application de la législation suédoise

Article 16. Lors de l'application de la présente Convention, les pensions nationales selon la législation suédoise sont allouées exclusivement selon les articles 17 à 19.

Article 17. 1) Le ressortissant suisse qui réside en Suède peut prétendre une pension nationale aux mêmes conditions, d'un même montant et assortie des mêmes prestations complémentaires qu'un ressortissant suédois :

a) Sous forme de pension de vieillesse, lorsqu'il réside en Suède depuis 5 ans au moins et y a résidé 10 ans en tout au moins depuis l'accomplissement de sa seizième année,

b) Sous forme de pension d'invalidité (*förtidspension*),

aa) Lorsqu'il réside en Suède depuis 5 ans au moins ou

bb) Lorsqu'il réside en Suède et que, pendant la durée de sa résidence, il a exercé une activité lucrative normale de manière ininterrompue pendant un an au moins,

c) Sous forme de pension de veuve ou d'orphelin,

aa) Lorsque le défunt a résidé en Suède durant 5 ans au moins immédiatement avant son décès et que le survivant réside en Suède le jour du décès ou

bb) Lorsque le survivant réside en Suède depuis 5 ans au moins et que le survivant ou le défunt réside en Suède le jour du décès.

2) Lorsque survient l'âge normal de la retraite, la pension d'invalidité ou la pension de veuve qui était due en vertu du paragraphe 1 est transformée automatiquement en pension de vieillesse.

3) L'alinéa b du paragraphe 1 est applicable par analogie pour le droit à la subvention d'invalidité.

4) L'allocation d'invalidité pour un enfant handicapé est accordée au père ou à la mère de l'enfant lorsque l'intéressé(e) réside en Suède depuis un an au moins.

Article 18. 1) Sous réserve du paragraphe 3, un ressortissant suisse qui ne remplit pas les conditions de l'article 17 mais qui a cependant droit à une pension complémentaire peut prétendre en cas de résidence en Suède ou hors de Suède une pension nationale avec prestations supplémentaires proportionnellement au nombre d'années pour lesquelles des points de pension lui ont été attribués dans le régime des pensions complémentaires ou l'ont été au défunt s'il s'agit d'une pension de veuve ou d'orphelin. Si, dès lors, le droit existe à une pension complémentaire complète, la

pension nationale est allouée sans réduction. Dans le cas contraire, la pension nationale allouée est réduite proportionnellement.

2) Lorsque survient l'âge normal de la retraite, la pension de veuve selon le paragraphe 1 est transformée automatiquement en pension de vieillesse. Si, en raison de ses périodes d'assurance, la veuve a droit à une pension de vieillesse plus élevée, c'est celle-ci qui est allouée.

3) La subvention d'invalidité, en tant qu'elle n'est pas octroyée comme complément à une pension nationale, l'allocation d'invalidité pour enfants handicapés, le supplément de pension et les pensions qui dépendent d'un examen des revenus, ne sont alloués qu'en cas de résidence de l'ayant droit en Suède.

4) Lorsque les conjoints ont droit chacun à une pension nationale et que la somme de ces pensions est inférieure à la seule pension qui serait due à l'un des conjoints, lesdites pensions sont majorées du montant de la différence. Celui-ci est réparti proportionnellement entre les deux pensions.

Article 19. 1) Le droit à la pension complémentaire requis selon le paragraphe 1 de l'article 18 est considéré comme ouvert lorsque la personne concernée ou, dans le cas d'une pension de veuve ou d'orphelin, lorsque le défunt a, avant 1960, été soumis à l'impôt national suédois sur le revenu pendant trois ans au moins, laps de temps qui peut au besoin être complété par des années pour lesquelles des points de pension ont été acquis dans le régime des pensions complémentaires, ainsi que par des périodes d'assurance dans l'assurance-pensions suisse. A cet égard, 12 mois d'assurance accomplis dans l'assurance-pensions suisse équivalent à une année durant laquelle la personne concernée a été soumise à l'impôt national sur le revenu en Suède.

2) Aux fins d'application du paragraphe 1 de l'article 18, les années de revenu précédant les années 1960, durant lesquelles l'intéressé a été soumis à l'impôt national suédois sur le revenu, équivalent pour le calcul de la pension nationale aux années pour lesquelles des points de pension ont été acquis dans le régime des pensions complémentaires.

3) Lorsqu'une personne fait valoir un droit à une pension conformément aux paragraphes 1 et 2, elle doit au besoin démontrer qu'elle remplit les conditions nécessaires.

Article 20. Les dispositions suivantes sont valables en ce qui concerne l'octroi de pensions complémentaires selon la législation suédoise :

- a) Une personne qui n'est pas ressortissante suédoise ne se voit attribuer des points de pension que si elle exerce une activité lucrative durant son temps de résidence en Suède ou si elle est engagée sur un bateau battant pavillon suédois.
- b) Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance aussi bien dans le régime suédois des pensions complémentaires que dans assurance-pensions suisse, ces périodes sont totalisées, en tant qu'elles ne coïncident pas, pour l'acquisition du droit à la pension complémentaire.
- c) Seules les périodes d'assurance au sens de la législation suédoise doivent être prises en considération pour le calcul de la pension complémentaire.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21. 1) Les personnes qui sont assurées en application de la législation de l'un des Etats contractants et qui sont victimes d'un accident du travail ou qui contractent une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Etat, peuvent demander à l'institution du lieu de résidence de servir toutes les prestations en nature nécessaires.

2) Les personnes qui peuvent prétendre les prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, bénéficient également de ces avantages lorsqu'elles transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat pendant le traitement médical. En cas d'application de la législation suisse, l'institution débitrice doit autoriser préalablement le transfert de résidence; cette autorisation est accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée.

3) Les prestations en nature que les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 peuvent prétendre sont allouées conformément à la législation applicable à l'institution du lieu de résidence.

Article 22. L'institution débitrice rembourse le montant des prestations servies en application de l'article 21 à l'institution qui les a avancées, à l'exception des frais d'administration. Les autorités compétentes peuvent convenir d'une autre procédure.

Article 23. Si une maladie doit être prise en charge conformément à la législation des deux Etats contractants, les prestations ne sont allouées que conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel un emploi susceptible de provoquer une telle maladie a été exercé en dernier lieu.

Article 24. 1) Pour déterminer le droit aux prestations et le degré de réduction de la capacité de gain en cas d'accident du travail selon la législation de l'un des Etats contractants, les accidents reconnus comme accidents du travail selon la législation de l'autre Etat sont pris en considération.

2) Dans les cas d'accidents du travail successifs donnant lieu à réparation par les assurances des deux Etats contractants, les dispositions suivantes sont applicables aux prestations en espèces calculées d'après le degré de réduction de la capacité de gain :

a) Les prestations en espèces consécutives à un accident du travail survenu antérieurement continuent d'être allouées. Si le droit aux prestations n'est acquis que du fait de l'application du paragraphe 1, l'institution compétente sert les prestations en espèces conformément au degré de réduction de la capacité de gain résultant de cet accident du travail;

b) Pour le nouvel accident du travail, l'institution compétente détermine la prestation selon le degré de réduction de la capacité de gain résultant de l'accident du travail qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation qui lui est applicable.

3) Les paragraphes 1 et 2 sont applicables par analogie aux maladies professionnelles.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25. Les autorités compétentes :

- a) Conclut tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation;
- c) Désignent des organismes de liaison en vue de faciliter les rapports entre les institutions des deux Etats contractants;
- d) Peuvent fixer d'un commun accord des dispositions relatives à la notification d'actes judiciaires.

Article 26. 1) Pour l'application de la présente Convention, les institutions, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. A l'exception des examens médicaux, cette entraide est gratuite.

2) Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les institutions de chaque Etat contractant peuvent tenir compte des renseignements et constatations médicales fournis par les institutions de l'autre Etat. Elles conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen de l'assuré par un médecin de leur choix.

Article 27. 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les actes et documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux actes et documents correspondants à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2) Les autorités compétentes ou institutions des deux Etats contractants n'exigeront pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes et documents qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 28. 1) Les institutions, autorités et tribunaux de l'un des Etats contractants ne peuvent pas refuser les demandes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.

2) Pour l'application de la présente Convention, les institutions, autorités et tribunaux des Etats contractants peuvent correspondre entre eux et avec les personnes intéressées ou leurs représentants dans leur langue officielle, soit directement, soit par l'entremise des organismes de liaison.

Article 29. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative, d'un tribunal ou d'une institution de sécurité sociale, en application de la législation de l'un des Etats contractants, sont recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un tribunal ou d'une institution correspondant de l'autre Etat. Dans de tels cas, l'autorité, le tribunal ou l'institution qui a reçu le document y inscrit la date de réception et le transmet, directement ou par l'entremise des organismes de liaison, à l'autorité, au tribunal ou à l'institution compétent du premier Etat.

Article 30. 1) Les institutions débitrices de prestations en application de la présente Convention s'en libèrent dans la monnaie de leur pays.

2) Lorsqu'une institution doit verser des montants à une institution de l'autre Etat contractant, elle est tenue de le faire dans la monnaie dudit Etat.

3) Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'un des Etats contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient aussitôt prises par les Etats contractants pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 31. 1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a alloué à tort des prestations en espèces, le montant ainsi payé peut être retenu en faveur de ladite institution sur une prestation correspondante selon la législation de l'autre Etat contractant.

2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a, compte tenu de l'existence d'un droit à une prestation selon la législation de l'autre Etat, consenti une avance, le montant ainsi payé peut être retenu en faveur de cette institution sur le paiement des arriérés.

3) Lorsqu'une personne a droit, selon la législation de l'un des Etats contractants, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle des prestations lui ont été allouées, ou l'ont été aux membres de sa famille, par une institution d'assistance de l'autre Etat, cette prestation en espèces doit, à la demande de l'institution d'assistance qui a droit à restitution, être retenue en sa faveur comme s'il s'agissait d'une institution d'assistance ayant son siège sur le territoire du premier Etat.

Article 32. 1) Les difficultés résultant de l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral, qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Etats contractants arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33. 1) La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées avant la date de son entrée en vigueur.

2) La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3) Les périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont également prises en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément à cette Convention.

4) Les réglementations du chapitre 2 du titre III de la présente Convention sont également applicables dans les cas où les cotisations versées à l'assurance-pensions de l'un des Etats contractants ont été remboursées en application du paragraphe 3 de l'article 6 ou du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède du 17 décembre 1954. Dans ce cas, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes.

Article 34. 1) Des décisions antérieures ne font pas obstacle à l'application de la Convention.

2) Les droits des intéressés ayant obtenu la liquidation d'une rente antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisés à leur demande compte tenu de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. S'il ne résulte de la révision aucun droit à une rente ou s'il n'en résulte qu'un droit à une rente d'un montant inférieur au dernier montant versé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la rente continue d'être allouée au taux auquel elle l'était précédemment.

Article 35. Les délais de prescription prévus par les législations des deux Etats contractants commencent à courir, pour tous les droits qui résultent de la présente Convention, au plus tôt à partir de son entrée en vigueur. Ils courent dans tous les cas pendant deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention; sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 36. Le protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 37. 1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 38. 1) Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente Convention moyennant l'observation d'un délai de trois mois.

2) En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis ou en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions sera réglé par un arrangement.

Article 39. La Convention entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède du 17 décembre 1954 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1978, en deux versions originales, une en langue allemande et une en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

HANS WOLF

PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède (appelée ci-après «la Convention»), les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

1) L'article 4 n'est pas applicable aux dispositions légales suisses sur l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger, à celles sur l'assurance-pensions des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et aux dispositions légales sur les prestations de secours (*Fürsorgeleistungen*) aux ressortissants suisses à l'étranger.

2) Lorsque la législation suédoise est applicable en vertu des paragraphes 1 à 3 de l'article 7 et en vertu de l'article 8 de la Convention, l'intéressé est traité comme s'il avait également sa résidence en Suède.

3) Les ressortissants suédois occupés en qualité de bateliers rhénans au sens de l'Accord international concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans dans sa teneur actualisée, sur des bâtiments appartenant à des entreprises ayant leur siège en Suisse, sont considérés, pour ce qui est de l'assurance-pensions suisse, comme étant occupés en Suisse, en tant qu'ils n'y ont pas leur domicile; ils sont assimilés aux frontaliers en ce qui concerne le droit aux prestations de l'assurance invalidité suisse.

4) Les ressortissants suédois résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

5) a) En complément du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, les enfants qui sont nés invalides en Suède et dont la mère a séjourné sur le territoire suédois en tout pendant deux mois au plus immédiatement avant la naissance, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. L'assurance invalidité suisse prend également à sa charge, dans les cas d'infirmité congénitale d'un enfant, les frais qui en sont résultés en Suède pendant les trois premiers mois après la naissance, et ce dans la mesure où elle aurait été tenue d'allouer de telles prestations en Suisse.

b) Un séjour de l'enfant en Suède, qui n'excède pas trois mois, n'interrompt pas la durée de résidence prévue par la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

6) Les ressortissants suédois domiciliés en Suisse qui ne quittent la Suisse que temporairement n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 14 de la Convention. Les périodes d'exemption de l'assurance-pensions suisse ne sont pas prises en compte pour le calcul de la durée de résidence.

7) Pour le calcul d'une pension nationale suédoise avec prestations complémentaires, une rente suisse équivaut à une pension complémentaire suédoise.

8) Demeure réservée la législation suédoise concernant le calcul des pensions complémentaires pour les ressortissants suédois qui sont nés avant 1924.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1978, en deux versions originales, une en langue allemande et une en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

HANS WOLF

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 20 OCTOBRE 1978 ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Conformément à l'alinéa *a* de l'article 25 de la Convention de sécurité sociale conclue le 20 octobre 1978 entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède, appelée ci-après «la Convention», les autorités compétentes sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Les organismes de liaison au sens de l'alinéa *c* de l'article 25 de la Convention sont :

— En Suisse :

- a) La Caisse suisse de compensation, à Genève, pour l'assurance vieillesse, survivants et invalidité,
- b) La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après la «CNA», pour l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,
- c) L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, pour l'assurance maladie;

— En Suède : L'Office national d'assurance sociale (*Riksförsäkringsverket*) à Stockholm.

2) Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

Article 2. Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison, établissent d'un commun accord les formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent arrangement.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. 1) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, les institutions de l'Etat dont la législation est applicable et qui sont désignées au paragraphe suivant, attestent sur requête que le travailleur détaché reste soumis à la législation de cet Etat.

2) L'attestation est établie :

- En Suisse : par la Caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité et, le cas échéant, par l'agence d'arrondissement compétente de la CNA;
- En Suède : par l'Office national d'assurance sociale.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE

Article 4. 1) Pour bénéficier des facilités prévues à l'article 9 de la Convention, les personnes concernées présentent à l'une des caisses maladie suisses qui participent à l'application de la Convention une attestation mentionnant la date de leur sortie de l'assurance maladie suédoise, de même que les périodes d'assurance accomplies au cours des six derniers mois.

2) L'attestation est délivrée à la demande du requérant par l'Office national d'assurance sociale. Si le requérant n'est pas en possession d'une telle attestation, la caisse maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse, par l'intermédiaire de l'Office fédéral des assurances sociales, à l'organisme de liaison suédois, afin d'obtenir cette attestation.

3) L'autorité suisse compétente indique à l'organisme de liaison suédois quelles sont les caisses maladie qui participent à l'application de l'article 9 de la Convention.

Article 5. Pour l'application de l'article 10 de la Convention, la personne concernée doit produire une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies durant les six derniers mois dans l'assurance maladie suisse. L'attestation est délivrée à la requête de cette personne par la caisse maladie suisse à laquelle ladite personne a été affiliée en dernier lieu. Si cette personne n'est pas en possession de cette attestation, la Caisse générale d'assurance suédoise à laquelle elle est affiliée s'adresse à l'Office fédéral des assurances sociales, soit directement soit par l'intermédiaire de l'Office national d'assurance sociale, afin d'obtenir cette attestation.

Chapitre 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 6. 1) Les personnes résidant en Suède qui prétendent des prestations de l'assurance-pensions suisse, peuvent adresser leur demande à l'Office national d'assurance sociale. Celui-ci la transmet à la Caisse suisse de compensation à Genève.

2) Les personnes résidant en Suisse qui prétendent des prestations de l'assurance-pensions suédoise peuvent adresser leur demande à la Caisse suisse de compensation. Celle-ci la transmet à la Caisse générale d'assurance à Stockholm.

3) Les personnes résidant dans un Etat tiers, qui prétendent des prestations des assurances-pensions suisse ou suédoise, s'adressent à l'institution compétente directement ou par l'intermédiaire d'un des organismes de liaison.

4) Si la demande est adressée à un organisme autre que ceux qui sont désignés aux paragraphes 1 à 3, cet organisme inscrit la date de réception de la demande sur cette demande et la transmet dans les meilleurs délais à l'organisme compétent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un des organismes de liaison.

Article 7. Les rapports médicaux, de même que les résultats d'enquêtes, nécessaires à l'appréciation de l'invalidité au sens de la législation qu'applique l'une des institutions, sont portés à la connaissance de l'autre institution, au moyen de copies ou d'originaux, pour autant que cette dernière ait également été saisie d'une demande de prestation.

Article 8. L'institution compétente notifie sa décision directement au requérant avec indication des moyens de droit; elle en envoie copie à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9. 1) Les personnes résidant en Suède qui prétendent des prestations selon la législation suisse du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande à la CNA, soit directement soit par l'intermédiaire de l'Office national d'assurance sociale.

2) Les personnes résidant en Suisse qui prétendent des prestations selon la législation suédoise du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande à la Caisse générale d'assurance à Stockholm, soit directement soit par l'intermédiaire de la CNA.

3) Les personnes résidant dans un Etat tiers qui, du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, prétendent des prestations de l'assurance accidents suisse ou de l'assurance suédoise contre les maladies professionnelles et les accidents du travail s'adressent à l'institution compétente, soit directement soit par l'intermédiaire d'un organisme de liaison.

Article 10. L'institution compétente notifie directement au requérant, avec indication des moyens de droit, la décision qu'elle a rendue au sujet de la demande de prestation.

Article 11. 1) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, les prestations en nature sont octroyées en Suisse par la CNA et en Suède par la Caisse générale d'assurance du lieu de résidence, pour autant que le requérant prouve son droit à prestation.

2) Si l'employeur a un représentant dans l'Etat où s'est produit l'accident, il incombe à ce représentant de fournir, autant que faire se peut, les attestations relatives au droit à prestation du requérant.

3) Si aucune attestation relative au droit à prestation ne peut être fournie, l'institution du lieu où s'est produit l'accident demande à l'institution désignée à l'article 9 de l'Etat contractant compétent de lui fournir les attestations et les documents requis.

Article 12. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, l'institution débitrice délivre à l'assuré une attestation concernant les prestations qu'il peut prétendre après avoir transféré sa résidence. Cette attestation peut aussi être délivrée à l'institution du lieu de résidence.

Article 13. Les montants devant être remboursés par les institutions des Etats contractants aux termes de l'article 22 de la Convention font l'objet d'un décompte séparé pour chaque cas.

Article 14. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent par analogie aux accidents non professionnels couverts par la législation suisse.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 15. Les prestations en espèces qui sont dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants sont payées directement à l'ayant droit par l'institution débitrice lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les autorités compétentes peuvent convenir d'une autre procédure de paiement.

Article 16. Les organismes de liaison se communiquent chaque année un relevé statistique des paiements effectués dans l'autre Etat contractant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17. Les institutions et les organismes de liaison des Etats contractants s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'aide nécessaire à l'application de la Convention et du présent arrangement.

Article 18. 1) Les bénéficiaires de prestations allouées en vertu de la législation d'un des Etats contractants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant communiquent à l'institution débitrice, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, tout changement concernant leur situation personnelle ou familiale, leur état de santé ou leur capacité de travail et de gain susceptibles d'influencer leurs droits ou obligations au regard des législations énumérées à l'article 2 de la Convention ou au sens des dispositions de cette Convention.

2) Les institutions se communiquent réciproquement, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, tout renseignement du genre susmentionné dont elles auraient connaissance.

Article 19. 1) Les frais administratifs résultant de l'application de la Convention sont supportés par les organismes chargés de l'appliquer.

2) Les frais résultant d'enquêtes médicales, y compris les frais de voyage, de nourriture et de logement y afférents, sont avancés par l'institution chargée d'effectuer ces enquêtes et remboursés séparément de cas en cas par l'institution qui les a requis.

Article 20. Le présent arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention et a la même durée de validité que celle-ci.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1978, en deux versions originales, une en langue allemande et une en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

SVEN-ERIC NILSSON

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

HANS WOLF

No. 20708

**SWEDEN
and
ALBANIA**

**Trade Agreement. Signed at Stockholm on 7 November
1978**

*Authentic texts: Swedish, Albanian and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
ALBANIE**

Accord commercial. Signé à Stockholm le 7 novembre 1978

*Textes authentiques : suédois, albanais et anglais.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

HANDELSAVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH SOCIALISTISKA FOLKREPUBLICEN ALBANIENS REGERING

Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanien, vilka på grundval av likställighet och ömsesidig fördel önskar främja och utveckla handel och utbyte av tjänster mellan de båda länderna, har överenskommit om följande:

Artikel 1. Båda regeringarna har som mål och skall sträva efter att skapa förutsättningar för en väsentlig ökning av handeln mellan de båda länderna.

Artikel 2. Båda regeringarna skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna och ägna vederbörlig uppmärksamhet åt åtgärder för främjande av handeln och för en diversifiering av dess struktur.

Artikel 3. Utbytet av varor och tjänster skall ske i enlighet med vid varje tillfälle gällande lagar och förordningar i de båda länderna.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall i största möjliga utsträckning sträva efter att förenkla administrativa och andra formaliteter avseende export och import.

Artikel 4. Utbytet av varor och tjänster skall ske mellan juridiska och fysiska personer i Sverige och utrikeshandelsföretag i Socialistiska Folkrepubliken Albanien.

Båda regeringarna skall uppmuntra och underlätta förhandlingar och slutande av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor.

Artikel 5. Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutakontrollföreskrifter i respektive länder.

Artikel 6. Båda regeringarna, som erkänner betydelsen av kommersiell information för en utveckling av handeln, skall underlätta utbytet av sådan information, särskilt i vad avser lagar och förordningar om handeln samt information som möjliggör prognoser för att underlätta handelsfrämjande åtgärder.

Artikel 7. Båda regeringarna, medvetna om vikten av affärskontakter för utvecklingen av kommersiella förbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som har befattning med utrikeshandel samt ge sitt stöd när det gäller att tillförsäkra representanter för dessa organisationer, företag, firmor och banker lämpliga arbetsförhållanden.

Artikel 8. Varor som härrör från ett av länderna och som temporärt importeras till det andra landet skall befrias från tullar och andra avgifter i den mån bestämmelser om sådan befrielse återfinnes i importlandets lagar och förordningar.

Artikel 9. I syfte att underlätta tillämpningen av detta avtal skall de båda regeringarna, vid tidpunkt varom skall överenskommas och på begäran av endera regeringen, samråda om varje ärende rörande detta avtal eller i samband med handeln mellan de båda länderna.

Artikel 10. Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1979 och förblir i kraft till den 31 december 1983.

Därefter skall det automatiskt förlängas, varje gång för en period av ett år, om inte endera av de båda regeringarna skriftligen till den andra regeringen säger upp det senast tre månader före utlöpanget.

Detta avtal ersätter handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Albanien av den 18 juni 1973.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJA TREGETARE MIDIS QEVERISE SE SUEDESE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Suedise dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të nisura nga dëshira për të rritur dhe zhvilluar, mbi bazën e barazisë dhe përfitit me reciprok, marrëdhëniet tregëtare dhe kryerjen e shërbimeve midis të dy vendeve, u moren vesh si më poshtë:

Neni 1. Qeveritë e të dy vendeve kanë si qëllim dhe do të bëjnë përpjekje për të siguruar kushtet për një rritje të ndjeshme në marrëdhëniet tregëtare midis të dy vendeve.

Neni 2. Qeveritë e të dy vendeve do të japin shtytje zhvillimit të vazhdueshëm dhe të qëndrueshëm të marrëdhënieve tregëtare midis të dy vendeve dhe do t'i kushtojnë vemendjen e duhur masave për zhvillimin e tregëtisë dhe shumëllojshmërisë së strukturës së saj.

Neni 3. Shkëmbimi i mallrave dhe kryerja e shërbimeve do të behen në përputhje me ligjet dhe rregullat që janë në fuqi, në çdo kohë në secilin vend.

Autoritetet kompetente në të dy vendet do të bëjnë çdo përpjekje të mundshme për thjeshtësimin e formaliteteve administrative dhe formaliteteve të tjera lidhur me eksportin dhe importin e mallrave.

Neni 4. Shkëmbimi i mallrave dhe kryerja e shërbimeve do të behen midis personave juridike ose fizike në Suedi dhe ndermarrjeve të tregëtisë së jashtme të Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë.

Qeveritë e të dy vendeve, do të inkurajojnë dhe lehtësojnë bisedimet dhe perfundimin e kontratave, duke përfshirë edhe kontratat me afat të gjatë, mbi baza normale tregëtare.

Neni 5. Të gjitha pagesat midis të dy vendeve, do të behen me valute të lire të konvertueshme, në përputhje me ligjet dhe rregullat e kontrollit valutor që janë në fuqi në të dy vendet tona.

Neni 6. Qeveritë e të dy vendeve, duke njohur rëndësinë e informacionit tregëtar për zhvillimin e marrëdhënieve tregëtare do të lehtësojnë shkëmbimin e këtij informacioni, vecanërisht përsa i përket ligjeve dhe rregullave që kanë të bëjnë me marrëdhëniet tregëtare dhe informacionin që lejon parashikime të cilat ndikojnë në zhvillimin e tregëtisë.

Neni 7. Qeveritë e të dy vendeve të ndërgjegjshme për rëndësinë e kontakteve të punës për zhvillimin e marrëdhënieve tregëtare, do të lehtësojnë të gjitha format e kontakteve të punës midis organizatave, ndermarrjeve firmave dhe bankave që merren me tregëtimin e jashtëm dhe do t'i japin atyre mbështetje me qëllim që të sigurohen kushtet e duhura të punës për përfaqësuesit e këtyre organizatave, ndermarrjeve, firmave dhe bankave.

Neni 8. Çdo mall që vjen nga një prej vendeve dhe që është importuar për kohësisht në vendin tjetër, do të përjashtohet nga taksat doganore dhe detyrimet e çdo lloji në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit në të cilin janë importuar këto mallra.

Neni 9. Për të lehtësuar zbatimin e kësaj marrëveshje qeverite e të dy vendeve do të konsultohen bashkë në një datë që do të bëhet dakord nga të dyja palet me kërkesën e çdonjëres për çdo çështje që do të dalë nga kjo marrëveshje ose në lidhje me marrëdhëniet tregëtare midis të dy vendeve.

Neni 10. Kjo marrëveshje hyn në fuqi më 1 Janar 1979 dhe do të mbetet në fuqi deri më 31 Dhjetor 1983.

Me kalimin e këtij afati ajo mund të zgjatet automatikisht edhe për një vit tjetër përderisa njëra prej të dy qeverive nuk do t'i bëjë qeverisë tjetër njoftim me shkrim për afatin e mbarimit jo më vonë se tre muaj para mbarimit të afatit të vlefshmerisë së saj.

Kjo marrëveshje zëvendëson marrëveshjen tregëtare midis Suedisë dhe Republikës Popullore të Shqipërisë të 18 Qershorit 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST RE-
PUBLIC OF ALBANIA

The Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and exchange of services between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

Article 2. Both Governments shall promote a continuous and steady development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

Article 3. The exchange of goods and services shall be effected in accordance with laws and regulations in force at each time in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning exports and imports.

Article 4. The exchange of goods and services shall be carried out between juridical or physical persons in Sweden and foreign trade enterprises of the People's Socialist Republic of Albania.

Both Governments shall encourage and facilitate negotiations and the conclusion of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

Article 5. All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 6. Both Governments, recognizing the importance of commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular regarding laws and regulations concerning trade, and information allowing forecasts to assist in trade promotion.

Article 7. Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Article 8. Any goods, originating from one of the countries and temporarily imported into the other country, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

¹ Came into force on 1 January 1979, in accordance with article 10.

Article 9. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government, regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Article 10. This Agreement shall enter into force on January 1, 1979, and shall remain in force until December 31, 1983.

Thereafter, it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Albania of June 18, 1973.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 7 november 1978 i två original exemplar, vardera på svenska, albanska och engelska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord. Vid olika tolkning av texterna, skall den engelska texten vara utslagsgivande.

DONE in Stockholm on November 7, 1978, in two original copies, each in the Swedish, Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall be the text of reference.

BERE ne Stokholm me Nendor, 7, 1978, ne dy ekzemplare origjinale secili ne gjuhen suedisht, shqip dhe anglisht, duke patur te tre tekstet fuqi te barabarta. Ne rast te interpretimeve te ndryshme te teksteve, teksti anglisht do te jete teksti referues.

För Sveriges Regering:

För Socialistiska Folkrepubliken
Albaniens Regering:

For the Government of Sweden:

For the Government of the People's
Socialist Republic of Albania:

Per Qeverine Suedeze:

Per Qeverine e Republikes Popullore
Socialiste te Shqiperise:

[Signed — Signé]

HADAR KARS

[Signed — Signé]

NEDIN HOXHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie, désirant promouvoir et développer les échanges commerciaux et les échanges de services, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements se fixent pour objectif une augmentation sensible des échanges commerciaux entre les deux pays et s'efforceront d'établir les conditions nécessaires à cet effet.

Article 2. Les deux gouvernements apporteront leur concours à une expansion permanente et soutenue des échanges commerciaux entre les deux pays et prêteront l'attention voulue aux mesures propres à favoriser le développement des échanges et la diversification de leur structure.

Article 3. L'échange de marchandises et de services s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment de cet échange.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront dans toute la mesure possible, de simplifier les formalités, administratives et autres, d'importation et d'exportation.

Article 4. Les échanges de biens et de services auront lieu entre des personnes morales ou physiques suédoises et des entreprises de commerce extérieur de la République populaire socialiste d'Albanie.

Les deux gouvernements encourageront et faciliteront les négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales.

Article 5. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible, en conformité avec les lois et règlements de contrôle des changes en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article 6. Les deux gouvernements, reconnaissant l'importance des informations commerciales pour l'expansion des échanges, faciliteront l'échange d'informations dans ce domaine, en particulier celles concernant les lois et réglementations relatives au commerce et les données nécessaires à l'établissement de prévisions pour faciliter la promotion des échanges.

Article 7. Les deux gouvernements, conscients de l'importance des relations d'affaires pour le développement des liens commerciaux, faciliteront ces relations, sous toutes leurs formes, entre organismes, entreprises, sociétés et banques de commerce extérieur et contribueront à assurer des conditions de travail satisfaisantes aux représentants de ces organismes, entreprises, sociétés et banques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article 10.

Article 8. Les marchandises originaires de l'un des pays et importées temporairement dans l'autre pays seront exemptées de droits de douane et charges de toute nature si cette exemption est prévue par les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article 9. Afin de faciliter l'application du présent Accord, des consultations auront lieu entre les deux gouvernements, à la demande de l'un d'eux et à une date fixée en commun, pour examiner toute question intéressant le présent Accord ou les échanges entre les deux pays.

Article 10. Le présent Accord prendra effet au 1^{er} janvier 1979 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983.

Il sera ensuite automatiquement reconduit par période d'une année, à moins que l'un des deux gouvernements ne fasse part à l'autre par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours, de son intention de le résilier.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire socialiste d'Albanie du 18 juin 1973.

FAIT à Stockholm, le 7 novembre 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais servira de texte de référence.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signed]

HADAR KARS

Pour le Gouvernement
de la République populaire socialiste
d'Albanie :

[Signed]

NEDIN HOXHA

No. 20709

**SWEDEN
and
CHINA**

**Agreement on industrial, scientific and technical co-
operation. Signed at Beijing on 5 Decemher 1978**

Authentic texts: Swedish, Chinese and English.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
CHINE**

**Accord de coopération industrielle, scientifique et tech-
nique. Signé à Beijing le 5 décembre 1978**

Textes authentiques : suédois, chinois et anglais.

Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM INDUSTRIELLT, VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE MELLAN SVERIGE REGERING OCH FOLKREPUBLICEN KINAS REGERING

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering (i det följande kallade de avtalslutande parterna), som är angelägna att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Folkrepubliken Kina och som önskar vidareutveckla det industriella, vetenskapliga och tekniska samarbetet mellan de bägge länderna på jämbördig grund och till ömsesidig fördel, har träffat följande överenskommelse:

Artikel 1. De avtalslutande parterna skall, inom ramen för respektive lands lagar och förordningar, söka främja och underlätta industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de båda länderna, i syfte att effektivt använda modern industriell teknik och tillämpa vetenskapliga och tekniska resultat för ekonomisk och social utveckling.

Artikel 2. De avtalslutande parterna skall, inom ramen för detta avtal och i syfte att skapa förutsättningar för förverkligandet av överenskommelser mellan direkt berörda parter och konkreta samarbetsprojekt, uppmuntra och underlätta bl.a.,

- a) kontakter mellan myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna, liksom mellan forskare, tekniker och andra experter i de båda länderna,
- b) utbyte av information rörande den industriella, vetenskapliga och tekniska utvecklingen i de båda länderna, innefattande information om de allmänna förutsättningarna och utsikterna för samarbete, liksom information av betydelse för samarbetsprojekt,
- c) utbyte av delegationer mellan de båda länderna, liksom genomförandet av konferenser, seminarier, symposier och utställningar i de båda länderna,
- d) gemensamt forsknings- och utvecklingsarbete, bl.a. avseende utveckling och förbättring av produktionsprocesser och tillverkningsteknik,
- e) samarbete avseende projektering och uppförande av anläggningar och system.

Artikel 3. Utbyte av varor och tjänster till följd av avtal eller andra överenskommelser avseende samarbete mellan myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna skall ske i överensstämmelse med det mellan de båda länderna gällande handelsavtalet samt i enlighet med tillämpliga lagar och förordningar i de båda länderna.

Artikel 4. En blandad svensk-kinesisk regeringskommitté upprättas för att följa detta avtals tillämpning.

Kommittén skall sammanträda vid tidpunkt som fastställs genom överenskommelse mellan parterna, antingen i Sverige eller Folkrepubliken Kina.

Kommittén skall söka identifiera områden, där industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete kan bli till ömsesidig fördel.

De avtalsslutande parterna skall i kommittén, och löpande genom de diplomatiska beskickningarna i båda länderna, utbyta information om samarbetsmöjligheter samt vidarebefordra sådan information till myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna.

Artikel 5. Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet och skall äga giltighet i tio år. Därefter skall den automatiskt förlängas i perioder om fem år vardera, såvida inte endera parten, senast sex månader innan överenskommelsen upphör att gälla, skriftligen säger upp överenskommelsen. Upphörandet av denna överenskommelses giltighet skall inte påverka giltigheten av kontrakt ingångna mellan direkt berörda parter under denna överenskommelses giltighetstid.

SOM SKEDDE i Peking den 5 december 1978, i två exemplar på vardera svenska, kinesiska och engelska språket, varav alla äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

ERIK HUSS

För Folkrepubliken Kinas
regering:

[Signed — Signé]

MA YI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞典政府和中华人民共和国政府 关于工业和科学技术合作协定

瑞典政府和中华人民共和国政府(以下简称缔约双方)为了加强瑞典和中华人民共和国之间的友好关系,在平等互利基础上进一步发展两国之间的工业和科学技术合作,达成协议如下:

第 一 条

缔约双方在各自的法律和规定的范围内努力促进和便利两国之间工业和科学技术合作,旨在有效使用现代化工业技术,把科学技术成果应用于经济和社会发展。

第 二 条

为了创造条件以实现直接有关方面就具体合作项目所签订的协议,缔约双方根据本协定特别在以下几方面加以鼓励和促进:

一、在双方主管当局、机构、组织、企业以及科学家、工程技术人员和其他专家之间进行接触;

二、交流两国工业和科学技术发展情况，包括实现合作的总的条件和前景，并交换与合作项目有关的资料；

三、两国派代表团互访，以及在两国举行会议、座谈会、专题讨论会和展览会；

四、联合进行研究和发发展工作，尤其是发展和改善生产程序和制造技术；

五、在设计和建造设备和系统方面进行合作。

第 三 条

双方主管当局、机构、组织与企业之间关于合作的安排或合同所带来的产品与劳务的交换，按照两国间有效的贸易协定和两国适用的法律与规定进行。

第 四 条

成立瑞中政府间的混合委员会，以检查本协定的实施。

委员会根据互相商定的日期在瑞典或中华人民共和国开会。

委员会设法确定对双方有益的工业、科学技术合作的领域。

缔约双方通过委员会并且不断地通过在每一国的常驻外交代表，就合作的机会交换情况并将有关情况提交两国的主管当局、机构、组织与企业。

第五 条

本协定自签字之日起生效，有效期为十年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式宣布废止本协定，则本协定将每次顺延五年。本协定失效，不影响在本协定有效期内直接有关方面签订的合同的有效性。

本协定于一九七八年十月五日在北京签订。共两份，每份都用瑞典文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

瑞典政府代表

中华人民共和国政府代表



ERIK HUSS

MA YI

AGREEMENT¹ ON INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China (to be referred to hereinafter as Contracting Parties), desirous of strengthening the friendly relations between Sweden and the People's Republic of China and of developing further industrial, scientific and technical co-operation between the two countries on an equal and mutually beneficial basis, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations, endeavour to promote and facilitate industrial, scientific and technical co-operation between the two countries, with a view to using efficiently modern industrial technology and applying the results of science and technology to economic and social development.

Article 2. With a view to creating conditions for fulfilling agreements between parties directly concerned on concrete co-operative projects, the Contracting Parties shall, within the framework of this Agreement, encourage and facilitate, *inter alia*:

- a) Contacts between authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries, as well as between scientists, engineering and technical personnel and other experts of both countries,
- b) The exchange of information on the industrial, scientific and technical development of the two countries, including information on the general conditions and prospects for co-operation, as well as of information relevant to co-operative projects,
- c) The exchange of delegations between the two countries as well as the holding of conferences, seminars, symposia and exhibitions in both countries,
- d) Joint activities in research and development, *inter alia*, those concerning the development and improvement of production processes and manufacturing technologies,
- e) Co-operation with regard to the design and construction of installations and systems.

Article 3. The exchange of goods and services resulting from arrangements or contracts on co-operation concluded between authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries shall be effected in a way compatible with the Agreement on Trade in force between the two countries and in conformity with the appropriate laws and regulations in both countries.

Article 4. A mixed Swedish-Chinese Intergovernmental Committee is established to review the implementation of this Agreement.

The Committee shall meet at dates settled by mutual agreement, either in Sweden or in the People's Republic of China.

¹ Came into force on 5 December 1978 by signature, in accordance with article 5.

The Committee shall seek to identify areas where industrial, scientific and technical co-operation might lead to mutual advantage.

The Contracting Parties shall, through the Committee and continuously through the permanent diplomatic representations in each country, exchange information about opportunities for co-operation and forward such information to authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall be valid for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically extended by periods of five years each, unless either Contracting Party gives to the other written notice of termination of the Agreement not later than six months prior to the expiry of its validity. The expiry of the validity of this Agreement shall not have any relevance for the validity of contracts concluded between parties directly concerned during the period of validity of the Agreement.

DONE in Peking on December 5, 1978, in two copies in the Chinese, Swedish and English languages, all being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]
ERIK HUSS

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]
MA YI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), désireux de renforcer les relations amicales entre la Suède et la République populaire de Chine et de développer encore la coopération industrielle, scientifique et technique entre les deux pays sur une base égale et mutuellement avantageuse, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, de promouvoir et de faciliter la coopération industrielle, scientifique et technique entre les deux pays, en vue d'utiliser efficacement la technologie industrielle moderne et d'appliquer les résultats de la science et de la technique au développement économique et social.

Article 2. En vue de créer des conditions propices à l'exécution d'accords entre les parties directement concernées sur des projets de coopération concrets, les Parties contractantes, dans le cadre du présent Accord, encourageront et faciliteront entre autres,

- a) Les contacts entre autorités, institutions, organisations et entreprises des deux pays, ainsi qu'entre scientifiques, ingénieurs et techniciens, et autres experts des deux pays,
- b) L'échange de renseignements sur le développement industriel, scientifique et technique des deux pays, y compris l'information sur les conditions et les perspectives générales de coopération, et sur les projets de coopération,
- c) L'échange de délégations entre les deux pays ainsi que l'organisation de conférences, colloques, symposiums et expositions dans les deux pays,
- d) Les activités conjointes en matière de recherche et de développement, en particulier celles qui concernent le développement et l'amélioration des procédés de production et des technologies de fabrication,
- e) La coopération en matière de conception et de construction d'installations et de systèmes.

Article 3. L'échange de marchandises et de services résultant d'accords ou de contrats de coopération conclus entre des autorités, institutions, organisations et entreprises des deux pays sera effectué de façon compatible avec l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays et conformément aux lois et règlements appropriés de ces deux pays.

Article 4. Une Commission mixte intergouvernementale suédo-chinoise est établie pour veiller à l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

La Commission se réunira à des dates fixées par accord mutuel, soit en Suède, soit en République populaire de Chine.

Elle s'efforcera d'identifier les domaines où la coopération industrielle, scientifique et technique pourrait procurer un avantage mutuel.

Les Parties contractantes échangeront, par l'intermédiaire de la Commission et de façon continue par l'intermédiaire des représentants diplomatiques permanents de chaque pays, des renseignements concernant les possibilités de coopération et les feront suivre aux autorités, institutions, organisations et entreprises des deux pays.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période de 10 ans. Par la suite, il sera automatiquement prorogé pour des périodes de 5 ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne donne, par écrit, à l'autre Partie contractante un préavis de dénonciation de l'Accord, au moins 6 mois avant l'expiration de sa validité. L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera pas la validité des contrats conclus entre des parties directement concernées au cours de la période de validité de l'Accord.

FAIT à Pékin le 5 décembre 1978, en deux exemplaires originaux, en langues suédoise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]
ERIK HUSS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]
MA YI

No. 20710

—

**SWEDEN
and
CHINA**

Trade Agreement. Signed at Stockholm on 15 May 1979

*Authentic texts: Swedish, Chinese and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

—————

**SUÈDE
et
CHINE**

Accord commercial. Signé à Stockholm le 15 mai 1979

*Textes authentiques : suédois, chinois et anglais.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

HANDELSAVTAL MELLAN SVERIGE OCH FOLKREPUBLICEN KINA

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering,
som syftar till att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Folkrepubliken Kina,

som önskar ytterligare främja och utveckla, på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel, handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, har överenskommit om följande:

Artikel 1. Båda avtalsslutande parter är beslutna att vidtaga alla lämpliga åtgärder för att främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna samt för att skapa så gynnsamma förhållanden som möjligt för en sådan utveckling. Båda parter skall främja en diversifiering av den ömsesidiga handeln.

Artikel 2. Båda avtalsslutande parter skall, inom ramen för lagar och bestämmelser som är i kraft i respektive länder, sträva efter att minska eller stegvis avveckla alla slag av hinder för utbyte av varor och tillhandahållande av tjänster.

Artikel 3. Båda avtalsslutande parter skall bevilja varandra mestgynnad-nationsbehandling i följande frågor:

- tullar och andra pålagor tillämpade på import, export, omlastning eller transitering av gods;
- metoder att påföra sådana pålagor, såväl som det administrativa förfarandet i samband med förtullning;
- administrativa formaliteter för utfärdande av import- och exportlicenser.

De ovannämnda bestämmelserna skall inte tillämpas på förmåner som beviljas av en av de avtalsslutande parterna med hänvisning till en existerande eller framtida tullunion, ett frihandelsområde eller andra preferensarrangemang, ej heller på förmåner som endera avtalsslutande parten har beviljat eller kan bevilja grannländer för att underlätta gränshandel.

Artikel 4. Båda avtalsslutande parter skall främja en harmonisk handelsutveckling och skall bidra, var och en efter sin förmåga, till en sådan utveckling.

Artikel 5. Båda avtalsslutande parter skall uppmuntra organisationer och företag verksamma med utrikeshandel att förhandla och ingå kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor.

Artikel 6. Båda avtalsslutande parter skall uppmuntra leveranser av kompletta fabriksanläggningar och know-how och skall ägna vederbörlig uppmärksamhet åt alla möjligheter för kommersiellt och tekniskt samarbete i samband med sådana transaktioner.

Artikel 7. Betalningar mellan de båda länderna skall, i enlighet med vad som överenskommits mellan berörda affärsparter, ske i de båda ländernas valutor eller i någon ömsesidigt godtagbar och fritt konvertibel valuta i enlighet med lagar och gällande valutakontrollbestämmelser i respektive länder.

Artikel 8. Båda avtalsslutande parter skall främja ömsesidiga besök av personer, grupper och delegationer från det ekonomiska, kommersiella och industriella området och uppmuntra industriellt och tekniskt utbyte samt kontakter av affärsmässig karaktär.

Båda avtalsslutande parter skall, i enlighet med lagar och bestämmelser i sina respektive länder, tillåta organisationer och företag från det andra landet verksamma med handel mellan de båda länderna att upprätta fast representation och kontor i sina respektive länder och ge sitt stöd för att tillhandahålla ändamålsenliga arbetsförhållanden för sådana organisationers och företags representanter.

Båda avtalsslutande parter erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för att utveckla handeln och skall främja ett ökat utbyte av sådan information.

Artikel 9. Båda avtalsslutande parter skall informera varandra om problem som kan uppstå i den ömsesidiga handeln och för att främja handeln söka ömsesidigt tillfredsställande lösningar genom vänskapliga konsultationer.

Om brådskande och kritiska omständigheter kräver omedelbara åtgärder och omöjliggör föregående konsultationer, kan endera avtalsslutande parten vidtaga skyddsåtgärder varvid denna skall uppmärksamma detta avtals allmänna målsättningar.

Artikel 10. Båda avtalsslutande parter överenskommer om att upprätta en Blandad Regeringskommission för handeln. Den Blandade Kommissionen skall, om ej annat avtalas, mötas årligen växelvis i Sverige och i Folkrepubliken Kina.

Den Blandade Kommissionen har till uppgift att granska tillämpningen av detta avtal, att studera medel och åtgärder för utveckling av handeln och att överväga frågor i samband med utbytet av varor och tillhandahållandet av tjänster såväl som andra frågor med avseende på detta avtal.

Artikel 11. Detta avtal träder i kraft från dagen för dess undertecknande och skall förbli i kraft i fem år. Det skall därefter automatiskt förlängas, var gång för en tid av ett år, om inte endera av de avtalsslutande parterna ger den andra avtalsslutande parten ett skriftligt meddelande om uppsägning av avtalet, senast sex månader före dess utgång.

Vid dagen för detta avtals ikraftträdande skall Handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina av den 8 november 1957 upphöra att gälla.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 15 maj 1979 i två exemplar på svenska, kinesiska och engelska språken, varvid de tre texterna äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN

För Folkrepubliken Kinas regering:

[Signed — Signé]

GENG BIAO

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞典和中华人民共和国贸易协定

瑞典政府和中华人民共和国政府，为了加强瑞典和中华人民共和国之间的友好关系，深切希望在平等互利基础上进一步促进和发展两国之间的贸易和经济关系，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方决心采取一切适宜措施，促进两国之间贸易的持续和稳定的发展并为这种发展创造尽可能有利的条件。双方应促进相互贸易的多样化。

第 二 条

缔约双方在各自国家有效的法律和规定范围内，应努力减少或逐步取消在货物交换和劳务提供方面的一切障碍。

第 三 条

缔约双方应相互在下列事务中给予最惠国待迁：

- 实施于进口、出口、转口或过境货物的关税和其他费用；
- 征收这些费用的方法以及海关行政程序；
- 签发进口和出口许可证的行政手续。

上述规定不适用于缔约任何一方根据现有的或将来的关税同盟、自由贸易区或其他优惠安排所给予的利益，也不适用于缔约任何一方已经给予或可能给予邻近国家为便利边境贸易的利益。

第 四 条

缔约双方应促进贸易的协调发展，并应按照各自的方法为此种发展作出贡献。

第 五 条

缔约双方应鼓励从事对外贸易的组织和企业，按照正常商业条款谈判和签订合同，包括长期合同。

第 六 条

缔约双方应鼓励成套设备和技术专利的交易，并应对有关这种交易的商业和技术合作的一切可能性给予应有的注意。

第 七 条

两国之间的支付应按照有关交易双方的协议，根据各自国家有效的法律和外汇管理规定，以两国的货币或任何相互可接受的和可自由兑换的货币办理。

第 八 条

缔约双方应促进经济、贸易和工业界人员、小组和代表团的互访，并鼓励工业和技术方面的商业性交流和接触。

缔约双方应根据各自国家的法律和规定允许对方国家从事两国间对外贸易的组织和企业在他们各自国家设立常驻代表处或办事处，并就向这些组织和企业的代表提供适宜工作条件给予支持。

缔约双方认识到经济和商业情报对发展贸易的重要性并将促进增加这种情报的交流。

第 九 条

缔约双方应彼此通报相互贸易中可能出现的问题，并本着促进贸易的精神，通过友好协商寻求相互满意的解决办法。

如果紧急和严重形势需要立即行动以致不可能事先协商，缔约一方可在注意到本协定总目标情况下，采取保护措施。

第 十 条

缔约双方同意建立政府贸易混合委员会。如无其他协议，混合委员会每年轮流在瑞典和中华人民共和国开会。

混合委员会的任务是检查本协定的实施，研究发展贸易的方法和措施，并考虑在货物交换和劳务提供方面的问题以及有关本协定的其他问题。

第 十 一 条

本协定自签字之日起生效。有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知缔约另一方终止本协定，则本协定应自动延长，每次一年。

自本协定生效之日起，一九五七年十一月八日瑞典和中华人民共和国贸易协定即行失效。

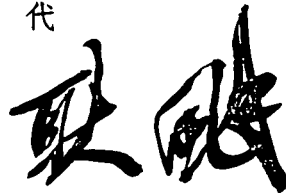
本协定于一九七九年五月十五日在斯德哥尔摩签订，共两份，每份都用瑞典文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

瑞 典 政 府
代 表



OLA ULLSTEN

中华人民共和国政府
代 表



GENG BIAO

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China,

With a view to strengthening the friendly relations between Sweden and the People's Republic of China,

Desirous to further promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties are determined to take all appropriate measures for the promotion of a continuous and steady development of trade between the two countries as well as for the creation of as favourable conditions as possible for such a development. The two Parties shall promote diversification of mutual trade.

Article 2. The two Contracting Parties shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the exchange of goods and the provision of services.

Article 3. The two Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in the following matters:

- Custom duties and other charges applied to the import, export, transshipment or transit of goods;
- Methods of levying such charges as well as the administrative custom procedure;
- Administrative formalities for the issue of import and export licences.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to an existing or future customs union, free trade area or other preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 4. The two Contracting Parties shall promote a harmonious development of trade and shall contribute, each by its own means, to such a development.

Article 5. The two Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

Article 6. The two Contracting Parties shall encourage commercial transactions with respect to complete plants and know-how and shall give due attention to all possibilities of commercial and technical cooperation in connection with such transactions.

¹ Came into force on 15 May 1979 by signature, in accordance with article 11.

Article 7. Payments between the two countries shall be effected, as agreed by the business parties concerned, in the currencies of the two countries or in any mutually acceptable and freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 8. The two Contracting Parties shall promote mutual visits of economic, trade and industrial personnel, groups and delegations, and encourage industrial and technical exchanges and contacts of a commercial character.

The two Contracting Parties shall, in accordance with laws and regulations in their respective countries, permit organizations and enterprises of the other country engaged in foreign trade between the two countries to establish permanent representations or offices in their respective countries and render support with regard to providing appropriate working conditions for representatives of such organizations and enterprises.

The two Contracting Parties recognize the importance of economic and commercial information for the development of trade and will promote an increased exchange of such information.

Article 9. The two Contracting Parties shall inform each other of problems that could arise in mutual trade and in the spirit of promotion of trade seek mutually satisfactory solutions through friendly consultations.

If urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible, either Contracting Party can take safeguard measures, keeping in mind the general objectives of this Agreement.

Article 10. The two Contracting Parties agree to establish a Mixed Governmental Commission for Trade. The Mixed Commission shall, if not otherwise agreed, meet annually in Sweden and in the People's Republic of China alternately.

The tasks of the Mixed Commission are to review the implementation of this Agreement, to study the means and measures for the development of trade, and to consider questions in relation to the exchange of goods and the provision of services as well as other questions with respect to this Agreement.

Article 11. This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the Agreement not later than six months before its expiry.

Upon the date of entering into force of this Agreement, the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China of November 8th, 1957, shall forthwith cease to be effective.

DONE at Stockholm on 15 May, 1979, in duplicates all in the Swedish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]
OLA ULLSTEN

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]
GENG BIAO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent la Suède et la République populaire de Chine,

Désireux d'encourager et de développer encore, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, les relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes sont déterminées à prendre toutes les mesures nécessaires pour encourager un développement continu et régulier des échanges entre les deux pays ainsi que pour établir des conditions favorables à un tel développement. Elles encourageront la diversification de leurs échanges mutuels.

Article 2. Dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans l'un et l'autre pays, les deux Parties contractantes s'emploieront à réduire ou à éliminer progressivement tous les types d'obstacles à l'échange de biens et à la fourniture de services.

Article 3. Les deux Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche :

- Les droits de douane et autres charges applicables à l'importation, à l'exportation, au transbordement ou au transit de marchandises;
- Aux modalités de perception de ces droits ainsi qu'à la procédure administrative de dédouanement;
- Aux formalités administratives nécessaires à la délivrance de licences d'importation et d'exportation.

Les dispositions susmentionnées ne s'appliquent pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait de l'existence actuelle ou future d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'autres arrangements préférentiels, ni aux avantages que l'une ou l'autre des deux Parties a accordés ou pourra accorder à des pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article 4. Les deux Parties contractantes encourageront un développement harmonieux des échanges et contribueront, chacune par ses propres moyens, à un tel développement.

Article 5. Les deux Parties contractantes encourageront les organisations et entreprises de commerce extérieur à négocier et à conclure des contrats, y compris des contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 6. Les deux Parties contractantes encourageront les opérations commerciales concernant le transfert d'usines complètes et de savoir-faire et prêteront toute l'attention voulue aux possibilités de coopération commerciale et technique ouvertes par ces opérations.

Article 7. Les paiements entre les deux pays s'effectueront, selon ce que conviendront les parties commerciales intéressées, soit dans la monnaie des deux pays soit dans toute autre monnaie mutuellement acceptable et librement convertible, conformément aux lois et aux règlements de contrôle de change en vigueur dans les deux pays.

Article 8. Les deux Parties contractantes encourageront les visites mutuelles de personnel, groupes et délégations du monde économique, commercial et industriel, et favoriseront les échanges industriels et techniques et les contacts de caractère commercial.

Conformément aux lois et réglementations de leurs pays respectifs, les deux Parties contractantes autoriseront les organisations et entreprises de l'autre pays s'occupant de commerce extérieur à établir des représentations ou des bureaux permanents dans leurs pays respectifs, et fourniront leur appui pour que de bonnes conditions de travail soient assurées aux représentants de ces organisations et entreprises.

Les deux Parties contractantes reconnaissent l'importance des informations économiques et commerciales pour l'expansion des échanges commerciaux et favoriseront le développement de l'échange d'informations dans ces domaines.

Article 9. Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement des problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de leurs échanges mutuels et, soucieuses de promouvoir ces échanges, rechercheront des solutions mutuellement satisfaisantes par le biais de consultations amiables.

Si des circonstances urgentes et critiques exigent une action immédiate et rendent impossibles des consultations préalables, l'une ou l'autre Partie contractante peut prendre des mesures de sauvegarde, en gardant à l'esprit les objectifs généraux du présent Accord.

Article 10. Les deux Parties contractantes conviennent d'établir une Commission gouvernementale mixte pour les échanges. Sauf accord contraire, cette Commission se réunira alternativement en Suède et en République populaire de Chine.

La Commission mixte sera chargée de suivre la mise en œuvre du présent Accord, d'examiner les moyens et les mesures propres à favoriser le développement des échanges, et d'étudier les questions intéressant l'échange de biens et la fourniture de services ainsi que les autres questions concernant le présent Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera par la suite automatiquement reconduit, chaque fois pour une durée d'un an, sauf si l'une ou l'autre des deux Parties contractantes fait connaître par écrit à l'autre Partie, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine en date du 8 novembre 1957 cessera de s'appliquer.

FAIT à Stockholm le 15 mai 1979, en double exemplaire en langues suédoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

OLA ULLSTEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

GENG BIAO

No. 20711

—

**SWEDEN
and
KUWAIT**

Agreement on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Kuwait on 24 January 1979

*Authentic texts: Swedish, Arabic and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

—————

**SUÈDE
et
KOWEÏT**

Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Koweït le 24 janvier 1979

*Textes authentiques : suédois, arabe et anglais.
Enregistré par la Suède le 26 janvier 1982.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH STATEN KUWAITS REGERING OM INTERNATIONELL PERSON- OCH GODSBEFORDRAN PÅ VÅG

Sveriges regering och staten Kuwaits regering, vilka nedan benämnts de avtalslutande parterna, har för att underlätta och utveckla internationell person- och godsbefordran på väg mellan och i transit genom sina länder enats om följande:

PERSONBEFORDRAN

Artikel 1. För reguljär personbefordran med buss mellan de båda länderna krävs tillstånd från båda fördragsslutande parterna. Ansökningar om sådant tillstånd skall insändas och handläggas enligt tillvägagångssätt som fastställs gemensamt av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

Artikel 2. För annan än reguljär personbefordran, vilken utförs av en av de fördragsslutande parternas transportörer med buss registrerad inom denna fördragsslutande parts territorium, till eller från den andra fördragsslutande partens territorium, erfordras tillstånd i förväg utom i följande fall:

- a) befordran av samma passagerare med samma fordon på en resa som påbörjas och avslutas inom den fördragsslutande parts territorium där fordonet är registrerat, om inga passagerare upptages eller avlämnas under resan eller vid uppehåll utanför nämnda territorium (slutna rundturer).
- b) befordran av en grupp passagerare på en resa som börjar i det land där fordonet är registrerat och slutar på den andra fördragsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

GODSBEFORDRAN

Artikel 3. Avtalsslutande parts transportörer som enligt sin nationella lagstiftning har rätt att utföra godstransporter, äger utföra sådana transporter, med undantag för sådana som anges i Artikel 4, mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa områden utan tillstånd i förväg från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 4. Avtalsslutande parts transportörer äger icke utföra befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje lands territorium utan att ett särskilt tillstånd för detta ändamål beviljats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 5. Inget i denna överenskommelse ger den ena avtalsslutande partens transportörer rätt att upptaga passagerare eller gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för befordran till någon annan plats inom samma territorium.

Artikel 6. Om vikt och mått för ett fordon som avses att användas för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorium överskrider vad som är tillåtet inom en avtalsslutande parts territorium, fordras ett särskilt tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 7. Varje avtalsslutande part befriar den andra avtalsslutande partens transportörer från gällande skatter inom sitt territorium i den omfattning som överenskommits mellan de avtalsslutande parterna i det i Artikel 12 nämnda protokollet.

Artikel 8. Vederbörliga tillstånd som anges i denna överenskommelse skall medföras å fordonet och på begäran uppvisas för kontrollmyndighet.

Artikel 9. Transportörer och förare från endera avtalsslutande parten är, när de vistas inom den andra avtalsslutande partens territorium, skyldiga att efterleva de lagar och föreskrifter rörande vägtransporter, vägtrafik, arbetstid, vilotid och längsta körtid, vilka gäller inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10. 1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall tillse att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttages av transportörerna.

2. Om en transportör från en avtalsslutande part vid vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium åsidosätter någon bestämmelse i denna överenskommelse, må den avtalsslutande part inom vars territorium förseelsen ägt rum begära att behörig myndighet i det land där fordonet är registrerat vidtar en av följande åtgärder:

a) varning;

b) återkallelse, under viss tid (till viss del, eller helt) av rätten till befordran inom det territorium där förseelsen ägt rum.

3. Den myndighet som har vidtagit sådan åtgärd skall informera den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om vad som förekommit.

Artikel 11. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall stå i kontinuerlig och direkt kontakt med varandra beträffande alla frågor som uppkommer vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 12. De avtalsslutande parterna skall fastställa närmare bestämmelser för tillämpningen av denna överenskommelse i ett separat protokoll som skall träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

Artikel 13. Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då den undertecknats och utväxlats och skall förbli i kraft för en tid av ett år från denna dag. Därefter skall den fortsätta att gälla såvida den inte uppsäges av endera avtalsslutande parten, varom underrättelse skall ges den andra avtalsslutande parten sex månader i förväg.

UPPTÄTTAF i två exemplar i Kuwait drn 24 januari 1979 på arabiska, svenska och engelska språken, vilka texter alla äger lika vitsord.

Vid eventuell tvist skall den engelska texten tjänstgöra som referenstext.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

GÖRAN BUNDY

För staten Kuwaits regering:

[Signed — Signé]

RASHID A. AL-RASHID

PROTOKOLL

I överensstämmelse med Artikel 12 i överenskommelsen mellan Sveriges regering och staten Kuwaits regering om internationell passagerar- och godsbefordran på väg har följande överenskommit.

1. *Behöriga myndigheter.*

— För Sverige:

a) Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm;

b) Vad beträffar Artikel 6:

Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm;

— För Kuwait:

Ministry of Communications, Telex 2197 KT.

2. *Befrielse från skatter enligt Artikel 7.* Do avtalsslutande parterna kom överens om:

a) Fordon vilka är registrerade inom en avtalsslutande parts territorium och tillfälligt införda på den andra avtalsslutande partens territorium skall befrias från de skatter och avgifter vilka upptages för framförande och innehav av fordon inom detta territorium. Denna befrielse skall icke gälla tullar, konsumtionsskatter eller -avgifter, eller transportskatter eller -avgifter.

b) De enligt punkt a) ovan beviljade skattebefrielserna skall endast gälla för fordon som införs på den andra avtalsslutande partens territorium och där kvarstannar för en tid ej överstigande tre månader.

c) Uttrycket "skatter eller avgifter", vilket används punkt a) andra meningen ovan, skall i Sveriges fall inkludera kilometerskatten.

البروتوكول

طبقاً للمادة ١٢ - من الاتفاق العبري بين حكومة السويد وحكومة دولة الكويت بشأن النقل البري الدولي للركاب والبضائع فقد تم الاتفاق على ما يلي :

١ - السلطات المختصة :

عن الجانب السويدي :

أ - ترانسبير تاميندين ه ص ٠ ب : ٢١٤٣ هـ من ١٠٣ ١٤ ستوكهلم
ب - فيما يتعلق بالمادة السادسة :
ستاتينس فاجفيرك ه فاك

عن الجانب الكويتي :

وزارة المواصلات - تلکس ٢١١٢ ك ت

٢ - الاعفاء من الرسوم وفقاً للمادة السابعة :

وافق الطرفان المتعاقدان على الآتي :

- أ - تعفى العربات المسجلة في إقليم احد الطرفين المتعاقدين وجرى استيرادها بصورة مؤقتة الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر من الضرائب والرسوم التي تفرض على تداولها أو امتلاك المركبات في ذلك الاقليم . ولا ينطبق هذا الاعفاء على رسوم المرور والضرائب والرسوم على الاستهلاك والضرائب والرسوم على عمليات النقل .
- ب - يسرى الاعفاء المشار اليه في الفقرة السابقة على السيارات التي تستورد الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر وتبقى فيه لفترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر .
- ج - ان عبارة "الضرائب والرسوم" الواردة في الجملة الثانية من الفقرة اعلاه سوف تشمل بالنسبة للسويد ضريبة المسافة المعبر عنها بكلمة (كليمترسكات) .

وقعت المخالفة في اقليمه الطلب الى السلطات المختصة للبلد الذي تكونا لمركبة مسجلة فيها
القيام باتخاذ الاجراءات التالية :

أ - الانذار .

ب - السحب المؤقت (الجزئي او الكلي) للحق في القيام بانجاز عمليات النقل في الاقليم الذي وقعت
فيه المخالفة .

ج - تقوم السلطة التي قامت باتخاذ مثل هذه الخطوه بابلاغ السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر
بهذه الحالات .

مادة - ١١ -

ستكون السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين على اتصال مستمر ومباشر فيما بينهما للنظر في أية
مسائل قد تنشأ من جراء تطبيق هذا الاتفاق .

مادة - ١٢ -

يقوم الطرفان بتحديد التفاصيل الاخرى فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق في بروتوكول منفصل
والذي يصبح نافذ المفعول في نفس الوقت الذي يكون فيه الاتفاق نافذا .

مادة - ١٣ -

يصح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ المصادقة عليه وتبادل وثائقه ، ويتبقى نافذ المفعول
لمده سنة واحدة اعتبارا من ذلك التاريخ ثم يستمر سريان مفعوله فيما بعد ما لم يتم انهاءه من جانب أى
من الطرفين المتعاقدين باسعار يوجهه للطرف الآخر مدته ستة اشهر .

حرر من نسختين بمدينة الكويت في هذا اليوم الرابع والعشرين من
شهر يناير عام ١٩٧٩ باللغات العربية والسويدية والانكليزية التي اعتمدت نصوصها جميعا
على قدم المساواة .

وفي حالة نشوء اى خلاف يكون النص الانكليزي هو المرجع .

عن حكومة السويد



GÖRAN BUNDY

عن حكومة دولة الكويت



RASHID A. AL-RASHID

عليها في المادة - ٤ - ٤ ، بين اقليبي الطرفين المتعاقدين وبالتوسط عبر هذين الاقليمين بدون أى ترخيص مسبق من الطرف المتعاقد الآخر .

مادة - ٤ -

لا يجوز للناقلين التابعين لاحد الطرفين المتعاقدين ان يقوموا بانجاز عمليات النقل بين اقليم الطرف المتعاقد الاخر واقليم بلد ثالث مالم يكن قد جرى منح ترخيص خاص لهذا الغرض من قبل السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر .

أحكام أخرى

مادة - ٥ -

لا يوجد في هذا الاتفاق ما يفيد السماح للناقلين التابعين لاحد الطرفين المتعاقدين من أخذ الركاب او تحميل البضائع في اقليم الطرف المتعاقد الآخر للنقل الى أى مكان آخر ضمن نفس الاقليم .

مادة - ٦ -

اذا كان وزن وقياسات اية مركبة معدة لاستخدامها في عمليات النقل بين اقليم الطرفين المتعاقدين يزيد عن تلك المسموح بها في اقليم احد الطرفين المتعاقدين فانها تحتاج في هذه الحالة للحصول على ترخيص خاص من السلطات المختصة لذلك الطرف المتعاقد .

مادة - ٧ -

يقوم كل من لطرفين المتعاقدين باعفاء الناقلين التابعين للطرف المتعاقد الآخر من دفع اية رسوم تكون سارية المفعول في اقليمه الى المدى الذى يتم الاتفاق بشأنه بين الطرفين المتعاقدين نفس البروتوكول المذكور في المادة - ١٢ -

مادة - ٨ -

يجب الاحتفاظ بالتراخيص الخاصة المشار اليها في هذا الاتفاق مع المركبة وتقديمها عند الطلب للسلطات المختصة .

مادة - ٩ -

يلتزم الناقلون والسائقون التابعون لكل بلد متعاقد ، عند ما يكونون ضمن اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بالتقيد بالقوانين والانظمة المتعلقة بالنقل البرى وحركة المرور على الطرق وساعات العمل والراحة والحد الاقصى لسرعة قيادة السيارات والتي تكون سارية المفعول في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

مادة - ١٠ -

- ١ - تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بالاشراف على قيام الناقلين بموافاة احكام هذا الاتفاق .
- ٢ - في حالة قيام اى من الناقلين التابعين لاحد الطرفين المتعاقدين ، اثناء تواجده في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بمخالفة اى من احكام هذا الاتفاق ، فانه يجوز للطرف المتعاقد الذى

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين حكومة السويد وحكومة دولة الكويت
بشأن
النقل البرى الدولى للركاب والبضائع

حيث ان حكومة السويد وحكومة دولة الكويت المشار اليهما فيما بعد هـ الطرفان المتعاقدان
رغبة منهما فى تعزيز وتنمية وتسهيل عمليات النقل الدولى للركاب والبضائع بين وبالتوسط عبر بلد يهما
فقد تم الاتفاق بينهما على ما يلى :

نقل الركاب

مادة - ١ -

تتطلب الخدمات المنتظمة لباصات الركاب بين البلدين الحصول على ترخيص بذلك من قبل
الطرفين المتعاقدين . وتقدم الطلبات بشأن هذه التراخيص وتعامل طبقا للاجراءات التى يتم وضعها
بصورة مشتركة من قبل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين .

مادة - ٢ -

النقلات الاخرى للركاب بخلاف الخدمات المنتظمة التى سيتم انجازها من قبل الناقلين التابعين
لاحد الطرفين المتعاقدين بسيارة باص مسجلة فى اقليم ذلك الطرف المتعاقد من والى اقليم الطرف
المتعاقد الآخر تحتاج الى تفويض مسبق باستثناء الحالات التالية : -

أ - نقل نفس الركاب المحمولين على نفس المركبة طوال الرحلة التى تبدأ وتنتهى فى اقليم الطرف
المتعاقد الذى تكون المركبة مسجلة فيه هـ اذا لم يجر اخذ او انزال اى راكب خلال الرحلة وعند
المواقف خارج الاقليم المذكور (رحلات دائرية مغلقة) .

ب - نقل مجموعة من الركاب فى رحلة تبدأ فى البلد الذى تكون المركبة مسجلة فيه وتنتهى فى اقليم
الطرف الآخر المتعاقد شريطة عودة المركبة فارغة الى البلد الذى تكون مسجلة فيه .

نقل البضائع

مادة - ٣ -

يجوز للناقلين التابعين لاحد الطرفين المتعاقدين والذين يكون لهم طبقا لتشريعاتهم الوطنية
الحق فى القيام بانجاز عمليات نقل البضائع هـ أن يقوموا بانجاز عمليات النقل هذه هـ باستثناء تلك المنصوص

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT, ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of Sweden and the Government of the State of Kuwait which are referred to below as "Contracting Parties" desiring to facilitate and develop the international carriage of passengers and goods by road between and in transit across their countries have agreed as follows:

PASSENGER TRANSPORT

Article 1. Regular passenger bus service between the two countries needs authorisation from both Contracting Parties. Applications for such authorisation shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 2. Other passenger transports than regular service, which are to be performed by carriers of one Contracting Party with a bus registered in the territory of that Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party require previous authorisation except in the following cases:

- a) Transport of the same passengers carried by the same vehicle throughout a journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, if no passengers are picked up or dropped during the trip or at stops outside the mentioned territory (closed door circular tours);
- b) Transport of a group of passengers on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered.

GOODS TRANSPORT

Article 3. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform transports of goods, may perform such transports, except those specified in Article 4, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any previous authorisation from the other Contracting Party.

Article 4. Carriers of one Contracting Party may not perform transports between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorisation has been granted for this purpose by the competent authority of the other Contracting Party.

OTHER PROVISIONS

Article 5. Nothing in this agreement shall be held to permit carriers of one Contracting Party to pick up passengers or goods in the territory of the other Contracting Party for carriage to any other place in that same territory.

¹ Came into force on 24 January 1979 by signature, in accordance with article 13.

Article 6. If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of one of the Contracting Parties, a special authorisation is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Either Contracting Party exempts carriers from the other Contracting Party from the payment of taxes in force on its territory to the extent agreed upon between the Contracting Parties in the Protocol mentioned in Article 12.

Article 8. The appropriate licences referred to in this agreement must be kept with the vehicle and on demand be produced to Control Authorities.

Article 9. Carriers and drivers of each Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work, rest and maximum driving periods which are in force in the territory of the latter Contracting Party.

Article 10. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall see to [it] that the provisions of this agreement are observed by the carriers.

2. If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party infringes any provisions of this agreement, then the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the country where the vehicle is registered to take one of the following measures:

- a) Warning;
- b) Temporary withdrawal (partial or total) of the right to perform transport in the territory where the infringement has occurred.

3. The authority which has taken such a step shall inform the competent authority of the other Contracting Party of the circumstances.

Article 11. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this agreement.

Article 12. The Contracting Parties will define the further particulars for the application of this agreement in a separate Protocol, which shall enter into force at the same time as the agreement.

Article 13. This agreement shall enter into force on the day when it has been endorsed and exchanged and it shall remain in force for a period of one year as from that date. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

DONE in duplicate in the city of Kuwait this day, the twenty-fourth of the month of January in the year 1979, in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute the English text should be taken as reference.

For the Government of Sweden:

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]

[Signed]

GÖRAN BUNDY

RASHID A. AL-RASHID

PROTOCOL

In accordance with Article 12 of the agreement between the Government of Sweden and the Government of the State of Kuwait on the International Carriage of Passengers and Goods by Road, the following has been agreed.

I. *Competent authorities*

— For the Swedish side:

a) Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm;

b) Regarding Article 6:

Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm;

— For the Kuwaiti side:

Ministry of Communications Telex 2197 KT.

2. *Exemption of taxes according to Article 7.* The Contracting Parties agreed:

a) Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

b) The tax exemptions granted according to point (a) above will only apply to vehicles which are imported into the territory of the other Contracting Party and remain there, for a period of not more than three months.

c) The term "taxes or charges" used in point (a) second sentence above shall in the case of Sweden include the kilometre tax ("kilometerskatt").

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MAR-
CHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, qui sont dénommés ci-après «Parties contractantes», désireux de faciliter et de développer le transport international de voyageurs et de marchandises par route entre leurs pays ainsi que celui en transit à travers leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. Les services réguliers d'autobus pour le transport des voyageurs entre les deux pays sont soumis à une autorisation des deux Parties contractantes. Les demandes d'autorisation doivent être présentées et traitées conformément à une procédure établie en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 2. Les transports de voyageurs autres que les services réguliers qui doivent être effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes avec un autobus immatriculé dans le territoire de cette Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent avoir une autorisation préalable, sauf dans les cas ci-après :

- a) Les transports des mêmes voyageurs transportés par le même véhicule pendant tout un voyage commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, si des voyageurs ne sont pas pris ou déposés pendant le voyage ou à des arrêts hors du territoire mentionné (voyage circulaire à portes fermées).
- b) Les transports d'un groupe de voyageurs lors d'un voyage commençant dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé et se terminant sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve qu'il revienne à vide dans le pays dans lequel il est immatriculé.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 3. Les transporteurs d'une Partie contractante, qui conformément à leur législation nationale ont le droit d'effectuer des transports de marchandises, peuvent effectuer de tels transports, à l'exception de ceux qui sont spécifiés à l'article 4, entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires sans autorisation préalable de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ait été accordée à cette fin par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 13.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 5. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme autorisant des transporteurs de l'une des Parties contractantes à prendre des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transporter en un autre point de ce territoire.

Article 6. Si le poids et les dimensions d'un véhicule destiné à être utilisé pour des transports entre les territoires des Parties contractantes excèdent ce qui est autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il est exigé une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 7. Chacune des Parties contractantes exonère les transporteurs de l'autre Partie contractante du paiement des impôts en vigueur sur son territoire dans la mesure convenue entre les Parties contractantes dans le Protocole mentionné à l'article 12.

Article 8. Les autorisations appropriées visées dans le présent Accord doivent être transportées dans le véhicule et présentées sur demande aux autorités de contrôle.

Article 9. Les transporteurs et les conducteurs de chacune des Parties contractantes seront, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tenus de respecter les lois et règlements relatifs aux transports par route et la circulation routière ainsi que les heures de travail, de repos et les périodes maximales de conduite qui sont en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 10. 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à ce que les dispositions du présent Accord soient observées par les transporteurs.

2. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, enfreint une des dispositions du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité du pays dans lequel le véhicule est immatriculé de prendre l'une des mesures ci-après :

- a) Adresser un avertissement;
- b) Retirer temporairement (partiellement ou entièrement) le droit d'effectuer des transports sur le territoire où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure informera des circonstances l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11. Les autorités compétentes des Parties contractantes resteront en contact permanent et direct entre elles au sujet de toute question découlant de l'application du présent Accord.

Article 12. Les Parties contractantes détermineront les autres détails de l'application du présent Accord dans un Protocole distinct, qui entrera en vigueur en même temps que le présent Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où il aura été signé et échangé et il demeurera en vigueur pendant une période d'une année à compter de cette date. Il restera ensuite en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre Partie contractante un préavis de six mois.

FAIT dans la ville de Koweït en deux exemplaires, le 24 du mois de janvier 1979, en langues arabe, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais sera pris comme texte de référence.

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

GÖRAN BUNDY

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

[Signé]

RASHID A. AL-RASHID

PROTOCOLE

Conformément à l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Etat du Koweït relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route, il a été convenu ce qui suit :

1. *Autorités compétentes*

— Pour la Suède :

a) Transportnämnden, Box 2143, S-103 14 Stockholm;

b) En ce qui concerne l'Article 6 :

Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm;

— Pour le Koweït :

Ministère des communications, Téléex 2197 KT.

2. *Exonération d'impôts conformément à l'article 7.* Les Parties contractantes sont convenues :

a) Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts et redevances perçus sur la circulation ou la possession de véhicules dans ce territoire. L'exonération ne s'applique pas aux péages, aux impôts ou taxes sur la consommation, ni aux impôts ou taxes sur les transports.

b) Les exonérations d'impôts accordées à l'alinéa *a* ci-dessus s'appliquent uniquement aux véhicules qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie contractante et y restent pendant une période de trois mois au maximum.

c) Le terme «impôts ou taxes» utilisé dans la seconde phrase de l'alinéa *a* ci-dessus comprendra dans le cas de la Suède l'impôt au kilomètre (*kilometerskatt*).

No. 20712

—

**SWEDEN
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm on 21 February 1979

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

—————

**SUÈDE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Stockholm le 21 février 1979

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 14 November 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington, in accordance with article 27 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 45, No. 488 (United Nations publication, Sales No. E.86.XV1.1).

¹ Entrée en vigueur le 14 novembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 45, n° 488 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.86.XV1.1).

No. 20713

**SWEDEN
and
FRANCE**

**Convention on social security (with protocol). Signed at
Stockholm on 12 Decemher 1979**

Authentic texts: Swedish and French.

Registered by Sweden on 26 January 1982.

**SUÈDE
et
FRANCE**

**Convention de sécrrité sociale (avec protocole). Signée à
Stockholm le 12 décemhre 1979**

Textes authentiques : suédois et français.

Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN FRANKRIKES REGERING OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering, som önskar samarbeta på det sociala området, har överenskommit om att sluta en konvention om social trygghet.

De har av denna anledning enats om följande bestämmelser:

AVDELNING I. ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 1. I denna konvention förstås med uttrycken

1. "territorium",
 - a) med avseende på Sverige, dess territorium och
 - b) med avseende på Frankrike, republiken Frankrikes europeiska och utomeuropeiska departement;
2. "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder eller bosättningsperioder, vilka i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas antingen som försäkringsperioder eller som därmed likställd tid, däribland kalenderår, för vilka inom den svenska försäkringen för tilläggspension pensionspoäng har tillgodoräknats på grund av förvärvsarbete under det ifrågavarande året eller en del därav;
3. "behörig myndighet" för frågor som gäller denna konvention
 - a) med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer och
 - b) med avseende på Frankrike, de ministrar inom vilkas ansvarsområde de i artikel 2 nämnda lagstiftningarna faller.

Artikel 2. 1. Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning

- A. i Sverige:
 - a) lagstiftning om sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
 - b) lagstiftning om arbetsskadeförsäkring,
 - c) lagstiftning om folkpension,
 - d) lagstiftning om försäkring för tilläggspension,
 - e) lagstiftning om allmänna barnbidrag,
 - f) lagstiftning om arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd;
- B. i Frankrike:
 - a) lagstiftning om den sociala trygghetens organisation,
 - b) lagstiftning om dels socialförsäkring för arbetstagare utanför jordbruket dels om socialförsäkring för jordbruksarbetare,
 - c) lagstiftning om arbetsskador och yrkessjukdomar; lagstiftning om försäkring för egenföretagare inom jordbruket mot olycksfall i privatlivet, arbetsskador och yrkessjukdomar,
 - d) lagstiftning om familjeförmåner,

- e) lagstiftning om särskilda system för social trygghet såvitt avser riskfall eller förmåner som avses med de lagstiftningar som nämns under a) till d) ovan, dock med undantag för de speciella bestämmelser som endast rör stats-tjänstemän,
- f) lagstiftning om systemen för sjöfolk, i den utsträckning som närmare vid behov anges i den administrativa överenskommelsen om konventionens tillämpning,
- g) lagstiftning om sjuk- och moderskapsförsäkring för dels egenföretagare utanför jordbruket och dels för egenföretagare inom jordbruket,
- h) lagstiftning om dels bidrag och försäkringsförmåner under ålderdom för egenföretagare utanför jordbruket och dels försäkringsförmåner vid ålderdom för egenföretagare inom jordbruket,
- i) lagstiftning om stöd till arbetslösa förvärvsarbetande.

2. Utan hinder av vad som sags under 1.B, b) och g), ovan tillämpas konventionen inte på bestämmelser som utsträcker rätten att tillhöra en frivillig försäkring till franska medborgare som arbetar eller har arbetat utanför franskt territorium.

3. Denna konvention skall även tillämpas på alla lagar och författningar som har ändrat eller kompletterat eller kommer att ändra eller komplettera den lagstiftning som anges i första stycket. Konventionen skall likaså tillämpas på lagar och författningar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande system till nya kategorier av förmånstagare, om icke regeringen i den fördragsslutande stat vars lagstiftning ändrats underrättar den andra fördragsslutande statens regering om motsatsen inom tre månader, räknat från den officiella publiceringen av ifrågavarande lagstiftning.

Artikel 3. 1. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs följande personer vid tillämpning av den ena fördragsslutande statens lagstiftning med medborgare i denna stat:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet av den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa som avses i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 om statslösas ställning,
- d) övriga personer som härleder sin rätt från en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller från en person som i enlighet med denna artikel anses som flykting eller statslös.

2. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention, gäller dess bestämmelser för medborgare i de fördragsslutande staterna, för medborgare i en europeisk stat, med vilken var och en av de fördragsslutande staterna ingått avtal om samordning av systemen för social trygghet, samt för personer som härleder en rätt från medborgare som nu sagts.

Bestämmelserna i artikel 4 punkterna 2-4 gäller för alla personer oavsett nationalitet.

Article 4. 1. I den mån ej annat föreskrives i denna artikel skall den som omfattas av konventionen vara underkastad

- a) den under artikel 2 punkt 1.A angivna svenska lagstiftningen om han är bosatt i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring, om han är sysselsatt i Sverige,

- b) den under artikel 2 punkt 1.B angivna franska lagstiftningen om han är förvärvs-
verksam i Frankrike,
c) lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, vad avser personer anställda om-
bord på fartyg.

2. En arbetstagare eller därmed likställd person, som är anställd hos ett före-
tag med ett driftställe inom en av de fördragsslutande staternas territorium, vid vilket
han regelmässigt är sysselsatt, och som utsänds av detta företag till den andra för-
dragsslutande statens territorium för att utföra arbete med begränsad varaktighet,
förblir underkastad den förstnämnda statens lagstiftning som om han fortfarande sys-
selsattes inom dess territorium. Detta gäller dock endast om arbetstagaren icke har
sänts ut för att ersätta en annan arbetstagare som kommit till slutet av sin utsänd-
ningsperiod och varaktigheten av det arbete som han skall utföra kan förutses icke
överstiga tre år.

Inom ramen för denna tid fattar den behöriga myndigheten beslut om en tids-
bestämd fortsatt försäkring av den utsände arbetstagaren i utsändningslandet och
om eventuell förlängning av denna försäkring.

Om arbetet, av orsaker som ej kunnat förutses, skulle förlängas utöver perioden
på tre år, kan försäkringen i utsändningslandet förlängas för en ny period av tre år
efter överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda fördrags-
slutande staterna.

3. Denna konvention berör ej de bestämmelser i Wienkonventionen om
diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som
hänför sig till den i artikel 2 första punkten angivna lagstiftningen.

4. Arbetstagare hos allmänna eller privata transportföretag i en av de för-
dragsslutande staterna, vilka sysselsätts inom den andra fördragsslutande statens
territorium antingen för tillfälligt arbete eller som resande personal, omfattas av lag-
stiftningen i den stat där företaget har sitt säte.

Article 5. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna kan till
gagn för de försäkrade i det ena eller det andra landet träffa avtal om undantag från
bestämmelserna i artikel 4, punkt 1, särskilt i fall där en förvärvsverksamhet utövas
samtidigt i de två fördragsslutande staterna.

Artikel 6. 1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av för-
måner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke
minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren uppe-
håller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge skall, i den
mån ej annat föreskrives i denna konvention, utbetalas till medborgare i den andra
staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning
som till den första statens där bosatta medborgare.

AVDELNING II. SJUKDOM, MODERSKAP OCH ENGÅNGSER- SÄTTNING VID DÖDSFALL

Artikel 7. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördrags-
slutande staternas lagstiftning om obligatorisk eller frivillig sjuk-, moderskaps-och
dödsfallsförsäkring skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån samman-
räknas i den mån de icke sammanfaller.

Sammanräkning av nämnda perioder skall dock ske endast om den tid som förflutit mellan utträdet ur den första fördragsslutande statens försäkring och inträdet i den andra fördragsslutande statens försäkring icke överstiger sex månader.

Artikel 8. 1. Om en person, som är bosatt inom en fördragsslutande stats territorium, är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i denna stat, erhåller han under tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning i den utsträckning han på grund av sitt hälsotillstånd är i omedelbart behov av dessa förmåner.

Sjukvårdsförmåner enligt denna artikel tillhandahålles icke för längre tid än tre månader.

2. Bestämmelserna i punkt läger icke tillämpning då någon beger sig till den andra fördragsslutande statens territorium för att erhålla vård eller för att undergå kur eller vistelse i sanatorium, konvalescenthem eller institution för lungvård.

Artikel 9. En förvärvsarbetandes familjemedlemmar, vilka är bosatta eller återvänder för att bosätta sig i Frankrike under tid som den förvärvsarbetande är eller förblir omfattad av svensk lagstiftning om sjukförsäkring, är berättigade till sjukvårdsförmåner vid sjukdom eller moderskap enligt fransk lagstiftning.

Artikel 10. 1. Arbetstagare som avses i artikel 4 punkt 2 och 4 av denna konvention, liksom deras medföljande familjemedlemmar, har rätt till förmåner från sjuk- och moderskapsförsäkring under hela vistelsen inom den stats territorium, enligt vilkens lagstiftning de ej är försäkrade. Kontantförmåner utges direkt av den franska eller svenska försäkringsinrättning till vilken arbetstagaren är ansluten.

2. Den personal som avses i Wien-konventionerna om diplomatiska och konsulära förbindelser, liksom deras medföljande familjemedlemmar, har rätt till sjukvårdsförmåner från sjuk- och moderskapsförsäkringen enligt lagstiftningen i den stat där de är ackrediterade under hela deras vistelse i sistnämnda stat.

Artikel 11. 1. I fall fall som avses i artiklarna 8-10 gäller följande:
naturaförmåner (vård) utges av försäkringsinrättning i den stat där arbetstagaren vistas, enligt bestämmelser i den lagstiftning som gäller i denna stat vad beträffar omfattningen av och sättet för tillhandahållandet av nämnda förmåner;
kontantförmåner (dagersättning) utges av den inrättning, vid vilken arbetstagaren är försäkrad, enligt den lagstiftning som gäller för denna.

Artikel 12. I den administrativa överenskommelsen anges de villkor, enligt vilka bosättnings- eller vistelsestaten skall gottgöras för kostnaderna för sjukvårdsförmåner som tillhandahållits enligt artiklarna 8-10.

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna kan genom avtal besluta avstå från sådan gottgörelse helt eller delvis.

Artikel 13. 1. Den som uppbar pension, vilken utges på grundval av sammanläggning av försäkringsperioder som fullgjorts i båda de fördragsslutande staterna, har rätt till sjukvårdsförmåner från sjuk- och moderskapsförsäkring. Nämnda förmåner tillhandahålles den som enligt vad nyss sagts uppbar pensionen och, i förekommande fall, hans familjemedlemmar av inrättningen i den stat där han är bosatt, på samma villkor som om han uppbar pension eller livränta enbart enligt lagstiftningen i sistnämnda stat.

2. Den som uppbär två ålderspensioner, en fransk och en svensk, vilka utbetalas separat, åtnjuter för egen del och för sina familjemedlemmar vårdförmåner från sjuk- och moderskapsförsäkring i enlighet med lagstiftningen i den stat inom vars territorium han är bosatt och på bekostnad av inrättningen i denna stat.

Artikel 14. 1. Har någon i en följd eller växelvis varit omfattad av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, skall i fråga om förvärv, upprätthållande av och återvinnande av rätt till engångsbelopp vid dödsfall de försäkringsperioder som fullgjorts i var och en av de fördragsslutande staterna, om det behövs, sammanräknas i den utsträckning de ej avser samma tid.

2. När någon som är omfattad av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna, eller uppbär pension eller livränta från en av staterna, eller en familjemedlem till en sådan person avlider inom en annan stats territorium, anses dödsfallet ha ägt rum inom den behöriga statens territorium.

3. Försäkringsinrättningen i den behöriga staten svarar för engångsbelopp vid dödsfall även om förmånstagaren inte befinner sig i denna stat.

AVDELNING III. INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH DÖDSFALL (PENSIONER)

Kapitel 1. UTGIVANDE AV PENSION ENLIGT FRANSK LAGSTIFTNING

Avsnitt 1. Invalidpension och pension till efterlevande invalid

Artikel 15. 1. För fransk eller svensk medborgare, som varit omfattad först av svensk och därefter av fransk lagstiftning, sammanräknas försäkringsperioder eller därmed likställda perioder, som fullgjorts i de två länderna, under förutsättning att de inte avser samma tid, såväl för att öppna rätt till kontantförmåner som för att bibehålla eller återfå en sådan rätt.

2. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i artikel 26, skall med franska försäkringsperioder jämföras svenska försäkringsperioder, som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen om allmän tilläggspension, och sådana bosättningsperioder före år 1960, för vilka taxerats till inkomstskatt.

Artikel 16. Invalidpension utges enligt den franska lagstiftning som var tillämplig för personen i fråga vid det tillfälle, då till följd av sjukdom eller olyckshändelse ett avbrott i arbetet inträffar som följs av invaliditet.

Den inrättning som enligt denna lagstiftning är behörig svarar för hela kostnaden för invalidpensionen.

Artikel 17. 1. När en fransk lagstiftning för rätt till invalidpension kräver att personen i fråga var omfattad av denna lagstiftning vid det tillfälle då avbrottet i arbetet som följs av invaliditet inträffar, anses detta villkor uppfyllt när personen i fråga omfattas av det svenska pensionssystemet, i förekommande fall under förutsättning att han uppfyller den tillämpliga franska lagstiftningens krav på utövande av viss bestämd yrkesverksamhet.

2. Omn beviljande av invalidpension enligt en fransk lagstiftning endast kan ske med tillämpning av bestämmelserna i föregående stycke, skall den enligt denna lagstiftning behöriga inrättningen beräkna invalidpensionens storlek med analog tillämpning av bestämmelserna i artikel 23 eller artikel 24, punkt 2, allt efter omständigheterna.

Artikel 18. Vid försämring av en invaliditet som tidigare lett till utbetalning av en förmån enligt artikel 16 eller artikel 17 skall följande bestämmelser tillämpas:

1. Om personen i fråga sedan han börjat uppbära förmåner icke varit omfattad av någon av de två staternas lagstiftning, skall den behöriga franska inrättningen utge förmåner med hänsyn tagen till försämringen i enlighet med bestämmelserna i den lagstiftning som inrättningen tillämpar.

2. Om personen i fråga sedan han börjat uppbära förmåner varit omfattad av fransk lagstiftning, skall förmåner i anledning av försämringen beviljas honom enligt denna lagstiftning.

Artikel 19. 1. Om den försäkrade efter ett avbrott i åtnjutandet av invalidpension åter blir berättigad till pension, utges förmånerna återigen av den inrättning som utgett den först beviljade pensionen.

2. Om den försäkrades tillstånd efter indragning av pension motiverar beviljande av en ny invalidpension, utges denna enligt reglerna i artiklarna 16 eller 17 allt efter omständigheterna.

Artikel 20. 1. Fransk invalidpension omvandlas i förekommande fall till ålderspension när de villkor, särskilt åldersvillkoret, är uppfyllda som den franska lagstiftningen uppställer för rätt till ålderspension.

2. Om summan av de förmåner som en försäkrad kan göra anspråk på från vart och ett av de två staternas system för försäkring för ålderspension är lägre än invalidpensionen, utges skillnadsbeloppet som ett tillägg på det franska systemets bekostnad.

Artikel 21. För personer som varit sysselsatta i gruvarbete i Frankrike och Sverige tillämpas bestämmelserna i detta kapitel vid bestämmande av rätt till invalidförmåner enligt det franska systemet för social trygghet för gruvarbetare liksom för vidmakthållande av och återvinnande av sådan rätt.

Pension vid yrkesinvaliditet enligt den franska speciallagstiftningen för gruvarbetare utges endast till försäkrade, vilka omfattades av denna lagstiftning vid det tillfälle, då ett sådant avbrott i arbetet skedde som senare lett till invaliditet, och vilka varit bosatta i Frankrike till dess nämnda pension börjar utgå.

Pensionen upphör att utbetalas om pensionstagaren återgår i arbete utanför Frankrike.

Avsnitt 2. *Ålders- och efterlevandepensioner*

Artikel 22. 1. Försäkringsperioder som fullgjorts enligt de två staternas lagstiftning, liksom perioder som erkänns som jämställda med försäkringsperioder, sammanräknas i mån av behov, under förutsättning att de inte avser samma tid, såväl för att öppna rätt till förmåner som för att bibehålla eller återfå sådan rätt.

2. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i artikel 26 skall med franska försäkringsperioder jämföras försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen om allmän tilläggspension och sådana bosättningsperioder före år 1960 för vilka taxerats till inkomstskatt.

Artikel 23. En person, som under sin aktiva tid i en följd eller växelvis i de två fördragsslutande staterna varit omfattad av ett eller flera av varje stats system för försäkring för ålderspension, har rätt till franska förmåner enligt följande villkor.

Behörig fransk inrättning avgör, när så erfordras på grundval av sammanräkning av fullgjorda perioder enligt föregående artikel, enligt sin egen lagstiftning om personen i fråga uppfyller de villkor som gäller för rätt till ålderspension enligt fransk lagstiftning.

Om rätt till pension föreligger, beräknar den behöriga franska inrättningen det teoretiska belopp, som den försäkrade skulle varit berättigad till om de enligt reglerna i föregående artikel sammanlagda försäkringsperioderna eller därmed jämställda perioder hade fullgjorts endast enligt dess egen lagstiftning.

De förmåner som skall utges av den behöriga franska inrättningen fastställs genom att det förmånsbelopp som beräknats enligt föregående stycke minskas i samma proportion som längden av de försäkringsperioder eller jämställda perioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning förhåller sig till den totala längden av de perioder som fullgjorts i de två staterna.

Artikel 24. Har någon fullgjort den minsta försäkringsperiod som föreskrives i artikel 25 gäller, oavsett bestämmelserna i artikel 23:

1. När en fransk lagstiftning föreskriver att en förmån beräknas efter förhållandet mellan längden av fullgjorda försäkringsperioder och en längsta försäkringstid, som krävs enligt denna lagstiftning för att komma i åtnjutande av en oavkortad förmån, beräknar det franska försäkringsorganet direkt den förmån som skall betalas ut med beaktande enbart av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning som organet tillämpar.

2. När en fransk lagstiftning föreskriver att storleken av en pension är beroende av fullgjorda försäkringsperioder, men det behöriga försäkringsorganet enligt denna lagstiftning bestämmer en förmån med tillämpning av artikel 17, beräknar organet direkt den förmån som skall betalas ut enligt förhållandet mellan de perioder som fullgjorts enligt den lagstiftning som organet tillämpar och den längsta tid som krävs för beviljande av en oavkortad ålderspension.

Artikel 25. Oaktat bestämmelserna i artikel 23 är den behöriga franska inrättningen icke förpliktigad att utge förmåner på grundval av försäkringsperioder fullgjorda enligt den franska lagstiftningen, om dessa sammanlagt ej uppgår till ett år. Detta gäller dock ej om en rätt till förmån på grundval enbart av dessa perioder föreligger enligt den lagstiftning inrättningen tillämpar. I sådant fall fastställs rätten slutgiltigt på grundval enbart av dessa perioder.

Artikel 26. När den franska lagstiftningen för beviljande av vissa åldersförmåner kräver att försäkringsperioder har fullgjorts inom ett yrke, för vilket ett särskilt socialförsäkringssystem gäller, eller, när så är tillämpligt, inom ett särskilt yrke eller anställning, tas för bedömning av rätt till dessa förmåner hänsyn till perioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning endast om de fullgjorts i sådant yrke eller, när så är tillämpligt, i sådan anställning.

Om någon, oavsett att hänsyn tagits till perioder som fullgjorts på sätt som sagts, icke uppfyller villkoren för rätt till nämnda förmåner, skall dessa perioder med bortseende från deras särart beaktas för beviljande av förmåner inom det allmänna systemet.

Artikel 27. Specialbidrag och extra tillägg enligt den särskilda franska lagstiftningen för gruvarbetare utgår endast till personer som fortsätter att arbeta i franska gruvor sedan de förvärvat rätt till pension enligt systemet för gruvarbetare.

Barnbidrag enligt den särskilda franska lagstiftningen för gruvarbetare utges enligt de villkor som anges i denna, såsom att barnen skall vara bosatta inom franskt territorium.

Artikel 28. 1. Föreskriver fransk lagstiftning att betalning av förmåner skall grunda sig på medellönen under hela eller del av försäkringstiden beaktar den inrättning som har att tillämpa nämnda lagstiftning, för beräkning av de förmåner den har att utge, den lön som utgetts under de försäkringsperioder som fullgjorts enligt denna lagstiftning.

2. När en förmåns storlek varierar med antalet familjemedlemmar tar den franska inrättning som fastställer sådan förmån hänsyn även till antalet familjemedlemmar bosatta på svenskt territorium.

Kapitel 2. UTGIVANDE AV PENSION ENLIGT SVENSK LAGSTIFTNING

Artikel 29. Vid kenna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 30 och 31.

Artikel 30. 1. I Sverige bosatt fransk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

- a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,
 - b) i form av förtidspension, om han
 - aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller
 - bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,
 - c) i form av änke- respektive barnpension,
 - aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller
 - bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.
2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger punkt 1 b motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 31. 1. Fransk medborgare som ej uppfyller de i artikel 30 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, oavsett om han är bosatt inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäk-

ringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning, som ej utgår som tillägg till folkpension, samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 32. 1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 31 skall anses vara uppfyllt, om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. En förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den franska pensionsförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställes fyra inom den franska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringskvartal med ett år, för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 31 första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 33. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den franska försäkringen för ålderspension, skall dessa sammanräknas för förvärv av rätt till tilläggspension, i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställes fyra inom den franska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringskvartal med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av tilläggspensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för svenska medborgare som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

AVDELNING IV. ARBETSSKADOR

Artikel 34. 1. Förvärvsarbetande, som råkat ut för olycksfall i arbete eller ådragit sig yrkessjukdom och som under tillfällig arbetsoförmåga åtnjuter förmåner från en av de fördragsslutande staterna, har under vistelse i den andra fördragsslutande staten rätt till vårdförmåner från försäkringsorganet på visjelseorten enligt den lagstiftning som detta organ tillämpar.

2. Fransk eller svensk medborgare, som under vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium ådrar sig återfall i en sjukdom förorsakad av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom, har rätt till vårdförmåner från arbetsskade-försäkringen enligt lagstiftningen i denna stat.

3. För rätt till vårdförmåner enligt punkt 2 liksom till kontantförmåner enligt fransk arbetsskadeförsäkring skall den försäkrade ha erhållit medgivande av den franska försäkringsinrättningen hos vilken han var försäkrad vid tiden för olycksfallet eller vid den tidpunkt då yrkessjukdomen första gången konstaterades.

Artikel 35. I fall som avses i artikel 34

utges sjukvårdsförmåner av försäkringsinrättningen i det land, i vilket den försäkrade har bosatt sig eller i vilket han vistas, i enlighet med den lagstiftning som gäller i denna stat rörande omfattning och villkor för sådana förmåner,

utges i tillämpliga fall kontantförmåner direkt av den inrättningen hos vilken personen i fråga är försäkrad.

Artikel 36. I fall som avses i artikel 34 svarar den inrättningen hos vilken den förvärvsarbetande är försäkrad för kostnaderna för förmånerna.

I den administrativa överenskommelsen anges på vilket sätt inrättningen hos vilken den förvärvsarbetande är försäkrad ersätter försäkringsinrättningen i den stat inom vars territorium han vistas för utgivna kontantförmåner.

Artikel 37. Vid uppskattning av graden av varaktig arbetsoförmåga till följd av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna skall hänsyn tas även till sådana olycksfall i arbete och yrkessjukdomar, som inträffat vid tidigare tillfällen då den andra statens lagstiftning varit tillämplig, som om de hade inträffat under tid då lagstiftningen i den förstnämnda staten varit tillämplig.

Artikel 38. 1. Har en person ådragit sig en yrkessjukdom och har han inom bägge staternas territorier haft sysselsättning som kan framkalla den berörda sjukdomen, utges förmåner som han eller hans efterlevande kan göra anspråk på uteslutande enligt lagstiftningen i det land, inom vars territorium ifrågavarande sysselsättning sist utövades, under förutsättning att personen i fråga uppfyller de i denna lagstiftning angivna villkoren.

2. När det enligt lagstiftningen i en av staterna för utgivande av förmåner vid yrkessjukdom krävs att sjukdomen i fråga första gången skall ha medicinskt konstaterats inom statens territorium, anses detta villkor uppfyllt i fall då sjukdomen första gången har konstaterats inom den andra statens territorium.

Artikel 39. I fall då en yrkessjukdom, för vilken ersättning beviljats enligt lagstiftningen i en av staterna, leder till försämring under tid då personen i fråga är bosatt i den andra staten är följande bestämmelser tillämpliga:

a) Om den förvärvsarbetande inte har haft sådant arbete som kan föranleda försämring av yrkessjukdomen inom den sistnämnda statens territorium, utger försäkringsinrättningen i den förstnämnda staten ersättning för försämringen av sjukdomen i enlighet med den egna lagstiftningen.

b) Om den förvärvsarbetande i den sistnämnda staten har haft sådant arbete som kan föranleda försämring av yrkessjukdomen

— bibehåller försäkringsinrättningen i den förstnämnda staten ansvaret för den förmån som beviljats personen i fråga enligt den egna lagstiftningen som om sjukdomen inte hade försämrats;

— svarar den sistnämnda statens försäkringsinrättningen för det tillägg till tidigare förmåner som hänförs till försämringen. Dettas storlek bestäms därvid enligt

den lagstiftning som tillämpas inom den sistnämnda statens territorium som om sjukdomen hade inträffat där; tillägget är lika med skillnaden mellan den förmån som skall utgå efter försämringen och den förmån som skulle ha utgått före försämringen.

AVDELNING V. FAMILJEFÖRMÅNER

Artikel 40. 1. Familjeförmåner utgår på de villkor som gäller enligt fransk lagstiftning för svenska barn bosatta i Frankrike, när den person som tar vård om dessa har gällande tillstånd att uppehålla sig i detta land.

2. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning till utländskt barn bosatt i Sverige, om barnet eller endera av dess föräldrar vistas i Sverige sedan minst sex månader eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

Artikel 41. Arbetstagare som avses i artikel 4, punkt 2, av denna konvention anses vid tillämpning av lagstiftning om familjeförmåner som fortfarande bosatt i det land där han är försäkrad. Härvid har han för sina barn, som är bosatta tillsammans med honom inom den stats territorium där han är sysselsatt, rätt till de familjeförmåner enligt lagstiftningen i förstnämnda land, som anges i den administrativa överenskommelsen.

AVDELNING VI. ARBETSLÖSHET

Artikel 42. 1. Om det i lagstiftningen i en av de två staterna för rätt till förmåner krävs viss försäkringstid och, i tillämpliga fall, för uppbärande av förmåner, gällande villkor om yrkesverksamhet, skall den försäkringsinrättning som skall tillämpa berörda lagstiftning på medborgare i de två staterna i sammanläggnings-syfte ta hänsyn också till försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra statens lagstiftning, under förutsättning att de kan anses som försäkringsperioder av lagstiftningen i det nya anställningslandet.

2. För tillämpning av bestämmelserna i föregående stycke krävs att personen i fråga senast har varit omfattad av lagstiftningen i den stat, enligt vars lagstiftning framställning om förmåner gjorts, och att han utfört förvärvsarbete under denna lagstiftning sammanlagt minst fyra veckor under de senaste tolv månaderna före framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvållande upphört innan fyra veckor gått, skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

Artikel 43. 1. Om storleken av en förmån enligt en stats lagstiftning skall grundas på storleken av tidigare inkomster, skall försäkringsinrättningen ta hänsyn till de inkomster personen i fråga hade i den förvärvsverksamhet som denne senast utövade i nämnda stat.

2. Om storleken av en förmån enligt en stats lagstiftning är beroende av antalet familjemedlemmar, skall den försäkringsinrättning som tillämpar denna lagstiftning ta hänsyn även till familjemedlemmar bosatta inom den andra statens territorium, som om de vore bosatta inom den första statens territorium.

Denna bestämmelse äger ej tillämpning om en annan person i familjemedlemmarnas bosättningsland har rätt till förmåner vid arbetslöshet och hänsyn tas till familjemedlemmarna vid beräkning av dessa förmånens storlek.

Artikel 44. I mån av behov skall, i fall då bestämmelserna i artikel 42 är tillämpliga, det behöriga försäkringsorganet vid bestämmande av ersättningstidens längd beakta den tid, för vilken förmåner har utbetalats av den andra fördragsslutande statens organ under de tolv senaste månaderna före ansökan om ersättning.

AVDELNING VII. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 45. De båda ländernas behöriga myndigheter skall ingå en allmän administrativ överenskommelse där, i den mån så erfordras, villkoren för tillämpning av denna konvention anges, särskilt vad avser de artiklar som uttryckligen hänvisar till nämnda överenskommelse.

I nämnda överenskommelse anges de två staternas förbindelseorgan.

De formulär som kan erfordras för tillämpning av procedurer och formaliteter skall fastställas gemensamt.

De behöriga myndigheterna skall genom överenskommelse på administrativ väg reglera förfarandet för medicinsk och administrativ kontroll liksom för sådana expertutlåtanden som erfordras för tillämpning av denna konvention.

Artikel 46. De båda staternas behöriga myndigheter skall

- utöver den i artikel 45 nämnda allmänna administrativa överenskommelsen ingå alla administrativa överenskommelser som kompletterar eller ändrar denna;
- direkt meddela varandra alla upplysningar om åtgärder som vidtas inom det egna landet för denna konventions tillämpning;
- ömsesidigt underrätta varandra om de tekniska svårigheter som kan uppstå vid tillämpningen av bestämmelser i denna konvention eller i överenskommelser som träffats för dess tillämpning;
- direkt meddela varandra alla ändringar som vidtas i den i artikel 2 nämnda lagstiftningen, i den utsträckning dessa ändringar kan påverka tillämpningen av denna konvention eller av överenskommelser rörande dess tillämpning.

Artikel 47. För tillämpning av såväl denna konvention som en av de två fördragsslutande staternas lagstiftning om social trygghet skall de två fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan bistå varandra som om det gällde tillämpning av den egna lagstiftningen om social trygghet.

Artikel 48. Vid beräkning av en förmån anses som familjemedlemmar de personer, som i den lagstiftning enligt vilken förmånen utges definieras som sådana.

Artikel 49. 1. Har i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskrivits befrielse från registrerings-, rättegångs-, stämpel- och konsuläavgifter för inlagor som skall inges till myndighet eller socialförsäkringsinstitution i denna stat, skall befrielsen även avse motsvarande inlagor som med tillämpning av denna konvention skall anges till myndighet eller socialförsäkringsinstitution i den andra staten.

2. Handlingar, bevis och inlagor av vad slag de vara må, som skall företes i och för denna konventions tillämpning, behöver icke bestyrkas av konsulära myndigheter.

Artikel 50. Ansökningar och andra inlagor i frågor om social trygghet, som inom viss tid skall ges in till myndighet, försäkringsorgan eller domstol i en av de fördragsslutande staterna, skall tas upp till prövning om de inom samma tid ges in till

motsvarande myndighet, försäkringsorgan eller domstol i den andra staten. I sådant fall skall inlagan utan dröjsmål översändas till den förstnämnda statens motsvarande myndighet, försäkringsorgan eller domstol.

Artikel 51. Skrivelser avseende denna konventions tillämpning, som inges av personer som omfattas av konventionen eller av myndigheter, institutioner eller domstolar i den andra staten, kan avfattas på den ena eller den andra statens officiella språk.

Artikel 52. Institutioner som har att utge förmåner enligt denna konvention erlägger giltig betalning i det egna landets valuta.

Storleken av de återbetalningar som förutses i denna konvention beräknas i det lands valuta som utgett förmånerna, enligt den växelkurs som gäller på betalningsdagen.

Artikel 53. 1. Utan hinder av de nationella valutabestämmelser som kan gälla, skall de båda regeringarna var för sig verka för att inga hinder uppställs för ett fritt överförande av socialförsäkringsförmåner och socialförsäkringsavgifter, vare sig dessa utgår med tillämpning av denna konvention eller med tillämpning av varje stats nationella lagstiftning. Vad nu sagts gäller även förmåner och avgifter i anledning av frivillig försäkring och särskilda system för kompletteringspension.

2. De båda ländernas behöriga myndigheter kan i en administrativ överenskommelse uppdra åt förbindelseorganen i de båda staterna att svara för centraliserad överföring till den andra statens territorium av vissa förmåner som anges i denna konvention.

Artikel 54. Bestämmelser i lagstiftningen som anges i artikel 2 rörande utlänningars deltagande vid inrättande eller förnyande av se organ som erfordras för driften av varje lands socialförsäkringsinstitutioner berörs ej av denna konvention.

Artikel 55. Bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning rörande sätet för tillhandahållande av förmåner till statens egna medborgare inom den andra statens territorium gäller även och i motsvarande fall för personer som erhåller dessa förmåner med tillämpning av denna konvention.

Artikel 56. 1. Svårigheter som kan uppkomma vid tillämpningen av denna konvention skall gemensamt lösas av de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna.

2. I fall då det icke är möjligt att nå överenskommelser på detta sätt, skall tvisten gemensamt lösas av de två regeringarna.

3. I fall då tvisten icke kan lösas på sätt som anges ovan, hänskjuts den till skiljedom enligt förfarande som de två regeringarna gemensamt beslutar om.

Artikel 57. 1. Denna konvention ger inga rättigheter för perioder före dess ikraftträdande inom de två fördragsslutande staternas territorium.

2. Hänsyn skall tas till varje försäkringsperiod, liksom i tillämpliga fall varje anställnings- eller bosättningsperiod, som fullgjorts under en av de fördragsslutande staternas lagstiftning före denna konventions ikraftträdande, vid bestämmande av rättigheter enligt bestämmelserna i denna konvention.

3. Varje förmån som inte utbetalats eller som indragits på grund av förmånstagarens nationalitet eller bosättning skall på ansökan av denne utbetalas eller bevil-

jas på nytt från och med denna konventions ikraftträdande, under förutsättning att rättigheten inte tidigare reglerats genom en kapitalersättning.

4. De personer som före denna konventions ikraftträdande erhållit en pension eller en livränta kan på ansökan få rätten till förmån omprövad med hänsyn tagen till bestämmelserna i denna konvention.

5. On ansökan som avses i punkt 3 eller 4 ovan inkommer inom en period av två år efter datum för denna konventions ikraftträdande, skall de rättigheter som denna konvention medför beviljas från nämnda datum, utan att sådana bestämmelser i någon av de fördragsslutande staternas lagstiftning som rör upphörande eller preskription av rättigheter kan åberopas mot berörda personer.

6. Inkommer ansökan som avses i punkt 3 eller punkt 4 ovan efter utgången av en period av två år efter denna konventions ikraftträdande, skall rättigheter som inte upphört eller preskriberats beviljas från datum för ansökan, om inte förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i de fördragsslutande staterna.

Artikel 58. Var och en av de fördragsslutande parterna skall underrätta den andra när de konstitutionella åtgärder som för dess del krävs för konventionens ikraftträdande genomförts. Konventionen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer efter dagen för den sista av dessa underrättelser.

Artikel 59. Denna konvention kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägning skall meddelas minst tre månader före löpande kalenderårs slut och har verkan från och med nämnda års slut.

I händelse av uppsägning fortfar denna konventions bestämmelser att gälla med avseende på förvärvade rättigheter, utan hänsyn till sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i de ifrågakommande systemen för fall då en försäkrad uppehåller sig utomlands.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française résolus à coopérer dans le domaine social ont décidé de conclure une Convention de sécurité sociale.

A cet effet, ils sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}. Dans la présente Convention, il faut entendre par l'expression

1. «Le territoire»

- a) En ce qui concerne la Suède : le territoire suédois,
- b) En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'Outre-Mer de la République française;

2. «Périodes d'assurance» : Les périodes contributives, les périodes d'emploi ou les périodes de résidence habituelle reconnues en tant que périodes d'assurance ou assimilées en vertu de la législation sous laquelle elles ont été accomplies, sont reconnues à cet égard comme périodes d'assurance les années civiles au titre desquelles les assurances suédoises valent des points de pension en vue de l'octroi d'une pension complémentaire, sur la base d'une activité exercée au cours de l'année considérée ou au cours d'une partie de ladite année;

3. «Autorité compétente» au sens de la présente Convention : en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement et en ce qui concerne la France, les ministres chargés de l'application des législations énoncées à l'article 2.

Article 2. 1. Les législations auxquelles s'appliquent le présent accord sont :

A. En Suède :

- a) La législation relative à l'assurance maladie y compris l'assurance parentale,
- b) La législation relative à l'assurance accident du travail et maladie professionnelle,
- c) La législation relative à la pension nationale de base,
- d) La législation relative à l'assurance sur la pension complémentaire,
- e) La législation relative aux allocations générales pour enfants,
- f) La législation relative à l'assurance et à l'assistance chômage;

B. En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale,
- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions agricoles,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuée le 19 mai 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 58.

- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles,
- d) La législation relative aux prestations familiales,
- e) Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations visées aux alinéas précédents, à l'exception, en ce qui concerne les fonctionnaires, des seules dispositions spécifiques qui les régissent,
- f) Les législations sur les régimes des gens de mer dans les conditions précisées le cas échéant par l'Arrangement administratif relatif à l'application de la présente Convention,
- g) La législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie et maternité des personnes non salariées des professions agricoles,
- h) Les législations relatives à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles,
- i) La législation relative à l'aide aux personnes actives en chômage.

2. Par dérogation au paragraphe 1^{er} B—b et g du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à une assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3. Le présent accord s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, il ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas à cet égard opposition du Gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3. Sauf dispositions contraires aux termes de la présente Convention :

1. Lors de l'application de la législation de l'un des Etats contractants les personnes suivantes sont assimilées aux ressortissants de cet Etat :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés dans le sens de l'article I de la Convention sur le statut juridique des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du protocole du 31 janvier 1967² relatif à cette Convention;
- c) Les apatrides au sens de l'article 1 de l'accord relatif aux statuts des apatrides du 28 septembre 1954³;
- d) Les ayants droit d'un ressortissant de l'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride dans le sens de cet article.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux ressortissants des Etats contractants, aux ressortissants d'un Etat européen avec lequel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

chacun des Etats contractants a conclu un accord coordonnant l'ensemble des régimes de sécurité sociale ainsi qu'à leurs ayants droit.

Toutefois, les dispositions de l'article 4, paragraphes 2 à 4, sont applicables sans condition de nationalité.

Article 4. 1. Sauf dispositions contraires du présent article les personnes auxquelles s'applique la Convention sont soumises :

- a) Aux législations suédoises énumérées au paragraphe 1 A de l'article 2 lorsqu'elles résident en Suède ou, en ce qui concerne l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, lorsqu'elles sont occupées en Suède,
- b) Aux législations françaises énumérées au § I B de l'article 2, sur la base d'une activité professionnelle exercée en France,
- c) A la législation de l'Etat du pavillon du navire pour les personnes employées à bord.

2. Un travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail de durée limitée, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que ce travailleur ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement et que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas trois ans.

Dans la limite de ce délai, l'autorité compétente décide de la durée du maintien de l'affiliation et de son renouvellement éventuel.

Dans le cas où ce travail se prolongerait pour des motifs imprévisibles au-delà de la période de trois ans, le maintien de l'affiliation pourrait être maintenu par accord des autorités compétentes des deux Etats dans la limite d'une nouvelle période de trois ans.

3. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires² qui se rapportent aux législations visées au premier paragraphe de l'article 2.

4. Les personnels salariés des entreprises de transport publiques ou privées de l'un des Etats contractants occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulancier, sont soumis aux régimes de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

Article 5. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord et dans l'intérêt des assurés de l'un ou de l'autre pays, d'autres dérogations aux dispositions de l'article 4 § 1^{er}, notamment dans le cas d'une activité professionnelle exercée simultanément dans les deux Etats contractants.

Article 6. 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention les pensions et autres prestations versées en espèces, à l'exception des prestations de chômage, ne doivent être ni diminuées, modifiées, retenues ou révoquées par suite du séjour du bénéficiaire sur le territoire de l'autre Etat.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention les prestations devant être servies par l'un des Etats contractants doivent être versées aux ressortis-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

sants de l'autre Etat résidant dans un Etat tiers, aux mêmes conditions et dans la même étendue qu'aux ressortissants du premier Etat qui résident dans cet Etat tiers.

TITRE II. MALADIE, MATERNITÉ ET ALLOCATION AU DÉCÈS

Article 7. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies par une personne conformément à la législation des deux Etats contractants relative à l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité ou décès, ces périodes, dans la mesure où elles ne se superposent pas, seront totalisées pour l'acquisition du droit à prestation.

Toutefois, la totalisation desdites périodes ne peut intervenir que si le délai entre la fin de la période d'assurance dans le premier Etat contractant et le début de la période d'assurance dans l'autre Etat contractant n'est pas supérieur à six mois.

Article 8. 1. Si une personne qui réside habituellement sur le territoire d'un Etat contractant ouvre droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, elle bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature en vertu de la législation dudit Etat dans la mesure où son état de santé nécessite d'urgence ces prestations.

La durée du service des prestations accordées au titre du présent article ne saurait excéder trois mois.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque la personne concernée se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant soit pour se faire soigner, soit pour y subir des cures ou faire de séjours en sanatorium, en maison de convalescence ou en aérium.

Article 9. Les membres de la famille d'un travailleur qui résident ou reviennent résider en France, alors que le travailleur est ou reste affilié au régime suédois de l'assurance maladie, ont droit au bénéfice des prestations en nature prévues par la législation française en cas de maladie ou de maternité.

Article 10. 1. Les travailleurs visés à l'article 4 §2 et 4 de la présente Convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie-maternité pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat d'affiliation.

Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation française ou suédoise dont ils relèvent.

2. Les personnels visés par les Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité prévues par la législation de l'Etat accréditaire pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de cet Etat.

Article 11. Dans les cas prévus aux articles 8 à 10 :

Le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution de l'Etat de séjour du travailleur suivant les dispositions de la législation applicable sur ce territoire en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations;

Le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qui lui est applicable.

Article 12. L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles l'Etat de résidence ou de séjour devra être remboursé du coût des prestations en nature servies en vertu des articles 8, 9 et 10.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer à tout ou partie de ces remboursements.

Article 13. 1. Le titulaire d'une pension liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité. Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension visée ci-dessus et, le cas échéant, aux membres de sa famille par l'institution de l'Etat de résidence dans les mêmes conditions que s'il était titulaire d'une pension ou rente au titre de la seule législation de ce dernier Etat.

2. Le titulaire de deux pensions, une française et une suédoise, qui sont liquidées séparément, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature des assurances maladie et maternité conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et aux frais de l'institution de cet Etat.

Article 14. 1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à l'allocation décès, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées dans la mesure requise et pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsqu'une personne soumise à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente, ou lorsqu'un membre de sa famille décède sur le territoire d'un autre Etat, le décès est censé être intervenu sur le territoire de l'Etat compétent.

3. L'institution d'assurance de l'Etat compétent prend à sa charge, s'il y a lieu, l'allocation au décès, même si le bénéficiaire ne se trouve pas dans cet Etat.

TITRE III. INVALIDITÉ, VIEILLESSE, SURVIVANTS (PENSIONS)

Chapitre 1^{er}. VERSEMENT DES PENSIONS SELON LES LÉGISLATIONS FRANÇAISES

Section I. *Pension d'invalidité et de conjoint survivant invalide*

Article 15. 1. Pour le ressortissant français ou suédois qui a été soumis à la législation suédoise et en dernier lieu à la législation française, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies successivement dans les deux pays sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 26 sont reconnues équivalentes à des périodes françaises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoise sur les pensions complémentaires, ainsi que les périodes de résidence se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur le revenu.

Article 16. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation française dont relevait l'intéressé au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

La charge de la pension d'invalidité est supportée exclusivement par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 17. 1. Lorsqu'une législation française subordonne l'octroi d'une pension d'invalidité à la condition que l'intéressé soit soumis à cette législation au moment où survient l'interruption de travail suivie d'invalidité, cette condition est réputée remplie lorsque l'intéressé est soumis au régime suédois des pensions s'il satisfait, le cas échéant, aux conditions relatives à l'exercice d'une activité professionnelle déterminée prévues par ladite législation française.

2. Si, pour l'octroi d'une pension d'invalidité en vertu d'une législation française, il est nécessaire de faire appel aux dispositions prévues au paragraphe précédent, l'institution compétente aux termes de cette législation procède à la liquidation d'une pension d'invalidité en appliquant par analogie les dispositions des articles 23 ou 24 § 2 selon le cas.

Article 18. En cas d'aggravation d'une invalidité ayant donné lieu à liquidation d'une prestation dans les termes de l'article 16 ou 17 selon le cas, les dispositions suivantes sont applicables :

1. Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation de l'un des deux Etats l'institution compétente française est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

2. Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, a été soumis à la législation française, les prestations afférentes à l'aggravation lui sont accordées selon cette législation.

Article 19. 1. Si après suspension de la pension d'invalidité l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées aux articles 16 ou 17 suivant le cas.

Article 20. 1. La pension d'invalidité française est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation française pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

2. Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux Etats est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime français.

Article 21. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux travailleurs qui ont été occupés dans les mines en France et en Suède pour la détermination des droits aux prestations d'invalidité prévues par le régime français de sécurité sociale dans les mines ainsi que pour le maintien ou le recouvrement de ces droits.

Toutefois, la pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité et qui ont résidé en France jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de France.

Section II. *Pensions de vieillesse et de survivants*

Article 22. 1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 26, sont reconnues équivalentes à des périodes françaises d'assurance, les périodes d'assurances accomplies conformément à la législation suédoise sur ces pensions complémentaires ainsi que les périodes de résidence habituelle se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur le revenu.

Article 23. La personne qui, au cours de sa carrière, a été soumise successivement ou alternativement dans les deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations françaises dans les conditions ci-après.

Compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente française détermine d'après sa propre législation si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de la législation française.

Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente française détermine pour ordre le montant auquel l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes totalisées, suivant les règles posées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente française est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Etats.

Article 24. Une fois remplie la durée minima d'assurance prévue à l'article 25 et nonobstant les dispositions de l'article 23 :

1. Lorsqu'une législation française prévoit que le montant d'une prestation est calculée proportionnellement à la durée des périodes d'assurance accomplies par rapport à une durée maximale d'assurance requise par cette législation pour le bénéfice d'une prestation complète, l'institution française compétente procède au calcul direct de la prestation due, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Lorsqu'une législation française prévoit que le montant de la pension est indépendant des périodes d'assurance, mais que l'institution compétente aux termes de cette législation liquide une prestation conformément aux dispositions de l'article 17, ladite institution procède au calcul direct de la prestation due en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée maximale requise pour l'octroi d'une pension de vieillesse complète.

Article 25. Nonobstant les dispositions de l'article 23, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation française n'atteint pas une année, l'institution française compétente n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est

acquis en vertu de la législation qu'elle applique. Dans ce cas le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

Article 26. Lorsque la législation française subordonne l'octroi de certains avantages de vieillesse à la condition que ces périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou le cas échéant dans une profession ou un emploi particulier, ne sont prises en compte pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les périodes accomplies sous la législation suédoise dans la même profession et, le cas échéant, le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général compte non tenu de leur spécificité.

Article 27. L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui continuent à travailler dans les mines françaises alors qu'elles se sont acquises des droits à la pension du régime minier.

Les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation et notamment sous réserve que les enfants résident sur le territoire français.

Article 28. 1. Lorsqu'une législation française prévoit que la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de l'institution chargée d'appliquer ladite législation est déterminé d'après les salaires constatés pendant les périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

2. Lorsque le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution française qui détermine cette prestation prend également en compte, en vue de son calcul, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire suédois.

Chapitre 2. VERSEMENT DES PENSIONS SELON LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 29. Lors de l'application de la présente Convention, les pensions nationales de base en vertu de la législation suédoise sont versées uniquement selon les articles 30 et 31.

Article 30. 1. Un ressortissant français résidant en Suède ouvre droit à une pension nationale de base dans les mêmes conditions au même montant et avec les mêmes prestations supplémentaires qu'un ressortissant suédois :

- a) Sous la forme d'une pension de vieillesse s'il réside en Suède depuis au moins cinq ans et si, après l'âge de 16 ans révolus, il y a résidé pendant un total d'au moins dix ans;
- b) Sous la forme d'une pension d'invalidité
 - aa) S'il réside en Suède depuis au moins cinq ans ou
 - bb) S'il réside en Suède et qu'au cours de cette résidence il a eu une capacité de travail normale et ininterrompue pendant au moins un an;

c) Sous la forme d'une pension de veuve ou d'orphelin

aa) Lorsque le défunt avait résidé en Suède pendant au moins cinq ans immédiatement avant son décès et que le survivant y résidait à la date du décès ou

bb) Lorsque le survivant réside en Suède depuis au moins cinq ans et qu'il y résidait à la date du décès ou que le défunt y résidait à la date de son décès.

2. La pension d'invalidité ou la pension de veuve due conformément aux dispositions du premier paragraphe est convertie automatiquement en pension de vieillesse dès que l'intéressé atteint l'âge d'ouverture du droit à cette prestation.

3. Pour le droit à l'allocation aux handicapés le paragraphe 1 *b* s'applique par analogie.

4. Le droit à l'allocation d'enfant handicapé est attribué au père ou à la mère de l'enfant si le père ou la mère réside en Suède depuis au moins un an.

Article 31. 1. Le ressortissant français, qui ne réunit pas les conditions fixées à l'article 30 mais qui a droit à une pension complémentaire, a droit sauf en ce qui concerne les prestations visées au paragraphe 3, qu'il réside en Suède ou non, à une pension nationale de base et aux majorations supplémentaires y afférentes au prorata des années civiles pour lesquelles il — ou le défunt, lorsqu'il s'agit d'une pension de veuve ou d'orphelin — s'est vu valider des points au titre de l'assurance complémentaire. Si, à cet égard, existe un droit à la pension complémentaire complète, la pension nationale de base est versée en entier. Dans le cas contraire, le montant servi au titre de cette dernière est réduit de façon correspondante.

2. Une pension de veuve attribuée conformément au paragraphe 1 est transformée automatiquement en pension de vieillesse lorsque la veuve a atteint l'âge requis de la retraite. Si un droit à pension de vieillesse majorée est ouvert du chef de périodes d'assurance propres à la veuve, la prestation liquidée est celle de la pension de vieillesse majorée.

3. L'allocation aux handicapés, pour autant, qu'elle n'est pas due à titre de complément d'une pension de base, ainsi que l'allocation d'enfant handicapé, les suppléments généraux de pension et les compléments de pension subordonnés à un examen des revenus, ne sont servis qu'en cas de résidence en Suède du bénéficiaire de ces prestations.

4. Si, les deux époux ayant droit à la pension nationale de base, le montant cumulé des deux pensions est inférieur à la pension qui serait attribuée à l'un des époux si celui-ci seul avait droit à pension, les pensions seront majorées de la différence. La différence sera répartie proportionnellement entre les deux pensions.

Article 32. 1. La condition du droit à pension complémentaire selon l'article 31 sera réputée remplie si l'assuré — ou le défunt lorsqu'il s'agit d'une pension de veuve ou d'orphelin — avait des revenus taxés au titre de l'impôt d'Etat pour les années antérieures à 1960, dans la mesure où le total de ces années ajoutées, si nécessaire, aux années pour lesquelles ont été validés des points de pension du régime de la pension complémentaire ainsi qu'aux périodes d'assurance du régime français de l'assurance vieillesse, atteint au moins trois ans. A cet égard quatre trimestres d'assurance accomplis dans le cadre de l'assurance vieillesse française équivaldront à une année civile de revenus imposés au titre de l'impôt d'Etat.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 31 § 1 relatives au calcul de la pension nationale de base, les années pour lesquelles ont été validés des points de

pension du régime de la pension complémentaire seront assimilées aux années antérieures à 1960 ayant donné lieu à revenus taxés au titre de l'impôt d'Etat.

Article 33. Au regard de l'octroi de la pension complémentaire en vertu de la législation suédoise sont applicables les dispositions suivantes :

1. La personne qui n'est pas ressortissante suédoise ne se voit attribuer des points de pension qu'en vertu d'une activité professionnelle exercée au cours de la résidence en Suède ou d'un emploi à bord d'un navire marchand suédois.

2. Lorsqu'ont été accomplies des périodes d'assurance à la fois dans le cadre de l'assurance suédoise complémentaire et du régime français de l'assurance vieillesse, ces périodes, pour autant qu'elles ne se superposent pas, seront totalisées dans la mesure requise pour l'ouverture du droit à pension complémentaire. A cet égard, quatre trimestres accomplis dans le cadre de l'assurance vieillesse française équivalront à une année civile pour laquelle ont été validés des points de pension.

3. Pour la liquidation de la pension complémentaire suédoise, il sera tenu compte des seules périodes validées au titre de la législation suédoise.

4. Les dispositions législatives suédoises qui ont trait au calcul de la pension complémentaire des personnes nées avant 1924 ne s'appliquent qu'aux ressortissants suédois.

TITRE IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 34. 1. Un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle et admis au bénéfice des prestations de l'un des Etats contractants pendant la période d'incapacité temporaire peut bénéficier, pendant son séjour dans l'autre Etat contractant, des prestations en nature de la part de l'organisme d'assurance du lieu de son séjour conformément à la législation applicable à cet organisme.

2. Lorsque le travailleur français ou suédois est victime d'une rechute de son accident du travail ou de sa maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, il a droit au bénéfice des prestations en nature de l'assurance accidents du travail prévues par la législation de cet Etat.

3. Pour ouvrir droit tant aux prestations en nature visées au paragraphe 2 du présent article qu'aux prestations en espèces de la législation française d'accidents du travail et maladies professionnelles, l'intéressé doit avoir obtenu l'accord de l'institution française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 35. Dans les cas visés à l'article 34 :

Le service des prestations en nature est assuré par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel la personne a transféré sa résidence ou sur le territoire duquel elle séjourne, suivant les dispositions législatives en vigueur dans cet Etat relatives à l'étendue et aux modalités du service desdites prestations;

Le service des prestations en espèces est assuré, s'il y a lieu, directement par l'institution d'affiliation de l'assuré.

Article 36. Dans les cas prévus à l'article 34, la charge des prestations en nature incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur séjourne.

Article 37. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 38. 1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Etats un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Lorsque la législation de l'un des Etats surbordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat.

Article 39. En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle [prise en charge] en vertu de la législation de l'un des Etats, alors que la victime est soumise à la législation de l'autre Etat, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible d'aggraver la maladie professionnelle l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation.

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible d'aggraver la maladie professionnelle :

- L'institution du premier Etat conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;
- L'institution du second Etat prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation applicable sur le territoire de ce dernier Etat comme si la maladie y était survenue; il est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

TITRE V. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 40. 1. Les prestations familiales sont servies dans les conditions prévues par la législation française pour les enfants suédois résidant en France lorsque la personne qui en assume la charge possède un titre régulier de séjour dans ce pays.

2. Les allocations familiales générales sont servies selon la législation suédoise à l'enfant étranger résidant en Suède, si cet enfant ou l'un de ses parents réside en Suède depuis au moins 6 mois ou s'il est élevé par une personne résidant et portée sur les registres de l'état civil en Suède.

Article 41. Le travailleur visé à l'article 4 § 2 de la présente Convention est réputé, pour l'application de la législation relative aux prestations familiales, continuer à résider sur le territoire de l'Etat où il est affilié. A ce titre il a droit, pour ses enfants résidant avec lui sur le territoire de l'Etat où il est occupé, aux prestations familiales de sa législation d'affiliation, telles qu'énumérées dans l'Arrangement administratif.

TITRE VI. CHÔMAGE

Article 42. 1. Si la législation de l'un des deux Etats contractants subordonne l'ouverture du droit à l'accomplissement de périodes d'assurance et, le cas échéant, l'octroi des prestations à une condition d'activité professionnelle, l'institution chargée d'appliquer cette législation aux ressortissants des deux Etats tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat, à condition toutefois que ces périodes soient reconnues comme périodes d'assurance par la législation du nouvel Etat d'emploi.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait effectué sous cette législation une activité professionnelle pendant un total d'au moins quatre semaines au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le premier paragraphe s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du salarié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 43. 1. Si la législation d'un Etat prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant d'un gain antérieur, l'institution tiendra compte du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a exercée sur le territoire dudit Etat.

2. Si la législation d'un Etat prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution qui applique cette législation tiendra compte également des membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Etat comme s'il résidaient sur le territoire du premier Etat.

Cette disposition ne s'applique pas si, dans le pays de résidence des membres de la famille, une autre personne a droit à des prestations de chômage pour autant que les membres de la famille soient pris en considération lors du calcul de ces prestations.

Article 44. En cas d'application des dispositions de l'article 42 l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Etat contractant au cours des douze derniers mois précédant la demande d'allocations.

TITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 45. Un Arrangement administratif général arrêté par les autorités compétentes des deux pays fixera en tant que de besoin les conditions d'application de la présente Convention et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Etats.

Les formulaires éventuellement nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités seront arrêtés en commun.

Les autorités compétentes régleront par Arrangement administratif les modalités tant du contrôle médical et administratif que des procédures d'expertises nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 46. Les autorités compétentes des deux Etats :

- Arrêteront, outre l'Arrangement administratif général visé à l'article 45, tous arrangements administratifs le complétant ou le modifiant;
- Se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises sur le plan interne pour l'application de la présente Convention;
- Se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître sur le plan technique de l'application des dispositions de la Convention ou des arrangements pris pour son application;
- Se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 2, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements pris pour son application.

Article 47. Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale d'un des deux Etats contractants, les autorités compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 48. Les membres de la famille pris en compte pour le calcul de la prestation sont ceux définis comme tels par la législation du débiteur de la prestation.

Article 49. 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrements, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cet Etat est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Etat.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 50. Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente du premier Etat devra s'opérer sans retard.

Article 51. Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions de l'autre Etat sont rédigées dans la langue officielle de l'un ou l'autre Etat.

Article 52. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Les montants des remboursements prévus par la présente Convention sont libellés dans la monnaie du pays de l'institution qui a assuré le service des prestations au taux de change en vigueur au jour du règlement.

Article 53. Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert des prestations et cotisations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale, soit en application de la présente Convention, soit en application de la législation interne de chacun des Etats, y compris au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires.

Les autorités compétentes des deux Etats pourront par arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux Etats le soin de centraliser, en vue de leur transfert sur le territoire de l'autre Etat, certaines des prestations prévues par la présente Convention.

Article 54. Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations énumérées à l'article 2 en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chaque Etat.

Article 55. Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes pour le service sur le territoire de l'autre Partie des prestations dues à ses ressortissants s'appliqueront également, dans les mêmes conditions, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 56. 1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à un règlement par cette voie, le différend sera réglé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

3. Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure ci-dessus, il serait soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 57. § 1^{er}. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur sur le territoire des deux Etats contractants.

§ 2. Toute période d'assurance ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi ou de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention.

§ 3. Toute prestation, qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou de la résidence de l'intéressé, est à la demande de celui-ci liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

§ 4. Les droits des intéressés qui ont obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, peuvent être révisés à leur demande compte tenu des dispositions de cette Convention.

§ 5. Si la demande visée aux paragraphes 3 ou 4 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts en vertu de cette Convention sont acquis à partir de cette date sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants relatives à la déchéance ou à la prescription des droits puissent être opposables aux intéressés.

§ 6. Si la demande visée aux paragraphes 3 ou 4 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables figurant dans la législation des Etats contractants.

Article 58. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 59. La présente Convention peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation doit être notifiée trois mois au moins avant la fin de l'année civile en cours et prend effet au terme de ladite année.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

SOM SKEDDE i Stockholm den 12 december 1979 i två exemplar på franska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Stockholm, le 12 décembre 1979, en double exemplaire, en langue française et en langue suédoise, chacun des textes faisant également foi.

För Konungariket Sveriges regering:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

För Republiken Frankrikes regering:

Pour le Gouvernement de la République française :

G. GAUSSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH
REPUBLICEN FRANKRIKES REGERING

Vid undertecknandet denna dag av en konvention om social trygghet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering har de fördragslutande parterna överenskommit om följande bestämmelser:

I. FRÅN FRANSK SIDA

1. *Bidrag till äldre arbetstagare.* Bidrag till äldre arbetstagare utges på de villkor som anges i den franska lagstiftningen rörande äldre arbetstagare, till svenska äldre arbetstagare utan tillräckliga tillgångar vilka vid dagen för ansökan varit oavbrutet bosatta i Frankrike sedan minst tio år.

2. *Särskilt bidrag.* Svenska medborgare har rätt till särskilt bidrag enligt Avdelning II, Bok VIII av Balken för social trygghet på samma villkor som franska medborgare under förutsättning att de varit bosatta i Frankrike sammanlagt minst tio år efter 16 års ålder samt oavbrutet minst fem år vid tidpunkten för ansökan om förmånerna.

3. *Tilläggsförmåner från den nationella solidaritetsfonden.* Svenska medborgare som uppbär en ålders- eller invalidförmån från ett franskt system för löntagare inom ramen för de lagstiftningar som avses i artikel 2 av konventionen den 12 december 1979 om social trygghet eller enligt den ovan i punkt 1. av detta protokoll nämnda lagstiftningen om bidrag till äldre arbetstagare har så länge de är bosatta i Frankrike rätt till tilläggsförmåner på samma villkor som franska medborgare.

4. *Bidrag till vuxna handikappade.* Svenska medborgare har rätt till bidrag till vuxna handikappade enligt lagen den 30 juni 1975 på samma villkor som franska medborgare såvida de inte uppbär svensk pension och under förutsättning att de varit bosatta i Frankrike minst fem år före ansökan om förmånen inges.

De förmåner som avses i punkterna 1-4 ovan upphör att utgå när förmånstagarna lämnar franskt territorium.

5. *Socialförsäkring för studenter.* Det franska socialförsäkringssystemet för studenter enligt Avdelning I, Bok VI av Balken för social trygghet tillämpas på samma villkor som för franska studerande på svenska medborgare som studerar i Frankrike och som inte är självständigt eller genom en annan person omfattade av socialförsäkringen.

6. *Sjukvårdsförmåner för icke förvärvsverksamma svenska medborgare i Frankrike.* Svenska medborgare som inte är obligatoriskt omfattade av ett franskt socialförsäkringssystem och som inte uppbär pension eller livränta enligt fransk lagstiftning omfattas av bestämmelserna om personlig försäkring för sjukdom och moderskap enligt lagen 78-2 den 2 januari 1978 om socialförsäkringens förallmänligande.

7. *Valrätt för avlönad personal vid den franska beskickningen liksom vid franska konsulat i Sverige.* Den avlönade icke svenska personalen på franska diplomat- och konsularposter med undantag av beskickningsmedlemmar och medlemmar av konsulat samt av kansliernas tjänstemannastab har möjlighet att välja att den franska lagstiftningen skall tillämplas i deras fall.

II. FRÅN SVENSK SIDA

1. *a)* Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner likställes fransk pension med svensk tilläggspension.

b) Folkpension med tilläggsförmåner som fastställts före konventionens ikraftträdande kan bli föremål för ny beräkning under förutsättning att denna inte leder till minskning av utgående förmån.

2. Personer, som enligt bestämmelserna i konventionens artikel 4 1. c), 2. och 4. skall vara underkastade svensk lagstiftning, skall anses som bosatta i Sverige.

III. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Vid tillämpning av inkomstprövning enligt de fördragsslutande parternas lagstiftning skall de två staternas behöriga organ bistå varandra på de villkor som anges i konventionens artikel 47.

Bestämmelserna i detta protokoll träder i kraft vid datum för konventionens ikraftträdande.

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Au moment de signer une Convention de sécurité sociale en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française, les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

I. DU CÔTÉ FRANÇAIS

1. *Allocation aux vieux travailleurs salariés.* L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, aux vieux travailleurs salariés suédois, sans ressources suffisantes, qui justifient au jour de la demande de dix ans au moins de résidence ininterrompue en France.

2. *Allocation spéciale.* Les ressortissants suédois bénéficient de l'allocation spéciale prévue au Titre II du Livre VIII du Code de la sécurité sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants français, sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins dix ans au total depuis l'âge de 16 ans et d'une résidence normale sans interruption de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

3. *Allocation supplémentaire du Fonds National de Solidarité.* Les ressortissants suédois, titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés, dans le cadre des législations visées à l'article 2 de la Convention sur la sécurité sociale du 12 décembre 1979 ou de la législation sur l'allocation aux vieux travailleurs salariés visée au point 1 ci-dessus du présent Protocole, ont droit, aussi longtemps qu'ils résident en France, à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français.

4. *Allocation aux adultes handicapés.* Les ressortissants suédois bénéficient de l'allocation aux adultes handicapés prévue par la loi du 30 juin 1975 dans les mêmes conditions que les ressortissants français à condition de n'être pas titulaires d'une pension du régime suédois, sous réserve de justifier en France d'une résidence de cinq années au moins avant la demande de prestation.

Les allocations visées au points 1, 2, 3 et 4 ci-dessus cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

5. *Assurances sociales des étudiants.* Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Livre VI du Titre 1^{er} du Code de la sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants suédois qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays, ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

6. *Couverture maladie des non-actifs suédois en France.* Les ressortissants suédois qui ne relèvent pas, à titre obligatoire, d'un régime français de sécurité sociale et qui ne sont pas titulaires de pensions ou rentes attribuées conformément à la législation française bénéficient des dispositions sur l'assurance personnelle maladie et maternité prévues par la loi n° 78-2 du 2 janvier 1978 relative à la généralisation de la sécurité sociale.

7. *Droit d'option du personnel salarié des postes diplomatiques et consulaires français en Suède.* Les personnels salariés des postes diplomatiques et consulaires français, autres que les membres des missions diplomatiques et consulaires et les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, ont la faculté d'opter pour

l'application de la législation française, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants suédois.

II. DU CÔTÉ SUÉDOIS

1. *a)* Pour le calcul de la pension de base et de ses suppléments, les pensions françaises sont prises en compte au même titre que la pension complémentaire suédoise.

b) La pension de base et ses suppléments liquidés avant l'entrée en vigueur de la Convention peuvent faire l'objet d'une nouvelle liquidation, sous réserve qu'il n'en résulte pas une diminution du montant servi précédemment.

2. Les personnes qui, selon les dispositions de l'article 4 § 1.c et § 2 et 4 de la Convention sont soumises à la législation suédoise, doivent être considérées comme résidant en Suède.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Pour l'application des clauses de ressources prévues par les législations des Parties contractantes, les services compétents des deux États se prêteront mutuellement leur concours dans les conditions prévues à l'article 47 de la Convention.

Les dispositions du présent Protocole prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

SOM SKEDDE i Stockholm den 12 december 1979 i två exemplar på franska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Stockholm, le 12 décembre 1979, en double exemplaire, en langue française et en langue suédoise, chacun des textes faisant également foi.

För Konungariket Sveriges regering:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

För Republiken Frankrikes regering:

Pour le Gouvernement de la République française :

G. GAUSSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the French Republic, resolved to co-operate in the social field, have decided to conclude a convention on social security.

For this purpose, they have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means:
 - (a) In relation to Sweden, the territory of Sweden;
 - (b) In relation to France, the European and overseas departments of the French Republic;
2. "Insurance periods" means contribution periods, periods of employment or periods of normal residence recognized as insurance periods or as periods equivalent thereto by the legislation under which they were completed, including calendar years for which the Swedish insurance schemes credit pension points with a view to the grant of a supplementary pension on the basis of an activity carried on during the year in question or part of that year;
3. "Competent authority" means:
 - (a) In relation to Sweden, the Government or the authority designated by the Government; and
 - (b) In relation to France, the ministers charged with the application of the legislation specified in article 2.

Article 2. 1. The legislation to which this Convention applies is:

- A. In Sweden:
 - (a) The legislation relating to sickness insurance, including parental insurance;
 - (b) The legislation relating to insurance against industrial accidents and occupational diseases;
 - (c) The legislation relating to the basic pension;
 - (d) The legislation relating to supplementary pension insurance;
 - (e) The legislation relating to general children's allowances;
 - (f) The legislation relating to unemployment insurance and assistance;
- B. In France:
 - (a) The legislation establishing the organization of social security;

¹ Came into force on 1 August 1981, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 19 May 1981) by which the Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article 58.

- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to employed persons in non-agricultural occupations and the legislation on social insurance applicable to employed persons in agricultural occupations;
- (c) The legislation on the prevention of and compensation for industrial accidents and occupational diseases; the legislation concerning insurance against accidents in private life, industrial accidents and occupational diseases for self-employed persons in agricultural occupations;
- (d) The legislation relating to family allowances;
- (e) The legislation relating to special social security schemes in so far as they concern risks or benefits covered by the legislation specified in (a) to (d) above, with the exception of the special provisions pertaining only to civil servants;
- (f) The legislation on schemes for sailors, subject to the special conditions, if any, specified in the Administrative Arrangement relating to the implementation of this Convention;
- (g) The legislation relating to sickness and maternity insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations and the legislation relating to sickness and maternity insurance for self-employed persons in agricultural occupations;
- (h) The legislation relating to old-age allowances and old-age insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations and the legislation relating to old-age insurance for self-employed persons in agricultural occupations;
- (i) The legislation relating to unemployed persons.

2. Notwithstanding paragraph 1, B (b) and (g), of this article, the Convention shall not apply to provisions which extend the right to participate in voluntary insurance to French nationals working or having worked outside of French territory.

3. This Convention shall also apply to all legislation and regulations which have modified or supplemented or hereafter modify or supplement the legislation specified in paragraph 1 of this article. It shall likewise apply to legislation or regulations which extend existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Contracting State whose legislation is modified notifies the Government of the other Contracting State, within a period of three months from the date of official publication of the legislation in question, of its objection to such application.

Article 3. 1. Except as otherwise provided in this Convention, in the application of the legislation of either of the Contracting States, the following persons shall be assimilated to nationals of that State:

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(d) Persons who derive their rights from a national of one of the Contracting States or from a refugee or stateless person within the meaning of this article.

2. The provisions of this Convention shall apply to nationals of the Contracting States, nationals of a European State with which each of the Contracting States has concluded an agreement co-ordinating all social security schemes and persons who derive their rights from such nationals.

The provisions of article 4, paragraphs 2 to 4, however, shall apply to all persons irrespective of nationality.

Article 4. 1. Except as otherwise provided in this article, the persons to whom the Convention applies shall be subject to:

- (a) The Swedish legislation specified in article 2, paragraph 1 A, if they are resident in Sweden or, in respect of insurance against industrial accidents and occupational diseases, if they are employed in Sweden;
- (b) The French legislation specified in article 2, paragraph 1 B, if they carry on an occupational activity in France;
- (c) The legislation of the State of the flag of a vessel, in respect of persons employed on board.

2. An employed person or person treated as such who, being employed by an enterprise having in the territory of one of the Contracting States an establishment to which he normally belongs, is seconded by that enterprise to the territory of the other Contracting State to perform work of limited duration there shall remain subject to the legislation of the first-mentioned State as if he continued to be employed in its territory, on condition that he is not sent to replace another employed person who has reached the end of his period of secondment and that the foreseeable duration of the work to be done by him does not exceed three years.

Within this time-limit, the competent authority shall determine the duration of maintenance and any renewal of insurance.

If the work is prolonged, for unforeseeable reasons, beyond the period of three years, insurance in the sending country may be extended by agreement between the competent authorities of the two States for another three-year period.

3. The present Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² which relate to the legislation specified in the first paragraph of article 2.

4. The paid staff of public or private transport enterprises of one of the Contracting States employed in the territory of the other Contracting State, either on a temporary basis or as travelling personnel, shall be subject to the social security schemes in force in the territory of the State where the enterprise has its head office.

Article 5. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual consent and in the interest of insured persons of either country, make exceptions to the provisions of article 4, paragraph 1, notably in the case of an occupational activity carried on simultaneously in both Contracting States.

Article 6. 1. Except as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, with the exception of unemployment benefits, shall not be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

diminished, modified, withheld or revoked on the ground that the beneficiary stays in the territory of the other State.

2. Except as otherwise provided in this Convention, benefits to be provided by one of the Contracting States must be paid to nationals of the other State who are resident in a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned State who are resident in that third State.

TITLE II. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH ALLOWANCE

Article 7. Where insurance periods have been completed by a person in accordance with the legislation of both Contracting States in respect of compulsory or voluntary insurance against sickness, maternity or death, such periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purpose of entitlement to benefit.

However, the aggregation of such periods shall take place only if the time elapsed between the end of the insurance period in the first Contracting State and the beginning of the insurance period in the other Contracting State is not greater than six months.

Article 8. 1. If a person normally resident in the territory of one Contracting State is entitled to benefits in kind under the legislation of that State, he shall be eligible, in the event of a temporary stay in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind under the legislation of the said other State to the extent that his state of health urgently requires such benefits.

Such benefits shall not be provided under this article for longer than three months.

2. Paragraph 1 above shall not apply where the person concerned goes to the territory of the other Contracting State either to receive treatment or to undergo a cure or effect a stay in a sanatorium, convalescent home or open-air treatment establishment.

Article 9. Members of a worker's family who reside or return to reside in France while the worker is or remains insured under the Swedish sickness insurance scheme shall be eligible for the benefits in kind provided for under French legislation in the event of sickness or maternity.

Article 10. 1. The workers referred to in article 4, paragraphs 2 and 4, of this Convention and members of their family who accompany them shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits throughout the duration of their stay in the territory of the Contracting State which is not the State under whose scheme they are insured. Cash benefits shall be paid directly by the French or Swedish institution with which the worker is insured.

2. Staff members to whom the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations pertain and family members accompanying them shall be entitled to the sickness and maternity insurance benefits provided for by the legislation of the accrediting State throughout the duration of their stay in the territory of that State.

Article 11. In the cases specified in articles 8 to 10:

The provision of benefits in kind (treatment) shall be assured by the institution of the worker's State of abode in accordance with the legislation applicable in that State as relates to the extent and manner of provision of benefits;

The provision of cash benefits (daily compensation) shall be assured by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applicable to it.

Article 12. The Administrative Arrangement shall establish the procedures whereby the State of residence or abode is to be reimbursed for the cost of benefits in kind provided under articles 8, 9 and 10.

The competent authorities of the Contracting States may agree to waive all or part of such reimbursements.

Article 13. 1. A person in receipt of a benefit granted by aggregation of insurance periods completed in both States shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind. Such benefits shall be provided for the person in receipt of the pension referred to above and, where applicable, for the members of his family by the institution of the State of residence under the same conditions as if he were in receipt of a pension or annuity solely under the legislation of the latter State.

2. A person in receipt of two separately paid pensions, one French and one Swedish, shall be entitled, for himself and the members of his family, to benefits in kind under sickness and maternity insurance in accordance with the legislation of the State in whose territory he is resident and at the expense of that State's institution.

Article 14. 1. With a view to the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to the death allowance, where a person has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated as required, in so far as they do not overlap.

2. Where a person subject to the legislation of one of the Contracting States or in receipt of a pension or annuity or a member of the family of such a person dies in the territory of the other State, the death shall be deemed to have taken place in the territory of the competent State.

3. The insurance institution of the competent State shall be liable for the death allowance even if the beneficiary is not in that State.

TITLE III. INVALIDITY, OLD AGE, SURVIVORS (PENSIONS)

Chapter 1. PAYMENT OF PENSIONS ACCORDING TO FRENCH LEGISLATION

Section 1. *Invalidity pension and pension of spouse surviving invalid*

Article 15. 1. In the case of a French or Swedish national who has been subject to Swedish legislation and most recently to French legislation, insurance periods or equivalent periods completed successively in the two countries shall be aggregated, provided that they do not overlap, both with a view to entitlement to cash benefits and with a view to the maintenance or recovery of such entitlement.

2. Subject to the provisions of article 26, insurance periods completed in accordance with the Swedish legislation on supplementary pensions and periods of residence prior to 1960 in respect of which income tax was assessed shall be recognized as equivalent to French insurance periods.

Article 16. The invalidity pension shall be paid in the manner prescribed in the French legislation applicable to the person concerned at the time when, owing to illness or an accident, the interruption of work followed by invalidity occurred.

The cost of the invalidity pension shall be borne exclusively by the institution which is competent in accordance with that legislation.

Article 17. 1. If French legislation makes it a condition for the grant of an invalidity pension that the person concerned should be subject to that legislation at the time when the interruption of work followed by invalidity occurs, that condition shall be deemed fulfilled, where the person concerned is subject to the Swedish pension scheme, if he satisfies, as required, the conditions relating to the exercise of a given occupational activity laid down by the said French legislation.

2. If, for the grant of an invalidity pension under French legislation, the provisions of the preceding paragraph must be invoked, the institution which is competent pursuant to that legislation shall proceed to pay an invalidity pension applying, *mutatis mutandis*, the provisions of article 23 or 24, paragraph 2, according to the case.

Article 18. In case of aggravation of an invalidity having given rise to the payment of a benefit in accordance with article 16 or 17, depending on the case, the following provisions shall apply:

1. If the person concerned has not, since he has been in receipt of benefits, been subject to the legislation of either of the two States, the competent French institution must grant the benefits, account being taken of the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

2. If the person concerned has, since he has been in receipt of benefits, been subject to French legislation, the benefits pertaining to the aggravation shall be granted to him in accordance with that legislation.

Article 19. 1. If, after the suspension of an invalidity pension, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

2. If, after discontinuance of the pension, the condition of the insured person justifies the grant of another invalidity pension, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 16 or 17, according to the case.

Article 20. 1. Where appropriate, a French invalidity pension shall be converted into an old-age pension when the conditions, notably with respect to age, imposed by French legislation for the award of an old-age pension have been satisfied.

2. If the total amount of benefits to which an insured person is entitled under each of the old-age insurance schemes of the two States is smaller than the amount of the invalidity pension, a supplement equal to the difference shall be paid by the French insurance scheme.

Article 21. The provisions of this chapter shall apply to workers who have been employed in mines in France and Sweden for the determination of entitlement to invalidity benefits provided for under the French mining social security scheme and for the maintenance or recovery of such entitlement.

However, the occupational invalidity pension provided for under the special legislation relating to mineworkers in France shall be awarded only to insured persons

who were subject to that legislation at the time of interruption of work followed by invalidity and who have resided in France up to the time of payment of such pension.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes work outside France.

Section II. *Old-age and survivors' pensions*

Article 22. 1. Insurance periods completed under the legislation of both states and periods recognized as equivalent to insurance periods shall be aggregated to the extent necessary, provided they do not overlap, with a view to the determination of entitlement to benefits and with a view to the maintenance or recovery of such entitlement.

2. Subject to the provisions of article 26, insurance periods completed in accordance with the Swedish legislation on supplementary pensions and periods of residence prior to 1960 in respect of which income tax was assessed shall be recognized as equivalent to French insurance periods.

Article 23. A person who during his working life has been subject successively or alternately in the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall receive French benefits under the conditions stated below.

Taking into account, as necessary, the aggregation of periods as described in the preceding article, the competent French institution shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the eligibility requirements for an old-age pension under French legislation.

Where entitlement to a pension exists, the competent French institution shall determine the theoretical amount to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the rules laid down in the preceding article, had been completed exclusively in accordance with its own legislation.

The benefit actually payable to the person concerned by the competent French institution shall be determined by prorating the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph on the basis of the ratio of the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation to the total of the periods completed in the two States.

Article 24. Once the minimum duration of insurance specified in article 25 has been completed, notwithstanding the provisions of article 23:

1. Where French legislation provides that the amount of a benefit shall be prorated on the basis of the ratio between the duration of the insurance periods completed and a maximum duration of insurance required by that legislation for eligibility for a full pension, the competent French institution shall directly calculate the benefit payable, on the sole basis of the periods completed under the legislation which it applies.

2. Where French legislation provides that the amount of the pension is independent of insurance periods, but that the institution competent under that legislation shall determine the amount of a benefit in accordance with the provisions of article 17 above, the said institution shall directly calculate the benefit payable on the sole basis of the ratio between the periods completed under the legislation which it applies and the maximum duration required for the grant of a full old-age pension.

Article 25. Notwithstanding the provisions of article 23, if the total duration of the insurance periods completed under French legislation is less than a year, the competent French institution need not grant benefits in respect of such periods unless, by virtue of those periods alone, entitlement to benefit is acquired under the legislation which the institution applies. In such cases, the entitlement shall be satisfied definitively on the basis of those periods alone.

Article 26. Where French legislation makes the grant of certain old-age benefits conditional upon such insurance periods having been completed in an occupation covered by a special scheme or, where applicable, in a specified occupation or employment position, periods completed under Swedish legislation shall be taken into account for the purpose of eligibility for those benefits only if completed in the same occupation and, where applicable, the same employment position.

If, the periods thus completed being taken into account, the person concerned does not satisfy the eligibility requirements for such benefits, those periods shall be taken into account for the grant of benefits under the general scheme, regardless of the specific nature of such periods.

Article 27. The special allowance and extra compensation provided for under the special French legislation for mineworkers shall be granted only to persons who continue to work in French mines when they have acquired pension rights under the French mining scheme.

The allowances for dependent children provided for under the special French legislation for mineworkers shall be granted under the conditions established by that legislation and, in particular, on condition that the children must be resident in French territory.

Article 28. 1. Where French legislation provides that the payment of benefits shall be based on the average wage for all or part of the insurance period, the average wage taken into consideration for the calculation of the benefits for which the institution charged with applying the said legislation is liable shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance periods completed under that legislation.

2. Where the amount of a benefit varies according to the number of members of the family, the French institution which determines that benefit shall also take into account, with a view to its calculation, the number of family members resident in Swedish territory.

Chapter 2. PAYMENT OF PENSIONS ACCORDING TO SWEDISH LEGISLATION

Article 29. For the purposes of this Convention, basic pensions under Swedish legislation shall be paid solely in accordance with articles 30 and 31.

Article 30. 1. A French national resident in Sweden shall be entitled to a basic pension on the same conditions, in the same amount and with the same supplementary benefits as a Swedish national:

- (a) In the form of an old-age pension if he has been resident in Sweden for at least 5 years and if, after completing his 16th year of age, he has been resident there for a total of at least 10 years;

- (b) In the form of an invalidity pension if he:
 - (aa) Has been resident in Sweden for at least five years; or
 - (bb) Is resident in Sweden and during such residence has been normally employable for at least one year without interruption;
 - (c) In the form of a widow's or orphan's pension:
 - (aa) If the deceased person had been resident in Sweden for at least five years immediately prior to his death and the survivor was resident in Sweden at the time of the death; or
 - (bb) If the survivor has been resident in Sweden for at least five years and the survivor or the deceased person was resident in Sweden at the time of the death.
2. An invalidity pension or widow's pension payable in accordance with the provisions of the first paragraph above shall be automatically converted into an old-age pension when the person concerned reaches the general retirement age.
3. In respect of entitlement to the handicapped person's allowance, paragraph 1, (b), shall apply *mutatis mutandis*.
4. Entitlement to a handicapped child's allowance shall belong to the child's father or mother if the father or mother has been resident in Sweden at least one year.

Article 31. 1. A French national who does not satisfy the conditions laid down in article 30 but is entitled to a supplementary pension shall, whether resident in Sweden or not, be entitled, except in respect of the benefits specified in paragraph 3, to a basic pension and the related supplementary benefits in proportion to the number of calendar years for which he — or the deceased person, in the case of a widow's or orphan's pension — has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If in this respect entitlement to a full supplementary pension exists, a basic pension shall be paid in full. Otherwise the basic pension shall be paid in an appropriately reduced amount.

2. A widow's pension in accordance with paragraph 1 above shall be automatically converted into an old-age pension when the widow reaches the general retirement age. If insurance periods completed by the widow herself entitle her to a higher old-age pension, the pension shall be paid in the higher amount.

3. The handicapped persons' allowance, in so far as it is not payable by way of a supplement to a basic pension, as well as the handicapped child's allowance, general pension supplements and pension benefits subject to examination of income, shall be paid only so long as the beneficiary is resident in Sweden.

4. Where both spouses are entitled to a basic pension and the combined amount of the two pensions is lower than the pension which would be payable to one of the spouses if he alone were entitled to a pension, the pensions shall be increased by the difference. The difference shall be divided proportionally between the two pensions.

Article 32. 1. The condition of entitlement to a supplementary pension in accordance with article 31 shall be deemed satisfied if the insured person — or the deceased person, in the case of a widow's or orphan's pension — had income assessed for State income tax for the years before 1960, provided that the total of those years, added, if necessary, to the years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and to insurance periods under the French old-age insurance scheme, is at least three years. For this purpose, four insur-

ance trimesters completed under the French old-age insurance scheme shall be equivalent to one calendar year of income on which State income tax has been assessed.

2. For the application of the provisions of article 31, paragraph 1, relating to the calculation of the basic pension, years prior to 1960 for which income has been assessed for State income tax shall be treated the same as years for which pension points have been credited under the supplementary pension scheme.

Article 33. In respect of the grant of supplementary pensions under Swedish legislation, the following provisions shall apply:

1. A person who is not a Swedish national may not be credited with pension points otherwise than by virtue of an occupational activity carried on during his residence in Sweden or employment aboard a Swedish merchant vessel.

2. Where insurance periods have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under the French old-age pension insurance scheme, such periods, in so far as they do not overlap, shall be aggregated to the extent necessary for entitlement to a supplementary pension. For this purpose, four insurance trimesters completed under the French old-age insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been credited.

3. In the calculation of a Swedish supplementary pension, only insurance periods completed in accordance with Swedish legislation shall be taken into account.

4. The provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions of persons born before 1924 are not affected by this Convention.

TITLE IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 34. 1. A worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease and who qualifies for benefits from one of the Contracting States during the period of temporary incapacity shall be eligible, while in the other Contracting State, for benefits in kind from the insurance authority of his place of abode in accordance with the legislation applicable to that authority.

2. If a French or Swedish worker suffers a recurrence of the effects of his industrial accident or occupational disease in the territory of the other Contracting State, he shall be entitled to the industrial accident insurance benefits in kind provided for under the legislation of that State.

3. To be entitled to the benefits in kind specified in paragraph 2 of this article and to cash benefits under the French legislation on industrial accidents and occupational diseases, the person concerned must have obtained the consent of the French institution with which he was insured at the time when the accident occurred or the occupational disease was first diagnosed.

Article 35. In the cases specified in article 34:

The provision of benefits in kind shall be assured by the institution of the State to whose territory the person has transferred his residence or in whose territory he is staying, in accordance with legislative provisions in force in that State relating to the extent of such benefits and the manner of providing them;

The provision of benefits in kind shall be assured, should the case arise, directly by the institution with which the person concerned is insured.

Article 36. In the cases specified in article 34, the cost of the benefits in kind shall be borne by the institution with which the worker is insured.

The Administrative Arrangement shall determine the manner in which benefits in kind are to be reimbursed by the insuring institution to the institution of the State in whose territory the worker is staying.

Article 37. For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the Contracting States, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other State shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned State.

Article 38. 1. Where a person suffering from an occupational disease has been engaged in the territory of both States in an occupation capable of producing that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory he was last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions laid down in that legislation.

2. Where the legislation of one of the States makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other State.

Article 39. In the event of aggravation of an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one of the States while the person concerned is subject to the legislation of the other State, the following rules shall apply:

(a) If the worker has not been engaged in the territory of the said other State in an occupation capable of aggravating the occupational disease, the institution of the first-mentioned State shall bear the cost of the aggravation of the disease in accordance with its own legislation.

(b) If the worker has been engaged in the territory of the said other State in an occupation capable of aggravating the occupational disease:

- The institution of the first-mentioned State shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no aggravation of the disease;
- The institution of the said other State shall bear the cost of additional benefits associated with the aggravation of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation applicable in the territory of that State as if the disease had occurred there; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

TITLE V. FAMILY BENEFITS

Article 40. 1. Family benefits shall be paid under the conditions specified by French legislation for Swedish children resident in France if the person having charge of the children has a regular permit for residence in France.

2. A general children's allowance shall be paid in accordance with Swedish legislation to a foreign child resident in Sweden if the child or one of his parents has been resident in Sweden for at least six months or if the child is being brought up by a person resident in and entered in the registers of Sweden.

Article 41. A worker referred to in article 4, paragraph 2, of this Convention shall be deemed, for the purposes of application of the legislation concerning family benefits, to continue resident in the territory of the State in which he is insured. He shall thus be entitled, for his children residing with him in the territory of the State where he is employed, to family benefits under the legislation under which he is insured, as specified in the Administrative Arrangement.

TITLE VI. UNEMPLOYMENT

Article 42. 1. If under the legislation of one of the two Contracting States eligibility for the completion of insurance periods and, should the case arise, the grant of benefits are made conditional on occupational activity, the institution charged with applying that legislation to nationals of the two States shall also take into account, for the purpose of aggregation, insurance periods completed under the legislation of the other State, provided, however, that those periods are recognized as insurance periods under the legislation of the new State of employment.

2. In order for the provisions of the preceding paragraph of this article to apply, the person in question must have last been subject to the legislation of the State under whose legislation the benefits are claimed and must have carried on an occupational activity under that legislation for a total of at least four weeks during the last 12 months preceding his claim. The first paragraph above shall apply despite cessation of employment, through no fault of the employed person, before the completion of four weeks, provided that such employment was intended to last longer.

Article 43. 1. Where the legislation of a State provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of earlier income, the institution shall take into account the income received by the person in question for the last activity which he carried on in the territory of the said State.

2. Where the legislation of a State provides that the amount of benefits varies with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall also take into account members of the family resident in the territory of the other State as though they were resident in the territory of the first-mentioned State.

This provision shall not apply if, in the country of residence of the members of the family, another person is entitled to unemployment benefits and the members of the family are taken into consideration in the calculation of those benefits.

Article 44. In the case of application of the provisions of article 42, the competent institution shall, in so far as necessary, take into account, in determining the duration of the grant of benefits, the period during which such benefits have been awarded by the institution of the other Contracting State during the last 12 months preceding the claim for allowances.

TITLE VII. GENERAL PROVISIONS

Article 45. A general Administrative Arrangement agreed to by the competent authorities of the two countries shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Convention is to be implemented, notably as relates to the articles which refer expressly to the said Arrangement.

In that Arrangement the liaison agencies of the two States shall be designated.

The standard forms required for the implementation of procedures and formalities shall be jointly agreed upon.

The competent authorities shall lay down in an administrative agreement procedures for medical and administrative supervision and for expert services required for the application of this Convention.

Article 46. The competent authorities of the two States shall:

- In addition to drawing up the general Administrative Arrangement referred to in article 45, make all administrative arrangements supplementing or amending that Arrangement;
- Communicate directly to each other all information regarding any measures taken in their respective countries for the application of this Convention;
- Report to each other any difficulties that may arise, on the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or the arrangements made for its application;
- Communicate directly to each other all information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 2 in so far as such amendments might affect the application of this Convention or the arrangements made for its application.

Article 47. For the implementation both of the present Convention and of the social security legislation of either of the two Contracting States, the competent authorities and social security institutions of the two Contracting States shall assist each other as though the implementation of their own social security legislation were in question.

Article 48. The family members taken into account in the calculation of a benefit shall be those defined as such by the legislation governing the institution liable for the provision of the benefit.

Article 49. 1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that State shall be extended to similar documents required to be produced, for the purposes of this Convention, to the social security authorities or institutions of the other State.

2. Legalization by the consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 50. Appeals in social security matters which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of one of the Contracting States which is competent to receive them shall be admissible if they

are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other State. In such cases, the appeals shall be transmitted to the competent authority, institution or court of the first-mentioned State without delay.

Article 51. Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, institutions or courts of the other State shall be drawn up in the official language of either State.

Article 52. The institutions liable for the payment of benefits under this Convention shall be deemed to discharge their liability validly in the currency of their country.

The amounts of reimbursements provided for under this Convention shall be expressed in the currency of the country of the institution which provided the benefits, at the rate of exchange prevailing on the date of payment.

Article 53. 1. Notwithstanding any internal provisions relating to exchange regulations, the two Governments undertake not to obstruct in any way the free transfer of social security or social welfare benefits and contributions, pursuant either to this Convention or to the internal legislation of each of the States, including such transfers made under voluntary insurance and supplementary retirement schemes.

2. The competent authorities of the two States may, by administrative arrangement, entrust to the liaison agencies of the two States the task of centralizing some of the benefits provided for under this Convention, with a view to their transfer to the territory of the other State.

Article 54. There shall be no derogation from the rules laid down by the legislation specified in article 2 with respect to the participation of aliens in the establishment or renewal of the organs necessary for the functioning of the social security institutions of each State.

Article 55. Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting States for the provision of benefits payable to its own nationals in the territory of the other State shall also apply, under the same conditions, to persons eligible for such benefits under the present Convention.

Article 56. 1. All difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent authorities of the Contracting States.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

3. If the dispute cannot be resolved in the above manner, it shall be submitted to arbitration in accordance with a procedure agreed upon by the two Governments.

Article 57. 1. This Convention shall not give rise to any entitlement in respect of any period prior to its entry into force in the territory of the two Contracting States.

2. All insurance periods as well as all periods of employment or residence, if any, completed under the legislation of one of the Contracting States before the date of entry into force of the present Convention shall be taken into consideration in the determination of entitlement arising under this Convention.

3. All benefits which have not been paid or which have been suspended by reason of the nationality or residence of the person concerned shall, on application by him, be paid or reinstated as from the entry into force of this Convention, provided that rights previously determined have not given rise to a cash settlement.

4. Rights of persons who, prior to the entry into force of this Convention, obtained a pension or annuity may be revised on application by those persons, the provisions of this Convention being taken into account.

5. If the application referred to in paragraph 3 or 4 above is presented within a period of two years after the date of entry into force of this Convention, rights arising under this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of either of the Contracting States which relate to the lapse or prescription of rights may be invoked against the persons concerned.

6. If the application referred to in paragraph 3 or 4 is presented after the expiration of a period of two years from the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed and are not prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable provisions apply under the legislation of the Contracting States.

Article 58. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Convention. The Convention shall take effect on the first day of the third month following the date of the last such notification.

Article 59. Notice of termination of the present Convention may be given by each of the Contracting States. Such termination must be notified at least three months before the end of the current calendar year and shall take effect at the end of that year.

In case of termination, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that might be contained in the relevant schemes concerning the case of an insured person staying abroad.

DONE at Stockholm on 12 December 1979, in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

KARIN SÖDER

For the Government
of the French Republic:

G. GAUSSEN

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

On signing a convention on social security dated this day between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the French Republic, the Contracting Parties have agreed as follows:

I. ON THE FRENCH SIDE

1. *Elderly employed person's allowance.* The elderly employed person's allowance shall be awarded, on the conditions laid down by French legislation

concerning elderly employed persons, to elderly Swedish employed persons of insufficient means who show proof on the day on which they claim the allowance of at least 10 years of uninterrupted residence in France.

2. *Special allowance.* Swedish nationals shall receive the special allowance provided for in the Social Security Code, Book VIII, Part II, on the same conditions as French nationals, provided that they show proof of residence in France for a total of at least 10 years since the age of 16 and of uninterrupted normal residence there for at least 5 years at the time of claiming benefits.

3. *Supplementary allowance from the National Mutual Aid Fund.* Swedish nationals in receipt of an old-age or invalidity benefit under a French scheme for employed persons, pursuant to the legislation referred to in article 2 of the Convention on Social Security of 12 December 1979 or the legislation concerning the elderly employed person's allowance referred to in section 1 above of this Protocol, shall be entitled, as long as they are resident in France, to the supplementary allowance on the terms laid down for French nationals.

4. *Handicapped adult's allowance.* Swedish nationals shall receive the handicapped adult's allowance provided for by the law of 30 June 1975 on the terms laid down for French nationals, on condition that they are not in receipt of a pension under the Swedish scheme and that they show proof of residence in France for at least five years before claiming the benefit.

The allowances referred to in sections 1, 2, 3 and 4 above shall cease to be provided when the beneficiaries leave French territory.

5. *Social insurance for students.* The French social insurance scheme for French students instituted in the Social Security Code, Part I, Book VI, shall apply, on the same terms as to French students, to Swedish students studying in France who are neither covered by French social insurance nor dependents of persons having such coverage.

6. *Sickness coverage for nonworking Swedish nationals in France.* Swedish nationals who are not compulsorily insured under a French social insurance scheme and are not in receipt of pensions or annuities awarded in accordance with French legislation shall come under the provisions concerning personal sickness and maternity insurance contained in law N° 78-2 of 2 January 1978 relating to the generalization of social security.

7. *Right of option of paid staff members of French diplomatic and consular posts in Sweden.* The paid staff members of French diplomatic and consular posts, other than the members of diplomatic and consular missions and officials on the staff of chancelleries, shall have the right to opt for the application of French legislation provided they are not Swedish nationals.

II. ON THE SWEDISH SIDE

1. (a) In the calculation of the basic pension and related supplementary benefits, French pensions shall be treated the same as Swedish supplementary pensions.

(b) Where the amount of a basic pension with its related supplementary benefits has been determined before the entry into force of the Convention, that amount may be determined anew, provided that this does not result in a decrease in the amount previously paid.

2. Persons who under the provisions of article 4, paragraphs 1 (c), 2 and 4, of the Convention are subject to Swedish legislation shall be considered resident in Sweden.

III. COMMON PROVISIONS

For the purposes of the examination of income in accordance with the legislation of the Contracting Parties, the competent organs of the two States shall assist each other under the conditions set out in article 47 of the Convention.

The provisions of this Protocol shall take effect on the date of entry into force of the Convention.

DONE at Stockholm on 12 December 1979, in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

KARIN SÖDER

For the Government
of the French Republic:

G. GAUSSEN

No. 20714

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for the citizens of both countries.
San José, 30 April 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 January 1982.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des formalités de visa pour les ressortissants des deux
pays. San José, 30 avril 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR THE CITIZENS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN COSTA RICA

San José, 30 de abril de 1966

No.24

Señor Ministro:

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno de Costa Rica un Acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes diplomáticos, oficiales y ordinarios de ambos países, en los términos siguientes:

1º) Los súbditos españoles y costarricenses, provistos de pasaporte diplomático u oficial, válido, expedido por las autoridades competentes de sus propios países, podrán entrar en Costa Rica y en España respectivamente sin necesidad de visado alguno.

2º) Los españoles y costarricenses, provistos de pasaporte ordinario, válido expedido por las autoridades de sus países respectivos podrán entrar y permanecer en Costa Rica y en España respectivamente, en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular por períodos de tiempo que no excedan de los tres meses.

3º) Las personas de ambos países que se acojan para su viaje al beneficio de supresión del visado consular, no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas con carácter permanente en el país visitado.

4º) La formalidad del visado consular o de otro requisito similar, seguirá siendo necesaria para los españoles o costarricenses que entren en cualquiera de los dos países con el propósito de permanecer en ellos por un período de tiempo superior a los tres meses o con ánimo de establecer allí su residencia o para iniciar o seguir en el otro país el ejercicio de una actividad remunerada. El visado consular en este caso será siempre gratuito.

¹ Came into force on 30 May 1966, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notes, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1966, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

5º) Cuando los beneficiarios de este Acuerdo hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y desearan prolongar en él su estancia por más de tres meses, deberán de solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país.

6º) Los nacionales de ambos países, provistos o no de visado consular, quedan sujetos desde el momento de su entrada en el territorio del otro país a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

7º) Las autoridades respectivas de cada uno de los dos países se reservan el derecho de rechazar la entrada y permanencia en sus respectivos territorios de las personas cuyo ingreso en ellos consideren inconveniente.

8º) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente el cumplimiento total o parcial de este Acuerdo, por causas de orden público, debiendo ser notificada inmediatamente dicha suspensión al otro Gobierno por la vía diplomática.

9º) La presente Nota y la de Vuestra Excelencia redactada en los mismos términos, constituyen Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a los treinta días a partir del de esta fecha. Este Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes en cualquier momento, cesando en este caso sus efectos seis meses después del día en que se formuló la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ MANUEL DE ABAROA
Embajador de España

Excmo. Señor
Lic. Don Mario Gómez Calvo
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN
IN COSTA RICA

San José, 30 April 1966

No. 24

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of Costa Rica the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic, official and ordinary passports of both countries:

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE
AU COSTA RICA

San José, le 30 avril 1966

Nº 24.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, avec le Gouvernement costaricien, est prêt à conclure, dans les termes ci-après, un accord en vue de la suppression de la formalité de visa pour les passeports diplomatiques, officiels et ordinaires :

1. Spanish and Costa Rican nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their own countries may enter Costa Rica and Spain, respectively, without a visa.

2. Spanish and Costa Rican nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the authorities of their respective countries may enter and stay in Costa Rica and Spain, respectively, as tourists for periods of up to three months without a visa.

3. Nationals of either country who, under the provisions of this Agreement, travel to the other country without a visa may not accept employment or carry on any permanent remunerated or gainful activity in the country visited.

4. A visa or other similar requirement shall continue to be necessary for Spanish or Costa Rican nationals who enter the territory of Costa Rica or Spain, respectively, with the intention of remaining there for a period of more than three months or of establishing their residence there or for the purpose of embarking upon or continuing a gainful occupation in the other country. Such visas shall always be issued gratis.

5. Where persons to whom this Agreement applies have entered the country in which they are aliens without a visa and wish to extend their stay for more than three months, they must apply to the competent authorities of the host country for the appropriate authorization.

6. Irrespective of whether they have a visa, nationals of both countries shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

7. The respective authorities of each country reserve the right to refuse entry

1) Les nationaux espagnols et costariciens titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront se rendre au Costa Rica et en Espagne sans aucune formalité de visa.

2) Les nationaux espagnols et costariciens porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront se rendre sans visa consulaire au Costa Rica et en Espagne, respectivement, en qualité de touristes et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3) Les nationaux de l'un et l'autre pays qui se prévalent pour leur voyage de la dispense du visa consulaire ne pourront occuper d'emploi ni exercer d'activités salariées ou lucratives de caractère permanent dans le pays visité.

4) La formalité du visa consulaire, ou tout autre formalité analogue, continuera d'être exigée dans le cas des Espagnols ou des Costariciens qui se rendent dans l'un des deux pays pour y séjourner pendant plus de trois mois ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou pour commencer ou continuer dans ce pays d'exercer une activité rémunérée. Le visa consulaire sera dans ces cas toujours délivré gratuitement.

5) Les bénéficiaires des dispositions du présent Accord qui seront entrés sans visa dans le pays dont ils ne sont pas des ressortissants et désirent y séjourner plus de trois mois devront demander une autorisation à cet effet aux autorités du pays.

6) Les nationaux de l'un des deux Etats contractants, munis ou non de visas consulaires, sont assujettis dès leur entrée sur le territoire de l'autre Etat, aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

7) Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réservent le

into or permission to stay in their respective territories to persons whose entry they consider undesirable.

8. Either Government may temporarily suspend the implementation in whole or in part of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

9. This note and your note to the same effect shall constitute an Agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date. This Agreement may be denounced by either Contracting Party, at any time. If it is so denounced, it shall remain in force for a further six months from the date of denunciation.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MANUEL DE ABAROA
Ambassador of Spain

His Excellency
Mario Gómez Calvo
Minister for Foreign Affairs
San José

droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

8) Chacun des deux gouvernements pourra suspendre, temporairement en totalité ou en partie, l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public et dans ce cas, la suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

9) La présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée dans les mêmes termes constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur dans les 30 jours à compter de la date de la présente note et il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes; dans ce cas, il cessera d'avoir effet six mois après la date de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
JOSÉ MANUEL DE ABAROA

Son Excellence
Monsieur Mario Gómez Calvo
Ministre des relations extérieures
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE COSTA RICA

San José, 30 de Abril de 1966

Nº 47.118-AE-

Señor Embajador:

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Costa Rica está dispuesto a concluir con el Gobierno español un Acuerdo para la supresión de visados en las pasaportes diplomáticos, oficiales y ordinarios de ambos países, en los términos siguientes:

- 1) Los súbditos costarricense y españoles, provistos de pasaporte diplomático u oficial, válido, expedido por las autoridades competentes de sus propios países, podrán entrar en España y en Costa Rica respectivamente sin necesidad de visado alguno.
- 2) Los costarricenses y españoles provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades de su país podrán entrar y permanecer en España y en Costa Rica respectivamente en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular por periodos de tiempo que no excedan de los tres meses.
- 3) Las personas de ambos países que se acojan para su viaje al beneficio de supresión del visado consular, no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas con carácter permanente en el país visitado.
- 4) La formalidad del visado consular o de otro requisito similar, seguirá siendo necesaria para los costarricenses o españoles que entren en cualquiera de los dos países con el propósito de permanecer en ellos por un período de tiempo superior a los tres meses o con ánimo de establecer allí su residencia o para iniciar o seguir en el otro país el ejercicio de una actividad remunerada. El visado consular en este caso será siempre gratuito.

[See note I — Voir note I]

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

[Signed — Signé]

MARIO GÓMEZ CALVO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Don José Manuel de Abaroa
Embajador de España
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF COSTA RICA

San José, 30 April 1966

No. 47.118-AE-

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Costa Rica is prepared to conclude with the Spanish Government the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic, official and ordinary passports of both countries:

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

San José, le 30 avril 1966

N° 47.118-AE-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement costa-ricien est prêt à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord pour la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et ordinaires dans les termes suivants :

1. Costa Rican and Spanish nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their own countries may enter Spain and Costa Rica, respectively, without a visa.

2. Costa Rican and Spanish nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the authorities of their respective countries may enter and stay in Spain and Costa Rica, respectively, as tourists for periods of up to three months without a visa.

3. Nationals of either country who, under the provisions of this Agreement, travel to the other country without a visa may not accept employment or carry on any permanent remunerated or gainful activity in the country visited.

4. A visa or other similar requirement shall continue to be necessary for Costa Rican and Spanish nationals who enter the territory of Spain or Costa Rica, respectively, with the intention of remaining there for a period of more than three months or of establishing their residence there or for the purpose of embarking upon or continuing a gainful occupation in the other country. Such visas shall always be issued gratis.

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARIO GÓMEZ CALVO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
José Manuel de Abaroa
Ambassador of Spain
San José

1) Les nationaux costa-riens et espagnols titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront se rendre en Espagne et au Costa Rica sans aucune formalité de visa.

2) Les nationaux costa-riens et espagnols porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront se rendre sans visa consulaire en Espagne et au Costa Rica, respectivement, en qualité de touristes et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3) Les nationaux de l'un et l'autre pays qui se prévalent pour leur voyage de la dispense du visa consulaire ne pourront occuper d'emploi ni exercer d'activités salariées ou lucratives de caractère permanent dans le pays visité.

4) La formalité du visa consulaire, ou tout autre formalité analogue, continuera d'être exigée dans le cas des Costa-riens ou des Espagnols qui se rendent dans l'un des deux pays pour y séjourner pendant plus de trois mois ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou pour commencer ou continuer dans ce pays d'exercer une activité rémunérée. Le visa consulaire sera dans ces cas toujours délivré gracieusement.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MARIO GÓMEZ CALVO

Son Excellence
M. José Manuel de Abaroa
Ambassadeur d'Espagne
San José

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW-YORK, ON 31 MARCH 1953²

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW-YORK, ON 7 DECEMBER 1953³

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

27 January 1982

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 April 1982.)

Registered ex officio on 27 January 1982.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953²

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953³

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

27 janvier 1982

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 avril 1982.)

Enregistré d'office le 27 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218 and 1249.

³ *Ibid.*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14 as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218 et 1249.

³ *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249 et 1256.

No. 3971. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 16 APRIL 1956¹

N° 3971. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 16 AVRIL 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 26 January 1982 the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income between Sweden and New Zealand signed at Stockholm on 21 February 1979.²

The said Convention, which came into force on 14 November 1980, provides, in its article 27 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 16 April 1956.

(26 January 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Suède a enregistré le 26 janvier 1982 la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu entre la Suède et la Nouvelle-Zélande signée à Stockholm le 21 février 1979².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 14 novembre 1980, stipule au paragraphe 3 de son article 27, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 avril 1956.

(26 janvier 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 259.

² See p. 461 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 259.

² Voir p. 461 du présent volume.

No. 5260. CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT BERNE, ON 17 DECEMBER 1954¹

N° 5260. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE, LE 17 DÉCEMBRE 1954¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 26 January 1982 the Convention on social security between Sweden and Switzerland signed at Berne on 20 October 1978.²

The said Convention, which came into force on 1 March 1980, provides, in its article 39, for the termination of the above-mentioned Convention of 17 December 1954.

(26 January 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Suède a enregistré le 26 janvier 1982 la Convention de sécurité sociale entre la Suède et la Suisse signée à Berne le 20 octobre 1978².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1980, stipule à son article 39, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 17 décembre 1954.

(26 janvier 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 233.

² See p. 355 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 233.

² Voir p. 355 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 January 1982

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 26 February 1982.)

With the following reservation:

“The Government of Papua New Guinea interprets article 4 of the Convention as requiring a party to the Convention to adopt further legislative measures in the areas covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of that article only in so far as it may consider with due regard to the principles contained in the Universal Declaration set out in article 5 of the Convention that some legislative addition to, or variation of existing law and practice, is necessary to give effect to the provisions of article 4. In addition, the Constitution of Papua New Guinea guarantees certain fundamental rights and freedoms to all persons irrespective of their race or place of origin. The Constitution also provides for judicial protection of these rights and freedoms. Acceptance of this Convention does not therefore indicate the acceptance of obligations by the Government of Papua New Guinea which go beyond those provided by the Constitution, nor does it indicate the acceptance of any obligation to introduce

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249 and 1256.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 janvier 1982

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 26 février 1982.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen interprète l'article 4 de la Convention comme n'imposant à tout Etat partie l'obligation d'adopter des mesures législatives supplémentaires dans les domaines visés aux alinéas a, b, et c dudit article que dans la mesure où l'Etat partie juge, compte dûment tenu des principes énoncés dans la Déclaration universelle et auxquels il est fait référence à l'article 5 de la Convention, qu'il est nécessaire de compléter ou de modifier sa législation et sa pratique existantes pour donner effet aux dispositions de l'article 4. En outre, la Constitution de la Papouasie-Nouvelle-Guinée garantit certains droits et libertés fondamentaux à tous les individus quel que soit leur race ou leur lieu d'origine. Elle prévoit également la protection judiciaire de ces droits et libertés. L'acceptation de cette Convention par le Gouvernement papouan-néo-guinéen ne signifie donc pas qu'il accepte par là même des obligations allant au-delà de celles prévues par la Constitution de son pays ni qu'il s'estime

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249 et 1256.

judicial process beyond that provided by the Constitution.”

tenu d'adopter des mesures d'ordre judiciaire allant au-delà de celles prévues par ladite Constitution.

Registered ex officio on 27 January 1982.

Enregistré d'office le 27 janvier 1982.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION OF MEMBERS AND ASSOCIATE MEMBERS

ADMISSION DE MEMBRES ET DE MEMBRES ASSOCIÉS

By a resolution of 17 September 1981 of the Fourth General Assembly of the World Tourism Organization, the following members and associate member were admitted to the Organization, with effect from that date:

LESOTHO
MALDIVES
VIET NAM
ZIMBABWE
PORTUGAL

(In respect of Macau as an associate member.)

Certified statement was registered by Spain on 28 January 1982.

Par résolution en date du 17 septembre 1981 de la Quatrième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, les membres et membre associé suivants ont été admis à l'Organisation, avec effet à cette date :

LESOTHO
MALDIVES
VIET NAM
ZIMBABWE
PORTUGAL

(A l'égard de Macao comme membre associé.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 28 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110 and 1258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110 et 1258.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 November 1981

BANGLADESH

(With effect from 18 February 1982.)

WITHDRAWALS of reservations

Notifications received by the Government of Switzerland on:

3 December 1981

LIECHTENSTEIN
SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1982. With regard to *psittaciformes* spp²).

Certified statements were registered by Switzerland on 26 January 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 novembre 1981

BANGLADESH

(Avec effet au 18 février 1982.)

RETRAITS de réserves

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

3 décembre 1981

LIECHTENSTEIN
SUISSE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982. A l'égard des *psittaciformes* spp².)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 1242, n° A-14537.

No. 19759. CONVENTION FOR THE DISPENSATION FROM THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR CERTAIN DOCUMENTS. CONCLUDED AT ATHENS ON 15 SEPTEMBER 1977¹

N° 19759. CONVENTION PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS. CONCLUE À ATHÈNES LE 15 SEPTEMBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 December 1981

ITALY

(With effect from 1 March 1982.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 January 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

9 décembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, No. I-19759, and annex A in volume 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, n° I-19759, et annexe A du volume 1249.

No. 20566. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE AND DEVELOP THE MONUMENTAL SITE OF MOENJODARO. CONCLUDED AT PARIS ON 27 MAY 1980¹

N° 20566. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION ET DE MISE EN VALEUR DE L'ENSEMBLE MONUMENTAL DE MOENJODARO. CONCLU À PARIS LE 27 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 December 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 22 December 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 January 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 décembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 22 décembre 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, No. 1-20566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, n° 1-20566.